

AFILIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uṭṭun n umsedfer :
Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAṬULT: Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
TAFERNA: Tasnilest

TAFERNA : Tasnilest Tusnist (Aselmed d Taywalt).

ASENTEL

***Taşledṭ tesnilit n kra n yinawen deg tansa n internet
(Facebook): iswiren n umawal akked tesnamka.***

S-γur:

- Saēdi Kuricen Karima
- Qeddur Wiza

Amesnalay:

- MASSA At Mimun Wrida.

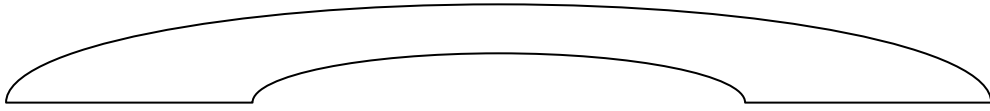
Aseqqamu n yimsekyaden:

- Aselway: Massa Buyusef Suhila
- Amesnalay: Massa At Mimun Wrida.
- Amsekyad: Mass Hewasin Murad.

2015/2016.

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



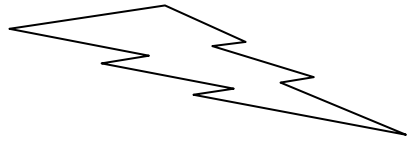


Asenmer

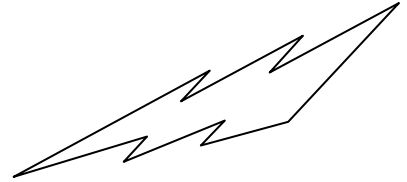
***-Janemmirt i massa At Mîmun
Wrida i yellan di lmendad n ukatay-
agi.***

***-Janemmirt s tusda i kra n win i d-
yefkan afus n talelt, ama s lebɛed neɣ
s leqreb.***

***-Janemmirt i yimeskayaden ara t-
iskeyden.***



Abeddu



Ad hduy axeddim-agi i :

Y gemma d baba.

Yruh n gemma yaya ad att-yerhem rebbi.

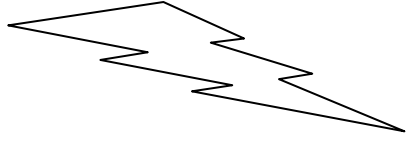
***Y gma εebdella d yessetma : Newara,
Salima, Faṭima, Silya d Tinhinan.***

***Y leεmum-iw akken ma llan d tiwaculin-
nsen.***

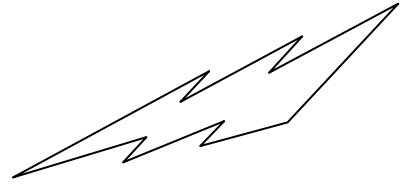
At-hduy i Qeddur Wiza d B10.

***Y yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n
tutlayt d yedles Amaziy, mebla ma ttuy
imdukkal d temdukkal iyi-εawnen s leqreb
ney s lebεed : Salah, Siham d Maryem.***

Saεdi Kuricen Karima.



Abeddu



Ad hduy axeddim-agi i :

- **Baba d yemma iyi-rebban i iεawzen fell-i, ttmenniγ-asen teγzi n leεmer d tudert igerrzen,**
- **Watmaten-iw :Hemza, Samir, Sliman, Ferhat,, ttmenniγ-asen lehna d talwit,**
- **Tilawin n watmaten-iw Zahiya i hemmley atas d yes-is Zira d Miral , Nanna Karima i tteuzzuγ mlih d warraw-is: Racid d Muh,**
- Σmumti: Dahbiya d Zehra d warraw-nsent yal yiwen s yisem-is,**
- **Mass Σelyan Xaled i aγ-iεawnen deg ukatay-agi, ttmenniγ-as tudert igerrzen ,lehna d liser,**
- Tmeddukkal-iw itteuzzuγ atas : Jeğğiga, Fatih, Farida, Wassila.karima.**

Qeddur Wiza.



Ayawas :

• Tazwert Tamatut.....	8-11
• Ixef I : Amlili n tutlayin	
Tugetutlayt.....	13
Tasinawalt.....	13-14
Inalkamen n umlili n tutlayin.....	15-20
• Ixef II : tazwert yer taywalt.	
Taywalt.....	22
Azetta n tmetti.....	23-24
Faysbuk.....	25-32
• Ixef III : Awal amerdil.	
Awal amerdi.....	34-35
Anekcum n wawalen irettalen deg tutlayt.....	36-37
Abeddel asnalayan.....	37-40
Abeddel amsislan	40
Abeddel asnamkan.....	41-42
Amɗan d ufmidi n wawalen imerɗilen.....	43-47
• Ixef VI: Awal amaynut.	
Tasnulfawalt.....	49
Anawen n tesnulfawalt	50-58
Amɗan d ufmidi n wawalen imaynuten yellan deg wammud.....	59-62
• Ixef IV : Arwas asnilsay.	
Arwas asnalsay.....	64-65
Tulmisin n urwas.....	65
Inawen n urwas asnalsay.....	65-72
• Tagrayt tamatut.....	74-75
• Tiybula.....	77-78
• Timerna (tifelwiyin).....	81-108
• Ammud.....	110-134
• Amawal.....	136-138

Tazwert tamatut

Tazwart

Akken i d-teffey Tmaziyt seg timawit yer tira, tura ad tñaf tenarna ugar, tekcem ula yer wahilen imaynuten n tusna, tadamsa, taywalt d wayen nniđen, maca xas akka, tufa-d uguren deg umawal ara tessexdem, d ayen yeğğan wid yettarun s teqbaylit deg tansa internet (Faysbuk) ad d-awin awalen seg tutlayin nniđen i asen-d yezzin ama seg taerabt, ney seg tefransist ayen i wumi nessawal (iretalen). Am akken dayen i d- snulfuyen awalen imaynuten, ney tikwal ttawin-d tanfaliyin n tutlayin nniđen s wawal n tutlayt taqbaylit, ayen i d-yeglan s ubeddel i tutlayt tamaziyt (taqbaylit).

Mi ara yemmuqel yiwen s amezruy n Yimaziyen , add-yaf di 30 leqrun yezrin 07 n leğnas i d-ikecmen tamurt-nsen ,wa deffir wa.Ayen yeğğan ad hğzen ayref-is di yal taɣult, laɣya di tutlayt.

Di tallit taqburt tamaziyt tella teddukel tira-s taqdimt d talibit ,seg-s tufrar-d tiffinay, tettwaseqdec almi d taggara n talit irumaniyen, maca tuɣal tettwattu acku ur zmiren ara ad tt-id segzin.Mi d tewweɣ tallit umnekcum arumi ; din i d-teħya tutlayt imi uɣalen ttarun-tt s tlatinit seg lqarn wis19 asmi i d-yekcem waɛdaw arumi yer tmurt n leqbayel,imi yaereɣ amek ara yissin amek i ttidiren ney i teddunt temsal deg tmurt n leqbayel d wamek ittxemmimen akken ad izmiren ad ten-selħun akken byan, ney ad hetmen fell-asen tutlayt-nsen (tafransist). Ay-agi akk i ten-yeğğan ad arren ayen yellan deg timawit yer tira. syin akin d isdawanen yecban: Basset , Picard... i yexedmen inadiyen-nsen yef tutlayt n tmaziyt akken ad tufrar amnettāt am tutlayin nniđen.

Di llawan-agi i deg nella ad naf tutlayt tamaziyt xas teddukel maca tebɗa d tantaliyin (tacenwit ,tamzabit ,tacełhit...)xas aɣar n tantaliyin-a d yiwen ney yettemcabi ,maca ugar i tent-yesduklen i tent- yessemgirden. Yal tantala tesnulfa-d awalen yeddān d tmeddurt tettidir.

Ma nger tamawt d taqbaylit i deg tuqten inadiyen aladya seg wasmi tuɣal tmaziyt d tutlayt taɣelnawt , tettwaseqdec deg waɣas n taɣulin anda yal anadi yesɛa aɣemmaɣ,mkul aɣemmaɣ d asnerni i tutlayt,s umata tuget n igemmaɣ-a bnan yef yimdanen yeddān di leɛmer ,imi d nutni i d tamkerɗit n yal anadi acku d nutni i yessudren aɣas n yidlisen di tatut.

Seg wasmi tuɣal tmaziyt d tutlayt taɣelnawt , tekcem akk iħricen n tudert.Tutlayt tamaziyt texdem asurif yer sdat , tezger-as i wayen yaɛnan kan aselmed , tekcem yer ttawilat atraren ama d ayen icudden yer rɣadyu d tilibizyu (tilizri) ney ttawilat n tsenselkimt (informatique) anda ara naf aɣas n laqdicat i d- yettilin ilmend n usnarni n tutlayt .

Deg tezrawt ara nexdem, ad neg tasledt i kra n wayen i d-ttarun s tutlayt taqbaylit deg tansa Faysbuk, ama d idrisen ney d isefra. Nextar azeṭṭa anemtti Faysbuk acku nwala aṭas n wid it-yessexdamen deg tudert n yal-ass.

Azeṭṭa anemti Faysbuk yessashel fella-nney ad nfek tiṭ-nney i wayen i d-ttarun yemdanen deg usebtar n yegrawen n tmetti taqbaylit. Deg-s ad d-neddem kra n yeḍrisen d isefra i yef ara neg tasledt.

Akatay-agi ad d-nawi deg-s awal yef tesledt n umawal n yinaw deg tansa « Faysbuk » i d-nekkas deg yegrawen yettarun s teqbaylit, mgaraden deg yeswi d usentel i yef d-ttmeslayen.

1-Tamukrist

Amlili utlayan yellan yakan ger tutlayin n ddunit ur yeqqim ara kan am zik, izgar tilisa n tmura s yiles n yemdanen, maca deg wakud n yimir-a yekcem ula d netta deg unegmu s ttawilat n taywalt yecban tansa internet (Faysbuk). Nger tamawt i kra n yeqbayliyen isexdamen tansa internet (Faysbuk) seqdacen ugar n yiwet n tutlayt deg tira-nsen; ayen i wumi neqqar tagetutlayt deg uḥric n umlili n tutlayin. Yef waya yewwi-d ad nefk kra n isteḡsiyen yef demma, akken ad neeṛeḡ deg teyzi n tezrawt-agi ad nerr fell-asen:

- Igrawen iqbayliyen yettarun deg tansa internet(Faysbuk), sexdamen kan tutlayt taqbaylit? Ney sexḡalen ger-as d tutlayin nniḡen?
- D acu i d-inalkamen n umlili n tutlayt taqbaylit d tutlayin nniḡen i as-d-yezzin deg Faysbuk?
- Wid yettarun s tutlayt taqbaylit sexdamen s waṭas ireṭṭalen ney keččmen deg ubrid n usnulfu n wawalen ?

Dacu i d-uguren d-tt-magar tutlayt taqbaylit yer wid yessemrasen arwas asnilsay deg tira-nsen?

2-Turdiwin

Akken ad d-nerr tiririt yef isteḡsiyen n tmukrist, ad d-nefk kra n turdiwin uqbel ad neg taṣleḡt i wammud ara d-iwekden tiririyn iṣeḡḡan yef tmukrist :

-Yezmer ahat igrawen iqbayliyen yettarun deg tansa internet (Faysbuk) sexḡalen ger tutlayt taqbaylit d tutlayt tafransist d taerabt.

-Ahat wid yettarun s teqbaylit sexdamen amerḡil asnilsay deg lebyi n usebyer n umawal n tutlayt taqbaylit.

-Yezmer ad ilin wawalen yettwasmersen s tuḡet ; d ireṭṭalen.

-Yezmer ahat semrasen tinfaliyin i d-itekken seg urwas asnilsay, sebban lexṣaṣ i d-tt-magaren mi ara yarun s tutlayt taqbaylit.

3-Afran n usentel

Nefren-d asentel-agi n teşledt n umawal n yinaw deg tansa internet (Faysbuk), acku imi netţafar ayen i d-ttarun wid yessexdamen tutlayt taqbaylit deg tansa Faysbuk nufa-d yettuqet umyakcam ger tutlayin.

Aţas n tezrawin tiseddasiyin i d-yellan di teqbaylit i d-yewwin awal yef ama d ireţţalen, awalen imaynuten d urwas asnilsay, mca asentel i yef i d-newwi awal deg tezrawt-agi yemgarad yef tezrawin ieeddan yakan, imi ulac aţas i d-yemmeslayan yef usentel-agi n tira n teqbaylit syur ilmezyen deg tansa internet (Faysbuk).

4- Iswi n usentel

Di tezrawt-agi, ad neşled addad n tutlayt taqbaylit i semrasen yilmezyen deg tansa Faysbuk, akken ad nessiwed ad d-naf timental d inalkamen iten-yeğğan ad semrasen asexdel n tutlayin deg tira-nsen d wamek tbeddilen ney i d-sekcamen awalen n tutlayin nniden deg wayen yeqnen yer umerdil, awal amynut d urwas asnilsay.

Deg taggara n tezrawt ad d-nefk afmidi n yalawal (amerdil, awal amaynut d urwas asnilsay) i d-nufa deg wammud i d-negrew deg wayen i d-uran yelmezyen-agi deg Faysbuk. Am akken dayen ilaq yal yiwen yettmeslayan s taqbaylit ad yefk azal i tutlatyt-is wa ad yaered amek ara yessali deg ccan- is diyen ad tisexdem deg yal ihricen n tudert-is iwakken ur tenegger ara.

5- Ammud

Ammud deg-s 28 n yisebtar, dayen i d-uran wid yessexdamen taqbaylit deg Faysbuk ger waggur n yennayer d waggur n yebrir 2016.

Tuget n wigi yessexdamen tutlayt taqbaylit ttikin deg yigrawen iqedcen yef usnerni d usehbiber yef tgemmi taqbaylit s ttawil-agi n Faysbuk. Igrawen i d-nextar i unadi-agi mgaraden deg yismawen, maca iswi-nsen d yiwen, d asnarni n tutlayt taqbaylit akken ur tettymi ara kan deg yilsawen.igrawen-agi sduklen-d iqbayliyen merra, ancet yebyu yili leemer d uswir n tyuri-nsen , xas ur myussanen ara deg tilawt, yesdukkel-itene yiwen usentel : d tamaziyt.

Neddem-d ama d kra n yiđrisen d kra n yisefra yemgaraden deg usentel i yef i d-ttmeslayan, tukisin-agi newwi-itene-id s sin ibardan, s tira srid yef uzamam ney d aneqqel yer usebtar n tira (Microsoft Word).

Ad d-nefk isem i kra n yegrawen ideg i d-nhawec ammud :

1. Zhu d unecraḥ i wul ad yefraḥ.
2. Tarbaet.
3. Tigejda n teqbaylit.
4. Isefra, inzan, timseeraq s teqbaylit.
5. Tarwa n imaziyen.
6. S teqbaylit ara naru.

6-Asenked n umahil

Akken ad d-nerr yef tmukrist n teşledt n umawal n yinaw deg tansa internet (Faysbuk) nebda tazrawt-agi yef semmus (05) n yixfawen :

Ad d-nawi awal deg ixef amenzu yef usbadu n kra n tmiḍranin n umlili n tutlayin.

- ✓ Ixef wis-sin ad d-nawi awal yef taywalt, ideg ara d-nesbadu kran n tmiḍranin-is.
- ✓ Ixef wis-krad ad d-nebder amerḍil, i deg ara d-nefk tabadut-ines d teşledt ara yebnun yef wammud i d-negrew deg tansa Faysbuk.
- ✓ Ixef wis-ukuz ad yili yef wawal amaynut, tabadut-ines d teşledt n wayen icudden yer yur-s deg wammud.
- ✓ Ixef wis-semmus ad yili yef urwas asnilsay, tabadut-ines d teşledt n wayen icudden yer yur-s deg wammud.

Deg taggara n ixef krad d ukuad d-nfek amdan d ufmidi n usemres n iretṭalen ,awalen imaynuten d urwas asnilsay deg tansa internet (Faysbuk) syur wid yettarun s tutlayt taqbaylit. Ammud yebna yef wayen i d-ttarun s teqbaylit deg Faysbuk, ama d isefra ney d idrisen.

Amlili n tutlayin

Tazwert

Deg umaḍal n wass-a, ulac tilisa gar tmura. S ttawil n l'internet d wallalen-niden n usiwel, ulac tutlayt iëezlen yef tiyaḍ. Ta tettawi-d yef tayeḍ. Di tesnilesmettit d ayen iwumi neqqar « amlili n tutlayin ». Deg yixef-agi amezwaru ad d-yili wawal yef sebba n umlili n tutlayin, d wayen yerzan tagtutlayt. Syen d asefhem n umlili n tulayin. Di taggara d anadi yef wayen swayes i d-igellu wayagi ama d amyadef d arwas ney aretṭal.

1. Tagtutlayt

Aṭas n yisnalsiyen i inudan tabadut i wawal tagtutlayt, ger-asen **Jean Dubois** yettwali tagtutlayt d amlili n waṭas n tutlayin deg yiwet n tmetti, amdan yessemras atas n tutlayin deg yal aḥric n tudert-is: mi ara yettmeslay d twacult-is, deg wassayen yesea d tmetti ney d tnebla.

*« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans sa relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.) on dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication ».*¹

Ad d-nini yef umdan ney agraw n yimdanen d agtutlayan, mi ara yesseqdec ugar n snat n tutlayin deg tudert-is n yal ass (ama deg uxeddim, deg uxxam ney deg berra...)

2. Tasinawalt

Tasinawalt d asexdem n snat n tutlayin ney ugar syur yimdanen. D awal asnilsay i d-yessegzayen asemres n tutlayin ney tinedwa tsnalsayin yemgaraden ger umdan ney agraw n yimdanen.

*« Le bilinguisme est un phénomène global qui implique simultanément et un état de bilingualité de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif. Lorsqu'il y a communication bilingue sans bilinguisme des individus, il y a quand même contact des langues...le terme bilinguisme inclut celui de la bilingualité qui réfère à l'état de l'individu mais s'implique également à un état de communauté dans laquelle deux langue sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un nombre d'individus sont bilingue (bilinguisme social) ».*²

¹ J. DUBOIS et All, *Dictionnaire de linguistique*, éd. Librairie LAROUSSE, Paris, S.d, p381.

² J-F. HARMES, M. BLANC, *Bilingualité et Bilinguisme*, éd, pierre Mardaga, Bruxelles, 1983, p31

Deg urnamek-nniḍen tasinawalt d isental akk ideg nessemras snat n tutlayin yemgaraden gar sin ney ugar n yimdanen, deg teywalt timawit ney tirawalt. Mi ara ilint snat n tutlayin deg yiwet n tmetti, yettili-d umlili gar-asent, dya imdanen sexḍalen gar-asent mi ara ttmeslayen.

Tasinawalt d amiḍran asnilsay i yellan deg tmura n umaḍal merra, i d-yessegzayen aseḡdec n snat n tutlayin yer umdan ney agraw n yimdanen deg yinawen yemgaraden.

Moreau Marie-Louise : « *Le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes. Dans certains pays, peut être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues* ».¹

2.1. Timental n tsinawalt

-Amnekcām aberrani.

-Tadamsa.

-Ddin.

-Tazmert d tussna.

- Takerḍa.

3. Asiwelsin

Akken ad yili usiwelsin ilaq ad ilint deg yiwet n tmetti snat n tutlayin, yiwet ad tili tufrar yef tayeḍ. Yiwet d tutlayt n yidles d udabu, tayeḍ d tutlayt n yal ass.

« *pour qu'il y ait diglossie il faut qu'il y ait une distribution complémentaire des usages de la langue haute (H) et la langue basse (B) , les rapports entre ces deux langues sont déterminés par les évolutions sociale et les rapports entre ces groupes* »².

Yettili usiwelsin mi ara yili waddad asnilsay irekden deg yiwet n tmetti, ideg ara naf yiwet tufrar yef tayeḍ, d nettat i yessedduyen akk ayen yuran deg yal iḥricen n tudert(aḡebaz, tadbelt, adabu...) tesa azal, ur tt-sexdamen ara deg umeslay n yal ass.

« *Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue(qui peuvent inclure un standard, ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée(souvent grammaticalement plus complexe), véhiculant un ensemble de littérature écrit vaste et respecté (...), qui est surtout*

¹ M. L. MOREAU, *sociolinguistique : concepts de base*, éd Mardaga, 1997, p61.

² J. F. HAMERS, et All, op.cit, p 339.

étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté. »¹

4. Amlili n tutlayin

Deg umaḍal llant ugar n 6000 n tutlayin deg ugar n 200 tmura. Asexdem-nsent yemgarad di tmurt yer tayed. Di kra n tmura semrasen yiwet n tutlayt, di kra-nniden semrasen snat ney ugar n snat. Tutlayin-agi yettili-d umyekcam d umqarab gar-asent.

Aṭas n yimnadiyen i yerran lewhi-nsen yer uḥric-agi n umlili n tutlayin. Yer **WEIREICH** i d-tebder **MOREAU M-L** : *« le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue...Au niveau individuel, le contact des langues se traduit par un état de bilinguisme, définir comme un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique... »*.²

Amlili n tutlayin d analkam i d-yekkan deg tegtutlayt. Mi ara naf ugar n yiwet n tutlayt deg yiwen wadeg, yettak tagnit ad d-lalent talɣiwin timaynutin n umeslay.

Amlili n tutlayin d yiwen gar tmental tigejdanin n ubeddel n tesnilest i d-yettlin yef waya i d-yenna **William Mackey** : *« puisque les langues sont en contact, les normes et les codes ne sont pas stables, ils évoluent, parfois rapidement, dans une même communauté, tout en variant dans le temps et dans l'espace, et d'un individu à l'autre. »*³

Talɣiwin-agi timaynutin d ayen iwumi neqqar : amyadef, tamlellit n tutlayt, areṭṭal, arwas...

4.1. Timental n umlili n tutlayt

4.1.1. Timental n tkarḍa

Takarḍa d yiwet seg tmental n umlili gar tutlayin, imi timura yecrek yiwen wakal xas llant tliṣa ger-asent, maca assayen i d-yettwaxelqen deg yal iḥricen n tudert ṣawḍen ad semlilen ula d tutlayin. Rnu yer-s amnekcam aberrani yer wakal n tmurt-niḍen.

« Aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi tantôt leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers. Il peut y avoir aussi déplacement massif d'une communauté parlant une langue, conduite à s'installer pour

¹ J-L. CALVET, *La sociolinguistique*, PUF. Collection Que sais-je ? Paris, 1993, p26.

² M. L. MOREAU. Op.cit, p32.

³ W. F. MACKEY, *Bilinguisme et contact des langues*, éd. KLINCKSIECK, paris, 1976, p 443.

quelque temps, longtemps, ou toujours, dans la zone géographique occupée par une autre communauté linguistique. »¹

4.1.2. Anerni n tussna

Anerni n tussna deg tmettiyn n umaḍal d ayen ara yeḡḡen kra n yemdanen yettnadin yef tussna akken ad t-ruḥun seg tmurt yer tayeḍ akken ad issinen ugar, ideg yesfek fell-asen ad semrasen tutlayin-niḍen ukud yesɛa amlili.

« Il y a contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une langue autre que la sienne. »²

4.1.3. Timental n umezruy

Timental n umezruy ɛan-t azal d ameqran deg tmetti, yeslal-d anermis i d-yettlin gar sin yigrawen ney ugar, ayen i yettaken tagnit i uxlaq n kra n ubeddel yerzan aḥric n tesnilest i d-iḍerrun deg tutlayt.

4.2. Inelkamen n umlili n tutlayin

4.2.1. Amyadef

Amyadef d agemmuḍ i d-yettlalen deg umlili gar tutlayin, yezmer ad yili umdan iɛemmed deg useqdec n sant ney ugar n tutlayin, ney ur d-yettara ara lmendad-is, asexleḍ-agi deg yinaw gar tutlayt (A) yer tutlayt (B) yettili-d mi ara yehsel umdan yettmeslayen snat n tutlayin di tuget tutlayt (A) tettli d tin n tyemmat, yettuḡal yer tutlayt (B) iwakken ad ikemmel lexṣas yellan deg yinaw-is. Amyadef yezmer ad yeenu ayen icudden yer yifardisen n tesnamkit, tmawalt d temsislit.

« Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble des systèmes phonologiques, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.). »³

¹ J. DUBOIS. Et All. Op.cit, p115.

² J. DUBOIS, op.cit, p115.

³ URIEL WEINRICH, New York, 1953 ; republié chez Mouton, La Haye, 1963, *Languages in contact*, 1.

Tikwal tutlayt (A) tessawal ney tettara-tt tmara ad tuyal yer tutlayt (B), mačči s sebba n lexšaš di tezmert tasnilit n umdan, maca imi tutlayt (B) tewwi-d iman-is deg tmetti tufrar-d deg yal iħricen ama deg tsartit ney tdamsa... Yef tutlayt(A).

« Le terme interférence réfère aussi bien à l'interaction de deux processus psycholinguistiques, qui fonctionnent habituellement de façon indépendante chez un individu bilingue, qu'au produit linguistique non conscient de cette interaction. Ce produit se définit dans tous les cas comme une déviation par rapport aux normes de deux langues en contact. »¹

Amyadef d asexdem n wawalen yellan deg tutlayt tabaranit, ama deg umeslay ney deg tira n tutlayt-niđen.

« L'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre. »²

4.2.2. Tamlellit n tutlayt

Amdan yettmeslayen ugar n yiwet n tutlayt, tikwal nettaf deg yinaw-ines aæddi seg tutlayt yer tayed, ayen ara t-yeğğen ad yessexleđ ger-asent deg lweqt yer wayeđ.

Louis-Jean Calvet : *« lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés (bilingues). Il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire, de collage, du passage en point du discours d'une langue à l'autre que l'on appelle mélange de langue (code mixing) ou alternance codique (code switching) ».³*

Ad naf kra isnalsiyen segzan-d tamlellit n tutlayt s usemres n snat ney ugar n tutlayin deg yiwen yinaw, yal yiwet seg tutlayin-agi tesæa anagraw n tjerrumt yemgaraden yef tayed. *« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différent ».⁴*

Tamlellit n tutlayt d aæddi ney d aseqdec n sin inagal yemgaraden deg yiwet n tinawt ney taggayt n tinawin.

¹ J. F. HAMERS. In, M-L. MOREAU, *La Sociolinguistique : Concepts de base*, Mardaga, 1997.p 178-179.

² W. F. MACKEY, *Bilinguisme et contact des langues*, éd. KLINCKSIECK, paris, 1976, p397.

³ J-L. CALVET, *La sociolinguistique*, PUF. Collection Que sais-je ? Paris, 1993, p22.

⁴ M-L. MOREAU. Op.cit, p32.

4.2.3. Amyekcam n tutlayin

Amyekcam ney asexdel gar tutlayin d yiwen gar yigemmaḍ n umlili n tutlayin, ideg ara naf asekcem n yiferdisen n yiwet n tutlayt deg tayed s useqdec n yilugan iwuranen d ulyawan

« Code mixing est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx, dans l'énoncée mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de Lx alternant avec les éléments de Lx qui font appel à des règles des deux codes. A la différence de l'emprunt généralement limité à des unités lexicales, le mélange de code transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'Item lexical à la phrase entière : si bien qu'à la limite il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching. Comme l'alternance de code, le code mixing est une stratégie de bilingue »¹.

Amdan mi ara d-yaf iman-is gar snat n tutlayin, ad t-naf yesexlaḍ ger-asent, tikwal mebla ma yerra tawelha-s.

« Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues »²

Amyekcam n tutlayin yemmeslay-d fell-as **ZABOOT** deg tezrawt-ines yenna-d ilaq ad nessemgired gar temlellit n tutlayin d umayekcam n tutlayin.

« Il faut distinguer le code switching du code mexing. Ce dernier se caractérise essentiellement par le transfert d'unités linguistique significatives d'un code à un autre. »³

4.2.4. Aretṭal

Aretṭal asnilsay d awal i d-ttawin yigduden seg tutlayt tajentaḍt (1) yer tutlayt-nsen (2) iwakken ad yekcem deg-s, ad yettwasexdem amzun d ayla-s n tidet, sebba n lexšaṣ n wawal-agi di tutlayt (1).

« C'est l'intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère. Plus précisément, en opposition à calque, emprunt à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère. Les problèmes linguistiques posés par l'emprunt son surtout :

¹ J. HAMERS et BLANC. Op.cit, p89.

² J-L. CALVET. Op.cit, p29.

³ T. ZABOOT. « Un code-switching » algérien : le parler de Tizi-Ouzou, V1, sous la direction de LEFEBVRE.A, Sorbonne, 1989-1990, p118.

l'intégration au système phonologique de la langue emprunteuse, des modifications des sens et le réajustement des paradigmes lexicaux troublés par le mot nouveau. »¹

Yella umgired gar umyadef d uretṭal, acku amenzu yettili deg umeslay ; wiss sin deg wayen yaenan tutlayt.

« Il faut distinguer la description de l'interférence de l'analyse d'emprunt linguistique. La première est du domaine de la parole ; la seconde du domaine de la langue. »²

Iretṭalen bḍan yef sin, llan wid i d-tettawi tutlayt seg tutlayin tiberraniyen, ayen iwumi neqqar aretṭal azyaray. Akken llan dayen yiretṭalen i d-tettawi tutlayt deg tmeslayin i as-id-yezzin dixel n wakal n tmurt.

4.2.4.1 Aretṭal agensay

Aretṭal agensay d awal i d-tegrew tutlayt seg tmeslayin ukud tesɛa aḍar. Ma yella nemmeslay-d yef tutlayt taqbaylit, ad naf tuget n wawalen iretṭalen igensayen tessemras kkan-d ama si tcawit, tamzabit, aladṛa wid n tmaceyt d tcelḥit.

ACHAB yenna-d yef uretṭal agensay : *« on entend par emprunts internes les unités lexicales empruntées à l'intérieur du domaine berbère. »³*

4.2.4.2. Aretṭal azyaray

Aretṭal azyaray d awal i d-treṭṭel tutlayt seg tutlayin tiberraniyin ukud tesɛa anarmis, ama n tkarḍa, tdamsa... Deg wayen yarzan taqbaylit, aṭas n wawalen i d-terḍel ama seg tefransist, talatinit ney seg taɛrabt.

KAHLOUCHE deg tezrwat-ines, yemmeslay-d yef usemres n tutlayt taqbaylit i yiretṭalen n tutlayin-nniḍen ukud tesɛa anermis. *« Les berbérophones, écrit-il, n'enrichissent généralement leur lexique que par emprunt. »⁴*

¹ G. MOUNIN. *Dictionnaire de la linguistique*, éd. PUF. Paris, 2004, p124.

² W. F. MACKEY. Op.cit, p397.

³ R. ACHAB, *La néologie lexicale berbère : approche critique et propositions*, INALCO, Paris, novembre 1994, p49.

⁴ R. KAHLOUCHE, *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français : études socio-historique et linguistique*. Thèse de doctorat. T1, Alger, 1992. P280

4.2.5. Arwas

D asemres n usuḡel n tenfaliyin ney timiḡranin deg tutlayt ḡer tayeḡ, ayagi s ubeddel deg tseddast, d usuḡel n wawalen yellan deg tutlayt A ḡer tutlayt B sebba n lexsaḡ yellan deg tneggarut-a.

« On dit qu'il y a calque linguistique quant, pour dénommer une notion ou un objet nouveaux, une langue A traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un terme formé de mots existant aussi dans la langue. Le calque se distingue de l'emprunt proprement dit, ou le terme étranger est intégré tel quel à la langue qui l'emprunt ; quand il s'agit d'un mot simple, le calque se manifeste par l'addition, au sens courant du terme, d'un « sens » emprunté à la langue B... quand il s'agit d'un mot composé, la langue A conservé souvent l'ordre des éléments de la langue B, même lorsque cet ordre est contraire à celui que l'on observe ailleurs dans l'usage de la langue »¹

Arwas d talya n ureṡṡal seg tutlayt ḡer tayeḡ, i yessexdamen ugar n yiwet n tayunt taseddasayt i d-tewwi seg tutlayt-nniḡen, ama s usuḡel n wawal s wawal ney n tefyar ur ngarrez ara.

Calvet. J: *« Le calque est une forme d'emprunt d'une langue à une autre , qui consiste a utiliser , non une unité lexical de cette autre , mais un arrangement structural, les unités lexicales étant indigènes, le mot des mauvaises traduction scolaire, est une forme de calque comme aussi la traduction littéraire d'unités figées (dite couramment, gallicismes, germanisme). »²*

¹ J. DUBOIS. Op.cit, p73.

² G. MOUNIN. Op.cit. P58.

Tazwet yer taywalt

Tazwert

Deg wakud-agi ideg nettidir atas n tyawsiwin timaynutin i d-ikecmen yer tudert n umdan n yal ass. Skud mi ara nettaz yer zdat, tettnarni tusna ugar deg yal iħricen n tudert, aladya ayen icudden yer taywalt, imi nettwali atas n umaynut d ttawilat atranen i d-yennulfan : Radyu, Tilizri, Aselkim, Internet, azeitta tmetti...Ayagi merra xelqen-d taywalt d wassayen ger yemdanen.

Deg ixef-agi ad nawi awal yef kra n ifardisen igejdanen atraren n taywalt d wayen yaenan azeitta tmett: Internet, faysbuk...

1. Taywalt

D axlaq n wassayen ney d abeddel n tektiwin, tmusniwin ger yemdanen. D tagrumma n wallalen s wayes i nezmer ad n-selhaq isalan i yemdanen ney iħulfa-n sen ama s wawal ney s tira. Taywalt tezmer ad tili ger sin n yemdanen ney yegrawen.

« On peut définir la communication comme un processus dynamique par lequel un individu établit une relation avec quelqu'un pour transmettre ou échanger des idées, des connaissances, des émotions, aussi bien par la langue orale ou écrite que par un autre système de signes : Gestes, musique, dessins, ...La communication établit le lien qui permet aux sociétés d'exister et de fonctionner. La communication peut se dérouler en face à face ou recourir à média, elle peut avoir lieu entre deux personnes, entre une personne et un groupe ou entre deux groupes. »¹

1.2. Iħricen n taywalt

1.2.1. Taywalt yellan ger sin n yemdanen

Ad yili win yettmeslayen, win iwumi yettmeslay .Aħric-agi yettili ger sin n yemdanen.

1.2.2. Taywalt yellan d ugraw n yemdanen

Aħric-agi yettili ger sin n yemdanen naɣ ugar.

1.3. Iswi n taywalt

- Ad taered ad teşşewşel timusniwin ney isallan yer yemdanen.
- Axlaq n yilugan amek ara msefhamen yemdanen ger-asen.
- Axlaq n wassayen ger yemdanen.
- Yal yiwen ad d-yini turda-ines.

¹ A. RICHARD, B. NICOLE, *la communication efficace*, de boeck université, canada, 1995, p13.

2. Azeṭṭa tmetti

Azeṭṭa tmetti yezmer ad yili ger yemdanen yesəan assay akked d tmetti ney akked d tdukliwin , tettaxlaq-d assayen ger-asen ,diyen leqdicat yellan deg tmetti yettili-d yer laḥsab n walugen. Yeskanay-d igrawen n tmetti.

tenna-d **CAROLLINE JUILLARD** yef uzeṭṭa tmetti « *le réseau social est constitué de personnes reliée entre elles par des liens sociaux selon différents régularité structurales.* » ¹

3. Amezruy n internet

Internet tennulf-d deg Marikan iwakken ad d-xelqen assayen ger n isardasen. Allal-agi ur tefkin ara i wid yeqqaren deg tseddawit ,uqbel ad yettwasexdem deg tmura n umaḍal yemgaraden. Yella yettwasexdem s yur n tegrumma n USA . Llan yemdanen yesəan tikiwin amek ara ad xelqen assayen ney ad eerden ad qqnen iselkimen ger-asen iwakken ad izmiren ad mbedlen timusniwin ney tinufkiwin ger-asen. Iwakken ad yili ubeddel ilaq ad tili taywalt d tutlayt ger-asen, tameslayt-nni sexdamen qqaren-as **protocole**.

Iwakken ad tili taywalt ney assay ger waṭas n yiselkamen ilaq ad defren ayen iwumi qqaren TCP /IP, iwakken ad d-snulfun i yal aselkim tansa IP (intrenet protocole) . Imdanen yessexdamen allal-agi internet byan ad xedmen assayen ,deg tazwara ger isardasen, syen yer-s ger yisdawanen . Anecta yak iwakken ad snarnin taywalt ger yizeḍwa-agi.

3.1. Tabadut n internet

Isem-agi n internet yekka-d seg tmurt n Marikan, yettwassudm-d seg tefransist “*interconnecter des réseaux* ” ittwasexdem i tikkelt tamezwarut deg tubar1972 s yur Robert E.Khan deg Wacintun.

Deg 1 yennayar 1983 isem-agi n internet yettwasexdem yakan iwakken ad d-isebgen tagruma iwumi qqaren (**Arpanet**) d waṭas n yizeḍwa n taluyuin (azeṭṭa n talɣut) i yuḡalen d tenṣibin .

Internet tasea aṭas n yeḍḍwa n taluyuin deg umaḍal imarra, yetteqniten win iwumi qqaren HTML, diyen innulfa-d deg internet ayen iwumi qqaren **world wide web**

Internet d yiwen n wallal s wayes tettli taywalt ger yemdanen ama wid yesəan lxiḍ ger-asen ad d-nebdar :tilifun, ADSL...ney wid ur nessi ara lxiḍ ad d-naf deg-s : wifi, wll, WIMAX ...

¹ C. JUILLARD, in, M-L.MOREAU, *La Sociolinguistique : Concepts de base*, Mardaga, 1997.p 252.

Protocole

D tagrumma n walugen i d-yesbaduyen tameslayt iwakken ad tili taywalt deg waṭas n tmacinin ney n wallalen kul yiwen yesa tiwuriwin-is i yiman-is.¹

3.2. Lwelhi n internet

- ✓ S internet, yal aselkim ad yesu tansa i yiman-is IP. Deg-s amdan yezmer ad yeceggæ ney ad yessekcm tinufkiwn ney timusniwin.
- ✓ Iteqqen ger yemdanen. Ayen ibaeden at-id iseqreb, amzun deg yiwen umekkan i ttilin.
- ✓ Asexdem n taywalt s tira.
- ✓ Imdanen akk zemren ad sxedmen aladya deg tmura irebhen.
- ✓ Asishel n unigi n usugen.
- ✓ D amekkan anda amdan ad yili d ilelli.

Allal-agi atrar yezmer ad yexdem aṭas n tyawsiwin ad d-nebdar ger-asent:

- Aceggæ n yizen i yemdanen anda byun ilin.
- Axlaq n ugraw n yemdanen yettmeslayen ger-asen, wid ukud sean assay.
- Anadi deg temkarḍiyin timuqqranin deg umaḍal.
- Tifin n yissalen yef yal asentel yef wacu id yettili unadi.
- Axlaq n tmusniwin.
- Tifin n uxeddim.
- Akemmel n leqraya.
- Asewsæ n turdiwin.

3.3. Ayen ur nelhi ara deg wallal-agi n internet

- Allal n internet akken yezmer ad yili xfif yaɛjel akken yezmer ad yazay ur yettyawal ara .
- Ur yezmir ara ad yessebgen s tbut ayen yetthulfu wumdan ney ayen it- yeenan s lekmal-is deg taywalt.
- Nettaf deg internet tansa ur nesɛi ara azal.

¹ <http://www.blogdumoderateur.com/50-chiffres-medias-sociaux-2016>.

4. Tabadut n faysbuk

Faysbuk d yiwen s ger izedwa tmetti , yennulfa-d deg usuggas n 2004 , i yesdawanen n tseddawit n harvard , isnulfat-id win iwumi qqaren MARK ZUCKERBERG . Allal-agi zemren ad tesxedmen wid yesen deg laemer-n sen seg 13 n yisuggasen d tasawent .

D yiwen n ttawil atrar i sexdamen yimdanen iwakken ad sisehlen taywalt ger-asen. D tansa tis snat n “web” i yesexdamen yemdanen mbaed win iwumi qqaren “google”. Faysbuk yesen azal n 1,4milard n wid it-yesexdamen deg duğamber 2015.

4.1. Udem n Faysbuk:

facebook

Adresse électronique ou téléphone Mot de passe **Connexion**

☐ Garder ma session active Vous ne pouvez pas vous connecter ?

Inscription

C'est gratuit (et ça le restera toujours)

Prénom Nom de famille

Adresse électronique

Confirmer l'adresse électronique

Nouveau mot de passe

Date de naissance

Jour Mois Année Pourquoi dois-je indiquer ma date de naissance ?

☐ Femme ☐ Homme

En cliquant sur Inscription, vous acceptez nos Conditions et indiquez que vous avez lu notre Politique d'utilisation des données, y compris notre Utilisation des cookies.

Inscription

4.2. Tameddurt n Mark Zuckerberg



Mark ilul-d deg 14 mayu 1984 deg White Plains (new York) deg tmurt n marikan. Yelmed taselkimt , dnetta id yesnulfan tansa n internet faysbuk id yettwaxelqen deg usuggas n 2004 ,d netta id asqamu amatu fell-as. Llan wid iɛawnen mark d imddukal-is isdawanen n tseddawit n Harvard seg-sen ad d-nebdar: Eduardo Saverin, Dustin Moskovitz, Andrew Mcollum.

4.3. Taneflit n Faysbuk yef laḥsab n yiseggasen

Tennulfa-d i tikkelt tamezwarut deg **usuggas n 2004**. Deg meyles faysbuk isewsæ yer tseddawiyin Stanford,Kulumbya, tewweḍ armi d yiḥarbazen n Boston d kra n tseddawiyin n Kanada d Marikan.

Deg yunyu faysbuk yesæa ayen i wumi qqaren asatel ametti deg Palo Alto deg California
Deg usuggas 2005

Timetti tekkes-as azwir-nni i yesæa faysbuk ,yella yesæa azwir (the) “the faysbuk”, maca yuḡal kan faysbuk .Deg usuggas n 2005 s wazal n 200 000 dular. Iceggæ kra yer iḥarbazen deg ctember 2005. Faysbuk isewsæ wid i tisexdamen yer waṭas n tmettiyyin, deg-s ad d-naf : Microsoft d Apple .¹

¹ <http://www.blogdumoderateur.com/chiffres-facebook>.

Deg usuggas n 2006

Deg 26 ctember imdanen akk yesɛan 13 n yisuggasen d tasawent ad sɛun tansa iliktrunik iwakken ad yettwasexdem deg umiɗan-nsen.

Deg usuggas n 2007

13 yuct ukren tansa sxedment melba leelm n yimawlan-is , rnu yer waya illa-d deg-s ubeddel d uceggæ deg internet .

Deg usuggas n 2008

23 yulyu ilhaq azal n 400 000 n yemdanen i yessexdamen allal-agi n faysbuk. Deg yebrir tennulfa-d tirawt (messagerie), tettili-d s lemyawla, teskanay-d wid yessexdamen allal n faysbuk.

Deg usuggas n 2009

Faysbuk tesnarni anagraw iwumi qqaren “Micro Blogging”.

Deg usuggas n 2010

Deg 21 yennayar tella-d yiwet n tektabt i d-yettmaslayen yef umezruy n faysbuk deg tseddawit n Harvard seg useggas n 2003 armi d asuggas n 2009. Asaru n (the social network) ney azeɛta tmetti deg kibak ijred abrid I uxlaq n (the faysbuk) deg Harvard, yeffey deg 23 ctember yer ugafa n tmurt n Marican diyen deg 13 tuber deg fransa. Deg tuber 2010 tennulfa-d yiwet n tzeqqa anda izemren sin yemdanen ad najmaɛen deg-s. Deg furar faysbuk tuy-d ayen iwumi qqaren XMPP iwakken imdanen ad izmiren ad mbeddalen isalan ger-asen.

Deg 15 wamber Mark Zuckerberg isnulfa-d ayen iwumi qqaren Messagerie, Email akken ad yili umyezwar ger Gmail d Hotmail, web, mail n Google d Microsoft.

Deg usuggas n 2011

Deg 29 yennayar faysbuk yebeddel amek i tettceggie izen. Deg 6 yulyu faysbuk yesnulfa-d skype, mi ara ad yissiwel wumdan i wayeq yezmer ad tiwali.

Deg usuggas n 2012

Deg 5 mayres 2012 faysbuk tessufey-d ayen iwumi qqaren faysbuk misenjer. Deg Yuct tekkes-d 8,7% seg 955 melyun n win it-isexdamen.

Deg usuggas n 2013

Deg yennayar 2013 faysbuk tesnulfa-d tarayt n unadi qqaren-as “Graph Search”.

Deg usuggas n 2014

Deg 14 yennayar faysbuk tuy-d ayen iwumi qqaren “Branch media” wid yestukelfen s ubeddel n tnufkiwin s wazal n 15 melyunn dular .

Deg usuggas n 2015

Deg 24 furar ibelheddaren n faysbuk ssufyen-d yiwet n tulya qqaren-as AFP iwakken ad sefden anagrah n messagerie email “@faysbuk.com”.

Deg tuber 2015 tnulfa-d yiwet n tqeffalt qqaren-as Hemley “j’aime” deg usuggas-agi facebook thegga-d yiwen n uẓetṭa ametti « facebook at work» , anda imdanen ad izmiren ad xelqen assayen ger yemdanen nniden melba idrimen.

Deg 26 tuber imdanen yettawed-asen-d kulec yer usiwel-nsen ama d iymisen, d aghemmuḍ n waddal , d lhala n tmurt d lhala n tegnawt...

Deg 19 ctember amdan yezmar ad yegzem ney ad yeḥbes assay-nni yellan akked yemdanen ur yebyi ara .

Deg usuggas n 2016

Deg yennayar facebook yesnulfa-d 5 n tqeffalin timaynutin amek ara yizmir umdan ad yesebgen ayen yetthulfu “j’adores”, “haha”, wouah” , “triste”Grrr” . deg 29 mayu 2016 yennulfa-d “Merci”.

4.4. Ayen yelhan deg faysbuk

Aẓetṭa tmetti yella iwakken yal win I tisexdamen ad yesɛu assay d tmetti, ad tili taywalt akked yemddukal-nsen. Zemren ad mbeddalen isallen d tmusniwin ger-asen, tugniwind tbiɣutin ...

- Tifin n yimddukal.
- Anda yebyu ibɛed win tḥemleḍ ama d imddukal ney d tafamit ,s wallal-agi ad asen-tḥasseḍ qqarben amzun akken deg yiwen umekkan illan.Wa yeẓẓar isallen yef wayeḍ .
- Timusniwin tijdidin.
- Timerna n yegrawen d ubeddel n turdiwin yid-sen.
- Abeddel n uẓawan d tbiɣutin ger-asen.

4.5. Ayen ur nelhi ara deg faysbuk

- Timusniwin-agi tibarraniyin zemrent ad skecment iman-nsent deg tudert n yiwen.
- Asexdem ur nlaq ara n tugniwin.
- Aḍeqqar n lwaqt deg faysbuk yer kra n yemdanen.
- Anekcum yer tansiwin ur nlaq ara, tid yettağğan imdanen ad fȳen i ubrid .

Deg wanecta yak n tulmisin i yesȳa faysbuk nezmer ad d-nefhem belli tesȳa sin n yiberdan neȳ sin n wudmawen ,ȳef waya ilaq ȳef umdan ad yissin amek ara yessexdem faysbuk diȳen ad yextir isallen ȳef wacu ara ad inadi .

4.6. Tawuri n faysbuk

- ✓ Abeddel n yinzan.
- ✓ Anadi ȳef tmusni n yemdanen d tmusniwin nniȳen.
- ✓ Aceggȳe n tugniwin.
- ✓ Aḍfar n lwaqt ,amdan ad yehȳsu ayen ala yettarȳrun deg umaȳal.
- ✓ Askan n tedyanin yedran.
- ✓ Tezmer ad sekcem aȳaȳ n wahilen iwakken ad teseȳȳar axuddim-is.
- ✓ Yella win iwumi qqaren (connect with face book) yetteȳawan imdanen akken ad jarden tansiwin maca maȳȳi iwakken ad xelqen imiȳanen imaynuten maca iwakken ad twasxedmen imiȳanen-nsen n faysbuk ad nebder seg-sen :Digg.com, Yoost.com...

4.7. Amȳan n win i yessexdamen faysbuk

Deg fransa, seg usuggas n 2007 armi d asuggas n 2008 azal n 3,6 melyun i yerezzun ȳer faysbuk . Deg ctember 2008 faysbuk llan deg-s azal n 4 melyun i tisexdamen deg tmurt.

Fransa d tamezwarut deg tmurt deg usexdem n tansa azal n 16 s lmeyya. Deg duȳamber 2008 azal n 11 n melyun i yerzan ȳef faysbuk. Faysbuk tella deg umȳiq wis 20 deg tansa n internet i wuȳur ttarzen yemdanen s waȳaȳ.

Deg furar 2011 azal n 20,54 malyun i tisexdamen leȳmer-nsen ger 18 d 34. Afmidi n win yesȳan deg laȳmer-nsen ger:

18 ↔ 24 azal n ↔ 31 %

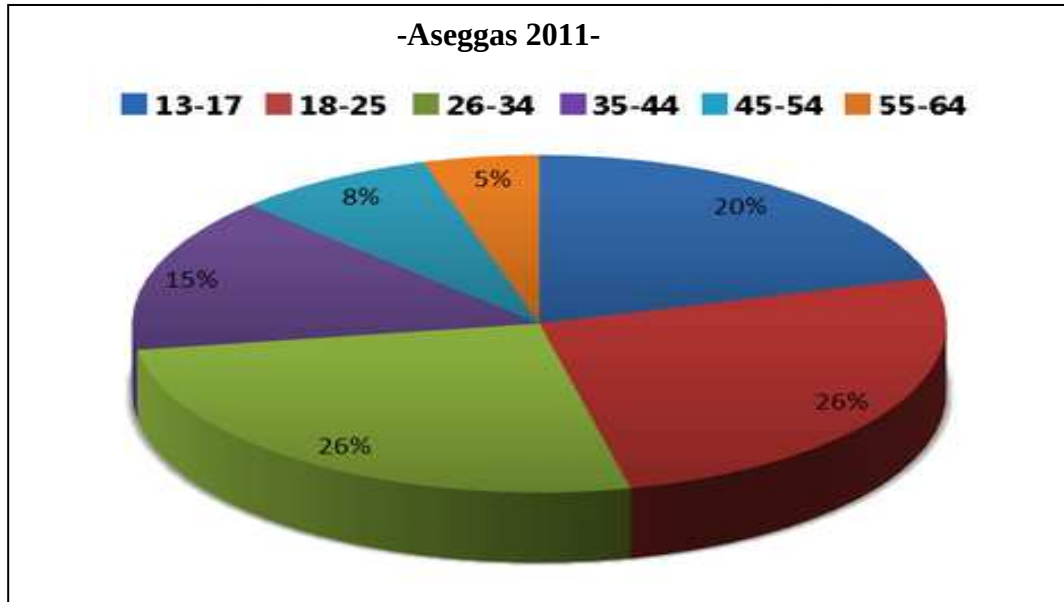
25 ↔ 34 azal n ↔ 28 %

Deg usuggas n 2015 fransa d tamezwarut deg umaȳal.

Deg belgique, seg yuct 2011 armi d yennayar 2012 azal n 4 444 920 n win yessexdamen internet 50,7% d irgazen ,49,30 % d tilawin¹.

Ktar n 25 % n win i tisexdamen ger 25 d 34 Iseggasen.

Deg 2012 azal n 6 melyun id isbegnen iman-nsen deg faysbuk.

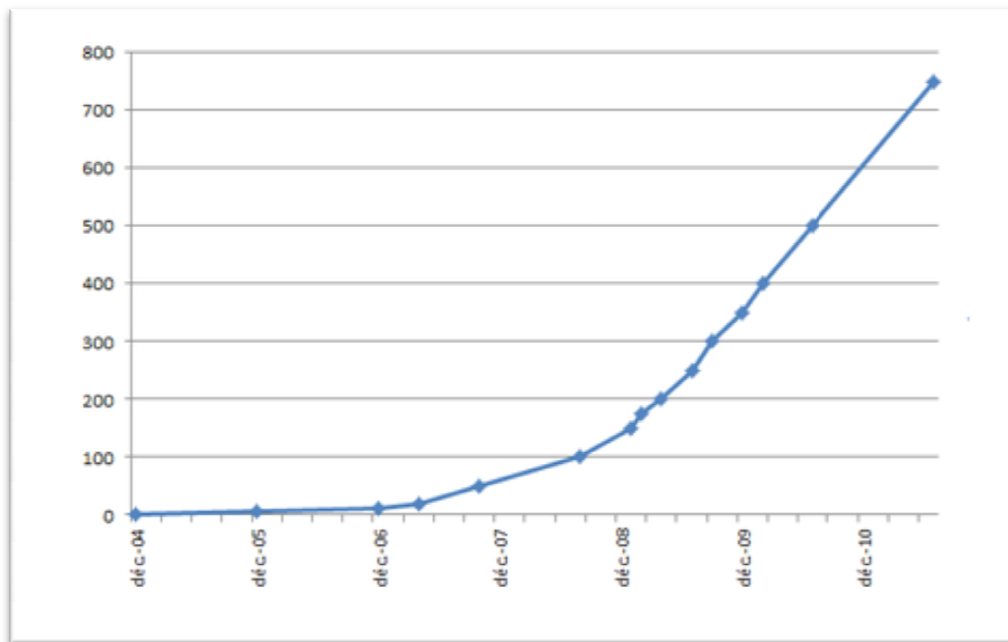


-²Afmidi n beṭtu n wid yessexdamen Facebook ilmend leamer-nsen.-

Deg umaḍal, deg tazwara n 2011 azal n 620 melyun i tisexdamen , yiwet tikkelt deg wass azal n 55 n dqayeq. Azal n yiwen (01) umelyar n wid yessexdamen Faysbuk.

¹ Statistiques Facebook février 2011

² <http://blog.facebook.com/blog.php?post=297991732130>



¹Anarni n wid yessexdamen (facebook) deg umaḍal ger 2004-2010.

5. Wid isexdamen faysbuk yer laḥsab n yimukan n tkarḍa :

Timura	amḍan n win isexdamen faysbuk deg furar 2011	imḍanen igejdanen deg 3 wagguren yezrin furar 2011	Afmidi igejdanen deg 3 wagguren yezrin furar 2011	Imḍanen igejdanen deg 6 wagguren yezrin furar 2011	afmidi igejdanen deg 6 wagguren yezrin furar 2011
1 – marikan n umalu	201 melyun	14,9 melyun	8,03 %	32 melyun	18,9 %
2 – urupa	189 melyun	19,4 melyun	11,46 %	29,8 melyun	18,67 %
3 – Asya	146 melyun	28,4 melyun	24,25 %	43,5 melyun	42,59 %
4 - marikan	65 melyun	11,6 melyun	22,03 %	15,9 melyun	32,59 %

¹ « Nombre d'utilisateurs de Facebook dans le monde »

n unzul					
5 – Afriqya	25 melyun	5,4 melyun	27,26 %	8,3 melyun	50,12 %
6 – ustralya	12 melyun	0,3 melyun	2,61 %	0,6 melyun	5,16 %

6. 10 n tmura timeqqrarin i yesεan aṭaš n win yessexdamen faysbuk

1- Les Etats unis (canada) :167 melyun

2- L'inde 60

3- Le Brèsil 60 melyun

4- L'Andunèsia 50 melyun

5- Le Mexique 39 melyun

6- Le royaume uni 33 melyun

7- Les Philippines 30 melyun

8- La France 25 melyun

9- L'allemagne 25 melyun

10- La Turquie 31 melyun

7. Tutlayin deg faysbuk

Faysbuk deg 22 ctember 2015 yella deg-s azal n 96 n tutlayin, bdant tasuqilt:

Deg furar 2008 tutlayt taspenyulit d telmanit. Tafransist n fransa deg 10 meyrès 2008, diyen tafransist n Kanada deg usuggas n 6 yebrir 2009. Ad d-nebder ger tutlayin –agi:

Afrikana, taglizit, taeraba, takurit, tafilipinit, tafransist, talatinit, tajapunit, kanada, Tarusit, Taturkit, ...

.

Awal arettal

Tazwert

Amlili n tutlayin deg Tefriqt Ugafa gar tutlayt tmaziyt d tutlayin-niḍen (taerabt, tafransist, talatinit ...) Ixleq-d amyekcam gar-asent, anect-a d ayen ara yeḡḡen tutlayt taqbaylit ad d-terḍel awalen seg tutlayin-agi mi ara taf uguren ney lexšaṣ deg umawal-ines.

Deg ixef-agi, ad d-nesbadu aretṭal, i deg ara d-nefk tabadut- ines d teṣledt ara yebnun yef wammud i d-negrew deg ubrid n tansa Faysbuk.

1.Amawal

Amawal d tilawt i tettidir tutlayt, ayen ur nezmir ara ad t-nissin ney ad yettwaqeed ala s tmawalt i yellan d tilawt n yinaw. Amawal n teqbaylit am netta am umawal n tutlayin-niḍen tekcem-it ama d ayen yaenan tutlayt n taerabt ney n tafransist. Awalen-agi llan wid yettruḥun, llan wiyaḍ rennun-d keččmen-d yer tutlayt.

« Le lexique est une réalité à la langue à la quelle on ne peut accéder que par la connaissance des vocabulaires particuliers qui sont une réalité du discours. Le lexique transcende des vocabulaires mais ni accessible que par eux. Un vocabulaire suppose l'existence du lexique dont il est un échantillon. »¹

2. Aretṭal

Aretṭal d awal ney d tanfalit i d-yekkan seg tutlayin tijentāḍin mebla asuqel, iwakken ad yekcem deg umawal-ines, ad yettwasexdem amzun d ayla-s n tidet, sebba n lexšaṣ deg umawal-agi deg tutlayt-nsen.

« Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans la traduction. Le terme emprunt est généralement limité au lexique, même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structures (voire calque). Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence. »²

Aretṭal d arḍal n wawalen seg tutlayt yer tayed, ulac tutlayt deg umaḍal ur iḥuza ara.

¹J. PICOCHÉ, *Précis de lexicologie française, étude et enseignement du vocabulaire*, éd. Nathan, paris, 1977, p44-45.

²J. F. HAMERS, in, M-L.Moreau, *La Sociolinguistique : Concepts de base*, Mardaga, 1997.p.136-137.

« *L'emprunt c'est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue. L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer (...) »*¹

Aretṭal d abrid swayes i d-yettili usnulfu n wawalen deg umawal n teqbaylit, aretṭal d awal-nni ney d tagruma n wawalen i d-nettagem seg tutlayt yer tayed, ayagi yettili-d sebba n imeskar yeqqnen yer umezruy, timetti, ddin, tasartit d tdamsa.

3. Anaw n yiretṭalen deg tutlayt taqbaylit

3.1. Ireṭṭalen n taɛrabt

Tutlayt taqbaylit tewwi-d mačči drus n wawalen iretṭalen seg tutlayt n taɛrebt, aya iban-d mbeed anekcum n waɛraben yer Tefriqt Ugafa mi i d-wwin yid-sen tineslemt. Ayagi ur yebyi ara ad d-yini ur d-tewwi ara seg tutlayin timensayin maca deg wakud-nni ar ass-a d awezyi akken ad ten-id-taeqleḍ imi kecmen deg tutlayt akken iwata reššan deg umawal. Ireṭṭalen-agi ḥuzan akk iḥricen n tudert.

Awalen i d-terḍel teqbaylit seg taɛrebt tṭfen aḥric d ameqqran deg wammud-agi, anda tuget seg-sen kecmen deg umawal n teqbaylit uyalen semrasen-ten s waṭas deg tutlayt n yal ass.

Deg wammud nger tamawt i waṭas n wawalen iretṭalen i d-yekkan seg taɛrabt, seg wasmi i d-eefsen waɛraben akal n tefriqt n ugafa. Awalen-agi ḥuzan akk iḥricen n tmetti :

- **Ddin :** Nnbi.

Llah.

- **Timarewt :** Lwaldin.

Dderya.

- **Idles :** Aḥayek.
Afennan.

- **Tadamsa :** Lesɛar.

Lfayda.

¹ A. BERKAI, *la terminologie de linguistique en tamazight*, Mémoire Magister, Bejaia, 2001. P. 45

3.2. Ireṭṭalen n tefransist

Tutlayt n tmaziyt (taqbaylit) terḍel-d awalen seg tutlayt tafransist, ama deg lawan-nni n tegrawla, ama deg wakud-agi i deg nella. Ireṭṭalen-agi ma nger tamawt ad ten-naf qnen s tuget yer wayen i d-yettnulfun deg yal iḥricen n tudert.

Yenna-d **HADDADOU** : « *il suffit de sortir du domaine des préoccupations traditionnelles pour rencontrer une foule de mots français afférents aux domaines les plus divers* ». ¹

Deg wayen i d-terḍel teqbaylit seg tutlayin taerabt d tefransist, ad nnaf kra deg-sen reṣṣan deg umawal n teqbaylit amzun d awalen-is, ur ttwaεqalen ara ala s tezrawin i d-yettlin deg umahil-agi, wiyad xas kecmen deg tutlayt, maca ttbanen d ijenṭaden, am akken dayen ara naf wid nessemras akken llan deg tutlayt talyent mebla ma ibeddel kra deg-sen.

Aṭas n sebbat gar-asent ayen yaenan tasnilest. Tamaziyt, yer lwaqt n yimira, aṭas n yireṭṭalen i tt-id-ikecmen deg yal iḥricen yemxallafen n tudert, ireṭṭalen-agi ttwasemrasen yef leḥsab n temsartit deg unagraw n temsislit d tesnalṃa tamaziyt.

IMARAZEN yenna : « *Pour de nombreuses raisons à la fois linguistique et extralinguistique, le berbère présente, de nos jours, beaucoup d'emprunts touchant à divers domaines de la vie quotidienne. Ces emprunts sont classés en trois types selon le degré de leur assimilation et de leur intégration aux systèmes phonétique, phonologique et morphologique du berbère* ». ²

4. Anekcum n wawalen ireṭṭalen deg tutlayt

4.1. Awalen ireṭṭalen yudfen deg teqbaylit

Llan kra n yireṭṭalen kecmen akken iwata deg tutlayt n yal ass n yiqbayliyen ayen yaenan (timsislit, tasnalṃa) d awezyi ad ten-neeql d ijenṭaden, ala ma nga tizrawin deg unnar iwakken ad d-nessegzi tutlayt i seg d-frurin.

Kra n imedyaten seg wammud:

Tarṣast, taqṣiḍt

Ddunit, ciṭṭan

Afellaḥ...

¹ M.A.HADDADOU, *Le guide de la culture berbère*, éd. Ina-yas, Paris, 2000, p255.

²M. IMARAZEN, *Manuel de syntaxe berbère*, éd.HCA, 2007, p31.

4.2. Awalen iretṭalen i ibedden s kra kan

D awalen i d-yettwareḍlen, tṭfen tasnalya-nsen, maca yettili cwit n ubeddel deg temsislit-nsen

Kra n yimediyaten seg wammud:

Lebḥer, ccetwa

Lmizan, lḥal

Litra, llakul...

4.3. Awalen iretṭalen ur nbeddel ara

Llan wawalen i d-terḍel tutlayt teqbaylit ama seg taerabt ama seg tefransist, akken llan deg tutlauyt-nsen tanaṣlit, ulac abeddel ama deg talya ney deg unamek. Awalen-agi qqnen s tuget yer usnulfu ussnan.

Ad d-nfek kra n yimadyaten seg wammud:

Nneema , internet

Twitter, réseaux

Raslmal, la chaine...

Akken byun ilin yiretṭalen deg tutlayt taqbaylit maca ṣawḍen ad ayeṇ imukan-nsen deg umawal s yiberdan yemgaraden.

5. Abeddel asnalyan

5.1. Deg isem

5.1.1 Amqim arbadu

Mi ara neg tamawt deg wammud ad d-naf imdanen yettarun s teqbaylit deg wallal n Faysbuk ssexdamen s waṭas amqim arbadu n yiretṭalen, ama d wid n taerebt, ama d wid n tefransist (la, le, ال...)

Ad d-nfek amedya deg wayen icuden yer yiretṭalen i d-yekkan seg tutlayt n tefransist.

Md : -Lbus

Deg umedya awal « lbus » d aretṭal i deg ara naf amqim arbadu yeqqim akken kan yella

« Le bus ».

-lkuraj.

Deg umedya-agi « lkuraj » i d-yekkan seg tutlayt tafransist, yettwasexdem s umqim-ines arbadu « le courage ».

Ula d iretṭalen i d-yekkan seg tutlayt taerabt ad ten-naf ttwasxedmen s umqim-nsen arbadu, ggten aṭas deg ammud :

Lqima	Lmeḥna
Lqella	Lmektab
Leḥfa	Lḥerma
Lehna	Lxuf
Lfayda	Leḥzen
Laemer	Leḥbab
Lmedfeε	Lebḥer
Lweḥc.	Laεqel...

5.1.2.Tawsit

Imdanen yettwarun s teqbaylit deg Faysbuk tikawl nettaf-iten tbeddilen tawsit n kra n yiretṭalen i sexdamen mi ara ttarun.

Md:

► ṣṣbeḥ (AR) → taṣebḥit (K).

► Llitra (K) → un litre (F)

Awal-agi deg tutlayt tafransist d amalay, yuḡal deg tutlayt taqbaylit d unti « llitra ».

► Llakul (K) → l'école (F)

Awal-agi deg tutlayt tafransist d unti, maca deg teqbaylit yuḡal d amalay « llakul ».

5.1.3.Addad

Iretṭalen i ikecmen deg tutlayt refden ticraḍ n tjarrumt, ayen yeenan addad n yisem (addad ilelli, addad amaruz).

Md : Afellaḥ → Ufellaḥ.

Amexluq → Umexluq.

Aεdaw → Uεdaw.

5.1.4.Amḍan

Tuget n yiretṭalen i d-terḍel teqbaylit, ttemtawin akken iwata akked tecreḍt n usget, ama i unammal n umalay ney n wunti.

Md :

Asuf	Asget	Asuf	Asget
Lwilaya	Lwilayat	Ccix	Lecyax
Lḡens	Leḡnas	Ccaf	Ccifan
Aḥbib	Iḥbiben/lelaḥbab	Aɛdaw	Iɛdawen
Acarjur	Licarjur	Lḥakem	Lḥukkam
Afellaḥ	Ifellaḥen	afennan	ifennanen

5.1.5. Timerna n teyri tamenzut « a » i wawal aretṭal

Kra n wawalen iretṭalen nrennu-asen tiyri « a » deg tazwara. Ad d-nefk kra n yimediyaten deg wammud :

Afellaḥ, aḥbib, areud,
 Aḥayek, axir, afennan,
 Amerbuḥ, aɛdaw, awḥid,
 Ameic, ajdid, amexluq...

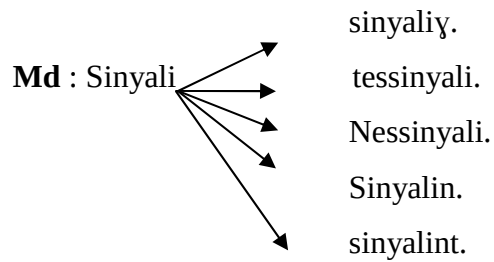
5.2. Deg umyag

5.2.1. Asiley n yisem n umigaw :

Md : Xdem → Axeddam.
 Xdeε → Lxadeε/ axeddaε.

5.2.2. Ticraḍ n tmezra n umyag :

Md : Rebbi → Rebbay / Ad rebbiy / Ttrebbiy.
 → Trebba / Ad trebbi / Tettrebbi.
 → Rebban / Ad rebbin / Ttrebbin.
 → Nrebbba / Ad nrebbi / Nettarebbi.
 → Rebbant / Ad rebbint / Ttrebbint.



5.2.3.Asiley n umyag :

Llan kra n yiretṭalen (imyagen) nezmer ad d-nessiley seg-sen s tmerna n uzwir yer sdat n umyag.

- S tmerna n uzwir « ss »n talya n usway.

Xaddam(AR) → Xdem(K) → Sexdem (Asway).

- S tmerna n uzwir « ttwa » n talya n uttway.

Ɛazala(AR) → Ɛzel(K) → Ttwæzel(Attway).

6.Abeddel amsislan

Llan kra n yiretṭalen kecmen deg lqaleb n temsislit yeqqnen yer teqbaylit. Deg,wammud i d-negrew deg wallal n Faysbuk ur nufi ara atas n yimediyaten yeqqnen yer uḥric-agi, ala « P » n tefransist yettuṭyalen d « B » deg tutlayt taqbaylit, « Ş » n taerebt yettuṭyal d « Z »deg teqbaylit.

- P → B

Md : La poste → Lbuṣṭa.

- « P » n tefransisit yettyima akken kan yella deg kra n wawalen.

Md : Un potto → Apuṭu.

Pirater → Piratin.

- Ş → Z

Md : Aşalatu → Taẓallit.

7.Abeddel asnamkan

Mi ara yadef wawal i d-yettwareḍlen deg tutlayt taqbaylit, yettbeddil unamek n usexdem-ines deg tefyirt, xas ur ibeddel ara atas deg tira maca anamek ad yemgarad yef wakken yella deg tutlayt-ines tanaṣlit. Abeddel-agi yezmer ad yili s tlata yibardan :

- ✓ Asewzel n unamek n uretṭal.
- ✓ Asewsee n unamek n uretṭal.
- ✓ Tuzla n unamek n uretṭal.

Kra n yimedyaaten deg wammud :

Awal	Anamek-is deg tutlayt taqbaylit	Anamek-is deg tutlayt taɛrabt	Şṣenf n ubeddel asnamkan n uretṭal
Ccix	D aselmad	Argaz yeddane di leemer. (Amyar)	Abeddel yellane yekka-d s usemmi i tyawsa yef tayeḍ mḡarabent ney mcubant. Deg umedyaga-agi amcabi yellane d « tamussni ».
Ɛic	D tudert. Win yettidiren (ur yemmut ara).	- Tudert -Win yettidiren deg waddad ifazen.	Asewsee n unamek, anda awal-agi deg taɛrabt yesca sin yinumak.
Leqraya	D almad.	D tayuri. (Aḍris)	Deg umedyaga-agi d tuzla n unamek n wawal.Tayuri tekcem deg ulmad

Al-acyal	Lecyal	D ayen akk ara yettwaxedmen.	Abeddel yellan d asemzi n unamek (Cwiṭ yer waṭas)
Leid	Ayen akk icudden yer usfugel d talwit. (tafsut, timunent, yennayer...)	Sumata d ayen yeqqnen yer lfuruḥ mara (leid tamectuḥt, tameqqrant, lfarḥ, ...).	Abeddel yellan d asewsee n unamek n wawal leid deg teqbaylit.

8. Inalkamen n wawalen iretṭalen yef tutlayt tmaziyt (taqbaylit)

Ulaç tutlayt deg ddunit i iḥettmen iman-is yef wawalen iretṭalen gar cwiṭ d waṭas, ama seg tutlayin i as-d-yezzin ney seg tutlayin n tussna d usnulfu. Tutlayt taqbaylit tewwi-d mačči drus n yiretṭalen seg tutlayin uyur tesseḥ anermis seg zzman aqbur yer wass-a, awalen-agi iretṭalen i yettadfen deg tutlayt ,ama d wid n taerabt, tafransist ney wid n tutlayin-niḍen ttağğan-d aṭas inalkamen deg tyessa n tutlayt i deg nezmer ad-d-nebder :

-Asebyer n unagraw amsislan n teqbaylit

-Asebyer n unagraw amawalan n tutlayt taqbaylit.

-Asexreb n unagraw asuddman.

-Asekcem n tuntiqin timaynutin yer unagraw n temsislit deg teqbaylit « ḥ », « ε ».

-Asenger n kra n wawalen yellan yakan deg teqbaylit sebba n usemres n wawalen iretṭalen s tuget.

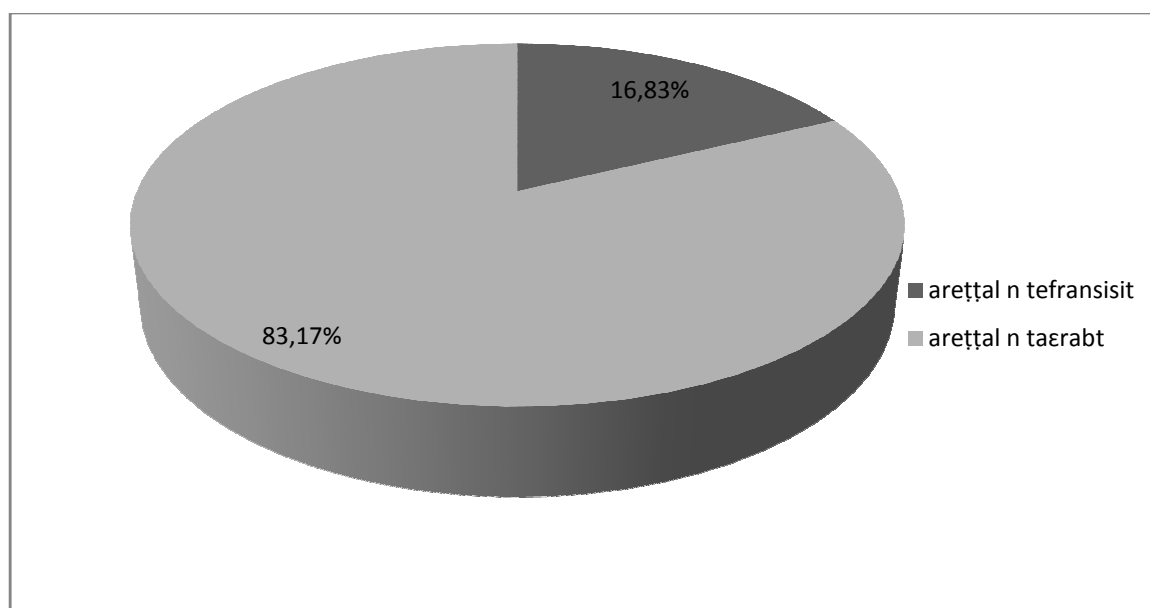
9. Amḍan d ufmidi n wawalen imerḍilen

- Tafelwit-agi (01) teskan-d amḍan d ufmidi n wawal aretṭal n tutlayt tafransist d taerabt yellan deg wammud.

9.1. Tafelwit (01) :

	Tafransist	Taerabt	Asget-nsen
Amḍan	50	247	297
Afmidi	16,83%	83,17%	100%

-(01)ufmidi n wawal aretṭal n tutlayt tafransist d taerabt-



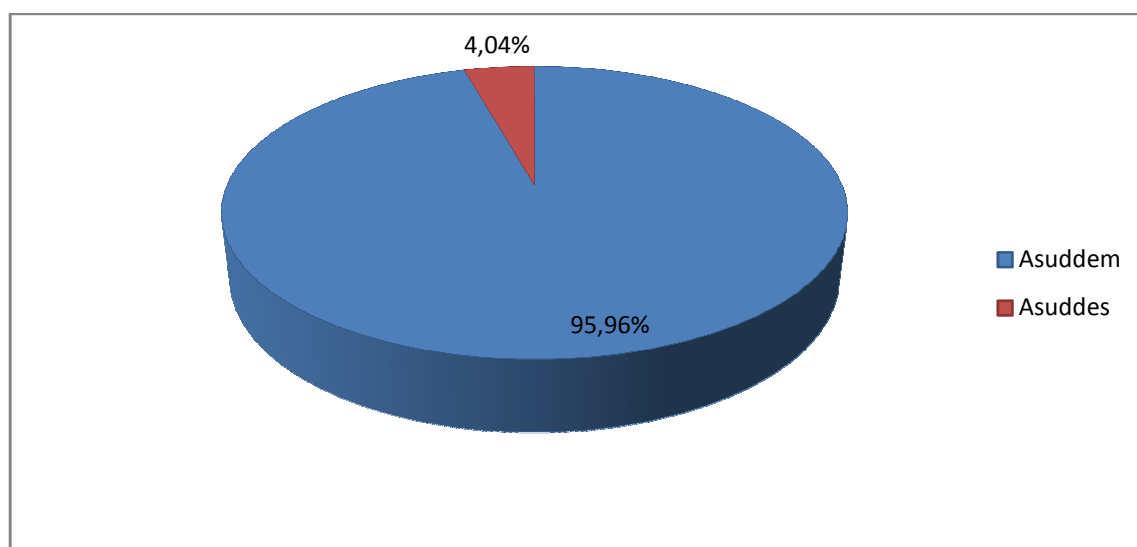
-(01)ufmidi n wawal aretṭal n tutlayt tafransist d taerabt-

Deg tfelwit-agi (02) ad d-tban taggayt taseddasit n usiley n wawal areŕŕal n taerabt yettuqten s waŕas deg wammud.

9.2.Tafelwit (02):

	Asuddem	Asuddes	Asget-nsen
Amđan	237	10	247
Amfidi	95,96%	4,04%	100%

-(02)taggayt n usiley n wawal areŕŕal n taerabt-

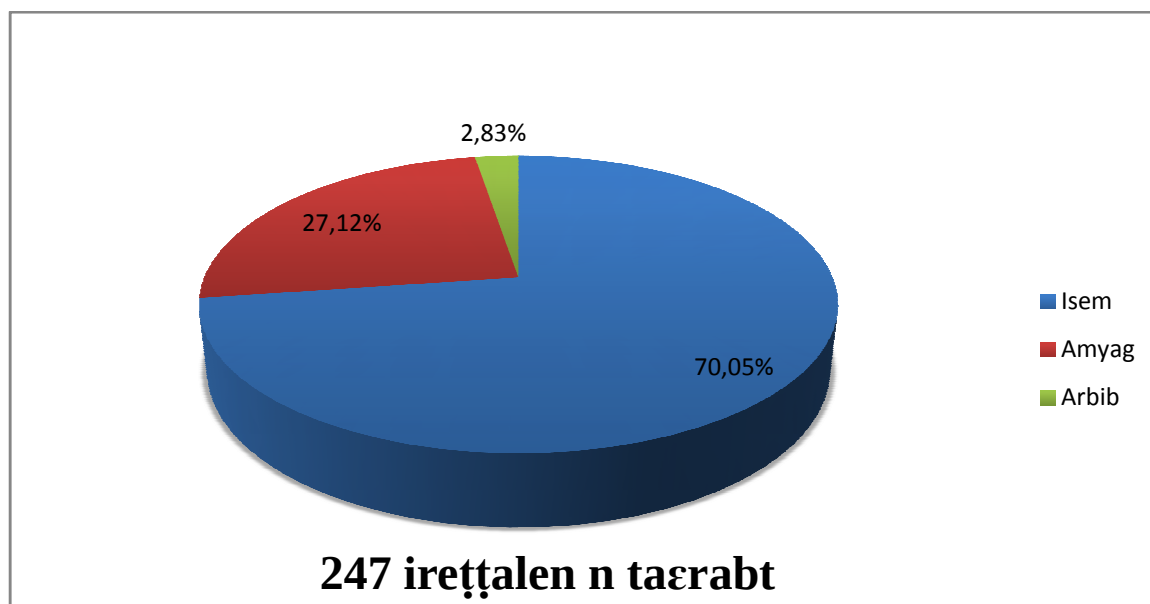


-(02)Taggayt n usiley n wawal areŕŕal n taerabt-

9.3.Tafelwit (03) :

	Isem	Amyag	Arbib	Asget-nsen
Amđan	173	67	7	247
Amfidi	70,05%	27,12%	2,83%	100%

-(03)Taggayin tiseddasiyin n wawal areŕŕal n taerabt.-



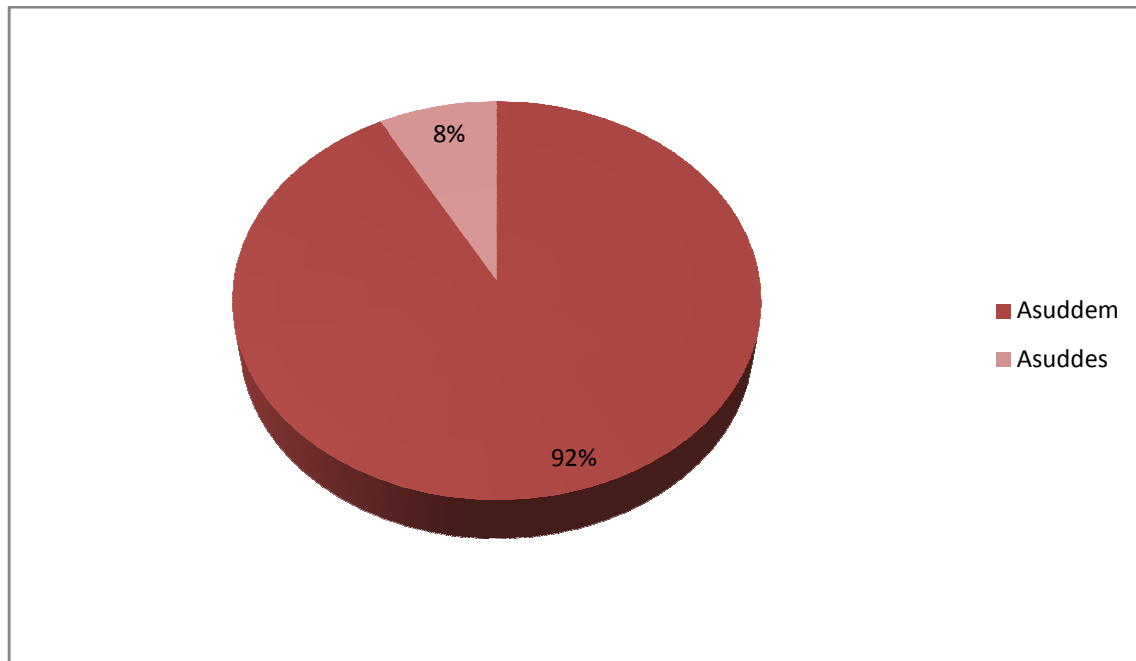
-(03) Taggayin tiseddasiyin n wawal aretṭal n taɛrabt.-

Deg tfelwit-agi ad ay-d-tesken afmidi n yiberdan n usiley (asuddem, asuddes) n uretṭal n tefransist i d-negrew deg wammud.

9.4. Tafelwit (04) :

	Asuddem	Asuddes	Asget-nsen
Amḍan	46	4	50
Afmidi	92%	8%	100%

-(04) Taggayt n usiley n uretṭal n tefransist-

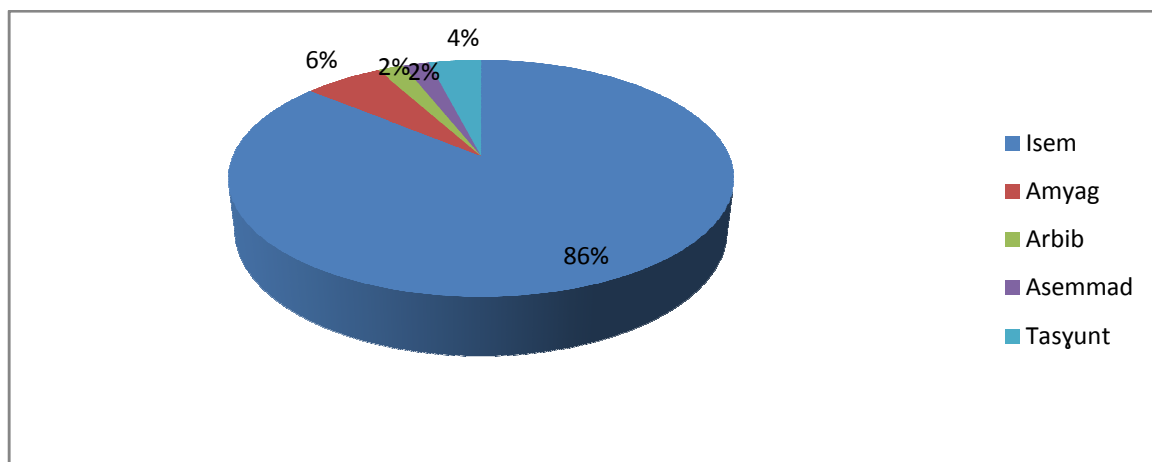


-(04) Taggayt n usiley n ureṭṭal n tefransist-

9.5. Tafelwit (05) :

	Isem	Amyag	Arbib	Asemmad	Tasyunt	Asget-nsen
Amḍan	43	3	1	1	2	50
Afmidi	86%	6%	2%	2%	4%	100%

- (05) Tiseddasiyin n yireṭṭalen n tutlayt tafransist-



- (05) Tiseddasiyin n yireṭṭalen n tutlayt tafransist-

Taggrayt

Deg wammud iyef nexdem tazrawt, tuget n yiretṭalen yellan kkan-d seg tutlayt n taɛarabt d tefransist, xas ma ahat llan yiretṭalen-niḍen n tutlayin ur d-nebdir ara, maca yewweɛ akken ad ten-neɛqel imi d iretṭalen iqburen, udfen deg teqbaylit. Awalen iretṭalen i d-yekkan seg tutlayt taɛarabt i yellan s waṭas deg wammud, azal n 83,17% , ma d iretṭalen n tutlayt tafransist ad naf 16,83% , anda tuget deg-sen cudden yer wawalen n tussna d usnulfu.

Awal amaynut

Tazwart

Ulaç tutlayt di ddunnit ur nettbeddil ara, negh ur ngemmu ara. Abeddel agi yezmer ad ihazz akk iswiren n tutlayt, ama d tmsisli negh d amawal negh d taseddast.

Abeddel deg umawal yettili-d s usnulfu ney s urettal n wawalen. Asnulfu n wawal deg tutlayt , yezmer ad d-yili s talya tajdi i unamek yellan yagi, ney s unamek ajdid i wawal yellan yagi. .

Deg uhric-agi n unadi ad d-nawi awal yef usnulfu n wawalen. Deg tazwara akken ad d-nemmeslay yef yiberdan n usiley n wawalen imaynuten deg tutlayt taqbaylit, ad d-nesbadu qbel « tasnulfawalt » d « wawal amaynut », syen yer-s ad neereḍ ad d-nexdem tasleḍ i kra imedyaten yellan deg wammud.

1-Tasnulfawalt

D asiley n tayunin timaynutin, sebba n lexšaḥ i d-tettmagar tutlayt tamaziyt (taqbaylit) deg umawal, aladya deg wayen icudden yer wannar ussan. Tetteeraḍ ad d-tesnulfu awalen yesan assay d unamek akked tutlayt taqbaylit akken ad tessishel taywalt gar yimdanen.

« *Processus par lequel toute langue enrichit continuellement son lexique afin de répondre aux exigences de l'évolution du monde (mode de vie, sciences, techniques, mentalités,...* »¹

Deg tutlayt tamaziyt sumata, tasnulfawalt mačči kan d asnulfu n wawalen imaynuten, maca dayen di lebyi n usenqes n wawalen irettalen yettuqten deg umawal. Am wakken d-yenna **Aziri. B** « *En berbère, la néologie n'est pas seulement envisagée comme un processus de création de mots nouveaux mais aussi un moyen pour réduire l'emprunt qui envahit de larges secteurs du lexique. Il s'agit de proposer des mots aussi bien pour nommer les nouvelles notions ...* »²

1-2-Awal amaynut

Awal amaynut d asnulfu n wawalen ijdiden rennun-d yer umawal n tutlayt tamaziyt (Taqbaylit). Yezmer ad ilin n talya, mi ara yili d amaynut yer umawal, neyn unamek mi ara nernu i wawal yellan yakan deg umawal anamek-niden amaynut. Awalen-agi imaynuten kečmen deg umawal n tutlayt, xas ma yella tikwal d yiwen umdan kan i t-id-yesnulfan s yiman-is.

¹ S.MEJRI, « Néologie des variétés lexicales » cité par SABRI.M et IBRI.S.in : *De la néologie dans les manuels de tamazight : Nécessité d'un dictionnaire scolaire*. P1.

² B. AZIRI, *Néologismes et calques dans les media amazighs*, éd. HCA, 2009, p45.

« Le néologisme désigne les mots nouveaux se sont les mots reconnus à la fois comme nouveau et susceptible de se lexicaliser. On l'applique essentiellement aux mots en cour de diffusion les néologismes peuvent être de forme lorsque de signifiant lui même est nouveau ou d'emploi lorsqu'il s'agit d'un signe déjà existant utilisé avec un sens nouveau. Ils peuvent répondre à des besoins collectifs pour designer par exemple des réalités nouvelles, puis ces mots s'intègrent dans le lexique de la langue, ils peuvent être le résultat d'une création individuelle. »¹

2-Inawen n tesnulfawalt

2-1-Tasnulfawalt n talya

D asnulfu n wawalen s tmerna n kra n yiferdisen i uẓar n wawal yellan yakan deg tutlayt taqbaylit, ama s wudem n usuddem ney usuddes.

« La néologie de forme ce sont les mots dont le signifiant n'est pas attesté dans la langue, ils sont soit formés par dérivation, composition ou troncation (chute de fragments syllabiques ou de phonèmes), soit empruntés à une langue étrangère (ou à un autre dialecte berbère, en ce qui nous concerne). »²

2-1-1-Asuddem

Dyiwen n ubrid seg yiberdan n usnulfu n wawalen. Yettili-d s tmernan kra n yiferdisen i uẓar deg tutlayt, anda i nrennu iwşilen i umyag ney i yisem.

Yenna-d **Nait Zerrad. K:** « La dérivation s'obtient à l'aide de préfixe sur le verbe primaire. Certains verbes dérivés sont cependant issus d'un nom, d'autres n'ont pas d'antécédents dans l'état actuel de la langue ». ³

A-Asuddem n teyda

Deg usuddem n teyda ttalyen-d wawalen imaynuten seg umyag ney seg yisem s tmerna n yiwsilen, yetthulfu-asen win iheddren.

« Dans la dérivation d'orientation, le rapport entre l'affixe de dérivation et la base lexicale, immédiatement perçu pas le locuteur »⁴

¹J.DUBOIS, op.cit.p133.

²B.AZIRI, op.cit. p53.

³K .NAIT ZERRAD ; *Manuel de conjugaison kabyle*, éd. ENAG, Alger, 1995, p48.

⁴M.A.HADADDOU, *Structure lexicale et signification en berbère* (thèse de 3^{ème} cycle), 1985, p89.

A-1-Asuddem n umyag

- **seg umyag**

Nezmer ad d-nessuddem amyag seg umyag.

➤ **Asway** : s (ss) + amyag → Amyag.

Md : Xdem + s → Sexdem.

Nger + s → Senger.

Ffey + s → Sufey.

➤ **Attway**: tt (ttw) ; mm + amyag → Amyag.

Md : Wali + tt → Ttwali.

Rju + tt → Ttraju.

Mmeslay + tt → Ttmeslay.

➤ **Amyay**: my (m) + amyag → Amyag.

Md: Xdem + my → Myexdem.

Fhem + m → Msefham.

-Asuddem s usemlili: asdukel n umyay akked usway.

➤ M + (s) + amyag → Amyag.

Md: Ddes + m + s → Msuddas.

A-2-Seg yisem :

Nezmer ad d-nessiley amyag seg yisem s tmerna n yiwşilen.

➤ (isem → amyag)

Md : anelmad → Lmed.

- **Asuddem s wallus n targalin (Onomatopées)**

Md: kefkef + s → skefkufen.

Ferfec + s → Sferfec

B-Asuddem anisem**B-1-Isem n tigawt umyig :**

➤ (Amyag → Isem).

Isem n tigawt umyig tettuyal fell-as tigawt i yexdem umyag.

Nait Zerrad. Kyenna-d : « *Le nom d'action signifie le fait de réaliser ou subir l'action exprimée par le verbe.* »¹

Md : xdem → Axeddam.

Aru → Amyaru.

Smuzzey → Asmazzay.

B-2-Isem akmam :

Isem n tigawt yezmer ad yesɛu anamek akmam.

Md : Ddes → timseddest.

Sefsi → tisefsayin.

➤ (Isem → Isem).

Md : tussna → amussnaw.

2-1-2- Asuddes

Asuddes d yiwen n ubrid seg yiberdan n usnulfu n wawalen imaynuten s usdukel n sin n wawalen ney ugarara d-yefken awal amaynut. Yal awal deg-sen yesɛa tawuri-niɛen berra n wawal-nni uddis.

« *La composition est une procédure très ancienne et l'une des formations lexicales attestée en berbère, elle consiste former un mot en assemblant deux ou plusieurs mots* »²

• Awal uddis

Awal uddis d tayunt yeddukklen, i izemren ad tebɗu yef waɣas n tayunin sut-unamek.

Yal tayunt tezmer ad tesɛu tawuri i yiman-is (ad tili uɣd-s).

Asuddes yebɗa yef snat tewsatın:

¹ NAIT ZERRAD.K, *Grammaire de berbère contemporaine (kabyle) morphologie*, ENAG, Alger, 1995.P 121.

²A. LEHMAN, B .MARTIN, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, paris, éd, Nathan, 2000, p, 167.

2-1-2-a-Asuddes s usenṭeḍ n sin wawalen

D asenṭeḍ n sin wawalen mebla ma yella gar-asen kra, ad d-yefken yiwen wawal i d-yemmalen yiwet n tyawsa, yesean yiwet n tewsit d umḍan.

🚩 **Isem+isem** : d asenṭeḍ ger sin yismawen.

Deg wammud yella kan yiwen n umedyā.

Md : awal «**Ayesmar**» isenṭeḍ garsin wawalen → **iyes +mar** (tamart).

Yella diyen ubrid-niḍen n usuddes win iwumi qqaren asuddes s usdukel. S usdukel n sin n wawalen s tenzeyt(n).

2-1-2-b-Asuddes s usdukel n wawalen s tenzeyt « n »

Asdukel d asemlil n sin wawalen ney ugar ara tefreq tenzeyt ger-asen. Mi ara ten-tfarqeḍ ad seun anamek-nniḍen.

Imedyaten seg wammud:

- Asenḡaq n tmurt. → (**Asenḡaq + n + tamurt**).
- Ass n uylan → (**ass + n + aylan**).
- Ixxamen n yimecṭaḥ → (**axxam+ n + imecṭaḥ**).
- Iyallen n laman → (**iyalen + n + laman**).

2-2-Tasnulfawalt n unamek

Tasnulfawalt n unamek tessalay-d awalen imaynuten s yibardan yemgaraden. D asekcem n unamek amaynut di talya n wawal yellan yakan mebla ma yella-d ubeddel deg talya n wawal-nni.

« *Nous appelons néologie sémantique tout changement de sens qui se produit dans l'un des trois aspects signifiants du lexème sans qu'intervienne concurremment un changement dans la forme signifiante de ce lexème.* »¹

Md :

- Iyallen « bras » n laman → Policier.
- Aḡebsi « vaisselle » → Assiette.
- Timlilit « rencontre » → Réunion.

¹ L.GUILBERT, « Théorie du néologisme ». In: *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 1973, n°25. P22.

Iswi « objectif » —————→ Un but (football).

2-3-Tasnulfawalt s uretṭal agensay

Tasnulfawalt s uretṭal agensay d tudma n tayunin ney n wawalen deg tutlayt tamaziyt ; anect-agi yebya ad d-yini d asemres n wawalen n tmeslayin n tmaziyt yemgaraden. S tuget d tamacayt (tatergit) d tcelhit uyur d-tewwi teqbaylit atas n yiretṭalen yuyalen d imaynuten deg teqbaylit.

« Il s'agit d'introduire en kabyle des néologismes qui viennent d'autres dialectes berbères. Ce sont les termes touaregs et chleuhs qui exercent l'attrait le plus puissant sur kabyle. »¹

Ula d **AZIRI. B** yesmenyef awalen imaynuten i d-ittekken seg uretṭal« Les néologismes issus d'emprunts sont faciles à comprendre et à mémoriser par lesberbérophones de différents dialectes, dans la mesure où les mêmes emprunts se trouvent dans la majorité des dialectes et font partie du langage usuel. Dans leur majorité, les emprunts appartiennent au fond lexical amazigh commun »²

Imedyaten seg wammud :

- Azul (salut) —————→ tatergit.
- Aman (eau) —————→ tatergit.
- Agemmay (alphabet) —————→ tacawit.
- Ayref (peuple) —————→ tatergit.
- Tamaziyt (la langue berbère) —————→ tatergit.

3-Tawuri n tesnulfawalt

Tiwuriwin yeenan sumata tasnulfawalt n umawalan.

3-1-Asebyer n umawal

Tamaziyt skud ma tettaz yer sdat deg yal aḥric n tudert, aladya deg uḥric n uselmed, issefk fell-as ad tessebyer amawal-ines iwakken ad tegmu am nettat am tutlayin-niḍen i as-d-yezzen. Asebyer n umawal ad yefk tagnit i unekcum n tayunin timaynutin, s usiley n wawalen s wudem n usuddem ney usuddes, dayen ad teereḍ amek ara d-tehyu ayen yellan yakan deg tutlayt yewwḍen yer tizi n nnger, sebba n usemres n waṭas n wawalen ijenṭaden.

MARTINET yenna-d yef usebyer n umawal :« La chose est évidente en ce qui concerne le développement du lexique : L'apparition de nouveaux biens de consommation entraînent

¹S. Chaker, « Kabylie : la langue », in : Encyclopédie berbère XXI, judaïsme-kabylie.P4030.

²B.AZIRI. Op.cit.p142.

celle de nouvelles désignations, les progrès de la division du travail ont pour conséquence la création de nouveaux termes correspondent aux nouvelles fonctions et aux nouvelles technique. »¹

3-2-Asenfel n uretṭal

Analkam n unarmis n tutlayin, d anekcum n wawalen iretṭalen s tuget yer tmaziyt. yettas-d wawal amaynut akken ad yessenqes deg tteebga n uretṭal, ad yadef deg umkan-is, imi tikwal xas llanwawalen deg tutlayt taqbaylit, maca ur ten-seqdacen ara, sebba imi yekcem uretṭal amkan-nsen.

« Mais de tous les emprunts l'arabe est le plus important de fait non seulement de l'ancienneté de la présence arabe, mais surtout de l'influence religieuses et culturelle des arabes. »²

Imedyaten seg wammud :

-Lebḥer	→	Illel.
-Nnur	→	Tafat.
-Lehna	→	Talwit.
-Ėecra	→	Mraw.
-Ddunit	→	Amaḍal.

Tasnulfawalt mačči kan d asnulfu n wawalen maca dayen yettili ubeddel d unekcum deg umkan n uretṭal n tutlayt n taerabt.

3-3-Tawuri n cbaḥa

Awalen imaynuten tettban-d ney rennun cbaḥa i yiḍrisen i deg ten-semrasen, aladḡa deg yisefra, tteawanen amedyaz ad yesbedd isefra-ines yef tyessa iwulmen, d wayen yeqqnen yer talḡa n usefru.

3-4-Tawuri n tesnilestmetti

Tasnulfawalt teqqen dayen yer tesnilestmetti, tetteeraḍ ad texdem assayen gar tmeslayin n tmaziyt yemgaraden, iwakken ad tent-tesemlil deg yiwen yimezḍi n tesnilest.

« Les néologismes remplissent aussi une fonction sociolinguistique, en ce qu'ils contribuent généralement à accroître l'intérêt pour la langue et à revaloriser celle-ci aux yeux de ses propres locuteurs et aux yeux des autres. Dans le cas de berbère, langue éclatée en plusieurs parlers, le travail de néologie lexicale peut contribuer aussi à jeter des

¹ A .MARTINET, *Elément de linguistique générale*, éd. Armand Colin, Paris, 1988.pp173-174.

²M-A.HADADDOU, *Le guide de la culture berbère*, éd. Ina-yas, Paris, 2000.p 249.

*passerelles entre les différentes aire dialectales, à recoudre le tissu linguistique, à résorber les écarts et à favoriser les convergences ».*¹

4- Awalen imaynuten yellan deg umawal n Mulud Mæemmeri

Awal	Anamek-is
Adabu	Pouvoir
Addal	Sport
Aðebsi	SD /Disque
Agraw	group
Agemmay	Alphabet
Akud	Temps
Amaynut	Nouveau
Amedyaz	Poète
Amagrad	Article
Amussnaw	Sage
Amðan	Nombre
Anamek	Sens
Anazur	Artiste

¹ R .ACHAB, *La néologie lexicale berbère*, éd, Peeters, Paris-Louvain, 1996. P83.

Anelmad	Élève
Asmazzay	Berbérisant
Aswir	Niveau
Anya	Rythme
Ayref	Peuple
Ayerbaz	Ecole
Azul	Salut.
Azwel	Titre
Fugel	Célébré
Tallit	Période
Talwit	La paix
Tamatut	Général
Tamawt	Remarque
Tamaziyt	Berbère
Tamendit	Joie
Tamezgunt	Théâtre
Taneflit	Développement
Tansa	Site

Tasekla	Littérature
Tasertit	Politique
Tasyunt	Conjonction
Tawuri	Fonction
Tayelnawt	Nationale
Tilawt	Réalité
Tikti	Idée
Talunt	Espace
Tizri	Théorie
Mgal	Contre
Iswi	But
Unşib	Officielle
Uṭṭun	Numéro

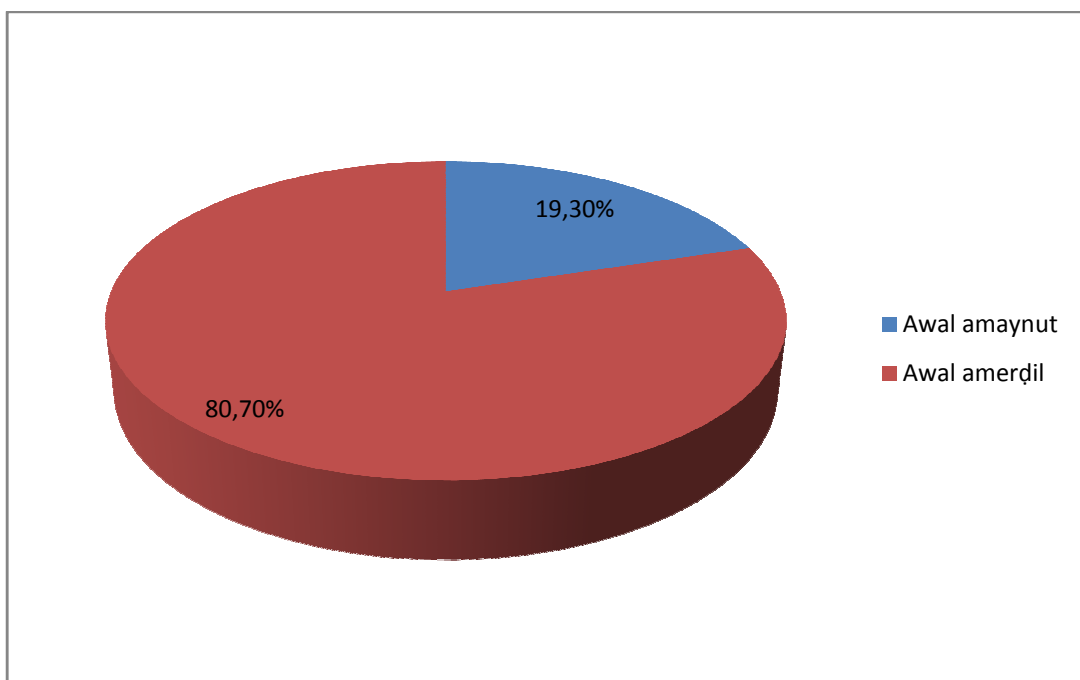
5-Amɗan d ufmidi n wawalen imaynuten yellan deg wammud

Deg teɣleɗt i nga i wammud, nger tamawt belli ulac aɗas n wawalen imaynuten, ma yella nesserwes-iten d wawalen ireɗɗalen. Ayen ara nwali deg tfelwit-agi (01).

Tafelwit (01) :

	Awal amaynut	Areɗɗal	Asget-nsen
Amɗan	71	297	368
Afmidi	19,30%	80,70%	100%

-(1) Afmidi n umɗan n wawal amaynut d ureɗɗal deg wammud.-

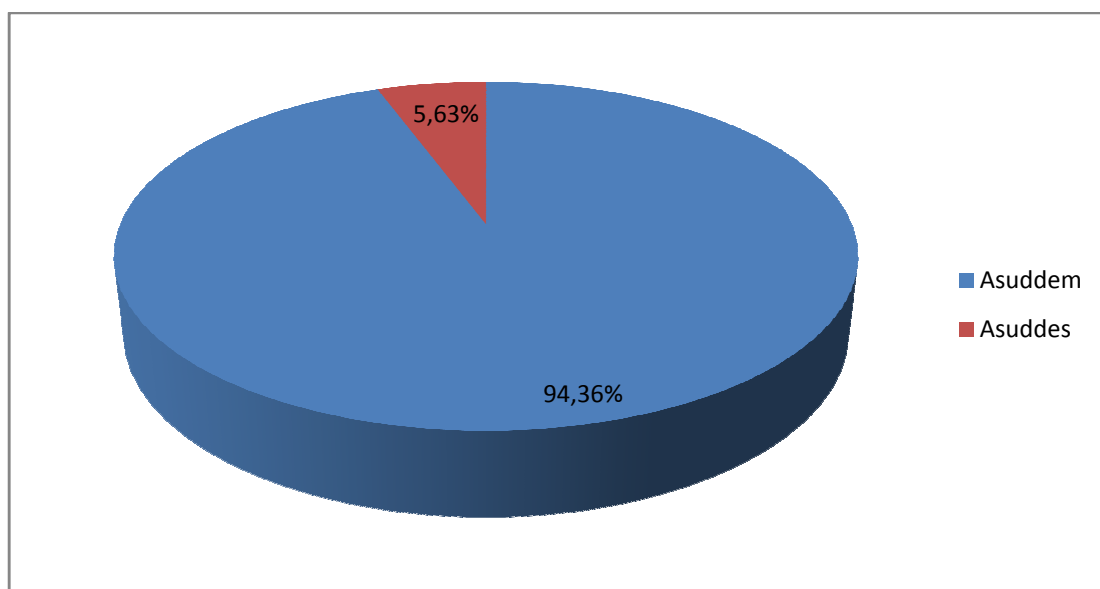


-(1) Afmidi n wawal amaynut d wawal areɗɗal.-

Tafelwit(2):

	Asuddem	asuddes	Asget-nsen
Amđan	67	4	71
Afmidi	94,36%	5,63%	100%

- (02) Afmidi n taggayin n usiley n wawal amaynut.-

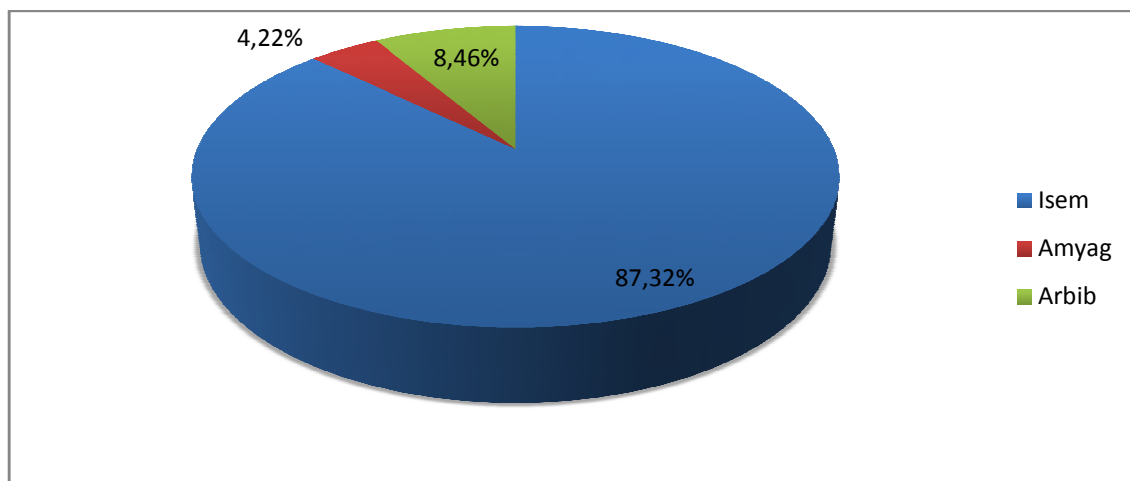


-(2) Taggayt n usiley n wawal amaynut.-

Tafelwit(03) :

	Isem	Amyag	Arbib	Asget-nsen
Amḍan	62	03	06	71
Afmidi	87,32%	04,22%	08,46%	100%

-(3)Taggayin tiseddasiyin n wawal anaynut.-



-(3)Taggayin tiseddasiyin n wawal amaynut.-

Tagrayt

Mi nga tasleđti wawalen imaynuten i d-negrew deg kra n yinawen n yeimdanen yettarun s teqbaylit deg Faysbuk, nufa-d azal n 71 n wawalen yellan deg wammud, azal n 19,30% . Gar wawalen imaynuten semrasen yilmezyen deg wallal-agi n Faysbuk, kra deg-sen kecmen deg tutlayt n yal ass imi nettaf-iten ttuyalen-d yal tikkelt, maca llan kra-niđen ur ten-id-ulsen ara deg tira-nсен acku ur udifen ara akken iwata deg tutlayt, aladya ayen yeqqnen yer tussna d usnulfu.

Arwas asnilsay

Tazwert

Tutlayt taqbaylit tettbeddil am nettat am tutlayin-niḍen, abeddel-agi d ayen yetthazan s waṭas amawal. Amlili i d-yellan ger tutlayt taqbaylit d tutlayin nniḍen ixleq-d amyadef ger-asant, d ayen i d-yeglan s ubeddel ama deg tyessa n tutlayt ney deg tseddast ,dya sexdamen ama d ireṭṭalen ney d awalen imaynuten, tikwal tteeddin yer usyel n tenfaliyin n tutlayt tanaṣlit yer tutlayt taqbaylit mebla ma yella-d kra ubeddel deg tyessa-nsent, ayen i wumi neqqar arwas asnilsay iwakken ad d-suqlen ama d awalen iḥerfiyen ney uddisen.

Deg tazwara, ad d-nesbadu awal arwas asnilsay sumata, syen ad nēddi yer usbadu n wanawen n urwas iwakken ad neg taṣleṭt i wayen yellan deg wammud.

1. Arwas asnilsay

Arwas asnilsay d amerḍil deg tutlayt yer tayed,i yessexdamen mačči kan yiwet n taynut taseddasayt n tutlayt ideg d-terḍel, maca d tayunin tiseddasiyen meqren.

« *Le calque est une forme d'emprunt d'une langue à une autre , qui consiste à utiliser , non une unité lexical de cette autre , mais un arrangement structural, les unités lexicales étant indigènes, le mot des mauvaises traduction scolaire, est une forme de calque comme aussi la traduction littéraire d'unités figées (dite couramment, gallicismes, germanisme). »*¹

Arwas d asdukel n wawalen n tmazight, seg tuget awalen imaynuten, s talya d unamek abarani i wakken ad d-xelqen ikenseyra yesēan anamek d twuri.āṭas isnaymayen i yeḍefren abrid-agi akken ad d-snulfun awalen imaynuten seg tutlayin tibaraniyin.

AZIRI.B yenna-d yef uraws « *Le calque qui consiste à combiner des mots berbères –le plus souvent des néologismes- sur des modèles morpho syntaxiques et sémantiques étrangers pour former des syntagmes figés ou libres est un procédé de création auquel recourent abondamment les journalistes berbérophones, soit pour former de nouveaux mots, soit pour attribuer de nouveaux sens à des mots usuels, par référence à une langue étrangère(le plus souvent le français).»*²

Yemgarad usbadu fkan isnalsiyen i wawal-agi arwas, adnaf **PIERRE GUIRAUD**(1968) yenna yef urwas asnilsay « *le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes un modèle étranger »*¹

¹ G. MOUNIN, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. P.U.F, Janvier 2004, p.58.

² B. AZIRI, *néologismes et calque dans les médias amazighs*, éd. HCA, 2009, p.173.

Ma d **VINARY J.P**(1973) yenna-d « *le calque comme un emprunt partiel, il s'agit de traduire mot à mot le syntème d'une autre langue.* »²

Arwas d awal aretṭal i d-yettwasuqlen awal s wawal seg tutlayt tabaranit.

2. Tulmisin n urwas

- ✓ Yasea sin ney ugar n wawalen, yezmer ad ilin d iherfiyen ney d uddisen .
- ✓ Awalen i yasea wurwas yezmer ad yettwasemres mkul yiwen waḥdes yal yiwen deg-sen yasea anamek i yiman-is.
- ✓ Arwas yasea assay d tutlayt ansi i d-yessuqel.

3. Anawen n urwas

3.1. Arwas n tesnalya

Arwas asnalyi d asnulfu n unamek amaynut, deg tyessa n wawal aberrani (n taerabt ney tafransist deg wayen yarzan taqbaylit), ideg ara d-narḍel anamek-is, ad at-nessemres s wawalen n teqbaylit ney s umerḍil d wawal amaynut.

« *Le calque morphologique est un procédé qui consiste à la création d'une nouvelle signification dont la structure est calquée sur celle d'un signifiant étranger dont on emprunte le signifié.* »³

S tuget arwas n tesnalya yettili-d ger sin wawalen tzeddi tenzeyt « n ».

3.1.1. Awal n taqbaytit + Amerḍil asmazey

- | | | |
|----------------------|--------|------------------------|
| - Iyallen n laman | —————→ | les forces de sécurité |
| - Tusniwin n tfizikt | —————→ | science physique |
| - Asenḡaq n tmurt | —————→ | drapeau du pays |

3.1.2. Awalen n umerḍil asmazey+awal n teqbaylit

- | | | |
|------------------------|--------|----------------------|
| - Ieeggalen n uxxam | —————→ | membre de la famille |
| - Ismawen n yiwersiwen | —————→ | les noms des animaux |

¹AZIRI.B, op.cit. p 71.

² J.P. VINARY (1973) in : op.cit.p72.

³ B. BERKAI, *Lexique de linguistique français-anglais-tamazight*, éd. L' harmattan, paris, 2007, p 37

3.1.3. Amerḍil+amerḍil

- Sbeḥ lxir → bonjour
- Asenduq lmeyluq → le coffre fermé
- Saṭṭac n lwilayat → seize wilayas.

3.1.4. Irwasen yesɛan ugar n sin n wawalen

- Asaraw n yimḍanen igacuranen → Générateur de nombres aléatoire
- D acu-t urnamek n waya → ça veut dire quoi ça ?
- Rebea n tyummar n ddunit → les quatre coins du monde
- Aḍebsi n nger n ddunit → un disque intervertébral tout neuf

3.1.5. Arwasen n tesnalya n yiferdisen n tmaziyt d wawalen imaynuten

- Anelmad n tseddawit → étudiant universitaire
- Agemmay n tmaziyt → alphabet amazigh
- Tamaseyt tamatut → Relativité Générale
- Tamsirt n waddal. → Leçon de sport

3.1.6. Wid ur nesɛi ara tanzeyt

- Tutlayt tunɣibt → langue officielle
- Tutlayt tayennawt → langue national
- Adabu akanadi. → Le pouvoir canadien.

3.2. Arwas n tenfalit

D tasuqilt n wawalen ama d wid n taerabt ney d wid n tefransist yer tutlayt n teqbaylit akken llan deg tutlayt tabarranit awal s wawal .

➤ Imedyaten :

D acu-t urnamek n waya → Ma maɛna hada
 Ad yeqbel rebbi dɛawi nwen → yaqbalu allah dɛawikum
 Timsirin n waddal → les cours de sport
 Ilmend n usuggas ajdid → A l' occasion de nouvelle année
 Awal n rebbi → kalam allah

Nufa-d kra n warwasen n tenfalit deg wammud s wudem n tenzay . (S) tettwasuqel yer (Bi) n taerabt am umedyaga-agi i d-nekkas seg wammud

S → Bi

S temsal n ddin → bi umur addin

Ney diyen tanzayt (yef) tsuqel yer (ɛala) n taɛrabt

Yef → ɛala

Md:

Yef rebbi sebhanu tteklen → ɛala allahi itakalu.

Tanzeyt (I) tettwasuqel yer (Fi) n taɛrabt

I → Fi →

Md:

I wudem n rebbi → Fi waɣhi allah

3.3. Arwas n tesnamka

Arwas asnamki yettaleɣ-d s warɗal n unamek n wawal yellan deg tutlayt (A) yer tutlayt (B), ad d-neddem kan anamek n wawal mebla ma negla-d s talɣa-ines. Ideg ara yili unamek-is ad yemgarad yef unaɣli.

« *Le calque sémantique est le processus de transfert de signification (d'une langue A à une langue B) et aussi, par métonymie, le résultat de ce transfert (...) le calque sémantique consiste à solidariser un concept nouveau dans la langue, non encore lexicalisé, et une unité lexicale préexistante sur le modèle d'une combinaison, concept-lexème telle qu'on peut l'avoir déjà réalisée dans une langue étrangère.* »¹

➤ Imedyaten seg wammud :

- I wudem n rebbi : « li waɣhi llah », udem « face, visage » deg tutlayt n yal ass, deg umedya-agi yettwasmres s unamek amaynut i d-yemmalen « i lebyi ». yekka-d seg taɛrabt « li waɣhi llah ».
- Ifaq uqcic s umuṭu-nni ur d-ttawin ara lifran-is: « Le garçon s'est rendu compte que les freins de son moto ne marchent plus ». Ur d-ttawin ara « ils ne prend pas » deg tutlayt n yal ass, deg umedya-agi yettɛf anamek amaynut i d-yekkan seg tefransist « ils ne marche plus ».
- Tabidyutt-agi i d-ssuliy deg yutub

« La vidéo que j'ai téléchargé dans You tube »

Ssuliy → « faire monter » deg tutlayt n yal ass, deg umedya-agi yuɣal d awal amaynut yekka-d seg tefransist deg unamek-is « j'ai téléchargé »

- Ssumtey lbaɗna n wawal-iw /(asnadtu ɛala asrari aqwali)

¹ N. CHRISTIAN (1994-2, p75) in : op.cit. p74.

« Il a caché ses secrets »

Ssumtey → « asnadtu » deg tutlayt n yal ass, deg umedya-agi yewwi anamek amaynut « frey /cacher ». D amerđil n yutlayt taerabt « xabaatu ».

3.4. Arwas aseddasay

Arwas n tseddast yettili mi ara teeddi tutlayt seg timawit yer tira, asuqqel n wawal s wawal deg tutlayt n taerabt ney tafransist yer tutlayt taqbaylit, d ayen i yettawin yer usexdem n urwas n tseddast i baeden yef tutlayt i yetthuddun tayessa n tefyirt taqbaylit.

*« Le calque syntaxique reste sans aucun doute l'élément ravageur du passage de l'oral à l'écrit. Les traductions littérales d'expressions du (de) français, l'arabe au kabyle génère des situations complètement rocambolesques ».*¹

3.4.1. Asemres n « d win », « d tin » / « d wid »

Asexdem n dwin, d tin, d wid, syur yilmezyen yettarun s teqbaylit deg Faysbuk, i wakken ad d-sbadun ama d tayawsa ney amdan.

*« Le segment « d win » ou « d tin » servent à définir un objet ou un personne. Ces segments sont fréquemment utilisés d'une manière inhabituelle. »*²

Md :

- « Yak ad nemmet, d tin ara yijemeen deg uzekka. », amzun tella lmut nniđen ur njemmee ara yer uzekka !

Imedyaten seg wammud :

- 1- D win hemley ney d win karhey, yekfa nniy-ak tenniđ-iyi.
 - o hemley-k ney kerhey-k, yekfa nniy-ak tenniđ-iyi.
- 2- Ula d win yettmattaten mi ara titteffey rruħ, yeqqar uf, uf, uf.
 - o Mi ara yettmattat wemdan i teffey-it rruħ...
- 3 -Tella diyen tayed : d win ara ijemeen ayla n medden netta ayla-s ad at-yeğğ iḍaε.
 - o Tella diyen tayed : amdan ara ijemeen ayla-s...

¹ N.TIGZIRI, *Le passage de l'oral à l'écrit, problèmes de calques syntaxiques, emprunt et néologies*, éd Rabat 2004.p331

²M. O. OUSSALEM, et all, *stage de formation en langue amazighe au profit des journalistes de chaine II*, Alger, 2007, p6.

3.4.2. Asemres n tesyunt n userwes d yeswi « am akken »

Llan wid yessemrasen « am akken » deg tira-nsen i d-yekkan seg tutlayt taɛrabt « كما ».

Kra n imedyaten seg wammud :

- 1- Am akken lliy deg targit.
 - o Amzun lliy deg targit.
- 2- Am akken t-id-teskanay tbidyut-agi.
 - o I d-skanay tbidyut-agi.

3.4.3. Asemres n tesyunt « mi akken »

Asexdem n « mi akken » i d-wwin seg tutlayt taɛrabt « عند ما ».

Imedyaten deg wammud :

- 1- Mi akken i yemsel rebbi amdan.
 - o Mi ara yemsel rebbi amdan.
- 2- Mi akken yeyli uniyeṅ ger iyeṣmaren.
 - o Mi ara yeyli uniyeṅ ger iyeṣmaren.

3.4.4. Asemres n umassay « dakken » n tefransist « que »

‘‘D akken ‘‘ suqlent-id seg tutlayt tafransist ‘‘que ‘‘

« *Le pronom relatif français « que » est traduit par « d akken » pour remplacer l'emprunt à l'arabe dialectale « belli ».* L'utilisation de « d akken » est de plus en plus massive. »¹

Imedyaten :

- o Ad zren d akken iyaḍ-it lḥal.....Ad zren at taddart iyaḍ-it lḥal.
- o Ad yissin d akken d awḥid it-id-teḡḡa yemma-s.....Ad yissin, d awḥid it-id-teḡḡa yemma-s.
- o Ad awen-d-inniy d akken anisaw aqbayli yewjed.....Ad awen-d-iniy : « anisaw aqbayli yewjed.»

¹ M. O. OUSSALEM. Op.cit, pp 7-8.

3.4.5. Asemres n « war » sdat n umayeg

‘War’ yrennu-d fell-as yisem.

Md : war + isem → yettmeslay tutlayt war lašel-is.

Deg wammud ad naf « war » yettwaru sdat n umayag.

Imedyaten :

- o Byiɣ ad akem-waliɣ war ma meslayey yidem.
- o Byiɣ ad akem-ḥemley war ma rɣiɣ kra syur-m.
- o Anda dduklen aṭas iceqfan war yegzem wanya.

3.4.6. Asemres n « wa » n taɛrabt « و »

Asexdem ‘wa’ n tesɣunt n tɣuni n tutlayt taɛrabt syur yilmezɣen degtira-nsen.

« *Le coordonnant est un monème dont le rôle définitoire est d’assurer la liaison entre des segments de même fonction au sien de la même phrase* ».¹

Imedyaten :

- o Ayen yelhan ur tettettuy wa ad awɣey lmerɣub-iw.....Ayen yelhan ur tettettuy akken ad awɣey lmerɣub-iw.
- o Ad barḥey wa ad suɣey.....Ad berḥey, ad suɣey.

3.4.7. Asemres n « yiwen » d « yiwet » n efransist « un », « une »

Nessemras « yiwen » d « yiwet » deg tutlayt taqbaylit i wakken ad d-nbeggen amɗan ney nessexdam-iten i urbadu, maca deg tefyar-agi i d-nekkes seg wammud mačči deg umkan-nsen itt-wasmersen.

Imedyaten :

- 1- Yemlal-d yiwen yigellil
 - o Yemlal-d igellil
- 2- Ad d-yessiwel yer yiwet n tifi tamaynut
 - o Ad d-yessiwel yer tifi tamaynut

¹S. CHAKER, *Un parler Berbère d’Algérie (Kabyle)*, Université de Provence, Paris, 1983. p 451

3.4.8. Tamsalt n waddad amaruz

Tikwal ilmezyen yettarun s tutlayt taqbaylit ur ttaran ara lmendad-nsen yer waddad n yisem.

Imedyaten seg wammud :

1-Yaḍen-iyi leqbayel yekkufren deg ayen idarrun deg atmaten-nsen

- o Yaḍen-iyi leqbayel yekkufren deg wayen idarrun deg watmaten-nsen

3.4.9. Tamsalt n wallus deg tira

Deg wayen ttarun yilmezyen s teqbaylit, tikwal tezzin deg wawal, dya ad aten-naf sexdamen atas allus ama n tefyar ney awalen i d-yettuyalen yal tikelt.

Kra imedyaten seg wammud :

1-Mi ara yaḍen wegrud amecṭuḥ tawla iweeren, iḡehden...

- o Mi ara yaḍen wegrud tawla iweeren ...

2-aqcic d teqcict, deg sin yidsen rekben amuṭu

- o Aqcic d teqcict rekben amuṭu

3-Taqbaylit-nney cubey-tt yer rrezq ur d-yejmiε ara ufellaḥ deg lexla, am win yeḡḡan rrezq-is idæ, d acu ara yeḍrun ma idæ rrezq deg lexla.

- o Taqbalylit-nney cubay-tt yer rrezq-nni i yeḡḡa ufellaḥ idæ deg legla, acu ara syeḍrun.

3.4.10. Asemres n ilmend i d-yekkan seg tefransist

Ilmend —————> à l'occasion de

Md :

-Ilmend n useggas amaynut 2963.

(À l'occasion de la nouvelle année.)

Tagrayt

Tutalyt n yilmezyen yettarun s teqbaylit deg Faysbuk texdel akked ugar n inagrawen asnalsiyen, ayen i wumi neqqar tamlellit n tutlayin « code swishing », ayagi yekka-d seg tmusni-n sen seg tutlayin nniḍen(taerabt, tafransist) d ayagi i ten-yeḡḡan ad sexdamen tayessan tefyar n tutlayin-agi deg tira-n sen, imi yal yiwen yessuqel-d akken yezmer, dya sexdamen anawen yemgaraden n urwas asnilsay (asnalyay, asnamkan d useddasay akked d urwas n tenfalit).

Tagrayt tamatut

Tagrayt

Deg tezrawt i nexdem naered ad d-nerr yef tmukrist, neşşawed deg taggara yer yigemmaq-agi :

Deg wammud i yef nexdem tazrawt, tuget n yimerdilen yellan atas seg-sen kkan-d seg tutlayt n taerabt 83,17% ma d wiyaq seg tutlayt n tefransist 16,83%, xas ma yella ahat llan yimerdilen nniden n tutlayin ur d-nebdir ara, maca d awezyi akken ad ten-aeqel imi d imerdilen iqburen udfen deg teqbaylit uyalen amzun d aylas n tidet.

Imerdilen n tefransist ney n taerabt llan deg-sen wid yettbeddilen deg talya ney deg unamek mi ara yadfen deg teqbaylit. Awalen imerdilen n tutlayt tefransist tuget deg-sen cudden yer wallalen imaynuten i d-yettnulfun ama dayen yaenan faysbuk, internet d wayen nniden.

- Taggayt n usiley n wawal arettal n taerabt :

- Asuddem : 95,96%
- Asuddes : 4,04%

-Taggayin tiseddasiyin n wawal arettal n taerabt :

- Arbib : 2,83%
- Amyag : 27,12%
- Isem : 70,05%.

- Taggayt n usiley n wawal arettal n tefransist :

- Asuddes : 8%
- Asuddem : 92%

-Taggayin tiseddasiyin n wawal arettal n tefransist :

- Isem : 86%
- Amyag : 6%.
- (Asemmad, Tasyunt, Arbib) : 8%.

Awal amaynut yettaleq-d seg umayag ney seg yisem, anda yezmer ad yili d isem n tigawt, isem akmam, amaken yezmer ad yili d isem n tyawsa ney n wadeg.

Awalen imaynuten yellan deg wammud tuget seg-sen ulyen-d s usuddem.

-Asuddem : 94,36%.

-Asuddes : 05,64%.

Ugar n wawalen imaynuten yellan deg wammud d ismawen, ayen i d-yeqqimen yefreq ger umyag d urbib.

-Ismawen : 87,32%.

-Irbiben : 08,46%.

-Imyagen : 04,22%.

Asnulfu n wawal seg yal abrid n usiley asnalayan, asnamkan ney s uretṭal agensay yettili-d ilmend n usnerni, d usbeyer amawal n teqbaylit.

Deg ixef aneggaru neggi-d awal yef urwas asnilsay, ideg id-nefka inawen n urwas asnilsay(asnamki, n tenfalit d urwas n tseddast) am akken i d-nefka i yal yiwen deg-sen imedyaten i d-nufa deg wammud .

Tazrawt-agi i nexdem yef teṣledt n kra n yinawen deg tansa internet (Faysbuk), newwi-d awal deg-s yef temsalt iccuden s amawal n teqbaylit kan, inalkamen n umlili utlayan (Awalen imerḍilen, awalen imaynuten d urwas asnilsay). Maca asentel-agi yezmer ad yenarni ugar n waya, ideg ara d-nemmeslay yef atas n temsal yeenan tasnilsit deg tezrawin nniḍen yecban akatay n doctorat, ama d nekti ney d inelmaden nniḍen n ugezdu n tutlayt Tamaziyt i yebyan at-snernin ugar.

Tiybula

Tiybula :

1. Idlisen :

- ACHAB. R, *La néologie lexicale berbère*, éd, Peeters, Paris-Louvain, 1996.
- AZIRI. B, *Néologismes et calques dans les media amazighs*, éd. HCA, 2009.
- BERKAI. A. A, *Lexique de linguistique français-anglais-tamazight*, éd. L' harmattan, paris, 2007.
- CALVET. J-L, *La sociolinguistique*, PUF. Collection Que sais-je ? Paris, 1993.
- CHAKER. S, *Un parler Berbère d'Algérie (Kabyle)*, Université de Provence, Paris, 1983.
- CHAKER. S. « Kabylie : la langue », in Encyclopédie berbère XXI, judaïsme-kabylie.
- DUBOIS. J, *Etude sur dérivation suffixale en français moderne et contemporain*, paris, 1962.
- HADADDU.M.A, *Structure lexicale et signification en berbère* (thèse de 3^{ème} cycle), 1985.
- HADDADOU. M.A, *Le guide de la culture berbère*, éd. Ina-yas, Alger 2000.
- HARMES. J-F, BLANC. M, *Bilingualité et Bilinguisme*, éd, pierre Mardaga, Bruxelles, 1983.
- IMARAZEN.M, *Manuel de syntaxe berbère*, éd.HCA, 2007.
- LEHMAN. A, MARTIN. B, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, paris, éd, Nathan, 2000.
- MACKEY .W. F, *Bilinguisme et contact des langues*, éd. KLINCKSIECK, paris, 1976.
- MARTINET.A, *Elément de linguistique générale*, éd. Armand Colin, Paris, 1988.
- MOREAU. M. L, *sociolinguistique : concepts de base*, éd Mardaga, 1997.
- NAIT ZARRAD. K ; *Manuel de conjugaison kabyle*, éd. ENAG, Alger, 1995.
- NAIT ZERRAD. K, *Grammaire de berbère contemporaine (kabyle) morphologie*, ENAG, Alger, 1995.
- PICOCHÉ. J. *Précis de lexicologie français, étude et enseignement du vocabulaire*, éd. Nathan, paris, 1977.
- RICHARD. A, NICOLE. B, *la communication efficace*, de boeck université, canada, 1995.

2. Amagrad :

- GUILBERT Louis. « Théorie du néologisme ». In: *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 1973, n°25.
- MEJRI SALAH, « Néologie des variétés lexicales ».in : *De la néologie dans les manuels de tamazight : Nécessité d'un dictionnaire scolaire*. PDF.
- OUSSALEM. M. O, et all, *stage de formation en langue amazighe au profit des journalistes de chaine II*, Alger, 2007.
- TIGZIRI. N, *Le passage de l'oral à l'écrit, problèmes de calques syntaxiques, emprunt et néologies*, éd Rabat 2004.

3. Isegzawalen :

- DUBOIS. J, et All, *Dictionnaire de linguistique*, éd. LAROUSSE, Paris, S.d
- MOUNIN. G, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. P.U.F, Janvier 2004.

4. Ikatayen :

- ACHAB. R, *La néologie lexicale berbère : approche critique et propositions*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris, novembre 1994.
- BERKAI. A. A, *La terminologie de linguistique en tamazight*, Mémoire Magister, Bejaia, 2001. P. 45
- KAHLOUCHE. R, *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français : études socio-historique et linguistique*. Thèse de doctorat. T1, Alger, 1992.
- ZABOOT. T, « Un code-switching » algérien : le parler de Tizi-Ouzou, Thèse de doctorat, V1, sous la direction de LEFEBVRE. A, Sorbonne, 1989-1990.
- HOUACINE. Mourad, l'étude et l'analyse du texte discursif des internautes kabyles, Mémoire de Magister.
- MERKITOU. Khlidja, *Étude lexicale des bulletins d'information radio diffuses d'expression kabyle*, Mémoire Magister, Tizi-ouzou, 2003.

5. Tansa internet :

- <http://www.blogdumoderateur.com/50-chiffres-medias-sociaux-2016>.
- <http://www.Nombre d'utilisateurs de Facebook dans le monde>
- <http://www.blogdumoderateur.com/chiffres-facebook>.
- [Statistiques Facebook février 2011](#)
- <http://blog.facebook.com/blog.php?post=297991732130>

Timerna :

***Timerna 01: Awalen
imerɖilen n taεrabt.***

Awalen imerdilen i d-yekkan seg taerabt:

Awalen	Asentel		Amek yuley	Taggayt	Allus n wawalen	Anamek-nsen
	Azar	Asalay				
Aɛdaw	ɛDW	$ar_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	2	Aɛdaw
Aɛrab	ɛRB	$ar_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	3	Alɛarbiya
Abendayer	BNDYR	$ar_1er_2r_3ar_4r_5$	Asuddem	Isem	1	Albendir
Afellaḥ	FLḤ	$ar_1e\bar{r}_2ar_3$	Asuddem	Isem	2	Afellaḥ
Afennan	FN	$ar_1e\bar{r}_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Alfenan
Aḥayek	ḤYK	$ar_1ar_2er_3$	Asuddem	Isem	1	Lḥayek
Aḥbib	ḤB	$ar_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	2	Alḥabib
Ajdid	JD	$ar_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	2	Aljadid
Albaɛḍ	BɛḌ	$ar_1r_2ar_3r_4$	Asuddem	Isem	1	Albaɛḍ
Aman	MN	ar_1ar_2	Asuddem	Isem	2	Lmaà
Amekkan	MKN	$ar_1\bar{r}_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Lmakan
Ameen	MɛN	$ar_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	2	Almaena

Amerbuḥ	MRBḤ	$ar_1er_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Almerbuḥ
Amerḥum	MRḤM	$ar_1er_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Lmerḥum
Amexluq	MXLQ	$ar_1er_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	3	Lmexluq
Anemsameḥ	SMḤ	$anemr_1ar_2er_3$	Asuddem	Isem	1	Lmusamaḥa
Ad nrebbi	NRD	$r_1r_2e\bar{r}_3$	Asuddem	Amyag	1	Ltarbiya
Ad neic	NĖC	$r_1r_2ir_3$	Asuddem	Amyag	1	Lεayc
Ad nweṣṣi	NWṢ	$r_1r_2e\bar{r}_3$	Asuddem	Amyag	1	Lwiṣaya
Anεam	NĖM	$ar_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	2	Naεam
Arεud	RĖD	$ar_1r_2ur_3$	Asuddem	Isem	2	Lraεd
Asenduq	SNDQ	$ar_1er_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Lsenduq
Awḥid	WḤD	$ar_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	3	Lwaḥid
Axnaq	XNQ	$ar_1r_2ar_3$	Asuddem	Amyag	2	Xanaqa
εecrin	ĖCRN	$r_1er_2r_3ir_4$	Asuddem	Isem	2	εicrun
eiwden	ĖWD	$r_1ir_2r_3en$	Asuddem	Amyag	1	Aεadu /iεada
εlaḥsab	ĖLḤSB	$r_1r_2ar_3r_4ar_5$	Asuddes	Isem	1	εalahisab
εuhdey	ĖHDY	$r_1ur_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Alεahd
εzizen	ĖZ	$r_1r_2ir_3en$	Asuddem	Isem	1	Lεaziza

Baṭel	BTL	$r_1ar_2er_3$	Asuddem	Isem	1	Baṭel
Ben	BN	r_1er_2	Asuddem	Isem	1	Ben
Cbiṭ	CB	r_1r_2i	Asuddem	Amyag	2	Cabah
Cafuæa	CFE	$r_1ar_2ur_3a$	Asuddem	Isem	4	Lcafaæa
Ccek	CK	$\bar{r}_1er_2$	Asuddem	Amayag	1	Lcek
Ccix	CX	$\bar{r}_1ir_2$	Asuddem	Isem	2	Lcayx
Cittan	CTN	$r_1i\bar{r}_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Lcaytan
Cetwa	CTW	$r_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	1	Lcitaà
Daxel	DXL	$r_1ar_2er_3$	Asuddem	Amyag	2	Daxila
Dæawi	DÆW	$r_1r_2ar_3i$	Asuddem	Isem	1	Ldaæawi
Dderya	DRY	$\bar{r}_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	1	Lderriya
Dima	DM	r_1ir_2a	Asuddem	Isem	1	Dayman
Ddin	DN	$\bar{r}_1ir_2$	Asuddem	Isem	1	Ldin
Ddunit	DN	$\bar{r}_1ur_2ir_3$	Asuddem	Isem	2	Ldunya
Ddwa	DW	r_1r_2a	Asuddem	Isem	2	Ldawaà
Dqayeq	DQYQ	$r_1r_2ar_3er_4$	Asuddem	Isem	1	Ldaqayeq
Dewreḍ	DWR	$r_1er_2r_3$	Asuddem	Amyag	1	Dara/yaduru

Ḥader	ḤDR	$r_1ar_2er_3$	Asuddem	Amyag	2	ḥadari /iḥder
Ḥemdey	ḤMDY	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Alhamd/ḥamid a
Ḥkiy	ḤKY	$r_1r_2ir_3$	Asuddem	Amyag	1	ḥaka
Ḥwaḡey	ḤWĠY	$r_1r_2ar_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Aḥtaḡ/alḥaḡa
Fhem	FHM	$r_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	6	Fhima/alfahm
Huḡren	HĠR	$r_1ur_2r_3en$	Asuddem	Amyag	1	Haḡaru/alhiḡra
Jarben	JRB	$r_1ar_2r_3en$	Asuddem	Amyag	1	Ġarrabu
Jmeε	LME	$r_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	7	Ġamaεa
Karhey	KRHY	$r_1ar_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	5	Kariha/alkurh
Kkulci	KLC	$\bar{r}_1ur_2r_3i$	Asuddes	Isem	1	Kulucay
Laεfu	εF	$r_1ar_2r_3u$	Asuddem	Isem	1	Alεafw
Laεmer	εMR	$r_1ar_2r_3er_4$	Asuddem	Isem	2	Alεumr
Laεnaya	εNY	$r_1ar_2r_3ar_4a$	Asuddem	Isem	1	Alεanaà
Laεqel	εQL	$r_1ar_2r_3er_4$	Asuddem	Isem	3	Alεaql
Lamin	MN	$r_1ar_2ir_3$	Asuddem	Isem	3	Alamin
Lawan	WN	$r_1ar_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Elawan

Læeb	EB	$r_1r_2er_3$	Asuddem	Isem	1	Allæib
Læerc	ERC	$r_1r_2er_3r_4$	Asuddem	Isem	1	Alæarc
Læid	ED	$r_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	2	Alæid
Læib	EB	$r_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	1	Alæayb
Lhacya	HCY	$r_1r_2ar_3r_4a$	Asuddem	Isem	3	Alhacya
Lhakem	HKM	$r_1r_2ar_3er_4$	Asuddem	Isem	7	Lhakim
Lhal	HL	$r_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	2	Alhal
Lhayawan	HYWN	$r_1r_2ar_3ar_4ar_5$	Asuddem	Isem	1	Alhayawan
Lhed	HD	$r_1r_2er_3$	Asuddem	Isem	1	Lhed/alhudud
Lherma	HRM	$r_1r_2er_3r_4a$	Asuddem	Isem	1	Alhurma
Lhess	HS	$r_1r_2e\bar{r}_3$	Asuddem	Isem	1	Alhiss
Leæbad	EBD	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alæibad
Leæmum	EM	$r_1er_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Alæmam
Leæraḍ	ERḌ	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alæraḍ
Lebher	BHR	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Isem	2	Albaḥr
Lecyal	CYL	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alacyal

Leħcic	HC	$r_1er_2r_3ir_4$	Asuddem	Isem	1	Alħacic
Leħfa	LHF	$r_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	1	ħafi/ħafiyan
Leħkem	HKM	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Isem	2	Alħukm
Leħya	LHY	$r_1er_2r_3a$	Asuddem	Arbib	2	Alħaya
Leħzen	HZN	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Arbib	2	ħazina
Lehna	HN	$r_1er_2r_3a$	Asuddem	Arbib	3	Alhana
Lekmal	KML	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Arbib	1	Kamilan
Lekteb	KTb	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Isem	1	Alkutub
Leğnas	ĠNS	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alağnas
Lejnan	JN	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Leğnan
Leqbayel	QBYL	$r_1er_2r_3ar_4er_5$	Asuddem	Isem	8	Leqbayel
Leqder	QDR	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Isem	1	Altaqdir
Leqraya	QRY	$r_1er_2r_3ar_4a$	Asuddem	Isem	2	Alqiraà
Lesɛar	SɛR	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alasɛar
Lexwal	XWL	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alaxwal
Lexyal	XYL	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alxayal

Lexyab	XWB	$r_1er_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alxayba
Lexšaš	XŠ	$r_1er_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Lxašaš
Leyyab	YYB	$r_1er_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alyayeb
Lfayda	FYD	$r_1r_2ar_3r_4a$	Asuddem	Isem	3	Lfayda
Lferḥ	FRḤ	$r_1r_2er_3r_4$	Asuddem	Isem	2	Alfarḥa
Lfetna	FTN	$r_1r_2er_3r_4a$	Asuddem	Isem	1	Alfitna
Lḡamee	ĠME	$r_1r_2ar_3er_4$	Asuddem	Isem	1	Alḡamie
Lḡemæa	ĠME	$r_1r_2er_3r_4a$	Asuddem	Isem	1	Alḡumæa
Lḡiran	ĠR	$r_1r_2ir_3an$	Asuddem	Isem	1	Alḡiran
Lḡuz	ĠZ	$r_1r_2ur_3$	Asuddem	Isem	1	Alḡawz
Llah	H	$\bar{r}_1ar_2$	Asuddem	Isem	1	Llah
Lkas	KS	$r_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Alkaàs
Lmeequl	MεQL	$r_1r_2er_3r_4ur_5$	Asuddem	Isem	1	Lmeequl
Lmedfee	MDFε	$r_1r_2er_3r_4er_5$	Asuddem	Isem	1	Almidfee
Lmeḥna	MḤN	$r_1r_2er_3r_4a$	Asuddem	Arbib	4	Almiḥna
Lmektub	MKTB	$r_1r_2er_3r_4ur_5$	Asuddem	Isem	1	Almaktub
Lmeytin	MYT	$r_1r_2er_3r_4in$	Asuddem	Isem	1	Alamwat/alma wta

Lmeryub	MRȲB	$r_1r_2er_3r_4ur_5$	Asuddem	Isem	1	Almeryub
Lmeyluq	MYLQ	$r_1r_2er_3r_4ur_5$	Asuddem	Isem	1	Almeyluq
Lmizān	MZN	$r_1r_2ir_3ar_4$	Asuddem	Isem	3	Almizān
Limermma	MRM	$r_1ir_2er_3r_4a$	Asuddem	Isem	1	Lawma
Lqaεa	Qε	$r_1r_2ar_3a$	Asuddem	Isem	1	Alqaεa
Lqella	QL	$r_1r_2e\bar{r}_3a$	Asuddem	Isem	2	Alqilla
Lqima	QM	$r_1r_2ir_3a$	Asuddem	Isem	2	Alqima
Lukan	KN	$r_1ur_2ar_3$	asuddem	Isem	4	Lawkana
Lwaldin	WLDN	$r_1r_2ar_3r_4ir_5$	Asuddem	Isem	1	Alwalidayn
Lweħc	WĤC	$r_1r_2er_3r_4$	Asuddem	Isem	2	Alwaħc
Lwiħda	WĤD	$r_1r_2ir_3r_4a$	Asuddem	Isem	1	Alwiħda
Lwilayat	WLY	$r_1r_2ir_3ar_4at$	Asuddem	Isem	6	Alwilayat
Lxadeε	XDε	$r_1r_2ar_3er_4$	Asuddem	Isem	1	Lxadeε
Lxali	XL	$r_1r_2ar_3i$	Asuddem	Isem	1	Alxalaà/xalin
Lxir	XR	$r_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	1	Alxayr
Lxiq	XQ	$r_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	2	Xaqa

Lxuf	XF	$r_1r_2ur_3$	Asuddem	Isem	1	Alxawf
Ḍexey	ḌBXḲ	$r_1er_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	aṭabx
Icar	CR	ir_1ar_2	Asuddem	Isem	1	Acara
Icellah	CLḤ	$ir_1e\bar{r}_2ar_3$	Asuddem	Amyag	1	Calaha
Ibedlen	BDL	$ir_1er_2r_3en$	Asuddem	Isem	1	Baddala
Iḡehden	ḠHD	$ir_1er_2r_3en$	Asuddem	Isem	1	Alḡuhd
Iḍæ	ḌÆ	ir_1ar_2	Asuddem	Amyag	4	ḍæa
Imæazen	IMÆZ	$ir_1r_2ar_3en$	Asuddem	Isem	1	Alæaza
Isetha	STḤ	$ir_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	1	Alhaya
Iqelleb	QLB	$ir_1e\bar{r}_2er_3$	Asuddem	Amyag	1	Yuqallib
Iqebbel	QBL	$ir_1e\bar{r}_2er_3$	Asuddem	Amyag	1	Yaqbal
Iyienan	YEN	$ir_1ir_2r_3an$	Asuddem	Isem	1	Aladi yaenini
Iṣeḥḥi	ṢḤ	$ir_1e\bar{r}_2i$	Asuddem	Isem	1	Aṣṣiḥa
Iyab	YB	ir_1ar_2	Asuddem	Amyag	1	yaba
Maæcuq	MÆCQ	$r_1ar_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Maæqul
Maḥsub	MḤSB	$r_1ar_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Bæidan

Mbaeid	MBED	$r_1r_2ar_3ir_4$	Asuddem	Isem	1	Baeidan
Mbeed	MBED	$r_1r_2er_3r_4$	Asuddem	Isem	1	Baeda
Meskin	MSKN	$r_1er_2r_3ir_4$	Asuddem	Isem	1	Miskin
Mxalfa	MXLF	$r_1r_2ar_3r_4a$	Asuddem	Isem	1	Alxilaf
Ncallah	MCLH	$r_1r_2a\bar{r}_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Incaallah
Ndama	NDM	$r_1r_2ar_3a$	Asuddem	Isem	4	Anadama
Nfee	NFE	$r_1r_2er_3$	Asuddem	Isem	2	Almanfaea
Nnefs	NFS	$\bar{r}_1er_2r_3$	Asuddem	Isem	5	Anafs
Neğma	NĠM	$r_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	1	Nağma
Neyya	NY	$r_1e\bar{r}_2a$	Asuddem	Arbib	3	Aniya
Nnbi	NB	$\bar{r}_1r_2i$	Asuddem	Isem	2	Anabiy
Nnur	NR	$\bar{r}_1ur_2$	Asuddem	Isem	1	Annur
Nuḍḥen	NDḤ	$r_1ur_2r_3en$	Asuddem	Amyag	1	Naḍaḥu
Nneema	NEM	$\bar{r}_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	1	Anniema
Raselmāl	RSLML	$r_1ar_2er_3r_4ar_5$	Asuddes	Isem	1	Ras elmal
Rebḥen	RBḤ	$r_1er_2r_3en$	Asuddem	Amyag	2	Arribḥ/rabiḥu

Rebbi	RB	$r_1 e \bar{r}_2 i$	Asuddem	Isem	5	Rabbi
Rebæa	RBĖ	$r_1 e r_2 r_3 a$	Asuddem	Isem	4	Arbaæa
Rebæa uæecrin	RBĖ ĖCRN	$r_1 e r_2 r_3 a u r_4 e r_5 r_6 i r_7$	asuddes	Isem	1	Sabæawæicrun
Rekben	RKB	$r_1 e r_2 r_3 e n$	Asuddem	Amyag	2	Rakibu
Rray	RY	$\bar{r}_1 a r_2$	Asuddem	Isem	1	Arraây
Rrezq	RZQ	$\bar{r}_1 e r_2 r_3$	Asuddem	Isem	5	Arriżq
Rruḥ	RĤ	$\bar{r}_1 u r_2$	Asuddem	Isem	10	Arruḥ
Sebba	SB	$r_1 e \bar{r}_2 a$	Asuddem	Isem	3	Asabab
Sebæa	SBĖ	$r_1 e r_2 r_3 a$	Asuddem	Isem	3	Sabæa
Sebḥanu	SBĤN	$r_1 e r_2 r_3 a r_4 u$	Asuddem	Isem	1	Sebḥanu
Sebrey	SBRÿ	$r_1 e r_2 r_3 e r_4$	Asuddem	Amyag	1	Asabr
Sekren	SKR	$r_1 e r_2 r_3 e n$	Asuddem	Amyag	1	Sakaru
Slam	SLM	$r_1 r_2 a r_3$	Asuddem	Isem	1	Asalam
Semman	SMN	$r_1 e \bar{r}_2 a r_3$	Asuddem	Amyag	1	Atasmiya
Setta	ST	$r_1 e \bar{r}_2 a$	Asuddem	Isem	2	Sita

Setṭac	STC	$r_1er_2ar_3$	asuddes	Isem	2	Sitataeacar
Swab	SWB	$r_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Asawab
Ssaæa	SË	$\bar{r}_1ar_2$	Asuddem	Isem	1	Assaæa
Ssirk	SRK	$\bar{r}_1ir_2r_3$	Asuddem	Isem	1	Ssirk
Ssura	SR	$\bar{r}_1ur_2a$	Asuddem	Isem	1	Assura
Sidi	SD	r_1ir_2	Asuddem	Isem	3	Sidi
Taemiṭ	EMṬ	$tar_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	1	Alæama
Taægeb	ËGB	$tar_1r_2er_3$	Asuddem	Isem	2	æağaba
Tabbat yada	TBTYD	$r_1ar_2ar_3r_4ar_5a$	Asuddes	Isem	1	Tabbat yada
Taḥkayt	ḤKY	$tar_1r_2ar_3t$	Asuddem	Isem	2	Alḥikaya
Taḥya	ḤY	tar_1r_2a	Asuddem	Isem	1	Ataḥiya
Tanqiḍt	NQḌ	$tar_1r_2ir_3t$	Asuddem	Isem	1	nuqṭa
Taqacuf	TQCF	$r_1ar_2ar_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Ataqacuf
Tasebḥit	ŞBH	$tar_1er_2r_3it$	Asuddem	Isem	1	Aşşabah
Tacehrit	CHR	$tar_1er_2r_3it$	Asuddem	Isem	1	Acahriya
Tarşaṣt	RŞ	$tar_1r_2ar_3t$	Asuddem	Isem	2	Araşaşa
Tecæel	CËL	$ter_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	1	Caæala

Tejeel	J&L	$ter_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	1	Ja&ala
Tejra	JR	ter_1r_2a	Asuddem	Isem	1	Sa&ara
Teyleb	YLB	$ter_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	2	yalaba
Teqqarem	TQR	$r_1e\bar{r}_2ar_3em$	Asuddem	Amyag	2	Yaqraà
Tbeddel	TBDL	$r_1r_2e\bar{r}_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Tatabaddel
Tsebre&	TSBR	$r_1r_2er_3r_4$	Asuddem	Amyag	1	Ssabr
Tlumem	LM	$Tr_1ur_2er_3$	Asuddem	Amyag	2	Alawm /talamu
Tjer&	JR&D	$tr_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	2	Aljur&
Tjareb	JRB	$Tr_1ar_2er_3$	Asuddem	Isem	1	Atajarub
Tlata	TLT	$r_1r_2ar_3a$	Asuddem	Isem	4	Talata
Tyer&	YRQ&	$tr_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	ya&a
Tyennint	YN	$tr_1e\bar{r}_2ir_3t$	Asuddem	Amyag	1	Al&inaà
Tmany ure&in	MNY RB&N	$tr_1ar_2r_3aur_4er_5$ r_6ir_7	Asuddes	Isem	1	Tamanyawarba eun
Tmenmeyya	MNMY	$tr_1er_2r_3er_4a$	Asuddes	Isem	3	Tamanumia
Trika	TRK	$r_1r_2ir_3a$	Asuddem	Isem	1	Atarika
Tteklen	TKL	$\bar{r}_1er_2r_3en$	Asuddem	Amyag	1	Itakalu

Tettcawarey	CWRȲ	tetr ₁ ar ₂ ar ₃ er ₄	Asuddem	Amyag	1	Almucawara
Tettcuqqu	CQ	tetr ₁ ur ₂ u	Asuddem	Amyag	1	Tacuqu
Tettfarriġ	FRĠ	tetr ₁ aṛ ₂ ir ₃	Asuddem	Amyag	1	Tatafarreġ
Tettrebbiḍ	RBD	tetr ₁ eṛ ₂ ir ₃	Asuddem	Amyag	1	Atarbiya
Tettwaəzal	ƏZL	tettwar ₁ r ₂ ar ₃	Asuddem	Amyag	1	əazala
Tetṭuru	TṬR	r ₁ eṛ ₂ ur ₃	Asuddem	Isem	1	Yaḍurru
Tḥuseḍ	ḤS	Tr ₁ ir ₂	Asuddem	Amyag	1	Aliḥsas
Twansey	WNSȲ	tr ₁ ar ₂ r ₃ er ₄	Asuddem	Amyag	1	Alins/ alwans
Twadelmey	ḌLMȲ	twar ₁ er ₂ r ₃ er ₄	Asuddem	Amyag	1	Aḍulm
Tweqəeḍ	WQƏḌ	tr ₁ er ₂ r ₃ er ₄	Asuddem	Amyag	1	Wqəəa
tṭameə	ṬME	ṛ ₁ ar ₂ er ₃	Asuddem	Arbib	1	Aṭṭameə
tḃiea	ṬDE	r ₁ r ₂ ir ₃ a	Asuddem	Isem	1	tḃiea
teyya	ṬY	r ₁ eṛ ₂ a	Asuddem	Isem	1	Aḍaw
ṣbeḥ lxir	ṢBḤLXR	r ₁ r ₂ er ₃ r ₄ r ₅ ir ₆	Asuddes	Isem	1	ṣabaḥ alxayr
ṣṣarf	ṢRF	ṛ ₁ ar ₂ r ₃	Asuddem	Isem	1	Aṣṣarf/yuṣarrif
ṣṣifa	ṢF	ṛ ₁ ir ₂	Asuddem	Isem	1	Aṣṣifatu

şşut	ŞT	$\bar{r}_1ur_2$	Asuddem	Isem	1	Aşşawt
Umney	MNY	$ur_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	1	Amantu
Uqbel	QBL	$ur_1r_2er_3$	Asuddem	Isem	3	Qabla
Wexbir	WXBR	$r_1er_2r_3ir_4$	Asuddem	Isem	1	Alxabar
Xdem	WDM	$r_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	10	Xadama
Xelqen	XLQ	$r_1er_2r_3en$	Asuddem	Amyag	1	Xalaqa
Xemsetţac	XMSTC	$r_1er_2r_3er_4ar_5$	Asuddes	Isem	1	Xamsataæacar
Yectiq	YCTQ	$r_1er_2r_3ir_4$	Asuddem	Amyag	1	Yactaq
Yenfan	YNF	$r_1er_2r_3an$	Asuddem	Amyag	1	Nafa
Yenqes	YNQS	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	2	Anuqs/ Naqasa
Yeqbel	YQBL	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	2	Qabila
Yeqsed	YQSD	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Qaşda
Yesseblaæ	BLÆ	$yesser_1r_2ar_3$	Asuddem	Amyag	1	Balaæa
Yeslax	SLX	$yr_1r_2ar_3$	Asuddem	Amyag	1	Salaxa
Yettecetki	CTK	$yetter_1er_2r_3i$	Asuddem	Amyag	2	Yactaki
Yetteharik ²²	ĤRK	$yetter_1ar_2ir_3$	Asuddem	Amyag	1	Yataĥrrak
Yettehuzzu	HZ	$yetter_1u\bar{r}_2u$	Asuddem	Amyag	1	Yahuzzu
Yetteðebbir	ÐBR	$yetter_1e\bar{r}_2ir_3$	Asuddem	Amyag	1	Yudabbir

Yetterah	YTRĤ	$r_1\bar{e}r_2er_3ar_4$	Asuddem	Amyag	1	Yarihu
Yettwaselxen	SLX	$yettwar_1ar_2er_3en$	Asuddem	Amyag	2	Salaxa
Zarriɛa	ZRĖ	$r_1ar_2ir_3$	Asuddem	Isem	2	Zarriɛa/ Almazruɛat
Zman	ZMN	$r_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Alzaman
Zuređ	ZRĐ	$r_1ur_2er_3$	Asuddem	Amyag	1	Alziyara
Zwağ	ZWĠ	$r_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	2	Azawağ

***Timerna 02 : Awalen
imerdilen n tefransist***

Tafelwit n wawalen iretalen n tefransit :

Awal amerđil	Asentel		Amek yuley	Taggayt	Allus	Anamek-is tefransisit
	Azar	Asaley				
Akanadi	KND	Ar ₁ ar ₂ ar ₃ i	Asuddem	Isem	1	Canadian
Aliktrisyan	TRST	Alir ₁ r ₂ ir ₃ yan	Asuddem	Isem	1	Electricien
Amikanisyan	KNS	Amir ₁ ar ₂ ir ₃ yan	Asuddem	Isem	1	Mécanicien
Amuṭu	MṬ	Ar ₁ ur ₂ u	Asuddem	Isem	2	Moto
Appel store	/	/	Asuddes	Isem	1	Appel store
Ayfun	FN	Ayr ₁ ur ₂	Asuddem	Isem	1	I phone
Byansur	BNSR	Ryar ₁ r ₂ ur ₃	Asuddes	Asemmad	1	Bien sur
Faysbuk	FSBK	Rayr ₁ r ₂ ur ₃	Asuddes	Isem	2	Face-book
Ggram	GRM	R̄ ₁ ar ₂	Asuddem	Isem	3	Gramme
Ġizi	ĠZ	Ri ₁ r ₂ i	Asuddem	Isem	1	Djezzy
Connexion	/	/	Asuddem	Isem	2	Connexion
Kuyut	KYṬ	R ₁ ur ₂ ur ₃	Asuddem	Isem	1	Couyout
Kwa	KW	R ₁ r ₂ a	Asuddem	Tasyunt	1	Quoi ?
Lumbyuns	MBYNS	Lur ₁ r ₂ r ₃ ur ₄ r ₅	Asuddem	Isem	1	L'ambiance
Lebbus	BS	Ler ₁ ur ₂	Asuddem	Isem	1	Le bus
Lakul	KL	Lar ₁ ur ₂	Asuddem	Isem	2	Ecole
Laglas	GLS	Lar ₁ r ₂ ar ₃	Asuddem	Isem	1	La glace
Lgaz	GZ	Lr ₁ ar ₂	Asuddem	Isem	1	Le gaz
Lbusta	BST	Lr ₁ ur ₂ r ₃ a	Asuddem	Isem	1	La poste
Lbista	BST	Lr ₁ ir ₂ r ₃ a	Asuddem	Isem	1	La veste
Licarjur	CRJR	Lir ₁ ar ₂ r ₃ ur ₄	Asuddem	Isem	1	Les chargeurs
Lifran	FRN	Lir ₁ r ₂ ar ₃	Asuddem	Isem	1	Les freins
Lipriz	PRZ	Lir ₁ r ₂ ir ₃	Asuddem	Isem	1	Les prises
Litra	TR	Lir ₁ r ₂ a	Asuddem	Isem	1	Un litre
Limiki	MK	Lir ₁ ir ₂ i	Asuddem	Isem	1	Dessin animé

La chaine	/	/	Asuddem	Isem	2	La chaine
L’Espagne	/	/	Asuddem	Isem	1	L’Espagne
L’époque	/	/	Asuddem	Isem	1	L’époque
Les réseaux-agi	/	/	Asuddem	Isem	2	Les réseaux
Mubilis	MBLS	R ₁ ur ₂ ir ₃ ir ₄	Asuddem	Isem	1	Mobilis
Napulyun	NPLN	R ₁ ar ₂ ur ₃ yun	Asuddem	Isem	1	Napoléon
Nsinyali	SNYL	R ₁ r ₂ ir ₃ r ₄ ar ₅ i	Asuddem	Isem	2	Signalé
Papier mouchoir	/	/	Asuddes	Isem	1	Papier mouchoir
Puṭu	PṬ	R ₁ ur ₂ u	Asuddem	Isem	1	Potto
Piratin	PRT	R ₁ ir ₂ ar ₃ in	Asuddem	Amyag	1	Pirater
Skayp	/	/	Asuddem	Isem	1	Skype
Tabidyutt	BD	Tar ₁ ir ₂ r ₃ utt	Asuddem	Isem	2	Vidéo
Tabunjurt	BNJR	Tar ₁ ur ₂ r ₃ ur ₄ t	Asuddem	Isem	1	Bonjour
Tafizikt	FZK	Tar ₁ ir ₂ ir ₃ t	Asuddem	Isem	1	Physique
Tafamilt	FML	Tar ₁ ar ₂ ir ₃ t	Asuddem	Isem	3	Famille
Tkuniktıd	KNKT	Tr ₁ ur ₂ ir ₃ r ₄ ıd	Asuddem	Amyag	2	Connecter
Tumubil	MBL	Tur ₁ ur ₂ ir ₃	Asuddem	Isem	2	Automobile
Turizasyun	ṬRZ	Tur ₁ ir ₂ ar ₃ yun	Asuddem	Isem	1	L’autorisation
Twiter	TWTR	R ₁ r ₂ ir ₃ er ₄	Asuddem	Isem	1	Twitter
Trukadıru	TRKDR	R ₁ r ₂ ur ₃ ar ₄ ir ₅ u	Asuddem	Isem	1	Trocadéro
Tilibizyun	TLBZ	Tir ₁ i ₂ r ₃ ir ₄ yun	Asuddem	Isem	1	Télévision
Şaba	SB	R ₁ ar ₂ a	Asuddem	Arbib	1	Ca va
Sinormal	SNRML	R ₁ ir ₂ ur ₃ r ₄ ar ₅	Asuddem	Asemmad	1	C’est normal
Yettunṭrini	NṬRN	Yettur ₁ r ₂ r ₃ ir ₄ i	Asuddem	Amyag	1	Entrainer
Yutub	YTB	R ₁ ur ₂ ur ₃	Asuddem	Isem	2	You tube

***Timerna 03 : Awalen
imaynuten.***

Awalen imaynuten yellan deg wammud :

Awal amaynut t	Asentel		Ansi d- yekka.	Amek yuley	Taggayt	Allus	Anamek- is tefrnasisit .
	Azar	Asaley					
Aburez	BRZ	$Ar_1ur_2er_3$	To.Niger	Asuddem	Isem	1	Fierté
Adabu	DB	Ar_1ar_2u	Néol	Asuddem	Isem	1	Pouvoir
Addal	DL	$A\bar{r}_1ar_2$	To	Asuddem	Isem	1	Sport
Adebsi	DBS	$Ar_1er_2r_3i$	Kb	Asuddem	Isem	1	CD
Aferfud	FRFD	$Ar_1er_2r_3ur_4$	To	Asuddes	Verbe	1	Soupçon
Agraw	GRW	Ar_1ar_2	Ghd	Asuddem	Isem	1	Group
Agemmay	GMY	$Ar_1e\bar{r}_2ar_3$	Cw	Asuddem	Isem	1	Alphabet
Akatay	KTY	$Ar_1ar_2ar_3$	To	Asuddem	Isem	1	Mémoire
Akud	KD	Ar_1ur_2	To	Asuddem	Isem	1	Temps
Aman	MN	Ar_1ar_2	To	Asuddem	Isem	2	Eau
Amaynut	NT	$Ar_1ar_2r_3ut$	To	Asuddem	Arbib	1	Nouveau
Amagrad	GRD	$Ar_1ar_2r_3ar_4$	Mw	Asuddem	Isem	1	Article
Amedyaz	DYZ	$Ar_1er_2r_3ar_4$	Mc	Asuddem	Isem	1	Poète
Amusnaw	SN	$Ar_1ur_2r_3ar_4$	To	Asuddem	Isem n tigawt	2	Sage
Amɗan	MDN	$Ar_1ir_2ar_3$	To	Asuddem	Isem	3	Compte
Anazur	ZR	$Ar_1ar_2ur_3$	To	Asuddem	Isem	1	Artiste
Anelmad	LMD	$Ar_1er_2r_3ar_4$	To	Asuddem	Isem	1	Élève

Anya	NY	Ar_1r_2a	To	Asuddem	Isem	1	Rythme
Asaraw	SRW	$Ar_1ar_2ar_3$	/	Asuddem	Isem	1	Générateur
Asfugel	FGL	$Ar_1r_2ur_3er_4$	/	Asuddem	Verbe	1	Fêter
Asmazay	MZY	$Asr_1ar_2ar_3$	To	Asuddem	Arbib	2	Berbériste
Aswir	SWR	$Ar_1r_2ir_3$	Mw	Asuddem	Isem	1	Niveau
Ayref	YRF	$Ar_1r_2er_3$	To	Asuddem	Isem	2	Peuple
Ayerbaz	YRBZ	$Ar_1er_2r_3ar_4$	To	Asuddem	Isem	1	Ecole
Azawan	ZWN	$Ar_1ar_2ar_3$	To	Asuddem	Isem	1	Musique
Azul	ZL	Ar_1ur_2	To	Asuddem	Isem	9	Salut
Azwel	ZWL	$Ar_1r_2er_3$	/	Asuddem	Isem	1	Titre
Anamek	MK	$Ar_1ar_2er_3$	To	Asuddem	Isem	1	Sens
Asyan	SYN	$Ar_1r_2ar_3$	/	Asuddem	Isem	1	Religieux
Anisaw	NSW	$Ar_1ir_2er_3$	/	Asuddem	Isem	1	Clavier
Ad yejlu	JL	$Ad\ yer_1r_2u$	To	Asuddem	verbe	1	Disparaître
Igacurane n	GCR	$Ir_1ar_2ur_3anen$	/	Asuddem	Isem	1	Aléatoire
Imassanen	MSN	$Ir_1ar_2ar_3en$	/	Asuddem	Isem	1	Savants
Inarmaye n	NMR	$Ir_1ar_2r_3ayen$	/	Asuddem	Isem	1	Scientifique
Isufar	SFR	$Ir_1ur_2ar_3$	To	Asuddem	Isem	1	Ingrédients
Iswi	SW	Ir_1r_2i	Mc	Asuddem	Isem	2	Bute
Iyallen	YL	Ir_1ar_2en	To	Asuddem	Isem	5	Bras
Iæggalen	ÆGL	$Ir_1er_2ar_3en$	/	Asuddem	Isem	1	Membres

Talwit	LW	Tar_1r_2it	To	Asuddem	Arbib	1	La paix
Tamatut	MT	$Tar_1ar_2ar_3ut$	Kb	Asuddem	Isem	1	Générale
Tamawt	MW	Tar_1ar_2t	/	Asuddem	Isem	1	Remarque
Tamaziyt	MZY	$Tar_1ar_2ir_3t$	To	Asuddem	Isem	8	Langue berbère
tamezgunt	MZGN	$Tar_1er_2r_3ur_4t$	/	Asuddem	Isem	1	Théâtre
Tamendit	MND	$Tar_1er_2r_3it$	/	Asuddem	Arbib	1	Joie
Taneflit	NFL	$Tar_1er_2r_3it$	TO	Asuddem	Isem	1	Développem ent
Tansa	NS	Tar_1r_2a	Mc	Asuddem	Isem	1	Site
Tasekla	SKL	$Tar_1er_2r_3a$	/	Asuddem	Isem	1	Littérature
Tasyunt	SYN	$Tar_1r_2ur_3t$	To	Asuddem	Isem	1	Journal / conjonction
Tasartit	SRT	$Tar_1ar_2r_3it$	To	Asuddem	Isem	1	Politique
Tagurfizik t	GR/FZ K	$Tar_1ur_2r_3ir_4ir_5t$	Néol	Asuddes	Isem	1	Science physique
Tawuri	WR	Tar_1ur_2i	CH	Asuddem	Isem	1	Fonction
Tikti	KT	$Tir_1r_2r_3i$	To	Asuddem	Isem	1	Idée
Tilawt	LW	Tir_1ar_2t	To	Asuddem	Isem	1	Réalité
Tillunt	LN	$Ti\bar{r}_1ur_2t$	GH	Asuddem	Isem	1	Espace
Tallit	LT	Tr_1ar_2it	To	Asuddem	Isem	1	Période
Timlilit	ML	$Tir_1r_2ir_3it$	/	Asuddem	Isem	1	Rencontre
Timsedwa l	SDWL	$Tir_1r_2er_3r_4a$	MW	Asuddem	Isem	2	Ondes
Timsedde st	DS	$Tir_1r_2er_3er_4t$	KB	Asuddem	Isem	2	Jeux
Tinubgiwi n	NBG	$Tir_1ur_2r_3iwin$	Mc	Asuddem	Isem	1	Invitations

Tisefsayin	FS	$Tir_1er_2r_3ayin$	/	Asuddem	Isem	1	Polices
Tisuta	ST	Tir_1ur_2a	/	Asuddem	Isem	1	Génération
Tiwellafin	WLF	$Tir_1e\bar{r}_2ar_3in$	/	Asuddem	Isem	1	Photos
Ger-teylalin	GR/YL	$R_1er_2-ter_3r_4ar_5in$	To	Asuddes	Isem	1	Intervertébr ale
Tamaseyt	MSY	$Tar_1ar_2er_3t$	To	Asuddem	Isem	1	Relativité
Tizri	ZR	Tir_1r_2i	To	Asuddem	Isem	2	Théorie
Tusna	SN	Tur_1r_2a	To	Asuddem	Isem	1	Science
Tizlit	ZL	Tir_1r_2it	To	Asuddem	Isem	1	Chanson
Tayennaw t	YNW	$Tar_1er_2ar_3t$	Mzb	Asuddem	Arbib	2	Nationale
Tazayzay ant	ZYZ	$Tar_1ar_2r_3ar_4ant$	To	Asuddes	Isem	1	Gravitationn elle
Mgal	MGL	$R_1r_2ar_3$	KB	Auddem	Tasyun	1	Contre
Uttun	TN	Ur_1ur_2	To	Asuddem	Isem	1	Numéros
Unşib	NŞB	$Ur_1r_2ir_3$	/	Asuddem	Arbib	2	Officielle
Yegdan	GDN	Yer_1r_2an	To	Asuddem	Isem	2	/

***Timerna 04 : Tafelwit
n urwas.***

Tafelwit n urwas yellan deg wammud :

Tifyar	Allus n wawalen	Anamek-is
Adabu akanadi	1	Le pouvoir canadienne
Aḍebzi n nger n ddunit	1	/
Anelmad n tseddawit	1	l'étudiant de l'université
Asaraw n imḍanen igacuraren	1	Générateur de nombres aléatoire
Ass n weylan aqbayli	1	Journée nationale de Kabylie
Asenduq lmeyluq	1	Le coffre fermé
Asenḡaq n tmurt	1	Drapeau d'un pays
Aswir n udabu	1	Niveau d'un pouvoir
Agemmay n tmaziyt	1	Alphabet de tamazight
Axxam n yimecṭaḥ	1	La crèche
Aḡerbaz azzayri	1	Ecole d'Alger
Amyaru asmazay amusnaw	1	Ecrivain Berbérisant érudit
Awal n rebbi	1	Kalam allah /nom de dieu
D acu-t unamek n waya ?	1	Ma maena hada /ça veux dire quoi ?

Rebya n tyummar n ddunit	3	Les quatre coins du monde
Rnu yer waya	1	iḍafatan ila hada / on plus de ça
Tamasseyt tamatut	1	Relation générale
Timsedest n teqbaylit	1	Les jeux de kabyle
Timdeswelt tazayzayant	1	
Timsirin n waddal	1	Les cours de sport
Tusniwin n tfizikt	1	Les sciences physiques
Tutlayin tunṣibin	1	Langue officielle
Tutlayt tayennawt	1	Langue nationale
Tutlayt n tyemmatin	1	Langue maternelle
Taruḍi n wektaḍyal	1	Thermomètre
Tizri tafrarayt	1	Simple théorie
Inarmayen igurfiziken	1	Les chercheurs physiciens
Ilmend n usuggas ajdid	1	A l' occasion de nouvelle année.
Iyallen n laman	4	Force policier
Ieggalen n uxxam	1	Le nombre de la famille

Udem n rebbi	1	Fi waḡhi llah
Sbaḥ lxir	1	Sabaḥ elxayr /salutation
Ad yeqbel rebbi dɛawi- nwen	1	Yaqbalu allah daɛawikum

Timerna 05 :
Ammud.

Ammud s wudem n yisefra

Alhif tezwiḍ *ssura*
ur cbiy tizya
tekseḍ-iyi ula d *lqima*

Tettgallaḍ deg-i *dima*
amzun nemserfa
ney *xedmey* kra

Tessarwaḍ-iyi lmerta
Lexsas d *lqella*
Swiy-tent d timarḥuga

Ɛeddan-t fell-i merra
Uliy tirgin i *lehfa*
Ula d imeṭṭi deg wallen yekfa

Anda telliḍ a *lehna*
Ttxilem deg-i *cafuεa*
Ahat ad llint tewwura

Zriy nekk yidem nemyunza
D lhif id *sebba*
Tyunfaḍ-iyi fell-as ar ass-a

Ameεna qesdeykem s *neyya*
Ad iyi-tessajweḍ *litra*
Zriy ad d-afey yurem *ddwa* .

Mennay ad tbeddel tnafa

Ad fyen-t tirga *mxalfa*

Ad d-uyalen yizmaawen

S kra n win ibedlen *lbista*

Ad yekcem deg *ndama*

Amekkan-is ger imeksawen

Zenzen taferka

Rrnan *trika*

Tekka *lfayda* deg *raslmal*

Yemma terwiḍ lhif d *lmeḥna*

Tsebreḍ i laẓ d *lqella*

I wakken ad d-krey deg lehna

Asif itett tiyezza

Igellu-d s tlisa

Yettezzi-d yer *lhed-is*

Argaz yettfen deg *lherma*

Iqebbel regma

I d-yettekkan si ddaw *leqder-is*

Mbeed areud d usigna

Yezra ad d-tefrara

Itri ad ifeğğ *nnur-is*.

Aɛdaw d *lxadeɛ*

Aħbib d *tameɛ*

Ala Rebbi ma *yecfeɛ*.

Tikli deg tɛlam

Yeyli-d tɛlam yedda-d *leħzen*

Tafat teğğa udmawen

Allen s yimetɛawen 3amren

Lxuf yeččur ulawen

Ifadden qquren kkawen

Muqlen-t wallen s iganwen

Nudan-t tiziri d yetran

İttlam i d-ħarren *nuḍħen*

Lqedma zdat tayed ṭhebben

Laεqel ijemeε-d *lkuraj* iyaben

Yef Rebbi *subħanu* tteklen

Semman *llah* xzan *ciṭṭan*

Şwab d *lmeεqul* mlallen

Lebyi ar tawḍen.

Win ur nesei *nfeε*

Ger-it deg *lmedfeε*

Tewteḍ ad isenfee.

Asmi tella *neyya*

Aħayek i d *meyya*

Tura *teqwa* *leqraya*

Tenbeddal *leaqliya*

Yekfa *leqder* tekfa *laħya*.

Xas d *leħbab* nettqeşşir

Taḍşa tarna-d s ufella

Ay asigna *iεebban*

Ul-ik izga *iħzen*

Kečč, deg yimettti, izgan

Ur tufiq win ara k-izuznen

Tettrebbiq deg lmeħan

Ur tufiq win ara k-d-iħessen

Awet a yabendayer

Farħemt a lmal

Yusa-d yennayer

Ifrurex użyal.

Asefru i xedmey mi lliy d anelmad n tseddawit:

Rebħa tyemmar n ddunit

Am kemmini ur d-ttakent

Tyerqed deg lebħer am tiqit

D kemm kan i yeggan akken

Suturen udem-im deg tzallit

D aħellel i kem-ttħellilen

Urğan deg yal talalit

Ma d kem ara d-yuyalen

Heggan-d fell-am timlilit

Mlalen-d akk yinażuren

Tuḡaleq-asen-d d tallit

I deg d-yebbeeq wayen ffren

Kra nnan-as d timyullit

I yezedyen gar wuffiren

Terrid-d *ttēyya*-m deg taklit

Myen fell-as yitbiren

Kra zran-kem deg tissit
 Deg *lkas*-nni yeččuren
 Yas yekfa, udem-im mazal-it
 D udem-nni i ten-yeğğan *šekren*

Wiyad nnan *d taşebhit*
 Deg tafat-is i d-faqen

Yal wa afus-is temmaḥ-it
 Tcenfirt-im leqqaqen

Ney ahat d tisegnit
 Usmen deg-s yisennanen
 Rran-tt deg walim ucmit
 Yeqqel d *leḥcic* zegzawen

Tjerheḍ tismin n tlemzit
 Tessettud-tt i yilmezzen
 Tuyaleḍ-as amzun d tizzit
 Tweqḡeḍ-as deg wafrayen

Tarebbit akked urebbit
 Yur-sen i d-tukreḍ allen
 Yessuter-ikem *nnbi* d tislit
 Yenna- d nekk i tt-yuklalen

Rebea tyemmar n ddunit

D kemm kan i yeggan akken
 Kemm d cwiṭ kan n tiqit
Lebhur ur tt-id-ttaken!!!!

Azul merra fellwen

A yemma *ezizen* fell-i
 Awi yerwan yidem iyimi
Lecyal aten-ğğey merra

Am tyemmatin d tirni
 Ttxilem *fhem-iyi*
 Ini-d *anɛam* akli da

Ney-iyi ad tɛfey imi
 Awid kan *laɛqel*-im ad *iɣeħħi*
 Ayen nniɛden wicqa

Ayagi akk d targit yuri
 Anect-a ur d-yettli
 Imi rebbi irad akka

Zriy ur yelli d lebyi
 Rran-am tudert d ilili
 Axir lukan ur d-luleɛ ara.

D win ħemley nay d win *karhey*
 Yekfa nniy-ak tenniɛ- iyi

Wis sin ur *tettcawarey*
 Yiwen ur *yettɛbbir* fell-i

Ma lluzey a yatma ad *sebrey*
 Ma rwiɣ ad *ħemdey* *Rebbi*

Lukan

Lukan ulac Lukan

Tili ilaq ur d-lulen wurfan

Ur tettili *lfetna*

Imi negla s llufan

Ǝarqen- as isyan

Wa yettara-tt-id yef wa

Lukan ulac lukan

Adfel ur yettuyal d aman

Ur tettili *ccetwa*

Aman *xelqen*-d iyezran

Glan s wayen ur d-bnan

Adrar rran-t-id d luḍa

Nekk ur lliy d *afennan*

Nney ur cubay deḥman

Ḥemley kan ad ttili *lehwa*

Mačči d ayen *iyi-enan*

Ttaruy i wid-ak yestufan

Semman-iyi medden *neyya*

Teḍra-iyi am umedyaz *yenfan*

Sebba d *lğiran*

Gullen ar d-yesmesden tira

Nekk lluzey awid-ak yerwan

Kkreɣ ččiy asennan

Ẓriy i t-iḥemmlen d *lhacya*

Uriy *taqsiṭ* s *lmizan*

Leqqmey-tt s iyeblan

Tefka-iyi-d zzeriɛa

Zzeriɛa tfuk ur tban

D amcum i tt-yeččan

Mugrey ayen ur nesɛi *lfayda*.

Ugiy azul ass-a
Kerhey bab-is
Zriy tugar tedşa
Winna deg wuglan-is
Ziy nekk qersey
Yeddän deg *leeb*-is

Ur *hwağey* ara asteqsi
Yezwer win-iw
Mi tuger tyersi
Syersey-d iman-iw
Mi d-rriy seg tgersi
Yezza ufwad-iw

Azul -agi nwen yettraḥ
Şaba-agi nwen d uryu
Am znad yef ccaḥ
Tarşasat-nni tetṭuru
Slam-agi n wemcaḥ
D azwel ur nesēi asefru

Wwet-as kečč ad tekker
Qqar amdakkel yerfa
Ini-as azul i wemgar
Ad k-id-icellaḥ kra
Ini-as dayen inufer
Ad tarnuḍ kra

Awin iyzan azekka
I uzekka-k anwa ara at-yeyazen
Azul -agi n ttarka
Anwa ara s yesmaḥsen

Kerhey azul akka
 Hemley azul n yirgazen

D *leid anemsameh*
 I wassen d acu-t
 Tenher tyuga *afellah*
 A tixellal cfumet
 reffu deg-i ur icaḥ
 walay itij d tagut

Qqaren-d wat zik :
 Daewessu n *lwaldin* teweer
 Am *terṣast* i tettcuqqu
 win ṭhuz deg *nneema*
 Ad yectiq akermus d tbexsisin
 Win ṭhuz deg *dderya*
 Ad d-yegri natta d tmeṭṭut deg sin
 Win ṭhuz deg *ṭbiεa* Rebbi ur t-yettissin.

Ṣbah lxir *aleḥbab ljemεa* tasaedit
 Ad *yeqbel* rebbi *dεawi-nwen*
 Tayri d *ddwa* n wul-awen
Jarben-tt akk medden
 Yal yiwen amek is-teḍra
 Wa imyan-is ḡuḡgen
 Deg *lejnan*-is zegzawen
Mba3id ad yettaḍsa
 Wayeḍ izuran-is qquren
 Ul-is yezga yuḍen
 Truḥ teḡḡa-as-d cama.

Tiyemmatin-nney ara lemdent deg *lakul*

Skud ur nemmut *arbeḥ* ur ifut

Ul-iw gzem-it, Celleḥ-it degger-it s aman

D aṛruḥ-iw , ddem-it *uqbel* lawan

Ad yestaɛfu, ad yehlu seg yir aṭṭan

Ur yettraḡu, ttreḡriḡ-γ deg uḍan

Sina ad ḥluy, ad zedyey ger izekwan

Ṣsura-w tezwi, kfiy seg yir aṭṭan.

Wagi d wadi, *ḥkiy*-d d acu id-nnan

Nnan-iyi-d, Ruḥ ad tqelbeḍ ayen yeṣfan

Ul-iw yugi, s yinna ad yezwi ilefḍan

D yir tayri, iyi-ḡḡan ger imeḍqan

Carwey tidi, deg izri imetṭawen fnan

Kawen ifadden-iw, γliy ur d-kirey

Greγ afus-iw, kniy yer wid *karhey*

Ur d-ḍewreḍ, tedmeḍ abrid s teḍsa

Ul-im semmeḍ, imeqwar iyleb tanica

Mi ara tḥuseḍ teqqes-ikem-id lmeḥna

Ad d- iḥnined, ayi-d zureḍ s *lehna*

Deg-i ur d-celɛeḍ, ḥnunfey deg *lqaɛa*

Ul-im d ablaḍ, ur yetthulfu ara.

Yiwen wass *albaɛḍ*, deg-m ad yezzu *lmeḥna*

Ur kem-issawaḍ ara s anda akken ul-im imenna

Ad kem-iṭṭef cyaḍ, tiqit ur tt-tettafeḍ ara

Mazal tiyaḍ, ad tent-zareḍ s nuba.

Ggal, ḥennet, xdem akken im-yehwa

Rruḥ xas sarwet, yidem ar taggara

Yak anemmet, ttin ara *γijemeen* deg uzekka

Ad kem-isarwet *aṛruḥ*-iw teḡḡi-ḍ yezza

Ad kem-yessehnet zzin-im tegguled ur yefna

Ad kem-iwet, Eazrayen ur kem-yezgal ara

Anfet-iyi ad sefruy

Akken ayen yelhan ur tettettuy

Wa ad awdey *lmaryub*-iw

Yef tmurt ad cnuy

Ad barhey wa ad tsuyuy

Ad yeffay wayen yellan deg ul-iw

Nekk awal-iw ur sbaruy

Deg *lqima*-s ad as-arnuy

Ad as-issel win yellan d *aedaw*-iw

Deg ul-iw ad am-teyli timit

Yemsel *rruh* deg *rruh*-im

Seg assen izri-w *taem*it

S issiran n ucmumeh-im

Yenser wawal tesmimit

Asmi yahnnunef ger iledayen-im

Lemremma n lbaxt-iw

Tezzi yef tuyat-iw

Ammud-is yezga yeččur

Ssumtey lbađna n wawal-iw

Ezžeay tanafa n yiđes-iw

Amer targit ad iyi-tt-tesbur

Mi kkrey ad zedmey deg *rray*-iw

Yelleyway zdat-i wahric-iw

Megrey lyella n uzebarbur

Iyul-iyi deg tawant asmi yelluz
 Summay-t s leula n lğuz
 Yeḍla-tt i wcenfir bu tsuqas
 Yerra awal yef awal yesneffuz
 Yesseblaε, yessusuf deg leqzuz

Tamagart ur tezzi lğarra-s
 Refdey ayen yarfed warzuz

S tsusmi i d-yarsen d adebuz
 Wala leib ma nalles-as

Iyẓar yellan yeskufkufen
 S tregwa t-yesmendagen
 Yeqqur, yexmet lhess-is
 Yeggujel iqedmir yeskucuren
 Mi akken yeyli iniyem ger iyuşmaren
 Deg alluḍ i yessars iysan-is
 Sarsey lemqud yef yeqnucen
 Nwiγ ad ḍebxey yissen
 Seqqey-d s tesmemt-is

yaḍen-iyi imẓabiyen yettwaselxen
 yaḍen-iyi mazal-iten s "lwiḥda" ttamnen
 yaḍen-iyi leqbayel yekkufren deg wayen idarrun deg watmaten-nsen
 yaḍen-iyi leqbayel zgan ttyaḍen-ten leğnas nniḍen
 yaḍen-iyi ... ala nutni ulac win iyaḍen

Wa yezra, yeqqar taḥya
 S tejeal yenza nnif-is

Wa yezra, isusem yečča
 S uqelmun yeffer udem-is

Wa yezra, isuy yerfa
Naedin n win yettun azar-is

Azetta uburez yenger
Tirrugza teffer
Agdud melmi ara ad yaki

"*Napulyun*" yebda tiki
Yeslex "At" yerra-t d "Ben"
Agdud deg usyan yeyli
Yedla "Muh" yef yesmawen
Aswir n udabu yuli
I *taerabt* yessels afriwen

Ay *aettar* barkak tiqqar
Times-ik *tecel* deg *lescar*
Arğu tameddit
Rebbi-ik diqqar

Ammud s wudem n uḍris

Uccen yettwassen s tiḥerci meṇna tiḥerc-is *laṣmer* itt-sufey-it yer wayen akken yettmenni am *limiki*-nni i nḥemmel atas (*kuyuṭ*) .

Axxam yeččur d *licarjur* maṇna ulac *libriz*

Ayen ulac deg *lmektub*, yella deg *yutub*

Ahder i *lmeytin* wala win yettkuniktin

Atan Lyas *yettunṭrini*, yettheḡgi iman-is.

Ma cfiy !!! *byansur* d tizlitt d wawal

Aqcic d teqcict, deg sin yidsen rekben *amuṭu*, yeṣben mliḥ. Ifaq weqcic s *umuṭu*-nni ur d-ttawin ara *lifran*-is .

Asenduq lmeyluq ayen yellan deg-s *meṣcuq*

Dduklen sin deg *lebbus* yiwen deg-sen yettkeyyif.

Qqarent sut zik: Mi ara d- yehđar yennayer ad *jem3ent seb3a* iğeṭṭumen ney n isyaren n yal
tejra i yetthuzu wađu ,ad txedment d tazdemt tamecṭuḥt ad sefđent yis-s tiyemmar n uxxam
 Ad arnu-t ad dment *abendayer* ney taqruct ad ruḥent yer udaynin ad katent ad *ttyennint* :

Nnuyen wemyar d temyart *tyelb*-it temyart -nni nnan-as i umyar-nni:

Tyelb-ik a yamyar

yerra-asen:

Awer yeffey *ljeħd* deg uxxam.

Azul fell-awen, azul fell-akunt,tura d nuba n teđsa anef-aḡ ciṭuḥ i yiyeblan n *ddunit*, ddut-d
 d *taḥkayt*-iw ur *tettandamem* ara
 Heggit-d *papier mâchoire*

Yiwen yizem yedda-d d *tarbeṭ* n warrac deg ubrid-is imuger-d tamyart

Tenna-as temyart-nni: « Nekk d tamyart ur zmirey ara ad azley, *ḥader* ad-iyi teččed. »

Inna-as yizem-nni: « Awer tawđed ma d nekk ara yeččen acedluḥ. »

Tanemmirt-nwen ssaramey *taεjeb*-awen.....ḥemeley-kun akit.

Tamaziyt 3G

Umbaəd mi tuyal d *tutlayt tayelnawt*, tamaziyt, tekcem s *ayerbaz azzayri* mi i tebda, deg
 seṭṭac (16) n lwilayat, telḥa almi id d-tuyal yer setta (6) kan lwilayat, yesseḥder-itt lḥal, ass-a
 attan tuyal yer εecrin (20) n lwilayat. Gret tamawt yer tefyar-agi id d-uriy di tazwara n ukayat-
 agi (ARTICLE), ad kun-id smektint yef wasmi i tebda la 3G deg tmurt-nney akked les
 réseaux -agi: NEĠMA, MOBILIS akked ĠEZZi, ma tecfam tebda la 3G akked 8 n lwilayat,
 tuyal tettali akken yer xemseṭṭac (15) almi i tewweđ tekcem akk tmurt s lekmal-is, ihi akken i

as-teđra i tmaziyt tameybunt deg tmurt-nney si setṭac(16) n lwilayat, yer setta(6), syen tuyał yer ĩecrin(20), amzun akken tamaziyt c'est un r seau, acu kan, la 3G (*l gil wis tlata*) deg la connexion s lexlař, bac ad tt-tesxedmeđ, akken ddunit s lekmal yessexdam-itt ma d tamaziyt 3G, baťel, awid kan ala win ara tt-yesxedmen, akken, ulac win id d-icell en deg-s, ayen iyi-neqqen, mi ara ssley i yiwen yeqqar:" acu ara s-xedmey i teqbaylit" ziy ur yexđi ara win-a i as-yeqqaren:" tutlayin am yimdanen ma tneqq yiwet deg tayeđ, d tarwa-s kan i d tamesbaťel-it" tura, tamaziyt 3G attan ad tali yer tmany  urebein n lwilayat 48 ihi farset tagnit, tesxedmem tamaziyt 3G, baťel,reb a u ecrin yef reb a u ecrin 24/24 ssa a, seb a yef seb a 7/7 wussan, s yis-s, ad tekkuniktiđ yer: faysbuk, twiter, skype, yutub...AKKED TAMAZIYT 3G, yal yiwen ad yennejli, ad yeffey syagi.

Acu i d-rruħ?

Awal-agi *rruħ*, yal yiwen deg-nney yezra d acu-t! *ma na* timezriwt-agi i t-nezra, tettuyał yer wayen i yellan s daxel n tfekka n wumdan, maca d acu i yettilin s daxel n tfekka-agi n wumdan? dya d tidet d wa i d-rruħ! ihi ussan-agi, lliy tferriġey i *tilifizyu* yer yiwet n *la chaine* akkeni i yettwasnen mliħ s *les documentaires*, *la chaine* n *NATIONAL G OGRAPHIE*, tettawi-d akk; ama d ayen icudden yer wumdan, yer *l hayawan*, asnulfu... aťas n temsal i yef id d-ttawin, qqimey tferriġey, wwin-d tikkelt-a yef *rruħ*, d acu i d-rruħ? deg tazwara bdan yal yiwen seg yimussnawen-nni d acu id-yettmeslay, heddren-d-akk yef wumdan sumata, mer a

Tmeslayen-d widak-agi i yestekelfen s temsal n *ddin*, syen bdan skanayen-d kra n *tjareb* akenni i xedmen akken ad d-afen d acu i d-rruħ, bdan, wwin yiwen n wumdan yettmettaten, mazal-as kan kra n *dqayeq* ad i eddi, rran-t yer yiwet n texxamt ye  uren d *laglas* (adeffel), rran-d fell-as tawwurt, rġan almi yemmut, uyalen yer texxamt-nni, ulac d acu i sen-d ibanen d *ajdid*, eiwden, rran yiwen yettmettaten yer yiwet n texxamt akken ye  uren d *lgaz*, medlen-d fell-as tawwurt, rġan-t almi yemmut, uyalen yur-s, ulac d acu i ibedden, tikkelt tis tlata, t fen yiwen n wumdan yettmettaten qrib ad as-yeffey arruħ, rran-t yer *lmizan*, weznen-t, t fen a al yewzen, kksen-t-id, rġan almi yemmut, eiwden weznen-t, ufan *lmizan yenqes* s *tmenmyyat* (800) *ggram*, eiwden-as i *ujerreb*-agi *tlata* tikkal, kif kif, *lmizan yenqes* s *tmenmeyyat* ggram.

Ihi akka * la  sabb* imussnawen, rruħ d NNEFS, amdan ye  ur d *nnefs*, d *nnefs* it- emmren, ye  ur d *tmenmeyyat* *ggram* n *nnefs*.

Akken dayen id d-yeqqar ula d awal n Rebbi mi akken i yemsel Rebbi amdan, dya isud deg-s yuƴal *yettħerrik*, iqeddec, yeħya. Akken dayen i *xeddmən*-t ula d timƴarin zik, deg tmurt n leqbayel, mi ara yaɗen ugrud amecħuħ tawla iweeren, *iħehdden*, regglent-as, tifla ansi id d-yetteffey lewsex-is, akken ur t-yetteffey ara nnefs. Ula d win yettmettaten mi ara itteffey rruħ, yeqqar: 'uf uf uf' yetteffey-it nnefs. IHI RRUħ D NNEFS.

Texla *tarbeet* ussan-a, aħas itt-*ihujren* ruħen, ur nezri *sebba* n arwaħ- nsen? nessaram deg-sen tuyaƴin

Azul fell-awen s umata : Nekk d aqbayli (amaziƴ) ad *sfugley* yennayer .
 Ilmend n useggas *ajdid* (amaynut) n yimaziƴen 2966, ad awen-sirmey *lxir*, talwit, tazmert n tzemmurt i kunwi ay *iqbayliyen* d yimaziƴen anda ma tellam deg **rebɛa n tyemmar n ddunit**

Bƴiƴ ad kem-ħemmley kan akka ...

Bƴiƴ ad kem-ħemley war iswi, war ma rġiƴ kra sƴur-m. Bƴiƴ ad kem-waliƴ war ma meslayey yid-m,

bƴiƴ ad kem-id-ttmektiƴ akken ad *twensey* s *lexyal-im*, bƴiƴ ad sleƴ i *ssut-im* akken kan ad zuzney ixef-iw. Ur tufiɗ d acu bƴiƴ ƴur-m, ala tafat i wallen, ala asirem yezzuzufen *lxiq* n *leyyab-im*,..

Nekk mačči akken iyi-tettwaliɗ i lliƴ : ur kem-bƴiƴ s idis-iw, ur kem-ssarmey d *zwağ-iw*, bƴiƴ kan tayri-w ad tezdeƴ ul-im, bƴiƴ ad teddreɗ yiwen wass am nekk, ad d-terreɗ s tbut, nekk ur iyi-tuklaled, ur telliɗ, ur tettliɗ, imi kemm d nekk a tamacahut ur nkeffu, yenƴ ukukru, ur tesɛi azal ar tseɛu.....

Yella yiwen zik qqaren-as "Muħend aħarcun" win ixedmen kra iħeƴɗ-it ƴur-s, daymi *meskin* i seqqaren Muħend aħarcun, yiwen wass yuker-d yiwen tibħirt yettwaɗef, din din yenna-as: "d Muħend iyi-d-icegeen ƴer da", luɛan-as i Muħend nnan-as kečč tura teččureɗ d uguren, ad ken-ssufey seg taddart. Yerra-d Muħend " ass-a ilaq ad naweɗ ƴer *sidi Lħakem*, atan

ttwaḍelmey atas ", mi wweden yur *Lḥakem* nnan-as tamsalt amek tegga, yenna lḥakem: Isem-ik? " yerra-as: "Muḥend", yenna Lḥakem: "Fell-ak ittqellibey yakan, imi atas iyi-d-icetkan fell-ak yakan, tcebbled *læerc* kamel, assa-a ad ak-nnay ad nethenni deg-k" inna-as Lḥakem: "Ini-d awal aneggaru uqbel lmut-ik" yenna Muḥend atarcun: " Ayen xedmey bniy fell-as, uggadey ayen ur xdimey ara, ma d kečč *asidi Lḥakem* byiy ad ak-id-iniy awal, imi tḥekmed s lehdu n wiyad, telha-ak tbarda d abernus". Dya d tagi i yesrekmen idammen n Lḥakem imi anect-nni yeseat deg-s iḥekkem s lahdu n wiyid din din ksen-as aqruy-is umaybun imi id - yenna tidet.

Imdukkal, Timdukkal, s *tmendit (lfreh)* tameqqrant, ad awen-d iniy d akken *anasiw (clavier)* aqbayli amaziɣ i *ayfun* iwjed. Mazal kan ad t-id-ssufyey deg *apple store*.

Tabunjurt fell-awen

Ass- nwen d *amarbuḥ*.

Azul fell-awen, azul fell-akunt, a *tarbeɛt* cweya n teḍsa anfet-ay i *taqacuf* i d-yeɣlin fell-ay. Ddut-d akked *teḥkayt-iw* arma d taggara ur *tettendemmayem* ara. Mi id-ɛeddaḍ lehdu fukken *kulci* yegzem nettu yef wacu inheddar...Mi d-ɛeddaḍ llint wallen d yimawen kul wa d acu id-yessuli...Wa d nhati, wa yettargu, wa yettcetki wayed yettlumu wayed i ttwehhi-d irennu...Nekk uriy-t d asefru...Mi i d-ɛedda itij *isetha* ur yezmir ara yessawel i usigna yeffer-it..Mi i d-ɛedda ur *fhimey* ara ur *uminey* ara am akken lliy deg targit ...*leebad* ḥaren ara steqsayen am tlawin am yergazen... Ay ansi-kem? D taqbaylit...Fiḥel ma tqelbem ad tezrem farset kan tagnit walit... Nney menyif medlent wallen anef-t i wul lebyi-w yawed-it... Mi i d-ɛedda yeggul wul-iw s yixef n temzi-w ad kem-i d- afey anda truḥed..*ḥader* ad *tlumem* dgi ad tewtem ma teslam nniy-d ayen yellan d ul-iw-agi i d-yeqqaren *karhay-kem* ...

Llan tlata limafya tedda-d fell-asen **iyalen n laman**.

Amenzu yuli *a poto*, dya tṭfen-t-id iyalen n laman nnan-as kečč d acu it-xedmed, yenna-assen walu nekk d *aliktrisyan* xḍiy.

Lmafya win sin, ddan-d fell-as iyalen n laman ixdem akka yekcem seddaw n *tumubil*, tṭfen-t-id nnan-as kečč d acu it-xedmed yenna-assen xḍiy nekk d *amikanisyan*.

Lmafya wis *tlata* ddan-d fell-as iyalen n laman dya yufa yiwet *lhacya* n yeɣyal (ḥaca timira

zdat-i d *lmalayek*) yekcem s ddaw-as, ttfen-t-id nnan-as i kečč d acu it-xedmed yenna-asen nekk xđiy tura i d-luley.

Tanemmirt-nwen ssaramey *tējbawen*...hemlayken.

Wa at *leerađ*! Lila, *piratin*-tt d *aerab* iyi-d-iheddren s yinna

Mulud At Mεammar d **amyaru asmazay amusnaw**. Ilul deg Tewrirt Mimun – At Yenni – Tizi Wezzu ass n 28 deg duğember...

Tikti: Deg akken tettewalim *ašaref* n yedrimen *isexdamen* imaziyen zik, ufan-tent deg tmurt l’Espagne yura fell-asent tfinay, dagi ara *nefhem* amezruy iheddar-d *waħdes* mebla ma nesla yer wiyad.

Aru tamaziyt ay amziy.

Nif-iten akk deg-sen *meena* d nutni i yettfen *leħkem*, wehmey!!!!

Amyar n taddart
Amyar n taddart yeššaweđ *laefu* rebbi, yesselqef *kwa* !!! Mazal *tarwiħt* ur tewwiđ bab-is mi akken yewweđ *wexbir* taddart...Taddart tenhewwal irkeb-itt *lħir* amek ara *texdem*!!!
Lamin n tadart, yellan yegruzrez deg teymart, *yefraħ* nezzaħ; tura ibellez-as webrid ad yessarwet akken yebya... Yekker igga nnif-nni n tyaziđt yeddand s aefir, yendah s ubaraħ yef *umarħum*, ad zren d akken iyađ-it aħas mačči d kra ħas akken ur yettemlaei ara yides. Tɤwamen, fahmen tiyitwin anida šarbakent, sawlen dya ula d nutni i yat taddart ad as-garzen tañtelt i wemyar amcum

At taddart ur fhimen *tapyunt*, wa yedda s nnif, wa bessif wa yeččat lħif yegguni tiwwura usqif, yurğa taggara ... Ahetwir yekker deg taddart, izenqan uraden, tiftilin *ččaelilen*-t deg id deg uzal, iqjan *jemeān*-ten amer i tetten seg *imeazzan* ara d yassan, taddart tbeddel *ššifa*. *Cifan* idarma skufkufen d tirni yer wexxam n *tfamilt umarħum* ad ten-εazzin, yeqqim usuden d wemcaħ *laħnak* yerra tiqqit Iii *sinurmāl* iyađ-iten ugeswaħ-nni!!! . Ula d *ccix* n *lğamaε* iger-d iman-is s *daewat* n *lxir* d *laefu* yef *umarħum*, yeqqim « *tebbet yadda* » yesgarwiħ yef yiles-is ad as-tinniđ d *nbi* i yemmuten. Icebbaħ ad yezzał fell-as yarna

ad t-id-iwali sidi-s lamin n taddart.
Tafamilt-is deg akken *tefraḥ* seg anect-nni n lyaci d yettassen tettū ula d *lḥzen*-is...Ih amek ala nettat, aḥal aya *tettwaɛzel* yef taddart ass-a mektan-tt-id akken ma llan. Akka tura deg ubarraḥ i d-iteddun ad t-id iṣaḥ wawal.

Xelḍen *laɛmum* d *lexwal* d wayawen deg *tfamilit* tesbur *laɛnaya* n wemyar-nni; ma tura deg mi akka iyab, wa yeqqar i wa deg ul-is « ahakan *ɛuhdey*-ken alama ur yenṭil »!!!

Teqqim-d twacult n daɛwussu-nni yemmuten, ttwahimen kan, ttawin lewhi s wallen, nutni ur yessinen d acu d taddart, d acu i d *ṭamen* d *Lamin* ..

Taluft-agi n Tyardayt tesmektay-id awal-nni n Dda Lewnis « yal mi ara tcerreg trakna, aḍar ugujil yeyleḍ »

Alami d tura i tennexnex, yahway-as kan i uyaziḍ yekker-it deg cedda, atan ziyeṇ yekcem warzeḥ tayrest yarna ula d tizizwit *tefraḥ* ... Tura yeqqim-as-d kan i wemcum ad yestaɛfu, amcic d gma-s n uyarda yarna akken ara ddukulen yer tɣalit ass n *leïd*, syen ad zin i tarbut n nei n wid yemmuten ... Aneft-as i ugujil ad ten-iru yef ixef-is... Wissen ahat akka ad yessin d akken d *awḥid* i t-id-teḡḡa yemma-s, *cafuɛa* din ur telli.

"A lzayyer *ncallah* ad taḥluḍ; ad teqleḍ am zik-nni"

Wissen anta *l'époque-agi* i d-yeqsed Dda Crif Xeddam ?!!!!

Sfrefcey deg cfawat- inu; ufiy-d s zik tamurt-agi tuḍen ... yal *zman* yeṣṣaḍan-itt

Yiwen yur-ney yefka yelli-s ad *tezweḡ* mebla ma yesteqsa yef yimawlan n uqcic! Tamettut-is terfa tenna-as:

- Amek ara tefkeḍ taqcic mebla ma testeqsaḍ yef yimawlan n *umexluq*-agi d acu-ten?

yerra-as-d urgaz-is:

- Nniy-am a tamɣart yiweḥ kan efk-itt *uqbel* ad steqs sin nutni d acu-ay!!!!!!!!!!!!!!

.....

Taqbaylit tettehmet deg tmurt-is, tetteffey seg tuddar, taerabt tettehmet, tettali yer idurar!

Taqbaylit ass-a, am uyeddid yeflan, yettenyal ugerruj-is, tesselqaf arma d melmi? Ma d nekkni nettnay gar-aney s tefransist, s taerabt, anwa yifen wayed deg...Usuyu!

ABBUH (akken s yenna Dda Erab Sexxi, deg tmezgunt)

Ahat kra n 200 n yemdanen i d-yusan idelli yer ubrah n "*Trukadiru*" (Paris) ilmend n "**wass n weylan aqbayli**".

200 n yeqbayliyen drus atas!

Nhemmel kan azemmer nekkni, nessegla deg *faysbuk*, nessawal i tlelli, nreffed asengaq n tmurt, maca mi d-tewwed tegnit n tegmat, n temlilit, yal yiwen anda yerra aqerruy-is!

WIN IBYAN ADIF, YERZ IYES

A tamejjet, argaz yettu-kem, yefes-ikem, *yexneq*-ikem, yewwet-ikem, yenya-kem.

Yettarra-kem am uyersiw n *ssirk*.

Effey-d yer tafat, tudert ad am-teqs!

Walit *tabidiyut*-agi alama tfuk akken ad tezrem açal tyuc lezzayer iqbayliyen

Ula deg ubrid ilaq *turizasyu*! Wigi tura yilen *rebhen*, nutni qqnen-ten d ttuqna!

I wid yebyan ad arun s ugemmay n tmaziyt, ad tafem deg tansa-a, inasiwen akked tsefsayin .

Atan anda tewwed tusna: Anwa yebyan **adebsi n gar-teylalin amaynut**

Addal: Aql-i ttnadiy yef uzawan aqbayli anda dduklen atas n iceqqfan (ugar n 30 min) war yegzem wanya, i riy ad sqedcey deg temsirin n waddal s teqbaylit.

Γret, seyret “ayamun cybertasyunt” n tsekla tamaziyt, iseggasen 16, uttunen 81

Timsedset n teqbaylit

Yiwen n *ccix* n *llakul* ijbed-d *tacehrit*-is. Akken kan d-yeffey si *lbusta* yemlal-d yiwen yigellil yettemttar, yessendi-as ifassen-is, yenna-as: "ttxilek a mmi sefreḥ-d arraw-iw i wudem n Rebbi!

Yenna-as uselmad-nni: Ruḥ ini-asen azekka ur *teqqarem* ara.

Amidan n *lekteb* n Ḥmer, yeddem tiwlafin-is yesnulfa-d amidan yessexdam-it mgal bab-is, iceyyeε tinnubgiwin i merra imedukkal n Ḥmer, yiwet d nekk acu kan faqey-as mačči d netta acku Ḥmer yessen ad yaru taqbaylit yessen ad yaru tafransist ma d wagi icemmet-itent i snat. Rnu yer waya yebya ad *nessinyali* amidan-nni n tidet n Ḥmer! Ay asmi *tereed* ur tewwit! Ihi ttixilwat sinyalit-tt merra.

Ass n 11 deg Fuṛar i d-iteddun ad yeffey yiwen umagrad deg tesyunt "Nature" ad issiwlent yef yiwet n tifi tamaynut, ilan azal d ameqqran deg tneflit d tazin yer zdat deg tusniwin n *tfizikt* n igenwan, iss id-dlan imassanen n tḡurfizikt.

I tikelt tamezwarut ssawḍen inarmayen igurfiziken ad sferden "tamdeswelt tazayzayant" iss i d-*icar* yakan Albert Einstein deg tizri ines n tmasseyt tamatut, i d-issers ass n 25 Wenber 1915.

Timdeswal- agi tllalent-d imir amyazen i wakken ad mlilen syen ad myunṭaden sin yegdan iberkanen deg Tallunt-Akud, am akken i t-id teskanay *tvidyutt*-agi i d-ssuliy deg *Yutub*, aseggass aya (3 Yennayer 2015).

Ihi ass-agi, tella-d tedyant-agi ! Tuḡal d tilawt, ur d-teqqim ara kan d "tizri tafrarayt".

Amawal

Tazwert : etude.

Tutlayt : langue.

Tantala : dialecte.

Amawal : lexique.

Tasnilsit : linguistique.

Isnalsiyen : les linguistes.

Taywalt : communication.

Ammud : corpus.

Tasnilestmetti : sociolinguistique.

Ixef : chapitre.

Amlili n tutlayin : contacte de langues.

Tugetutlayt : plurilinguisme.

Amyadef : interférence.

Tasinawalt : bilinguisme.

Tamlellit n tutlayin : alternance codiques

Azetṭa tmetti : réseaux sociaux.

Asuddes : composition.

Asuddem : dérivation.

Awal uddis : mot composé.

Arwas asnilsay : calque linguistique.

Tasnamka : sémantique.

Asiwelsin : diglossie. (Berkai)

Azetṭa n tmetti : réseaux socax.

Amerḍil : emprunt.

Tasnulfawalt : néologie.

Awal amaynut : néologisme.

Amḍan : nombre.

Addad : état.

Ticraḍ : marques.

Taggayin tiseddasiyin : catégorie syntaxique.

Tawuri : fonction.

Tafelwit : tableau.

Afmidi : pourcentage.

Asuqel : traduction.

Arwas n tenfalit : calque d'expression.

Arwas n tesnamka : calque sémantique.

Arwas aseddasay : calque syntaxique.

Amezruy : hestoire.

Asemres : l'étulisation.

Timental : les causes.

Inalkamen : conséquences.

Tagrayt tamatut : conclusion générale.

Amedya : exemple.

Takerda : la géographie

Timerna : Annexe.

Tiybula : bibliographie.

Agbur : table de matière.

Ayawas : plan.

Agbur

Agbur :

Tazwert Tamatut.....	8-9
Tamukrist	9
Afran n Usentel.....	9
Turdiwin.....	10
Iswi n Usentel.....	10
Ammud	10-11
Asenked n Umahil	11

🚩 Ixef amenzu : Amlili n tutlayin

Tazwert	13
1- Tagtutlayt.....	13
2- Tasinawalt.....	13-14
2-1- Timental n tsinawalt.....	14
3- Asiwelsin.....	14-15
4- Amlili n tutlayin.....	15
4-1-Timental n umlili n tutlayt.....	15
4-1-1-timental n tkarḍa.....	15
4-1-2-Anerni n tussna.....	15
4-1-3-Timental n umezruy.....	16
4-2- Inelkamen n umlilin tutlayin.....	16
4-2-1- Amyadef.....	16
4-2-2- tamlellit n tutlayt.....	17
4-2-3- Amyekcam n tutlayin.....	18
4-2-4- Aretṭal.....	19
4-2-4-1-Aretṭal agensay.....	19
4-2-4-2-Aretṭal azyaray.....	20
4-2-5- Arwas.....	20

🚩 Ixef wiss sin : Tazwert yer taywalt

Tazwert.....	22
1-Taywalt.....	22
1-2-Iḥricen n taywalt.....	22
1-2-1-Taywalt yellan d ugraw n yemdanen	22
1-2-2-Taywalt yellan ger sin n yemdanen	22

1-3-Iswi n taywalt	23
2-Azetta tmetti.....	23
3-Amezruy n internet	23
3-1-Tabadut n internet	23-24
3-2-Lwelhi n internet.....	24
3-3-Ayen ur nelhi ara deg wallal-agi n internet.....	24
4-Tabadut n faysbuk	25
4-1- Udem n Faysbuk.....	25
4-2-Tameddurt n Mark Zuckerbreg.....	26
4-3-Taneplit n Faysbuk yef lehşab n yiseggasen.....	26-28
4-4-Ayen yelhan deg faysbuk.....	28
4-5-Ayen ur nelhi ara deg faysbuk	29
4-6-Tawuri n faysbuk	29
4-7- Amđan n win i yessexdamen faysbuk.....	29-30
5-Wid isexdamen faysbuk yer lahşab n yimukan n tkarđa.....	31-32
6- 10 n tmura timuqqranin i yesşan ataş n win yessexdamen faysbuk.....	32
7- Tutlayin deg faysbuk	32

Ixef wiss krad : Awal arettal

Tazwert.....	34
1-Amawal	34
2-Arettal.....	34-35
3-Anaw n yirettalen deg tutlayt taqbaylit.....	35
3-1-Irettalen n taçrabt.....	35
3-2-Irettalen n tefransist.....	36
4-Anekcum n wawalen irettalen deg tutlayt.....	36
4-1-Awalen irettalen yudfen deg teqbaylit.....	36
4-2-Awalen irettalen i ibedden s kra kann.....	37
4-3-Awalen irettalen ur nbeddel ara.....	37
5-Abeddel asnalyan.....	37
5-1-Deg isem.....	37
5-1-2-Amqim arbadu.....	37-38
5-1-3-Tawsit	38

5-1-4-Addad.....	38
5-1-5-Amḍan.....	38-39
5-1-6-Timerna n teyri tamenzut « a » i wawal aretṭal.....	39
5-2-Deg umyag.....	39
5-2-1-Asileḡ n yisem n umigaw.....	39
5-2-2-Ticraḍ n tmezra n umyag.....	39-40
5-2-3-Asileḡ n umyag s (asway, attway).....	40
6-Abeddel amsislan.....	40
7-Abeddel asnamkan.....	41-42
8-Inalkamen n wawalen iretṭalen yef tutlayt tamaziḡt (taqbaylit).....	42
9-Amḍan d ufmiḍi n wawalen imerḍilen	43-46
Taggrayt.....	47
🚧 Ixef wiss ukuz : Tasnulfawalt	
Tazwart.....	49
1-Tasnulfawalt.....	49
1-2-Awal amaynut.....	49
2-Anawen n tesnulfawalt	50
2-1-Tasnulfawalt n talya.....	50
2-1-1-Asuddem.....	50
2-1-1-1- Asuddem n teyda.....	50
2-1-1-2-Asuddem anisem.....	51-52
2-1-2- Asuddes.....	52
2-1-2-a-Asuddes s usenṭeḍ n sin wawalen.....	53
2-1-2-b-Asuddes s usdukel n wawalen s tenzeyt « n ».....	53
2-2-Tasnulfawalt n urnamek.....	53
2-3-Tasnulfawalt s uretṭal agensay.....	54
3-Tawuri n tesnulfawalt	54
3-1-Asebyer n umawal.....	54-55
3-2-Asenfel n uretṭal.....	55
3-3-Tawuri n cbaḥa	55
3-4-Tawuri n tesnilestmetti.....	55-56
4- Awalen imaynuten yellan deg umawal n Mulud Mæemmeri.....	56-58
5-Amḍan d ufmiḍi n wawalen imaynuten yellan deg wammud.....	59-61

Tagrayt.....	56
🚩 Ixef wiss semmus : Arwas asnilsay	
Tazwart.....	62
1-Arwas asnalsay.....	64
2-Tulmisin n urwas.....	65
3-Anawen n urwas asnalsay.....	65
3-1-Arwas n tesnalya.....	65-66
3-2- Arwas n tenfalit	66-67
3-3-Arwas asnamkay.....	67-68
3-4-Arwas aseddasay.....	68
3-4-1- Asemres n « d win », « d tin » / « d wid ».....	68
3-4-2-Asemres n tesyent n userwes d yiswi « am wakken ».....	69
3-4-3-Asemres n tesyunt « <i>mi akken</i> ».....	69
3-4-4-Asemres n umassay « dakken » n tefransist « que ».....	69
3-4-5-Asemres n « war » sdat n umayeg.....	70
3-4-6-Asemres n « wa » n taerabt « و »	70
3-4-7-Asemres n « yiwen » d « yiwet » n tefransist « un », « une ».....	70
3-4-8 -Tamsalt n waddad amaruz.....	71
3-4-9-Tamsalt n wallus deg tira.....	71
3-4-10-Asemres n “ilmend” i d-yekkan seg tefransist.....	71
Tagrayt.....	72
Tagrayt tamatut	74-75
Tiybula.....	77-78
Timerna	
Timerna01 : Tafelwit n imerɖilen n taerabt.....	81- 96
Timerna02 :Tafelwit n imerɖilen n tefransist.....	98-99
Timerna03 : Tafelwit n wawalen imaynuten.....	101-104
Timerna04 : Tafelwit n urwas asnilsay.....	106-108
Timerna05 : Ammud... ..	110-134
Amawal	136-138

AFILIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uttun n umsedfer :
Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAÏULT: Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
TAFERNA: Tasnilest

TAFERNA : Tasnilest Tusnist (Aselmed d Taywalt).

ASENTEL

***Taşledt tesnilit n kra n yinawen deg tansa n internet
(Facebook): iswiren n umawal akked tesnamka.***

S-γur:

- Saēdi Kuricen Karima
- Qeddur Wiza

Amesnalay:

- MASSA At Mimun Wrida.

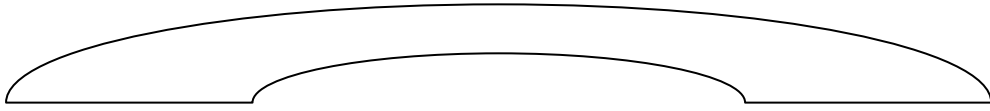
Aseqqamu n yimsekyaden:

- Aselway: Massa Buyusef Suhila
- Amesnalay: Massa At Mimun Wrida.
- Amsekyad: Mass Hewasin Murad.

2015/2016.

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



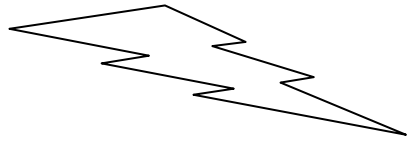


Asenmer

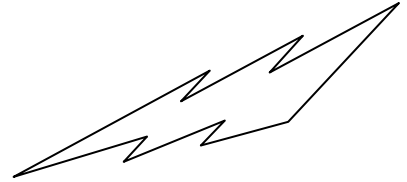
***-Janemmirt i massa At Mîmun
Wrida i yellan di lmendad n ukatay-
agi.***

***-Janemmirt s tusda i kra n win i d-
yefkan afus n talelt, ama s lebɛed neɣ
s leqreb.***

***-Janemmirt i yimeskayaden ara t-
iskeyden.***



Abeddu



Ad hduy axeddim-agi i :

Y yemma d baba.

Yruh n yemma yaya ad att-yerhem rebbi.

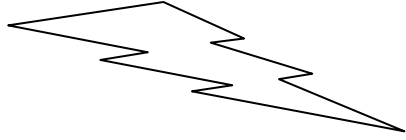
***Y gma εebdella d yessetma : Newara,
Salima, Faṭima, Silya d Tinhinan.***

***Y leεmum-iw akken ma llan d tiwaculin-
nsen.***

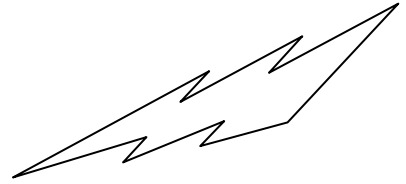
At-hduy i Qeddur Wiza d B10.

***Y yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n
tutlayt d yedles Amaziy, mebla ma ttuy
imdukkal d temdukkal iyi-εawnen s leqreb
ney s lebεed : Salah, Siham d Maryem.***

Saεdi Kuricen Karima.



Abeddu



Ad hduy axeddim-agi i :

- **Baba d yemma iyi-rebban i iεawzen fell-i, ttmenniγ-asen teγzi n leεmer d tudert igerrzen,**
- **Watmaten-iw :Hemza, Samir, Sliman, Ferhat,, ttmenniγ-asen lehna d talwit,**
- **Tilawin n watmaten-iw Zahiya i hemmley atas d yes-is Zira d Miral , Nanna Karima i tteuzzuγ mlih d warraw-is: Racid d Muh,**
- Σmumti: Dahbiya d Zehra d warraw-nsent yal yiwen s yisem-is,**
- **Mass Σelyan Xaled i aγ-iεawnen deg ukatay-agi, ttmenniγ-as tudert igerrzen ,lehna d liser,**
- Tmeddukkal-iw itteuzzuγ atas : Jeğğiga, Fatih, Farida, Wassila.karima.**

Qeddur Wiza.



Ayawas :

- **Tazwert Tamatut.....8-11**
- **Ixef I : Amlili n tutlayin**

Tugetutlayt.....13

Tasinawalt.....13-14

Inalkamen n umlili n tutlayin.....15-20

- **Ixef II : tazwert yer taywalt.**

Taywalt.....22

Azetta n tmetti.....23-24

Faysbuk.....25-32

- **Ixef III : Awal amerđil.**

Awal amerđi.....34-35

Anekcum n wawalen irettalen deg tutlayt.....36-37

Abeddel asnalıan.....37-40

Abeddel amsislan40

Abeddel asnamkan.....41-42

Amđan d ufmiđi n wawalen imerđilen.....43-47

- **Ixef VI: Awal amaynut.**

Tasnulfawalt.....49

Anawen n tesnulfawalt50-58

Amđan d ufmiđi n wawalen imaynuten yellan deg wammud.....59-62

- **Ixef IV : Arwas asnılsay.**

Arwas asnalsay.....64-65

Tulmisin n urwas.....65

Inawen n urwas asnalsay.....65-72

- **Tagrayt tamatut.....74-75**
- **Tıybula.....77-78**
- **Timerna (tifelwiyin).....81-108**
- **Ammud.....110-134**
- **Amawal.....136-138**

Tazwert tamatut

Tazwart

Akken i d-teffey Tmaziyt seg timawit yer tira, tura ad tñaf tenarna ugar, tekcem ula yer wahilen imaynuten n tusna, tadamsa, taywalt d wayen nniđen, maca xas akka, tufa-d uguren deg umawal ara tessexdem, d ayen yeğğan wid yettarun s teqbaylit deg tansa internet (Faysbuk) ad d-awin awalen seg tutlayin nniđen i asen-d yezzin ama seg taerabt, ney seg tefransist ayen i wumi nessawal (iretalen). Am akken dayen i d- snulfuyen awalen imaynuten, ney tikwal ttawin-d tanfaliyin n tutlayin nniđen s wawal n tutlayt taqbaylit, ayen i d-yeglan s ubeddel i tutlayt tamaziyt (taqbaylit).

Mi ara yemmuqel yiwen s amezruy n Yimaziyen , add-yaf di 30 leqrun yezrin 07 n leğnas i d-ikecmen tamurt-nsen ,wa deffir wa.Ayen yeğğan ad hğzen ayref-is di yal taɣult, laɣya di tutlayt.

Di tallit taqburt tamaziyt tella teddukel tira-s taqdimt d talibit ,seg-s tufrar-d tiffinay, tettwaseqdec almi d taggara n talit irumaniyen, maca tuɣal tettwattu acku ur zmiren ara ad tt-id segzin.Mi d tewweɣ tallit umnekcum arumi ; din i d-teħya tutlayt imi uɣalen ttarun-tt s tlatinit seg lqarn wis19 asmi i d-yekcem waɛdaw arumi yer tmurt n leqbayel,imi yaereɣ amek ara yissin amek i ttidiren ney i teddunt temsal deg tmurt n leqbayel d wamek ittxemmimen akken ad izmiren ad ten-selħun akken byan, ney ad hetmen fell-asen tutlayt-nsen (tafransist). Ay-agi akk i ten-yeğğan ad arren ayen yellan deg timawit yer tira. syin akin d isdawanen yecban: Basset , Picard... i yexedmen inadiyen-nsen yef tutlayt n tmaziyt akken ad tufrar amnettāt am tutlayin nniđen.

Di llawan-agi i deg nella ad naf tutlayt tamaziyt xas teddukel maca tebɗa d tantaliyin (tacenwit ,tamzabit ,tacełhit...)xas aɣar n tantaliyin-a d yiwen ney yettemcabi ,maca ugar i tent-yesduklen i tent- yessemgirden. Yal tantala tesnulfa-d awalen yeddān d tmeddurt tettidir.

Ma nger tamawt d taqbaylit i deg tuqten inadiyen aladya seg wasmi tuɣal tmaziyt d tutlayt taɣelnawt , tettwaseqdec deg waɣas n taɣulin anda yal anadi yesɛa aɣemmuɣ,mkul aɣemmuɣ d asnerni i tutlayt,s umata tuget n igemmaɣ-a bnan yef yimdanen yeddān di leɛmer ,imi d nutni i d tamkerɗit n yal anadi acku d nutni i yessudren aɣas n yidlisen di tatut.

Seg wasmi tuɣal tmaziyt d tutlayt taɣelnawt , tekcem akk iħricen n tudert.Tutlayt tamaziyt texdem asurif yer sdat , tezger-as i wayen yaɛnan kan aselmed , tekcem yer ttawilat atraren ama d ayen icudden yer rɣadyu d tilibizyu (tilizri) ney ttawilat n tsenselkimt (informatique) anda ara naf aɣas n laqdicat i d- yettilin ilmend n usnarni n tutlayt .

Deg tezrawt ara nexdem, ad neg tasledt i kra n wayen i d-ttarun s tutlayt taqbaylit deg tansa Faysbuk, ama d idrisen ney d isefra. Nextar azeṭṭa anemtti Faysbuk acku nwala aṭas n wid it-yessexdamen deg tudert n yal-ass.

Azeṭṭa anemti Faysbuk yessashel fella-nney ad nfek tiṭ-nney i wayen i d-ttarun yemdanen deg usebtar n yegrawen n tmetti taqbaylit. Deg-s ad d-neddem kra n yeḍrisen d isefra i yef ara neg tasledt.

Akatay-agi ad d-nawi deg-s awal yef tesledt n umawal n yinaw deg tansa « Faysbuk » i d-nekkas deg yegrawen yettarun s teqbaylit, mgaraden deg yeswi d usentel i yef d-ttmeslayen.

1-Tamukrist

Amlili utlayan yellan yakan ger tutlayin n ddunit ur yeqqim ara kan am zik, izgar tilisa n tmura s yiles n yemdanen, maca deg wakud n yimir-a yekcem ula d netta deg unegmu s ttawilat n taywalt yecban tansa internet (Faysbuk). Nger tamawt i kra n yeqbayliyen isexdamen tansa internet (Faysbuk) seqdacen ugar n yiwet n tutlayt deg tira-nsen; ayen i wumi neqqar tagetutlayt deg uḥric n umlili n tutlayin. Yef waya yewwi-d ad nefk kra n isteḡsiyen yef demma, akken ad neeṛeḡ deg teyzi n tezrawt-agi ad nerr fell-asen:

- Igrawen iqbayliyen yettarun deg tansa internet(Faysbuk), sexdamen kan tutlayt taqbaylit? Ney sexḡalen ger-as d tutlayin nniḡen?
- D acu i d-inalkamen n umlili n tutlayt taqbaylit d tutlayin nniḡen i as-d-yezzin deg Faysbuk?
- Wid yettarun s tutlayt taqbaylit sexdamen s waṭas ireṭṭalen ney keččmen deg ubrid n usnulfu n wawalen ?

Dacu i d-uguren d-tt-magar tutlayt taqbaylit yer wid yessemrasen arwas asnilsay deg tira-nsen?

2-Turdiwin

Akken ad d-nerr tiririt yef isteḡsiyen n tmukrist, ad d-nefk kra n turdiwin uqbel ad neg taṣleḡt i wammud ara d-iwekden tiririwin iṣeḡḡan yef tmukrist :

-Yezmer ahat igrawen iqbayliyen yettarun deg tansa internet (Faysbuk) sexḡalen ger tutlayt taqbaylit d tutlayt tafransist d taerabt.

-Ahat wid yettarun s teqbaylit sexdamen amerḡil asnilsay deg lebyi n usebyer n umawal n tutlayt taqbaylit.

-Yezmer ad ilin wawalen yettwasmersen s tuḡet ; d ireṭṭalen.

-Yezmer ahat semrasen tinfaliyin i d-itekken seg urwas asnilsay, sebban lexṣaṣ i d-tt-magaren mi ara yarun s tutlayt taqbaylit.

3-Afran n usentel

Nefren-d asentel-agi n teşledt n umawal n yinaw deg tansa internet (Faysbuk), acku imi neţţafar ayen i d-ttarun wid yessexdamen tutlayt taqbaylit deg tansa Faysbuk nufa-d yettuqet umyakcam ger tutlayin.

Aţas n tezrawin tiseddasiyin i d-yellan di teqbaylit i d-yewwin awal yef ama d ireţţalen, awalen imaynuten d urwas asnilsay, mca asentel i yef i d-newwi awal deg tezrawt-agi yemgarad yef tezrawin ieeddan yakan, imi ulac aţas i d-yemmeslayan yef usentel-agi n tira n teqbaylit syur ilmezyen deg tansa internet (Faysbuk).

4- Iswi n usentel

Di tezrawt-agi, ad neşled addad n tutlayt taqbaylit i semrasen yilmezyen deg tansa Faysbuk, akken ad nessiwed ad d-naf timental d inalkamen iten-yeğğan ad semrasen asexdel n tutlayin deg tira-n sen d wamek tbeddilen ney i d-sekcamen awalen n tutlayin nniđen deg wayen yeqnen yer umerdil, awal amynut d urwas asnilsay.

Deg taggara n tezrawt ad d-nefk afmidi n yalawal (amerdil, awal amaynut d urwas asnilsay) i d-nufa deg wammud i d-negrew deg wayen i d-uran yelmezyen-agi deg Faysbuk. Am akken dayen ilaq yal yiwen yettmeslayan s taqbaylit ad yefk azal i tutlatyt-is wa ad yaered amek ara yessali deg ccan- is diyen ad tisexdem deg yal ihricen n tudert-is iwakken ur tenegger ara.

5- Ammud

Ammud deg-s 28 n yisebtar, dayen i d-uran wid yessexdamen taqbaylit deg Faysbuk ger waggur n yennayer d waggur n yebrir 2016.

Tuget n wigi yessexdamen tutlayt taqbaylit tkin deg yigrawen iqedcen yef usnemi d usehbiber yef tgemmi taqbaylit s ttawil-agi n Faysbuk. Igrawen i d-nextar i unadi-agi mgaraden deg yismawen, maca iswi-n sen d yiwen, d asnarni n tutlayt taqbaylit akken ur tettiymi ara kan deg yilsawen.igrawen-agi sduklen-d iqbayliyen merra, ancet yebyu yili leemer d uswir n tyuri-n sen , xas ur myussanen ara deg tilawt, yesdukkel-it en yiwen usentel : d tamaziyt.

Neddem-d ama d kra n yiđrisen d kra n yisefra yemgaraden deg usentel i yef i d-ttmeslayan, tukisin-agi newwi-it en-id s sin ibardan, s tira srid yef uzam ney d aneqqel yer usebtar n tira (Microsoft Word).

Ad d-nefk isem i kra n yegrawen ideg i d-nhawec ammud :

1. Zhu d unecraḥ i wul ad yefraḥ.
2. Tarbaet.
3. Tigejda n teqbaylit.
4. Isefra, inzan, timseeraq s teqbaylit.
5. Tarwa n imaziyen.
6. S teqbaylit ara naru.

6-Asenked n umahil

Akken ad d-nerr yef tmukrist n teşledt n umawal n yinaw deg tansa internet (Faysbuk) nebda tazrawt-agi yef semmus (05) n yixfawen :

Ad d-nawi awal deg ixef amenzu yef usbadu n kra n tmiḍranin n umlili n tutlayin.

- ✓ Ixef wis-sin ad d-nawi awal yef taywalt, ideg ara d-nesbadu kran n tmiḍranin-is.
- ✓ Ixef wis-krad ad d-nebder amerḍil, i deg ara d-nefk tabadut-ines d teşledt ara yebnun yef wammud i d-negrew deg tansa Faysbuk.
- ✓ Ixef wis-ukuz ad yili yef wawal amaynut, tabadut-ines d teşledt n wayen icudden yer yur-s deg wammud.
- ✓ Ixef wis-semmus ad yili yef urwas asnilsay, tabadut-ines d teşledt n wayen icudden yer yur-s deg wammud.

Deg taggara n ixef krad d ukuad d-nfek amdan d ufmidi n usemres n iretṭalen ,awalen imaynuten d urwas asnilsay deg tansa internet (Faysbuk) syur wid yettarun s tutlayt taqbaylit. Ammud yebna yef wayen i d-ttarun s teqbaylit deg Faysbuk, ama d isefra ney d idrisen.

Amlili n tutlayin

Tazwert

Deg umaḍal n wass-a, ulac tilisa gar tmura. S ttawil n l'internet d wallalen-niden n usiwel, ulac tutlayt ieezlen yef tiyaḍ. Ta tettawi-d yef tayeḍ. Di tesnilesmettit d ayen iwumi neqqar « amlili n tutlayin ». Deg yixef-agi amezwaru ad d-yili wawal yef sebba n umlili n tutlayin, d wayen yerzan tagtutlayt. Syen d asefhem n umlili n tulayin. Di taggara d anadi yef wayen swayes i d-igellu wayagi ama d amyadef d arwas ney aretṭal.

1. Tagtutlayt

Aṭas n yisnalsiyen i inudan tabadut i wawal tagtutlayt, ger-asen **Jean Dubois** yettwali tagtutlayt d amlili n waṭas n tutlayin deg yiwet n tmetti, amdan yessemras atas n tutlayin deg yal aḥric n tudert-is: mi ara yettmeslay d twacult-is, deg wassayen yesea d tmetti ney d tnebla.

*« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans sa relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.) on dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication ».*¹

Ad d-nini yef umdan ney agraw n yimdanen d agtutlayan, mi ara yesseqdec ugar n snat n tutlayin deg tudert-is n yal ass (ama deg uxeddim, deg uxxam ney deg berra...)

2. Tasinawalt

Tasinawalt d asexdem n snat n tutlayin ney ugar syur yimdanen. D awal asnilsay i d-yessegzayen asemres n tutlayin ney tinedwa tsnalsayin yemgaraden ger umdan ney agraw n yimdanen.

*« Le bilinguisme est un phénomène global qui implique simultanément et un état de bilingualité de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif. Lorsqu'il y a communication bilingue sans bilinguisme des individus, il y a quand même contact des langues...le terme bilinguisme inclut celui de la bilingualité qui réfère à l'état de l'individu mais s'implique également à un état de communauté dans laquelle deux langue sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un nombre d'individus sont bilingue (bilinguisme social) »*².

¹ J. DUBOIS et All, *Dictionnaire de linguistique*, éd. Librairie LAROUSSE, Paris, S.d, p381.

² J-F. HARMES, M. BLANC, *Bilingualité et Bilinguisme*, éd, pierre Mardaga, Bruxelles, 1983, p31

Deg urnamek-nniḍen tasinawalt d isental akk ideg nessemras snat n tutlayin yemgaraden gar sin ney ugar n yimdanen, deg teywalt timawit ney tirawalt. Mi ara ilint snat n tutlayin deg yiwet n tmetti, yettili-d umlili gar-asent, dya imdanen sexḍalen gar-asent mi ara ttmeslayen.

Tasinawalt d amiḍran asnilsay i yellan deg tmura n umaḍal merra, i d-yessegzayen aseḡdec n snat n tutlayin yer umdan ney agraw n yimdanen deg yinawen yemgaraden.

Moreau Marie-Louise : « *Le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes. Dans certains pays, peut être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues* ».¹

2.1. Timental n tsinawalt

-Amnekcām aberrani.

-Tadamsa.

-Ddin.

-Tazmert d tussna.

- Takerḍa.

3. Asiwelsin

Akken ad yili usiwelsin ilaq ad ilint deg yiwet n tmetti snat n tutlayin, yiwet ad tili tufrar yef tayeḍ. Yiwet d tutlayt n yidles d udabu, tayeḍ d tutlayt n yal ass.

« *pour qu'il y ait diglossie il faut qu'il y ait une distribution complémentaire des usages de la langue haute (H) et la langue basse (B) , les rapports entre ces deux langues sont déterminés par les évolutions sociale et les rapports entre ces groupes* »².

Yettili usiwelsin mi ara yili waddad asnilsay irekden deg yiwet n tmetti, ideg ara naf yiwet tufrar yef tayeḍ, d nettat i yessedduyen akk ayen yuran deg yal iḥricen n tudert(aḡebaz, tadbelt, adabu...) tesa azal, ur tt-sexdamen ara deg umeslay n yal ass.

« *Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue(qui peuvent inclure un standard, ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée(souvent grammaticalement plus complexe), véhiculant un ensemble de littérature écrit vaste et respecté (...), qui est surtout*

¹ M. L. MOREAU, *sociolinguistique : concepts de base*, éd Mardaga, 1997, p61.

² J. F. HAMERS, et All, op.cit, p 339.

étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté. »¹

4. Amlili n tutlayin

Deg umaḍal llant ugar n 6000 n tutlayin deg ugar n 200 tmura. Asexdem-nsent yemgarad di tmurt yer tayed. Di kra n tmura semrasen yiwet n tutlayt, di kra-nniden semrasen snat ney ugar n snat. Tutlayin-agi yettili-d umyekcam d umqarab gar-asent.

Aṭas n yimnadiyen i yerran lewhi-nsen yer uḥric-agi n umlili n tutlayin. Yer **WEIREICH** i d-tebder **MOREAU M-L** : *« le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue...Au niveau individuel, le contact des langues se traduit par un état de bilinguisme, définir comme un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique... »*.²

Amlili n tutlayin d analkam i d-yekkan deg tegtutlayt. Mi ara naf ugar n yiwet n tutlayt deg yiwen wadeg, yettak tagnit ad d-lalent talɣiwin timaynutin n umeslay.

Amlili n tutlayin d yiwen gar tmental tigejdanin n ubeddel n tesnilest i d-yettlin yef waya i d-yenna **William Mackey** : *« puisque les langues sont en contact, les normes et les codes ne sont pas stables, ils évoluent, parfois rapidement, dans une même communauté, tout en variant dans le temps et dans l'espace, et d'un individu à l'autre. »*³

Talɣiwin-agi timaynutin d ayen iwumi neqqar : amyadef, tamlellit n tutlayt, areṭṭal, arwas...

4.1. Timental n umlili n tutlayt

4.1.1. Timental n tkarḍa

Takarḍa d yiwet seg tmental n umlili gar tutlayin, imi timura yecrek yiwen wakal xas llant tliṣa ger-asent, maca assayen i d-yettwaxelqen deg yal iḥricen n tudert ṣawḍen ad semlilen ula d tutlayin. Rnu yer-s amnekcam aberrani yer wakal n tmurt-niḍen.

« Aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi tantôt leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers. Il peut y avoir aussi déplacement massif d'une communauté parlant une langue, conduite à s'installer pour

¹ J-L. CALVET, *La sociolinguistique*, PUF. Collection Que sais-je ? Paris, 1993, p26.

² M. L. MOREAU. Op.cit, p32.

³ W. F. MACKEY, *Bilinguisme et contact des langues*, éd. KLINCKSIECK, paris, 1976, p 443.

quelque temps, longtemps, ou toujours, dans la zone géographique occupée par une autre communauté linguistique. »¹

4.1.2. Anerni n tussna

Anerni n tussna deg tmettiyn n umaḍal d ayen ara yeḡḡen kra n yemdanen yettnadin yef tussna akken ad t-ruḥun seg tmurt yer tayeḍ akken ad issinen ugar, ideg yesfek fell-asen ad semrasen tutlayin-niḍen ukud yesɛa amlili.

« Il y a contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une langue autre que la sienne. »²

4.1.3. Timental n umezruy

Timental n umezruy ɛan-t azal d ameqran deg tmetti, yeslal-d anermis i d-yettlin gar sin yigrawen ney ugar, ayen i yettaken tagnit i uxlaq n kra n ubeddel yerzan aḥric n tesnilest i d-iḍerrun deg tutlayt.

4.2. Inelkamen n umlili n tutlayin

4.2.1. Amyadef

Amyadef d agemmuḍ i d-yettlalen deg umlili gar tutlayin, yezmer ad yili umdan iɛemmed deg useqdec n sant ney ugar n tutlayin, ney ur d-yettara ara lmendad-is, asexleḍ-agi deg yinaw gar tutlayt (A) yer tutlayt (B) yettili-d mi ara yehsel umdan yettmeslayen snat n tutlayin di tuget tutlayt (A) tettli d tin n tyemmat, yettuḡal yer tutlayt (B) iwakken ad ikemmel lexṣas yellan deg yinaw-is. Amyadef yezmer ad yeenu ayen icudden yer yifardisen n tesnamkit, tmawalt d temsislit.

« Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble des systèmes phonologiques, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.). »³

¹ J. DUBOIS. Et All. Op.cit, p115.

² J. DUBOIS, op.cit, p115.

³ URIEL WEINRICH, New York, 1953 ; republié chez Mouton, La Haye, 1963, *Languages in contact*, 1.

Tikwal tutlayt (A) tessawal ney tettara-tt tmara ad tuyal yer tutlayt (B), mačči s sebba n lexšaš di tezmert tasnilsit n umdan, maca imi tutlayt (B) tewwi-d iman-is deg tmetti tufrar-d deg yal iħricen ama deg tsartit ney tdamsa... Yef tutlayt(A).

« Le terme interférence réfère aussi bien à l'interaction de deux processus psycholinguistiques, qui fonctionnent habituellement de façon indépendante chez un individu bilingue, qu'au produit linguistique non conscient de cette interaction. Ce produit se définit dans tous les cas comme une déviation par rapport aux normes de deux langues en contact. »¹

Amyadef d asexdem n wawalen yellan deg tutlayt tabaranit, ama deg umeslay ney deg tira n tutlayt-niđen.

« L'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre. »²

4.2.2. Tamlellit n tutlayt

Amdan yettmeslayen ugar n yiwet n tutlayt, tikwal nettaf deg yinaw-ines aæddi seg tutlayt yer tayed, ayen ara t-yeğğen ad yessexleđ ger-asent deg lweqt yer wayeđ.

Louis-Jean Calvet : *« lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés (bilingues). Il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire, de collage, du passage en point du discours d'une langue à l'autre que l'on appelle mélange de langue (code mixing) ou alternance codique (code switching) ».*³

Ad naf kra isnalsiyen segzan-d tamlellit n tutlayt s usemres n snat ney ugar n tutlayin deg yiwen yinaw, yal yiwet seg tutlayin-agi tesæa anagraw n tjerrumt yemgaraden yef tayed. *« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différent ».*⁴

Tamlellit n tutlayt d aæddi ney d aseqdec n sin inagal yemgaraden deg yiwet n tinawt ney taggayt n tinawin.

¹ J. F. HAMERS. In, M-L. MOREAU, *La Sociolinguistique : Concepts de base*, Mardaga, 1997.p 178-179.

² W. F. MACKEY, *Bilinguisme et contact des langues*, éd. KLINCKSIECK, paris, 1976, p397.

³ J-L. CALVET, *La sociolinguistique*, PUF. Collection Que sais-je ? Paris, 1993, p22.

⁴ M-L. MOREAU. Op.cit, p32.

4.2.3. Amyekcam n tutlayin

Amyekcam ney asexdel gar tutlayin d yiwen gar yigemmaḍ n umlili n tutlayin, ideg ara naf asekcem n yiferdisen n yiwet n tutlayt deg tayed s useqdec n yilugan iwuranen d ulyawan

« Code mixing est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx, dans l'énoncée mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de Lx alternant avec les éléments de Lx qui font appel à des règles des deux codes. A la différence de l'emprunt généralement limité à des unités lexicales, le mélange de code transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'Item lexical à la phrase entière : si bien qu'à la limite il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching. Comme l'alternance de code, le code mixing est une stratégie de bilingue »¹.

Amdan mi ara d-yaf iman-is gar snat n tutlayin, ad t-naf yesexlaḍ ger-asent, tikwal mebla ma yerra tawelha-s.

« Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues »²

Amyekcam n tutlayin yemmeslay-d fell-as **ZABOOT** deg tezrawt-ines yenna-d ilaq ad nessemgired gar temlellit n tutlayin d umayekcam n tutlayin.

« Il faut distinguer le code switching du code mexing. Ce dernier se caractérise essentiellement par le transfert d'unités linguistique significatives d'un code à un autre. »³

4.2.4. Aretṭal

Aretṭal asnilsay d awal i d-ttawin yigduden seg tutlayt tajentaḍt (1) yer tutlayt-nsen (2) iwakken ad yekcem deg-s, ad yettwasexdem amzun d ayla-s n tidet, sebba n lexšaṣ n wawal-agi di tutlayt (1).

« C'est l'intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère. Plus précisément, en opposition à calque, emprunt à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère. Les problèmes linguistiques posés par l'emprunt son surtout :

¹ J. HAMERS et BLANC. Op.cit, p89.

² J-L. CALVET. Op.cit, p29.

³ T. ZABOOT. « Un code-switching » algérien : le parler de Tizi-Ouzou, V1, sous la direction de LEFEBVRE.A, Sorbonne, 1989-1990, p118.

l'intégration au système phonologique de la langue emprunteuse, des modifications des sens et le réajustement des paradigmes lexicaux troublés par le mot nouveau. »¹

Yella umgired gar umyadef d uretṭal, acku amenzu yettili deg umeslay ; wiss sin deg wayen yaenan tutlayt.

« Il faut distinguer la description de l'interférence de l'analyse d'emprunt linguistique. La première est du domaine de la parole ; la seconde du domaine de la langue. »²

Iretṭalen bḍan yef sin, llan wid i d-tettawi tutlayt seg tutlayin tiberraniyen, ayen iwumi neqqar aretṭal azyaray. Akken llan dayen yiretṭalen i d-tettawi tutlayt deg tmeslayin i as-id-yezzin dixel n wakal n tmurt.

4.2.4.1 Aretṭal agensay

Aretṭal agensay d awal i d-tegrew tutlayt seg tmeslayin ukud tesɛa aḍar. Ma yella nemmeslay-d yef tutlayt taqbaylit, ad naf tuget n wawalen iretṭalen igensayen tessemras kkan-d ama si tcawit, tamzabit, aladɣa wid n tmaceyt d tcelḥit.

ACHAB yenna-d yef uretṭal agensay : *« on entend par emprunts internes les unités lexicales empruntées à l'intérieur du domaine berbère. »³*

4.2.4.2. Aretṭal azyaray

Aretṭal azyaray d awal i d-treṭṭel tutlayt seg tutlayin tiberraniyin ukud tesɛa anarmis, ama n tkarḍa, tdamsa... Deg wayen yarzan taqbaylit, aṭas n wawalen i d-terḍel ama seg tefransist, talatinit neɣ seg taɛrabt.

KAHLOUCHE deg tezrwat-ines, yemmeslay-d yef usemres n tutlayt taqbaylit i yiretṭalen n tutlayin-nniḍen ukud tesɛa anermis. *« Les berbérophones, écrit-il, n'enrichissent généralement leur lexique que par emprunt. »⁴*

¹ G. MOUNIN. *Dictionnaire de la linguistique*, éd. PUF. Paris, 2004, p124.

² W. F. MACKEY. Op.cit, p397.

³ R. ACHAB, *La néologie lexicale berbère : approche critique et propositions*, INALCO, Paris, novembre 1994, p49.

⁴ R. KAHLOUCHE, *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français : études socio-historique et linguistique*. Thèse de doctorat. T1, Alger, 1992. P280

4.2.5. Arwas

D asemres n usuḡel n tenfaliyin ney timiḡranin deg tutlayt ƣer tayed, ayagi s ubeddel deg tseddast, d usuḡel n wawalen yellan deg tutlayt A ƣer tutlayt B sebba n lexsaḡ yellan deg tneggarut-a.

« On dit qu'il y a calque linguistique quant, pour dénommer une notion ou un objet nouveaux, une langue A traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un terme formé de mots existant aussi dans la langue. Le calque se distingue de l'emprunt proprement dit, ou le terme étranger est intégré tel quel à la langue qui l'emprunt ; quand il s'agit d'un mot simple, le calque se manifeste par l'addition, au sens courant du terme, d'un « sens » emprunté à la langue B... quand il s'agit d'un mot composé, la langue A conservé souvent l'ordre des éléments de la langue B, même lorsque cet ordre est contraire à celui que l'on observe ailleurs dans l'usage de la langue »¹

Arwas d talya n ureṡṡal seg tutlayt ƣer tayed, i yessexdamen ugar n yiwet n tayunt taseddasayt i d-tewwi seg tutlayt-nniḡen, ama s usuḡel n wawal s wawal ney n tefyar ur ngarrez ara.

Calvet. J: *« Le calque est une forme d'emprunt d'une langue à une autre , qui consiste a utiliser , non une unité lexical de cette autre , mais un arrangement structural, les unités lexicales étant indigènes, le mot des mauvaises traduction scolaire, est une forme de calque comme aussi la traduction littéraire d'unités figées (dite couramment, gallicismes, germanisme). »²*

¹ J. DUBOIS. Op.cit, p73.

² G. MOUNIN. Op.cit. P58.

Tazwet yer taywalt

Tazwert

Deg wakud-agi ideg nettidir atas n tyawsiwin timaynutin i d-ikecmen yer tudert n umdan n yal ass. Skud mi ara nettaz yer zdat, tettnarni tusna ugar deg yal iħricen n tudert, aladya ayen icudden yer taywalt, imi nettwali atas n umaynut d ttawilat atranen i d-yennulfan : Radyu, Tilizri, Aselkim, Internet, azeitta tmetti...Ayagi merra xelqen-d taywalt d wassayen ger yemdanen.

Deg ixef-agi ad nawi awal yef kra n ifardisen igejdanen atraren n taywalt d wayen yaenan azeitta tmett: Internet, faysbuk...

1. Taywalt

D axlaq n wassayen ney d abeddel n tektiwin, tmusniwin ger yemdanen. D tagrumma n wallalen s wayes i nezmer ad n-selhaq isalan i yemdanen ney iħulfa-n sen ama s wawal ney s tira. Taywalt tezmer ad tili ger sin n yemdanen ney yegrawen.

« On peut définir la communication comme un processus dynamique par lequel un individu établit une relation avec quelqu'un pour transmettre ou échanger des idées, des connaissances, des émotions, aussi bien par la langue orale ou écrite que par un autre système de signes : Gestes, musique, dessins, ...La communication établit le lien qui permet aux sociétés d'exister et de fonctionner. La communication peut se dérouler en face à face ou recourir à média, elle peut avoir lieu entre deux personnes, entre une personne et un groupe ou entre deux groupes. »¹

1.2. Iħricen n taywalt

1.2.1. Taywalt yellan ger sin n yemdanen

Ad yili win yettmeslayen, win iwumi yettmeslay .Aħric-agi yettili ger sin n yemdanen.

1.2.2. Taywalt yellan d ugraw n yemdanen

Aħric-agi yettili ger sin n yemdanen naɣ ugar.

1.3. Iswi n taywalt

- Ad taered ad teşşewşel timusniwin ney isallan yer yemdanen.
- Axlaq n yilugan amek ara msefhamen yemdanen ger-asen.
- Axlaq n wassayen ger yemdanen.
- Yal yiwen ad d-yini turda-ines.

¹ A. RICHARD, B. NICOLE, *la communication efficace*, de boeck université, canada, 1995, p13.

2. Azeṭṭa tmetti

Azeṭṭa tmetti yezmer ad yili ger yemdanen yesəan assay akked d tmetti ney akked d tdukliwin , tettaxlaq-d assayen ger-asen ,diyen leqdicat yellan deg tmetti yettili-d yer laḥsab n walugen. Yeskanay-d igrawen n tmetti.

tenna-d **CAROLLINE JUILLARD** yef uzeṭṭa tmetti « *le réseau social est constitué de personnes reliée entre elles par des liens sociaux selon différents régularité structurales.* » ¹

3. Amezruy n internet

Internet tennulf-d deg Marikan iwakken ad d-xelqen assayen ger n isardasen. Allal-agi ur tefkin ara i wid yeqqaren deg tseddawit ,uqbel ad yettwasexdem deg tmura n umaḍal yemgaraden. Yella yettwasexdem s yur n tegrumma n USA . Llan yemdanen yesəan tikiwin amek ara ad xelqen assayen ney ad eerden ad qqnen iselkimen ger-asen iwakken ad izmiren ad mbedlen timusniwin ney tinufkiwin ger-asen. Iwakken ad yili ubeddel ilaq ad tili taywalt d tutlayt ger-asen, tameslayt-nni sexdamen qqaren-as **protocole**.

Iwakken ad tili taywalt ney assay ger waṭas n yiselkamen ilaq ad defren ayen iwumi qqaren TCP /IP, iwakken ad d-snulfun i yal aselkim tansa IP (intrenet protocole) . Imdanen yessexdamen allal-agi internet byan ad xedmen assayen ,deg tazwara ger isardasen, syen yer-s ger yisdawanen . Anecta yak iwakken ad snarnin taywalt ger yizeḍwa-agi.

3.1. Tabadut n internet

Isem-agi n internet yekka-d seg tmurt n Marikan, yettwassudm-d seg tefransist “*interconnecter des réseaux* ” ittwasexdem i tikkelt tamezwarut deg tubar1972 s yur Robert E.Khan deg Wacintun.

Deg 1 yennayar 1983 isem-agi n internet yettwasexdem yakan iwakken ad d-isebgen tagruma iwumi qqaren (**Arpanet**) d waṭas n yizeḍwa n taluyuin (azeṭṭa n talɣut) i yuḡalen d tenṣibin .

Internet tasea aṭas n yeḍḍwa n taluyuin deg umaḍal imarra, yetteqniten win iwumi qqaren HTML, diyen innulfa-d deg internet ayen iwumi qqaren **world wide web**

Internet d yiwen n wallal s wayes tettli taywalt ger yemdanen ama wid yesəan lxiḍ ger-asen ad d-nebdar :tilifun, ADSL...ney wid ur nessi ara lxiḍ ad d-naf deg-s : wifi, wll, WIMAX ...

¹ C. JUILLARD, in, M-L.MOREAU, *La Sociolinguistique : Concepts de base*, Mardaga, 1997.p 252.

Protocole

D tagrumma n walugen i d-yesbaduyen tameslayt iwakken ad tili taywalt deg waṭas n tmacinin ney n wallalen kul yiwen yesṣa tiwuriwin-is i yiman-is.¹

3.2. Lwelhi n internet

- ✓ S internet, yal aselkim ad yesṣu tansa i yiman-is IP. Deg-s amdan yezmer ad yeceggæ ney ad yessekcem tinufkiwn ney timusniwin.
- ✓ Iteqqen ger yemdanen. Ayen ibaeden at-id iseqreb, amzun deg yiwen umekkan i ttilin.
- ✓ Asexdem n taywalt s tira.
- ✓ Imdanen akk zemren ad sxedmen aladya deg tmura irebḥen.
- ✓ Asishel n unigi n usugen.
- ✓ D amekkan anda amdan ad yili d ilelli.

Allal-agi atrar yezmer ad yexdem aṭas n tṛawsiwin ad d-nebdar ger-asent:

- Aceggæ n yizen i yemdanen anda byun ilin.
- Axlaq n ugraw n yemdanen yettmeslayen ger-asen, wid ukud ṣean assay.
- Anadi deg temkarḍiyin timuqqranin deg umaḍal.
- Tifin n yissalen yef yal asentel yef wacu id yettili unadi.
- Axlaq n tmusniwin.
- Tifin n uxeddim.
- Akemmel n leqraya.
- Asewsæ n turdiwin.

3.3. Ayen ur nelhi ara deg wallal-agi n internet

- Allal n internet akken yezmer ad yili xfif yaɛjel akken yezmer ad yazay ur yettyawal ara .
- Ur yezmir ara ad yessebgen s tbut ayen yetthulfu wumdan ney ayen it- yeenan s lekmal-is deg taywalt.
- Nettaf deg internet tansa ur nesṣi ara azal.

¹ <http://www.blogdumoderateur.com/50-chiffres-medias-sociaux-2016>.

4. Tabadut n faysbuk

Faysbuk d yiwen s ger izedwa tmetti , yennulfa-d deg usuggas n 2004 , i yesdawanen n tseddawit n harvard , isnulfat-id win iwumi qqaren MARK ZUCKERBERG . Allal-agi zemren ad tesxedmen wid yesœan deg laœmer-n sen seg 13 n yisuggasen d tasawent .

D yiwen n ttawil atrar i sexdamen yimdanen iwakken ad sisehlen taywalt ger-asen. D tansa tis snat n “web” i yesexdamen yemdanen mbaed win iwumi qqaren “google”. Faysbuk yesœa azal n 1,4milard n wid it-yesexdamen deg duœamber 2015.

4.1. Udem n Faysbuk:

facebook

Adresse électronique ou téléphone Mot de passe **Connexion**

☐ Garder ma session active Vous ne pouvez pas vous connecter ?

Inscription

C'est gratuit (et ça le restera toujours)

Prénom Nom de famille

Adresse électronique

Confirmer l'adresse électronique

Nouveau mot de passe

Date de naissance

Jour Mois Année Pourquoi dois-je indiquer ma date de naissance ?

☐ Femme ☐ Homme

En cliquant sur Inscription, vous acceptez nos Conditions et indiquez que vous avez lu notre Politique d'utilisation des données, y compris notre Utilisation des cookies.

Inscription

4.2. Tameddurt n Mark Zuckerberg



Mark ilul-d deg 14 mayu 1984 deg White Plains (new York) deg tmurt n marikan. Yelmed taselkimt , dnetta id yesnulfan tansa n internet faysbuk id yettwaxelqen deg usuggas n 2004 ,d netta id asqamu amatu fell-as. Llan wid iɛawnen mark d imddukal-is isdawanen n tseddawit n Harvard seg-sen ad d-nebdar: Eduardo Saverin, Dustin Moskovitz, Andrew Mcollum.

4.3. Taneflit n Faysbuk yef laḥsab n yiseggasen

Tennulfa-d i tikkelt tamezwarut deg **usuggas n 2004**. Deg meyles faysbuk isewsæ yer tseddawiyin Stanford,Kulumbya, tewweḍ armi d yiḃarbazen n Boston d kra n tseddawiyin n Kanada d Marikan.

Deg yunyu faysbuk yesæa ayen i wumi qqaren asatel ametti deg Palo Alto deg California
Deg usuggas 2005

Timetti tekkes-as azwir-nni i yesæa faysbuk ,yella yesæa azwir (the) “the faysbuk”, maca yuyal kan faysbuk .Deg usuggas n 2005 s wazal n 200 000 dular. Iceggæ kra yer iḃarbazen deg ctember 2005. Faysbuk isewsæ wid i tisexdamen yer waṭas n tmettiyn, deg-s ad d-naf : Microsoft d Apple .¹

¹ <http://www.blogdumoderateur.com/chiffres-facebook>.

Deg usuggas n 2006

Deg 26 ctember imdanen akk yesëan 13 n yisuggasen d tasawent ad sëun tansa iliktrunik iwakken ad yettwasexdem deg umiðan-nsen.

Deg usuggas n 2007

13 yuct ukren tansa sxedment melba leelm n yimawlan-is , rnu yer waya illa-d deg-s ubeddel d uceggæ deg internet .

Deg usuggas n 2008

23 yulyu ilhaq azal n 400 000 n yemdanen i yessexdamen allal-agi n faysbuk. Deg yebrir tennulfa-d tirawt (messagerie), tettili-d s lemyawla, teskanay-d wid yessexdamen allal n faysbuk.

Deg usuggas n 2009

Faysbuk tesnarni anagraw iwumi qqaren “Micro Blogging”.

Deg usuggas n 2010

Deg 21 yennayar tella-d yiwet n tektabt i d-yettmaslayen yef umezruy n faysbuk deg tseddawit n Harvard seg useggas n 2003 armi d asuggas n 2009. Asaru n (the social network) ney azeṭṭa tmetti deg kibak ijred abrid I uxlaq n (the faysbuk) deg Harvard, yeffey deg 23 ctember yer ugafa n tmurt n Marican diyen deg 13 tuber deg fransa. Deg tuber 2010 tennulfa-d yiwet n tzeqqa anda izemren sin yemdanen ad najmaëen deg-s. Deg furar faysbuk tuy-d ayen iwumi qqaren XMPP iwakken imdanen ad izmiren ad mbeddalen isalan ger-asen.

Deg 15 wamber Mark Zuckerberg isnulfa-d ayen iwumi qqaren Messagerie, Email akken ad yili umyezwar ger Gmail d Hotmail, web, mail n Google d Microsoft.

Deg usuggas n 2011

Deg 29 yennayar faysbuk yebeddel amek i tettceggie izen. Deg 6 yulyu faysbuk yesnulfa-d skype, mi ara ad yissiwel wumdan i wayeq yezmer ad tiwali.

Deg usuggas n 2012

Deg 5 mayres 2012 faysbuk tessufey-d ayen iwumi qqaren faysbuk misenjer. Deg Yuct tekkes-d 8,7% seg 955 melyun n win it-isexdamen.

Deg usuggas n 2013

Deg yennayar 2013 faysbuk tesnulfa-d tarayt n unadi qqaren-as “Graph Search”.

Deg usuggas n 2014

Deg 14 yennayar faysbuk tuy-d ayen iwumi qqaren “Branch media” wid yestukelfen s ubeddel n tnufkiwin s wazal n 15 melyunn dular .

Deg usuggas n 2015

Deg 24 furar ibelheddaren n faysbuk ssufyen-d yiwet n tulya qqaren-as AFP iwakken ad sefden anagraw n messagerie email “@faysbuk.com”.

Deg tuber 2015 tnulfa-d yiwet n tqeffalt qqaren-as Hemley “j’aime” deg usuggas-agi facebook thegga-d yiwen n uẓetṭa ametti « facebook at work» , anda imdanen ad izmiren ad xelqen assayen ger yemdanen nniden melba idrimen.

Deg 26 tuber imdanen yettawed-asen-d kulec yer usiwel-nsen ama d iymisen, d aghemmuḍ n waddal , d lhala n tmurt d lhala n tegnawt...

Deg 19 ctember amdan yezmar ad yegzem ney ad yeḥbes assay-nni yellan akked yemdanen ur yebyi ara .

Deg usuggas n 2016

Deg yennayar facebook yesnulfa-d 5 n tqeffalin timaynutin amek ara yizmir umdan ad yesebgen ayen yetthulfu “j’adores”, “haha”, wouah” , “triste”Grrr” . deg 29 mayu 2016 yennulfa-d “Merci”.

4.4. Ayen yelhan deg faysbuk

Aẓetṭa tmetti yella iwakken yal win I tisexdamen ad yesɛu assay d tmetti, ad tili taywalt akked yemddukal-nsen. Zemren ad mbeddalen isallen d tmusniwin ger-asen, tugniwind tbiɣutin ...

- Tifin n yimddukal.
- Anda yebyu ibɛed win tḥemleḍ ama d imddukal ney d tafamit ,s wallal-agi ad asen-tḥasseḍ qqarben amzun akken deg yiwen umekkan illan.Wa yeẓẓar isallen yef wayeḍ .
- Timusniwin tijdidin.
- Timerna n yegrawen d ubeddel n turdiwin yid-sen.
- Abeddel n uẓawan d tbiɣutin ger-asen.

4.5. Ayen ur nelhi ara deg faysbuk

- Timusniwin-agi tibarraniyin zemrent ad skecment iman-nsent deg tudert n yiwen.
- Asexdem ur nlaq ara n tugniwin.
- Aḍeqqar n lwaqt deg faysbuk yer kra n yemdanen.
- Anekcum yer tansiwin ur nlaq ara, tid yettağğan imdanen ad fȳen i ubrid .

Deg wanecta yak n tulmisin i yesēa faysbuk nezmer ad d-nefhem belli tesēa sin n yiberdan neȳ sin n wudmawen ,ȳef waya ilaq ȳef umdan ad yissin amek ara yessexdem faysbuk diȳen ad yextir isallen ȳef wacu ara ad inadi .

4.6. Tawuri n faysbuk

- ✓ Abeddel n yinzan.
- ✓ Anadi ȳef tmusni n yemdanen d tmusniwin nniȳen.
- ✓ Aceggae n tugniwin.
- ✓ Aḍfar n lwaqt ,amdan ad yehȳsu ayen ala yettarȳrun deg umaȳal.
- ✓ Askan n tedyanin yedran.
- ✓ Tezmer ad sekcem aȳaȳ n wahilen iwakken ad teseȳȳar axuddim-is.
- ✓ Yella win iwumi qqaren (connect with face book) yetteȳawan imdanen akken ad jarden tansiwin maca maȳȳi iwakken ad xelqen imiȳanen imaynuten maca iwakken ad twasxedmen imiȳanen-nsen n faysbuk ad nebder seg-sen :Digg.com, Yoost.com...

4.7. Amȳan n win i yessexdamen faysbuk

Deg fransa, seg usuggas n 2007 armi d asuggas n 2008 azal n 3,6 melyun i yerezzun ȳer faysbuk . Deg ctember 2008 faysbuk llan deg-s azal n 4 melyun i tisexdamen deg tmurt.

Fransa d tamezwarut deg tmurt deg usexdem n tansa azal n 16 s lmeyya. Deg duȳamber 2008 azal n 11 n melyun i yerzan ȳef faysbuk. Faysbuk tella deg umȳiq wis 20 deg tansa n internet i wuȳur ttarzen yemdanen s waȳaȳ.

Deg furar 2011 azal n 20,54 malyun i tisexdamen leȳmer-nsen ger 18 d 34. Afmidi n win yesēan deg laȳmer-nsen ger:

18 ↔ 24 azal n ↔ 31 %

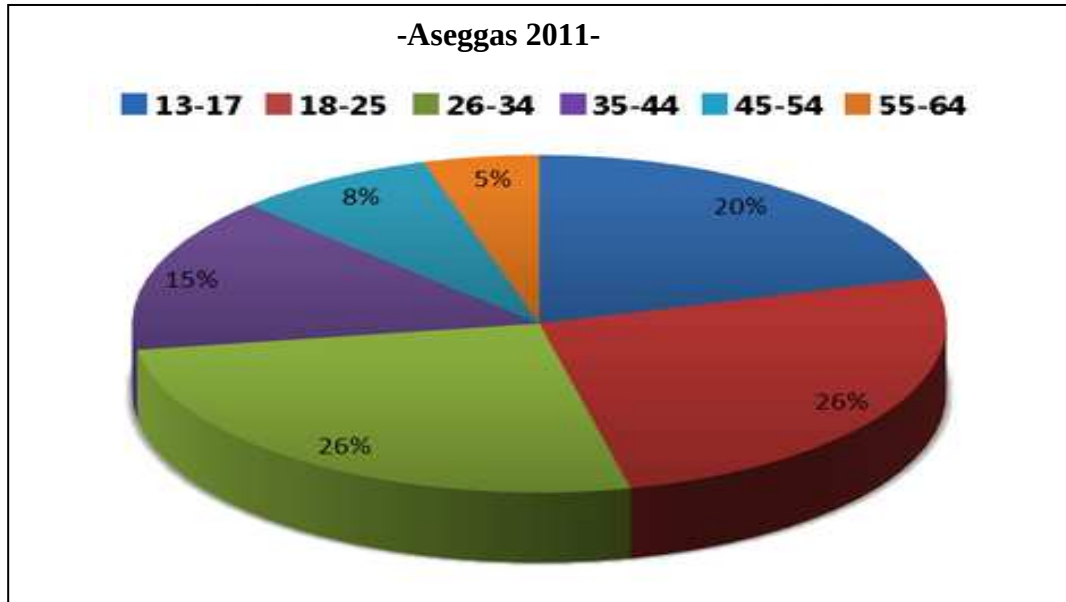
25 ↔ 34 azal n ↔ 28 %

Deg usuggas n 2015 fransa d tamezwarut deg umaȳal.

Deg belgique, seg yuct 2011 armi d yennayar 2012 azal n 4 444 920 n win yessexdamen internet 50,7% d irgazen ,49,30 % d tilawin¹.

Ktar n 25 % n win i tisexdamen ger 25 d 34 Iseggasen.

Deg 2012 azal n 6 melyun id isbegnen iman-nsen deg faysbuk.

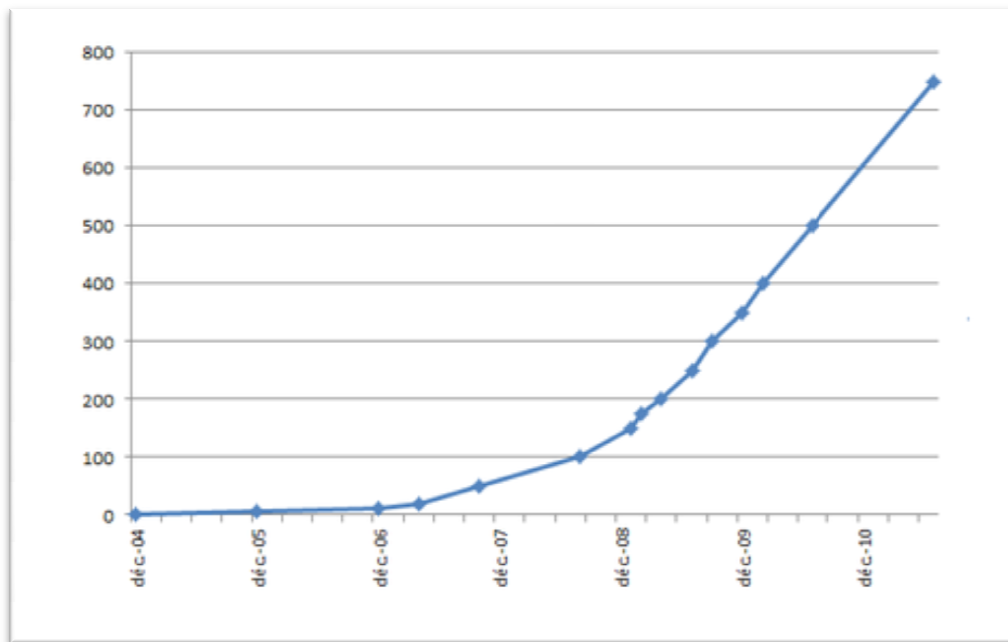


-²Afmidi n beṭtu n wid yessexdamen Facebook ilmend leamer-nsen.-

Deg umaḍal, deg tazwara n 2011 azal n 620 melyun i tisexdamen , yiwet tikkelt deg wass azal n 55 n dqayeq. Azal n yiwen (01) umelyar n wid yessexdamen Faysbuk.

¹ Statistiques Facebook février 2011

² <http://blog.facebook.com/blog.php?post=297991732130>



¹Anarni n wid yessexdamen (facebook) deg umaḍal ger 2004-2010.

5. Wid isexdamen faysbuk yer laḥsab n yimukan n tkarḍa :

Timura	amḍan n win isexdamen faysbuk deg furar 2011	imḍanen igejdanen deg 3 wagguren yezrin furar 2011	Afmiḍi igejdanen deg 3 wagguren yezrin furar 2011	Imḍanen igejdanen deg 6 wagguren yezrin furar 2011	afmiḍi igejdanen deg 6 wagguren yezrin furar 2011
1 – marikan n umalu	201 melyun	14,9 melyun	8,03 %	32 melyun	18,9 %
2 – urupa	189 melyun	19,4 melyun	11,46 %	29,8 melyun	18,67 %
3 – Asya	146 melyun	28,4 melyun	24,25 %	43,5 melyun	42,59 %
4 - marikan	65 melyun	11,6 melyun	22,03 %	15,9 melyun	32,59 %

¹ « Nombre d'utilisateurs de Facebook dans le monde »

n unzul					
5 – Afriqya	25 melyun	5,4 melyun	27,26 %	8,3 melyun	50,12 %
6 – ustralya	12 melyun	0,3 melyun	2,61 %	0,6 melyun	5,16 %

6. 10 n tmura timeqqrarin i yesεan aṭaš n win yessexdamen faysbuk

1- Les Etats unis (canada) :167 melyun

2- L'inde 60

3- Le Brèsil 60 melyun

4- L'Andunèsia50 melyun

5- Le Mexique 39 melyun

6- Le royaume uni 33 melyun

7- Les Philippines 30 melyun

8- La France 25 melyun

9- L'allemagne 25 melyun

10- La Turquie 31 melyun

7. Tutlayin deg faysbuk

Faysbuk deg 22 ctember 2015 yella deg-s azal n 96 n tutlayin, bdant tasuqilt:

Deg furar 2008 tutlayt taspenyulit d telmanit. Tafransist n fransa deg 10 meyrès 2008, diyen tafransist n Kanada deg usuggas n 6 yebrir 2009. Ad d-nebder ger tutlayin –agi:

Afrikana, taglizit, taεraba, takurit, tafilipinit, tafransist, talatinit, tajapunit, kanada, Tarusit, Taturkit, ...

.

Awal arettal

Tazwert

Amlili n tutlayin deg Tefriqt Ugafa gar tutlayt tmaziyt d tutlayin-niḍen (taerabt, tafransist, talatinit ...) Ixleq-d amyekcam gar-asent, anect-a d ayen ara yeḡḡen tutlayt taqbaylit ad d-terḍel awalen seg tutlayin-agi mi ara taf uguren ney lexšaṣ deg umawal-ines.

Deg ixef-agi, ad d-nesbadu aretṭal, i deg ara d-nefk tabadut- ines d teṣledt ara yebnun yef wammud i d-negrew deg ubrid n tansa Faysbuk.

1.Amawal

Amawal d tilawt i tettidir tutlayt, ayen ur nezmir ara ad t-nissin ney ad yettwaqeed ala s tmawalt i yellan d tilawt n yinaw. Amawal n teqbaylit am netta am umawal n tutlayin-niḍen tekcem-it ama d ayen yaenan tutlayt n taerabt ney n tafransist. Awalen-agi llan wid yettruḥun, llan wiyaḍ rennun-d keččmen-d yer tutlayt.

« *Le lexique est une réalité à la langue à la quelle on ne peut accéder que par la connaissance des vocabulaires particuliers qui sont une réalité du discours. Le lexique transcende des vocabulaires mais ni accessible que par eux. Un vocabulaire suppose l'existence du lexique dont il est un échantillon.* »¹

2. Aretṭal

Aretṭal d awal ney d tanfalit i d-yekkan seg tutlayin tijentāḍin mebla asuqel, iwakken ad yekcem deg umawal-ines, ad yettwasexdem amzun d ayla-s n tidet, sebba n lexšaṣ deg umawal-agi deg tutlayt-nsen.

« *Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans la traduction. Le terme emprunt est généralement limité au lexique, même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structures (voire calque). Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence.* »²

Aretṭal d arḍal n wawalen seg tutlayt yer tayed, ulac tutlayt deg umaḍal ur iḥuza ara.

¹J. PICOCHÉ, *Précis de lexicologie française, étude et enseignement du vocabulaire*, éd. Nathan, paris, 1977, p44-45.

²J. F. HAMERS, in, M-L.Moreau, *La Sociolinguistique : Concepts de base*, Mardaga, 1997.p.136-137.

« *L'emprunt c'est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue. L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer (...) »*¹

Aretṭal d abrid swayes i d-yettili usnulfu n wawalen deg umawal n teqbaylit, aretṭal d awal-nni ney d tagruma n wawalen i d-nettagem seg tutlayt yer tayed, ayagi yettili-d sebba n imeskar yeqqnen yer umezruy, timetti, ddi, tasartit d tdamsa.

3. Anaw n yiretṭalen deg tutlayt taqbaylit

3.1. Ireṭṭalen n taɛrabt

Tutlayt taqbaylit tewwi-d mačči drus n wawalen iretṭalen seg tutlayt n taɛrebt, aya iban-d mbeed anekcum n waɛraben yer Tefriqt Ugafa mi i d-wwin yid-sen tineslemt. Ayagi ur yebyi ara ad d-yini ur d-tewwi ara seg tutlayin timensayin maca deg wakud-nni ar ass-a d awezyi akken ad ten-id-taeqleḍ imi kecmen deg tutlayt akken iwata reššan deg umawal. Ireṭṭalen-agi ḥuzan akk iḥricen n tudert.

Awalen i d-terḍel teqbaylit seg taɛrebt tṭfen aḥric d ameqqran deg wammud-agi, anda tuget seg-sen kecmen deg umawal n teqbaylit uyalen semrasen-ten s waṭas deg tutlayt n yal ass.

Deg wammud nger tamawt i waṭas n wawalen iretṭalen i d-yekkan seg taɛrabt, seg wasmi i d-eefsen waɛraben akal n tefriqt n ugafa. Awalen-agi ḥuzan akk iḥricen n tmetti :

- **Ddin :** Nnbi.

Llah.

- **Timarewt :** Lwaldin.

Dderya.

- **Idles :** Aḥayek.
Afennan.

- **Tadamsa :** Lesɛar.

Lfayda.

¹ A. BERKAI, *la terminologie de linguistique en tamazight*, Mémoire Magister, Bejaia, 2001. P. 45

3.2. Ireṭṭalen n tefransist

Tutlayt n tmaziyt (taqbaylit) terḍel-d awalen seg tutlayt tafransist, ama deg lawan-nni n tegrawla, ama deg wakud-agi i deg nella. Ireṭṭalen-agi ma nger tamawt ad ten-naf qnen s tuget yer wayen i d-yettunlfun deg yal iḥricen n tudert.

Yenna-d **HADDADOU** : « *il suffit de sortir du domaine des préoccupations traditionnelles pour rencontrer une foule de mots français afférents aux domaines les plus divers* ». ¹

Deg wayen i d-terḍel teqbaylit seg tutlayin taerabt d tefransist, ad nnaf kra deg-sen reṣṣan deg umawal n teqbaylit amzun d awalen-is, ur ttwaεqalen ara ala s tezrawin i d-yettlin deg umahil-agi, wiyad xas kecmen deg tutlayt, maca ttbanen d ijenṭaden, am akken dayen ara naf wid nessemras akken llan deg tutlayt talyent mebla ma ibeddel kra deg-sen.

Aṭas n sebbat gar-asent ayen yaenan tasnilest. Tamaziyt, yer lwaqt n yimira, aṭas n yireṭṭalen i tt-id-ikecmen deg yal iḥricen yemxallafen n tudert , ireṭṭalen-agi ttwasemrasen yef leḥsab n temsartit deg unagraw n temsislit d tesnalṃa tamaziyt.

IMARAZEN yenna : « *Pour de nombreuses raisons à la fois linguistique et extralinguistique, le berbère présente, de nos jours, beaucoup d'emprunts touchant à divers domaines de la vie quotidienne. Ces emprunts sont classés en trois types selon le degré de leur assimilation et de leur intégration aux systèmes phonétique, phonologique et morphologique du berbère* ». ²

4. Anekcum n wawalen ireṭṭalen deg tutlayt

4.1. Awalen ireṭṭalen yudfen deg teqbaylit

Llan kra n yireṭṭalen kecmen akken iwata deg tutlayt n yal ass n yiqbayliyen ayen yaenan (timsislit, tasnalṃa) d awezyi ad ten-neeql d ijenṭaden, ala ma nga tizrawin deg unnar iwakken ad d-nessegzi tutlayt i seg d-frurin.

Kra n imedyaten seg wammud:

Tarṣast, taqṣiqt

Ddunit, ciṭṭan

Afellaḥ...

¹ M.A.HADDADOU, *Le guide de la culture berbère*, éd. Ina-yas, Paris, 2000, p255.

²M. IMARAZEN, *Manuel de syntaxe berbère*, éd.HCA, 2007, p31.

4.2. Awalen iretṭalen i ibedden s kra kan

D awalen i d-yettwareḍlen, tṭfen tasnalya-nsen, maca yettili cwit n ubeddel deg temsislit-nsen

Kra n yimediyaten seg wammud:

Lebḥer, ccetwa

Lmizan, lḥal

Litra, llakul...

4.3. Awalen iretṭalen ur nbeddel ara

Llan wawalen i d-terḍel tutlayt teqbaylit ama seg taerabt ama seg tefransist, akken llan deg tutlauyt-nsen tanaṣlit, ulac abeddel ama deg talya ney deg unamek. Awalen-agi qqnen s tuget yer usnulfu ussnan.

Ad d-nfek kra n yimadyaten seg wammud:

Nneema , internet

Twitter, réseaux

Raslmal, la chaine...

Akken byun ilin yiretṭalen deg tutlayt taqbaylit maca ṣawḍen ad ayeṇ imukan-nsen deg umawal s yiberdan yemgaraden.

5. Abeddel asnalyan

5.1. Deg isem

5.1.1 Amqim arbadu

Mi ara neg tamawt deg wammud ad d-naf imdanen yettarun s teqbaylit deg wallal n Faysbuk ssexdamen s waṭas amqim arbadu n yiretṭalen, ama d wid n taerebt, ama d wid n tefransist (la, le, ال...)

Ad d-nfek amedya deg wayen icuden yer yiretṭalen i d-yekkan seg tutlayt n tefransist.

Md : -Lbus

Deg umedya awal « lbus » d aretṭal i deg ara naf amqim arbadu yeqqim akken kan yella

« Le bus ».

-lkuraj.

Deg umedya-agi « lkuraj » i d-yekkan seg tutlayt tafransist, yettwasexdem s umqim-ines arbadu « le courage ».

Ula d iretṭalen i d-yekkan seg tutlayt taerabt ad ten-naf ttwasxedmen s umqim-nsen arbadu, ggten aṭas deg ammud :

Lqima	Lmeḥna
Lqella	Lmektab
Leḥfa	Lḥerma
Lehna	Lxuf
Lfayda	Leḥzen
Laemer	Leḥbab
Lmedfeε	Lebḥer
Lweḥc.	Laεqel...

5.1.2.Tawsit

Imdanen yettwarun s teqbaylit deg Faysbuk tikawl nettaf-iten ttbeddilen tawsit n kra n yiretṭalen i sexdamen mi ara ttarun.

Md:

► sṣbeḥ (AR) → taṣebḥit (K).

► Llitra (K) → un litre (F)

Awal-agi deg tutlayt tafransist d amalay, yuḡal deg tutlayt taqbaylit d unti « llitra ».

► Llakul (K) → l'école (F)

Awal-agi deg tutlayt tafransist d unti, maca deg teqbaylit yuḡal d amalay « llakul ».

5.1.3.Addad

Iretṭalen i ikecmen deg tutlayt refden ticraḍ n tjarrumt, ayen yeenan addad n yisem (addad ilelli, addad amaruz).

Md : Afellaḥ → Ufellaḥ.

Amexluq → Umexluq.

Aεdaw → Uεdaw.

5.1.4.Amḍan

Tuget n yiretṭalen i d-terḍel teqbaylit, ttemtawin akken iwata akked tecreḍt n usget, ama i unammal n umalay ney n wunti.

Md :

Asuf	Asget	Asuf	Asget
Lwilaya	Lwilayat	Ccix	Lecyax
Lğens	Leğnas	Ccaf	Ccifan
Aḥbib	Iḥbiben/lelaḥbab	Aɛdaw	Iɛdawen
Acarjur	Licarjur	Lḥakem	Lḥukkam
Afellah	Ifellaḥen	afennan	ifennanen

5.1.5. Timerna n teyri tamenzut « a » i wawal aretṭal

Kra n wawalen iretṭalen nrennu-asen tiyri « a » deg tazwara. Ad d-nefk kra n yimediyaten deg wammud :

Afellah, aḥbib, areud,
 Aḥayek, axir, afennan,
 Amerbuḥ, aɛdaw, awḥid,
 Ameic, ajdid, amexluq...

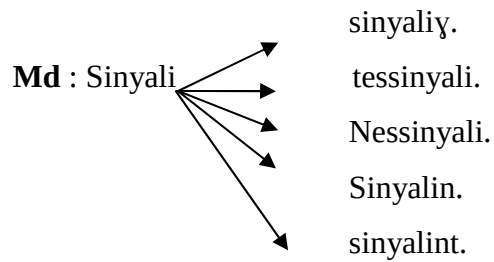
5.2. Deg umyag

5.2.1. Asiley n yisem n umigaw :

Md : Xdem → Axeddam.
 Xdeε → Lxadeε/ axeddaε.

5.2.2. Ticraḍ n tmezra n umyag :

Md : Rebbi → Rebbay / Ad rebbiy / Ttrebbiy.
 → Trebba / Ad trebbi / Tettrebbi.
 → Rebban / Ad rebbin / Ttrebbin.
 → Nrebbba / Ad nrebbi / Nettarebbi.
 → Rebbant / Ad rebbint / Ttrebbint.



5.2.3.Asiley n umyag :

Llan kra n yiretṭalen (imyagen) nezmer ad d-nessiley seg-sen s tmerna n uzwir yer sdat n umyag.

- S tmerna n uzwir « ss »n talya n usway.

Xaddam(AR) → Xdem(K) → Sexdem (Asway).

- S tmerna n uzwir « ttwa » n talya n uttway.

Ɛazala(AR) → Ɛzel(K) → Ttwæzel(Attway).

6.Abeddel amsislan

Llan kra n yiretṭalen kecmen deg lqaleb n temsislit yeqqnen yer teqbaylit. Deg,wammud i d-negrew deg wallal n Faysbuk ur nufi ara atas n yimediyaten yeqqnen yer uḥric-agi, ala « P » n tefransist yettuṭyalen d « B » deg tutlayt taqbaylit, « Ş » n taerebt yettuṭyal d « Z »deg teqbaylit.

- P → B

Md : La poste → Lbuṣṭa.

- « P » n tefransisit yettyima akken kan yella deg kra n wawalen.

Md : Un potto → Apuṭu.

Pirater → Piratin.

- Ş → Z

Md : Aşalatu → Taẓallit.

7.Abeddel asnamkan

Mi ara yadef wawal i d-yettwareḍlen deg tutlayt taqbaylit, yettbeddil unamek n usexdem-ines deg tefyirt, xas ur ibeddel ara atas deg tira maca anamek ad yemgarad yef wakken yella deg tutlayt-ines tanaṣlit. Abeddel-agi yezmer ad yili s tlata yibardan :

- ✓ Asewzel n unamek n uretṭal.
- ✓ Asewsee n unamek n uretṭal.
- ✓ Tuḥla n unamek n uretṭal.

Kra n yimediyaten deg wammud :

Awal	Anamek-is deg tutlayt taqbaylit	Anamek-is deg tutlayt taṣrabt	Ṣṣenf n ubeddel asnamkan n uretṭal
Ccix	D aselmad	Argaz yeddane di leemer. (Amyar)	Abeddel yellane yekka-d s usemmi i tyawsa yef tayeḍ mḡarabent ney mcubant. Deg umedy-a-agi amcabi yellane d « tamussni ».
Ɛic	D tudert. Win yettidiren (ur yemmut ara).	- Tudert -Win yettidiren deg waddad ifazen.	Asewsee n unamek, anda awal-agi deg taṣrabt yesca sin yinumak.
Leqraya	D almad.	D tayuri. (Aḡris)	Deg umedy-a-agi d tuḥla n unamek n wawal.Tayuri tekcem deg ulmad

Al-acyal	Lecyal	D ayen akk ara yettwaxedmen.	Abeddel yellan d asemzi n unamek (Cwiṭ yer waṭas)
Leid	Ayen akk icudden yer usfugel d talwit. (tafsut, timunent, yennayer...)	Sumata d ayen yeqqnen yer lfuruḥ mara (leid tamectuḥt, tameqqrant, lfarḥ, ...).	Abeddel yellan d asewsee n unamek n wawal leid deg teqbaylit.

8. Inalkamen n wawalen iretṭalen yef tutlayt tmaziyt (taqbaylit)

Ulaç tutlayt deg ddunit i iḥettmen iman-is yef wawalen iretṭalen gar cwiṭ d waṭas, ama seg tutlayin i as-d-yezzin ney seg tutlayin n tussna d usnulfu. Tutlayt taqbaylit tewwi-d mačči drus n yiretṭalen seg tutlayin uyur tesseɛ anermis seg zzman aqbur yer wass-a, awalen-agi iretṭalen i yettadfen deg tutlayt ,ama d wid n taerabt, tafransist ney wid n tutlayin-niḍen ttağğan-d aṭas inalkamen deg tyessa n tutlayt i deg nezmer ad-d-nebder :

-Asebyer n unagraw amsislan n teqbaylit

-Asebyer n unagraw amawalan n tutlayt taqbaylit.

-Asexreb n unagraw asuddman.

-Asekcem n tuntiqin timaynutin yer unagraw n temsislit deg teqbaylit « ḥ », « ε ».

-Asenger n kra n wawalen yellan yakan deg teqbaylit sebba n usemres n wawalen iretṭalen s tuget.

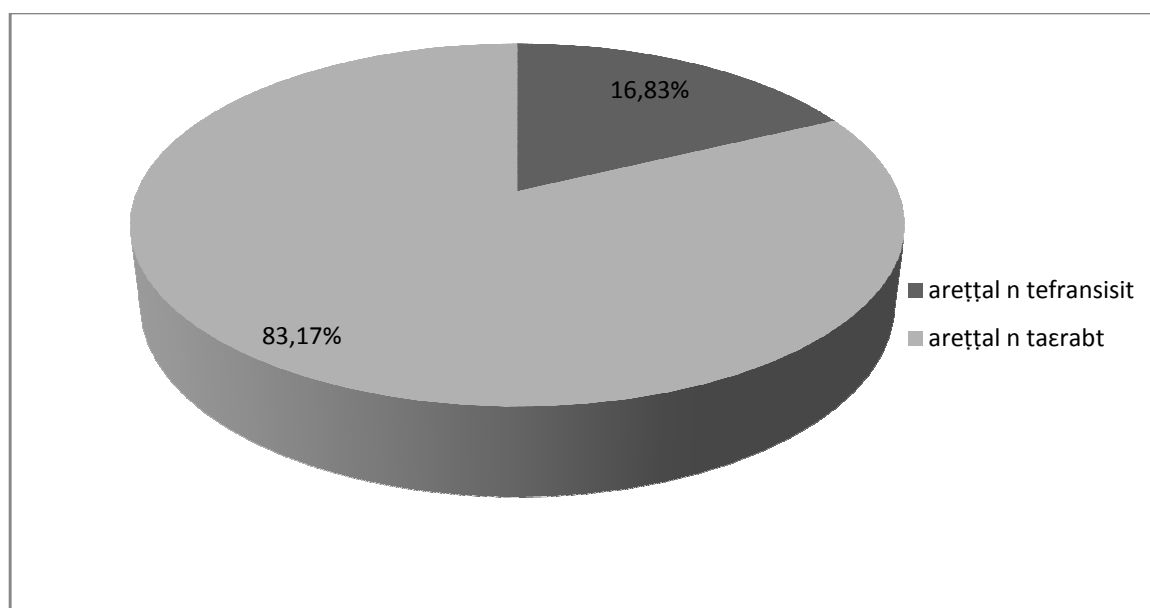
9. Amḍan d ufmidi n wawalen imerḍilen

- Tafelwit-agi (01) teskan-d amḍan d ufmidi n wawal aretṭal n tutlayt tafransist d taerabt yellan deg wammud.

9.1. Tafelwit (01) :

	Tafransist	Taerabt	Asget-nsen
Amḍan	50	247	297
Afmidi	16,83%	83,17%	100%

-(01)ufmidi n wawal aretṭal n tutlayt tafransist d taerabt-



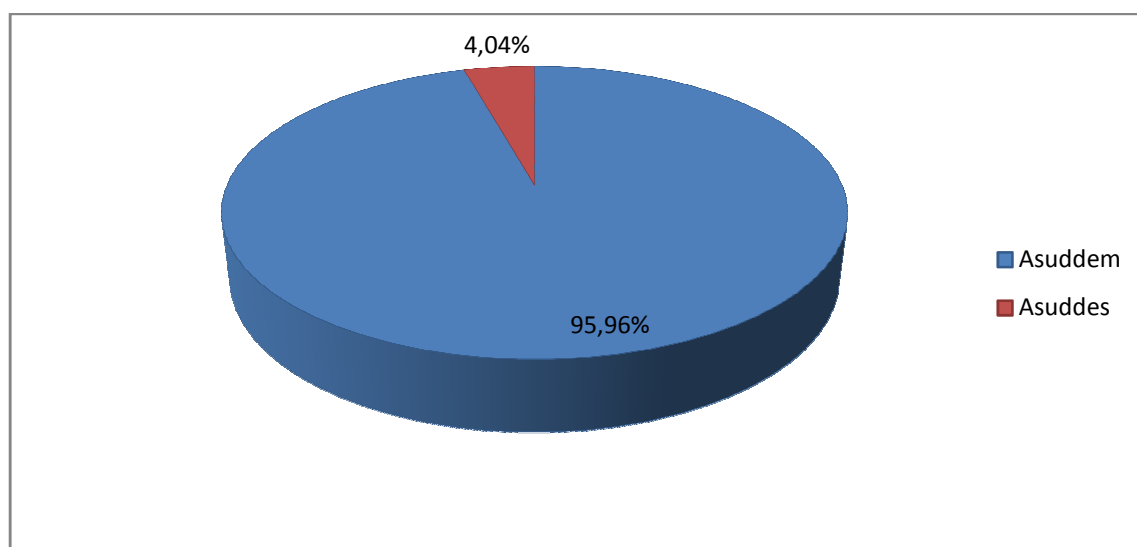
-(01)ufmidi n wawal aretṭal n tutlayt tafransist d taerabt-

Deg tfelwit-agi (02) ad d-tban taggayt taseddasit n usiley n wawal areṭṭal n taɛrabt yettuqten s waṭas deg wammud.

9.2.Tafelwit (02):

	Asuddem	Asuddes	Asget-nsen
Amḍan	237	10	247
Amfidi	95,96%	4,04%	100%

-(02)taggayt n usiley n wawal areṭṭal n taɛrabt-

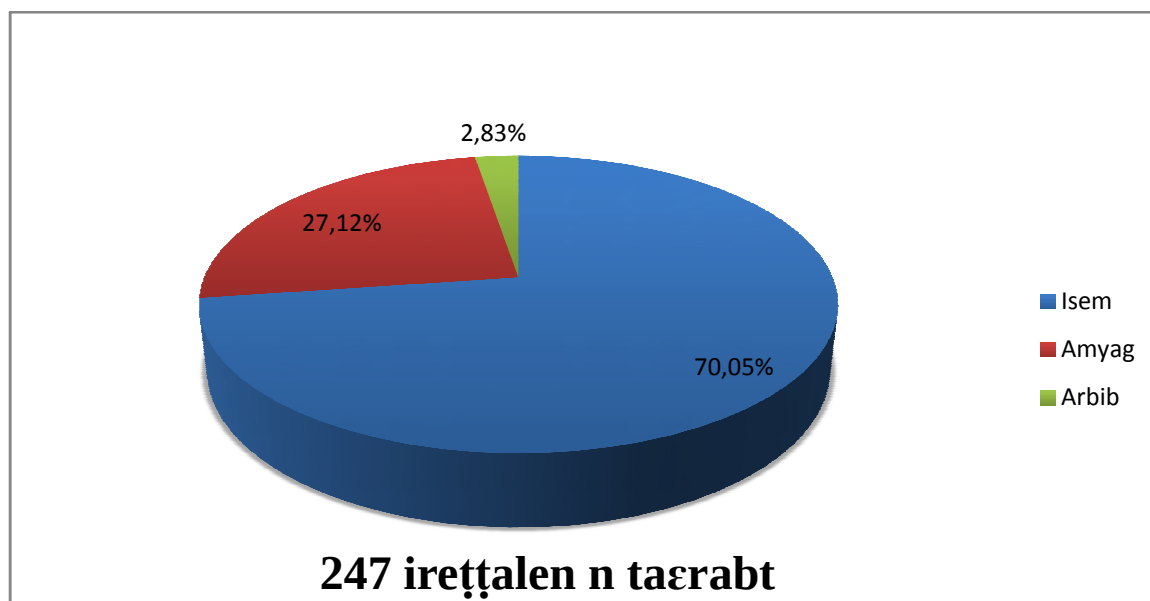


-(02)Taggayt n usiley n wawal areṭṭal n taɛrabt-

9.3.Tafelwit (03) :

	Isem	Amyag	Arbib	Asget-nsen
Amḍan	173	67	7	247
Amfidi	70,05%	27,12%	2,83%	100%

-(03)Taggayin tiseddasiyin n wawal areṭṭal n taɛrabt.-



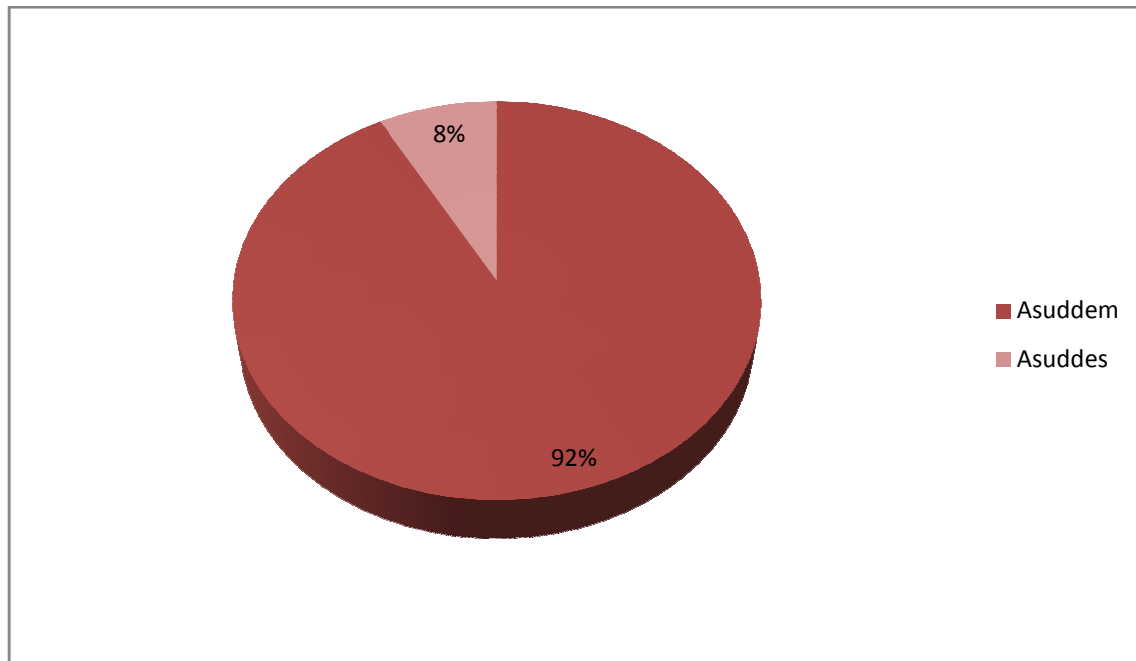
-(03) Taggayin tiseddasiyin n wawal aretṭal n taɛrabt.-

Deg tfelwit-agi ad ay-d-tesken afmidi n yiberdan n usiley (asuddem, asuddes) n uretṭal n tefransist i d-negrew deg wammud.

9.4.Tafelwit (04) :

	Asuddem	Asuddes	Asget-nsen
Amḍan	46	4	50
Afmidi	92%	8%	100%

-(04) Taggayt n usiley n uretṭal n tefransist-

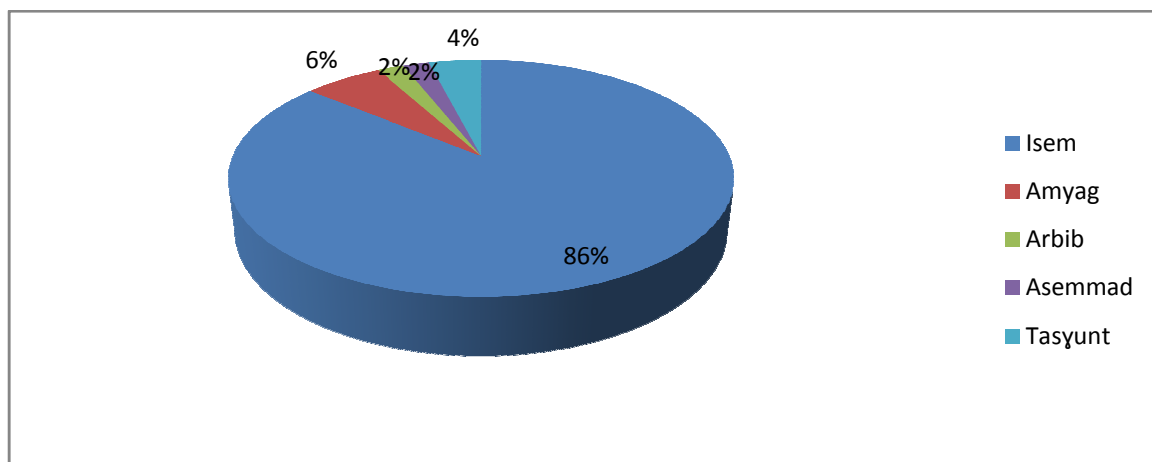


-(04) Taggayt n usiley n ureṭṭal n tefransist-

9.5. Tafelwit (05) :

	Isem	Amyag	Arbib	Asemmad	Tasyunt	Asget-nsen
Amḍan	43	3	1	1	2	50
Afmidi	86%	6%	2%	2%	4%	100%

- (05) Tiseddasiyin n yireṭṭalen n tutlayt tafransist-



- (05) Tiseddasiyin n yireṭṭalen n tutlayt tafransist-

Taggrayt

Deg wammud iyef nexdem tazrawt, tuget n yiretṭalen yellan kkan-d seg tutlayt n taɛarabt d tefransist, xas ma ahat llan yiretṭalen-niḍen n tutlayin ur d-nebdir ara, maca yewweɛ akken ad ten-neɛqel imi d iretṭalen iqburen, udfen deg teqbaylit. Awalen iretṭalen i d-yekkan seg tutlayt taɛarabt i yellan s waṭas deg wammud, azal n 83,17% , ma d iretṭalen n tutlayt tafransist ad naf 16,83% , anda tuget deg-sen cudden yer wawalen n tussna d usnulfu.

Awal amaynut

Tazwart

Ulaç tutlayt di ddunnit ur nettbeddil ara, negh ur ngemmu ara. Abeddel agi yezmer ad ihazz akk iswiren n tutlayt, ama d tmsisli negh d amawal negh d taseddast.

Abeddel deg umawal yettili-d s usnulfu ney s urettal n wawalen. Asnulfu n wawal deg tutlayt , yezmer ad d-yili s talya tajdi i unamek yellan yagi, ney s unamek ajdid i wawal yellan yagi. .

Deg uhric-agi n unadi ad d-nawi awal yef usnulfu n wawalen. Deg tazwara akken ad d-nemmeslay yef yiberdan n usiley n wawalen imaynuten deg tutlayt taqbaylit, ad d-nesbadu qbel « tasnulfawalt » d « wawal amaynut », syen yer-s ad neereḍ ad d-nexdem tasleḍ i kra imedyaten yellan deg wammud.

1-Tasnulfawalt

D asiley n tayunin timaynutin, sebba n lexšaḥ i d-tettmagar tutlayt tamaziyt (taqbaylit) deg umawal, aladya deg wayen icudden yer wannar ussan. Tetteeraḍ ad d-tesnulfu awalen yesan assay d unamek akked tutlayt taqbaylit akken ad tessishel taywalt gar yimdanen.

« Processus par lequel toute langue enrichit continuellement son lexique afin de répondre aux exigences de l'évolution du monde (mode de vie, sciences, techniques, mentalités,... »¹

Deg tutlayt tamaziyt sumata, tasnulfawalt mačči kan d asnulfu n wawalen imaynuten, maca dayen di lebyi n usenqes n wawalen iretalen yettuqten deg umawal. Am wakken d-yenna **Aziri. B** *« En berbère, la néologie n'est pas seulement envisagée comme un processus de création de mots nouveaux mais aussi un moyen pour réduire l'emprunt qui envahit de larges secteurs du lexique. Il s'agit de proposer des mots aussi bien pour nommer les nouvelles notions ... »²*

1-2-Awal amaynut

Awal amaynut d asnulfu n wawalen ijdiden rennun-d yer umawal n tutlayt tamaziyt (Taqbaylit). Yezmer ad ilin n talya, mi ara yili d amaynut yer umawal, neyn unamek mi ara nernu i wawal yellan yakan deg umawal anamek-niden amaynut. Awalen-agi imaynuten kečmen deg umawal n tutlayt, xas ma yella tikwal d yiwen umdan kan i t-id-yesnulfan s yiman-is.

¹ S.MEJRI, « Néologie des variétés lexicales » cité par SABRI.M et IBRI.S.in : *De la néologie dans les manuels de tamazight : Nécessité d'un dictionnaire scolaire*. P1.

² B. AZIRI, *Néologismes et calques dans les media amazighs*, éd. HCA, 2009, p45.

« Le néologisme désigne les mots nouveaux se sont les mots reconnus à la fois comme nouveau et susceptible de se lexicaliser. On l'applique essentiellement aux mots en cour de diffusion les néologismes peuvent être de forme lorsque de signifiant lui même est nouveau ou d'emploi lorsqu'il s'agit d'un signe déjà existant utilisé avec un sens nouveau. Ils peuvent répondre à des besoins collectifs pour designer par exemple des réalités nouvelles, puis ces mots s'intègrent dans le lexique de la langue, ils peuvent être le résultat d'une création individuelle. »¹

2-Inawen n tesnulfawalt

2-1-Tasnulfawalt n talya

D asnulfu n wawalen s tmerna n kra n yiferdisen i uẓar n wawal yellan yakan deg tutlayt taqbaylit, ama s wudem n usuddem ney usuddes.

« La néologie de forme ce sont les mots dont le signifiant n'est pas attesté dans la langue, ils sont soit formés par dérivation, composition ou troncation (chute de fragments syllabiques ou de phonèmes), soit empruntés à une langue étrangère (ou à un autre dialecte berbère, en ce qui nous concerne). »²

2-1-1-Asuddem

Dyiwen n ubrid seg yiberdan n usnulfu n wawalen. Yettili-d s tmernan kra n yiferdisen i uẓar deg tutlayt, anda i nrennu iwşilen i umyag ney i yisem.

Yenna-d **Nait Zerrad. K:** « La dérivation s'obtient à l'aide de préfixe sur le verbe primaire. Certains verbes dérivés sont cependant issus d'un nom, d'autres n'ont pas d'antécédents dans l'état actuel de la langue ». ³

A-Asuddem n teyda

Deg usuddem n teyda ttalyen-d wawalen imaynuten seg umyag ney seg yisem s tmerna n yiwsilen, yetthulfu-asen win iheddren.

« Dans la dérivation d'orientation, le rapport entre l'affixe de dérivation et la base lexicale, immédiatement perçu pas le locuteur »⁴

¹J.DUBOIS, op.cit.p133.

²B.AZIRI, op.cit. p53.

³K .NAIT ZERRAD ; *Manuel de conjugaison kabyle*, éd. ENAG, Alger, 1995, p48.

⁴M.A.HADADDOU, *Structure lexicale et signification en berbère* (thèse de 3^{ème} cycle), 1985, p89.

A-1-Asuddem n umyag

- **seg umyag**

Nezmer ad d-nessuddem amyag seg umyag.

➤ **Asway** : s (ss) + amyag → Amyag.

Md : Xdem + s → Sexdem.

Nger + s → Senger.

Ffey + s → Sufey.

➤ **Attway**: tt (ttw) ; mm + amyag → Amyag.

Md : Wali + tt → Ttwali.

Rju + tt → Ttraju.

Mmeslay + tt → Ttmeslay.

➤ **Amyay**: my (m) + amyag → Amyag.

Md: Xdem + my → Myexdem.

Fhem + m → Msefham.

-Asuddem s usemlili: asdukel n umyay akked usway.

➤ M + (s) + amyag → Amyag.

Md: Ddes + m + s → Msuddas.

A-2-Seg yisem :

Nezmer ad d-nessiley amyag seg yisem s tmerna n yiwşilen.

➤ (isem → amyag)

Md : anelmad → Lmed.

- **Asuddem s wallus n targalin (Onomatopées)**

Md: kefkef + s → skefkufen.

Ferfec + s → Sferfec

B-Asuddem anisem**B-1-Isem n tigawt umyig :**

➤ (Amyag → Isem).

Isem n tigawt umyig tettuyal fell-as tigawt i yexdem umyag.

Nait Zerrad. Kyenna-d : « *Le nom d'action signifie le fait de réaliser ou subir l'action exprimée par le verbe.* »¹

Md : xdem → Axeddam.

Aru → Amyaru.

Smuzzey → Asmazzay.

B-2-Isem akmam :

Isem n tigawt yezmer ad yesɛu anamek akmam.

Md : Ddes → timseddest.

Sefsi → tisefsayin.

➤ (Isem → Isem).

Md : tussna → amussnaw.

2-1-2- Asuddes

Asuddes d yiwen n ubrid seg yiberdan n usnulfu n wawalen imaynuten s usdukel n sin n wawalen ney ugarara d-yefken awal amaynut. Yal awal deg-sen yesɛa tawuri-niɛen berra n wawal-nni uddis.

« *La composition est une procédure très ancienne et l'une des formations lexicales attestée en berbère, elle consiste former un mot en assemblant deux ou plusieurs mots* »²

• Awal uddis

Awal uddis d tayunt yeddukklen, i izemren ad tebɛu yef waɛas n tayunin sut-unamek.

Yal tayunt tezmer ad tesɛu tawuri i yiman-is (ad tili uɛd-s).

Asuddes yebɛa yef snat tewsatın:

¹ NAIT ZERRAD.K, *Grammaire de berbère contemporaine (kabyle) morphologie*, ENAG, Alger, 1995.P 121.

²A. LEHMAN, B .MARTIN, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, paris, éd, Nathan, 2000, p, 167.

2-1-2-a-Asuddes s usenṭeḍ n sin wawalen

D asenṭeḍ n sin wawalen mebla ma yella gar-asen kra, ad d-yefken yiwen wawal i d-yemmalen yiwet n tyawsa, yesean yiwet n tewsit d umḍan.

 **Isem+isem** : d asenṭeḍ ger sin yismawen.

Deg wammud yella kan yiwen n umedya.

Md : awal «**Ayesmar**» isenṭeḍ garsin wawalen → **iyes +mar** (tamart).

Yella diyen ubrid-niḍen n usuddes win iwumi qqaren asuddes s usdukel. S usdukel n sin n wawalen s tenzeyt(n).

2-1-2-b-Asuddes s usdukel n wawalen s tenzeyt « n »

Asdukel d asemlil n sin wawalen ney ugar ara tefreq tenzeyt ger-asen. Mi ara ten-tfarqeḍ ad seun anamek-nniḍen.

Imedyaten seg wammud:

- Asenḡaq n tmurt. → (**Asenḡaq + n + tamurt**).
- Ass n uylan → (**ass + n + aylan**).
- Ixxamen n yimecṭaḥ → (**axxam+ n + imecṭaḥ**).
- Iyallen n laman → (**iyalen + n + laman**).

2-2-Tasnulfawalt n unamek

Tasnulfawalt n unamek tessalay-d awalen imaynuten s yibardan yemgaraden. D asekcem n unamek amaynut di talya n wawal yellan yakan mebla ma yella-d ubeddel deg talya n wawal-nni.

« *Nous appelons néologie sémantique tout changement de sens qui se produit dans l'un des trois aspects signifiants du lexème sans qu'intervienne concurremment un changement dans la forme signifiante de ce lexème.* »¹

Md :

- Iyallen « bras » n laman → Policier.
- Aḡebsi « vaisselle » → Assiette.
- Timlilit « rencontre » → Réunion.

¹ L.GUILBERT, « Théorie du néologisme ». In: *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 1973, n°25. P22.

Iswi « objectif » —————→ Un but (football).

2-3-Tasnulfawalt s uretṭal agensay

Tasnulfawalt s uretṭal agensay d tudma n tayunin ney n wawalen deg tutlayt tamaziyt ; anect-agi yebya ad d-yini d asemres n wawalen n tmeslayin n tmaziyt yemgaraden. S tuget d tamacayt (tatergit) d tcelhit uyur d-tewwi teqbaylit atas n yiretṭalen yuyalen d imaynuten deg teqbaylit.

« Il s'agit d'introduire en kabyle des néologismes qui viennent d'autres dialectes berbères. Ce sont les termes touaregs et chleuhs qui exercent l'attrait le plus puissant sur kabyle. »¹

Ula d **AZIRI. B** yesmenyef awalen imaynuten i d-ittekken seg uretṭal« Les néologismes issus d'emprunts sont faciles à comprendre et à mémoriser par lesberbérophones de différents dialectes, dans la mesure où les mêmes emprunts se trouvent dans la majorité des dialectes et font partie du langage usuel. Dans leur majorité, les emprunts appartiennent au fond lexical amazigh commun »²

Imedyaten seg wammud :

- Azul (salut) —————→ tatergit.
- Aman (eau) —————→ tatergit.
- Agemmay (alphabet) —————→ tacawit.
- Ayref (peuple) —————→ tatergit.
- Tamaziyt (la langue berbère) —————→ tatergit.

3-Tawuri n tesnulfawalt

Tiwuriwin yeenan sumata tasnulfawalt n umawalan.

3-1-Asebyer n umawal

Tamaziyt skud ma tettaz yer sdat deg yal aḥric n tudert, aladya deg uḥric n uselmed, issefk fell-as ad tessebyer amawal-ines iwakken ad tegmu am nettat am tutlayin-niḍen i as-d-yezzen. Asebyer n umawal ad yefk tagnit i unekcum n tayunin timaynutin, s usiley n wawalen s wudem n usuddem ney usuddes, dayen ad teereḍ amek ara d-tehyu ayen yellan yakan deg tutlayt yewwḍen yer tizi n nnger, sebba n usemres n waṭas n wawalen ijenṭaden.

MARTINET yenna-d yef usebyer n umawal :« La chose est évidente en ce qui concerne le développement du lexique : L'apparition de nouveaux biens de consommation entraînent

¹S. Chaker, « Kabylie : la langue », in : Encyclopédie berbère XXI, judaïsme-kabylie.P4030.

²B.AZIRI. Op.cit.p142.

celle de nouvelles désignations, les progrès de la division du travail ont pour conséquence la création de nouveaux termes correspondent aux nouvelles fonctions et aux nouvelles technique. »¹

3-2-Asenfel n uretṭal

Analkam n unarmis n tutlayin, d anekcum n wawalen iretṭalen s tuget yer tmaziyt. yettas-d wawal amaynut akken ad yessenqes deg tteebga n uretṭal, ad yadef deg umkan-is, imi tikwal xas llanwawalen deg tutlayt taqbaylit, maca ur ten-seqdacen ara, sebba imi yekcem uretṭal amkan-nsen.

« Mais de tous les emprunts l'arabe est le plus important de fait non seulement de l'ancienneté de la présence arabe, mais surtout de l'influence religieuses et culturelle des arabes. »²

Imedyaten seg wammud :

-Lebḥer	→	Illel.
-Nnur	→	Tafat.
-Lehna	→	Talwit.
-Ėecra	→	Mraw.
-Ddunit	→	Amaḍal.

Tasnulfawalt mačči kan d asnulfu n wawalen maca dayen yettili ubeddel d unekcum deg umkan n uretṭal n tutlayt n taerabt.

3-3-Tawuri n cbaḥa

Awalen imaynuten tettban-d ney rennun cbaḥa i yiḍrisen i deg ten-semrasen, aladḡa deg yisefra, tteawanen amedyaz ad yesbedd isefra-ines yef tyessa iwulmen, d wayen yeqqnen yer talḡa n usefru.

3-4-Tawuri n tesnilestmetti

Tasnulfawalt teqqen dayen yer tesnilestmetti, tetteeraḍ ad texdem assayen gar tmeslayin n tmaziyt yemgaraden, iwakken ad tent-tesemlil deg yiwen yimezḍi n tesnilest.

« Les néologismes remplissent aussi une fonction sociolinguistique, en ce qu'ils contribuent généralement à accroître l'intérêt pour la langue et à revaloriser celle-ci aux yeux de ses propres locuteurs et aux yeux des autres. Dans le cas de berbère, langue éclatée en plusieurs parlers, le travail de néologie lexicale peut contribuer aussi à jeter des

¹ A .MARTINET, *Elément de linguistique générale*, éd. Armand Colin, Paris, 1988.pp173-174.

²M-A.HADADDOU, *Le guide de la culture berbère*, éd. Ina-yas, Paris, 2000.p 249.

*passerelles entre les différentes aire dialectales, à recoudre le tissu linguistique, à résorber les écarts et à favoriser les convergences ».*¹

4- Awalen imaynuten yellan deg umawal n Mulud Mæmmeri

Awal	Anamek-is
Adabu	Pouvoir
Addal	Sport
Aðebsi	SD /Disque
Agraw	group
Agemmay	Alphabet
Akud	Temps
Amaynut	Nouveau
Amedyaz	Poète
Amagrad	Article
Amussnaw	Sage
Amðan	Nombre
Anamek	Sens
Anazur	Artiste

¹ R .ACHAB, *La néologie lexicale berbère*, éd, Peeters, Paris-Louvain, 1996. P83.

Anelmad	Élève
Asmazzay	Berbérisant
Aswir	Niveau
Anya	Rythme
Ayref	Peuple
Ayerbaz	Ecole
Azul	Salut.
Azwel	Titre
Fugel	Célébré
Tallit	Période
Talwit	La paix
Tamatut	Général
Tamawt	Remarque
Tamaziyt	Berbère
Tamendit	Joie
Tamezgunt	Théâtre
Taneflit	Développement
Tansa	Site

Tasekla	Littérature
Tasertit	Politique
Tasyunt	Conjonction
Tawuri	Fonction
Tayelnawt	Nationale
Tilawt	Réalité
Tikti	Idée
Talunt	Espace
Tizri	Théorie
Mgal	Contre
Iswi	But
Unşib	Officielle
Uṭṭun	Numéro

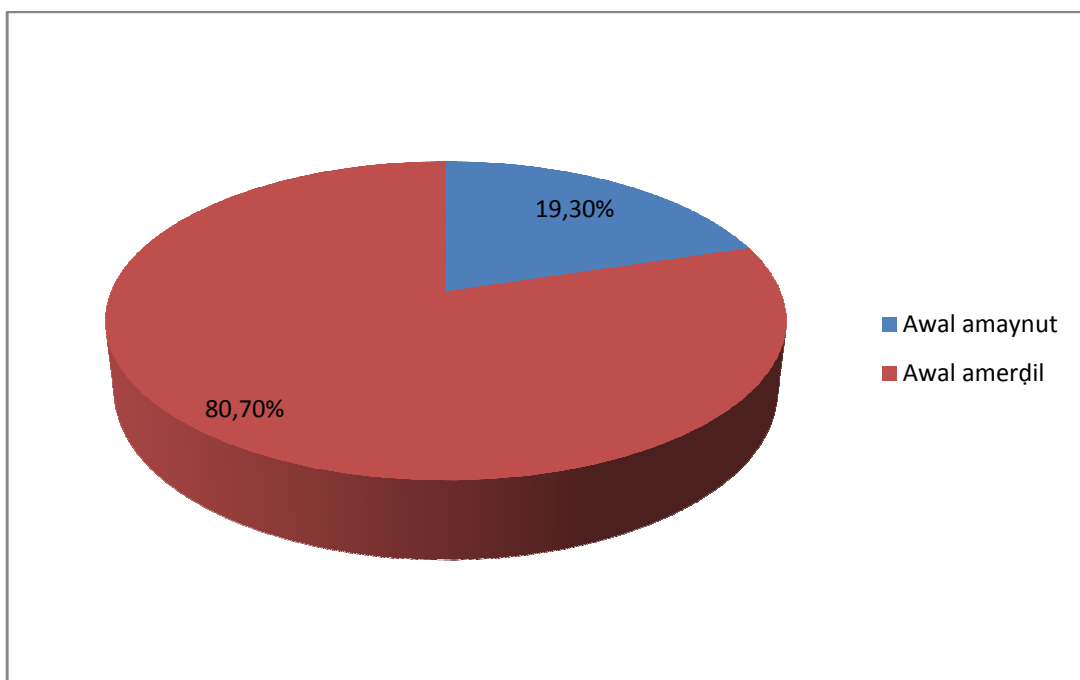
5-Amɗan d ufmidi n wawalen imaynuten yellan deg wammud

Deg teɣleɗt i nga i wammud, nger tamawt belli ulac aɗas n wawalen imaynuten, ma yella nesserwes-iten d wawalen ireɗɗalen. Ayen ara nwali deg tfelwit-agi (01).

Tafelwit (01) :

	Awal amaynut	Areɗɗal	Asget-nsen
Amɗan	71	297	368
Afmidi	19,30%	80,70%	100%

-(1) Afmidi n umɗan n wawal amaynut d ureɗɗal deg wammud.-

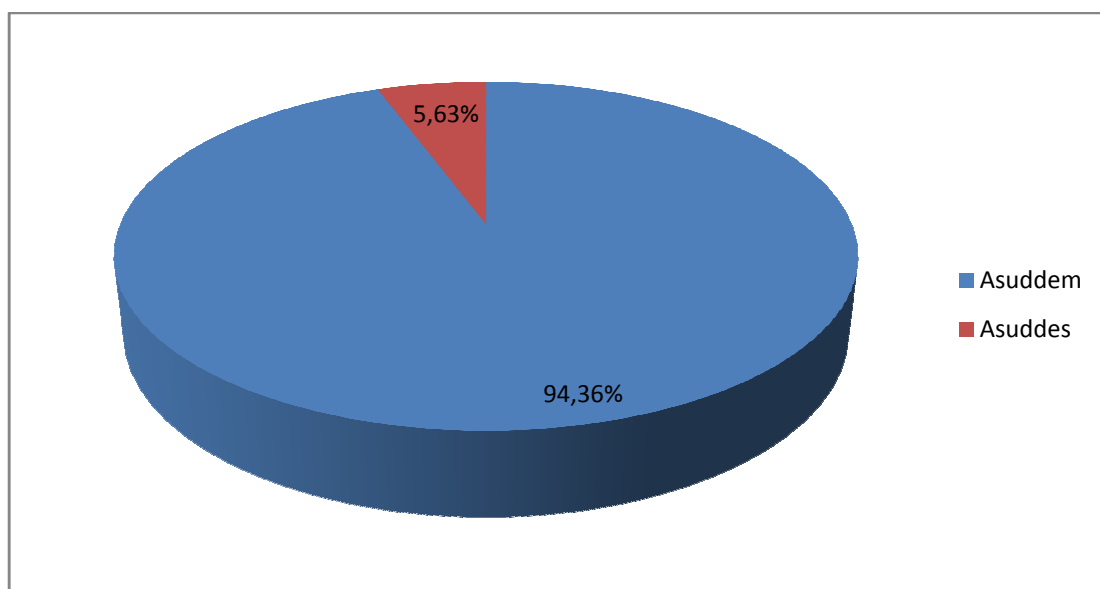


-(1) Afmidi n wawal amaynut d wawal areɗɗal.-

Tafelwit(2):

	Asuddem	asuddes	Asget-nsen
Amḍan	67	4	71
Afmidi	94,36%	5,63%	100%

- (02) *Afmidi n taggayin n usiley n wawal amaynut.*-

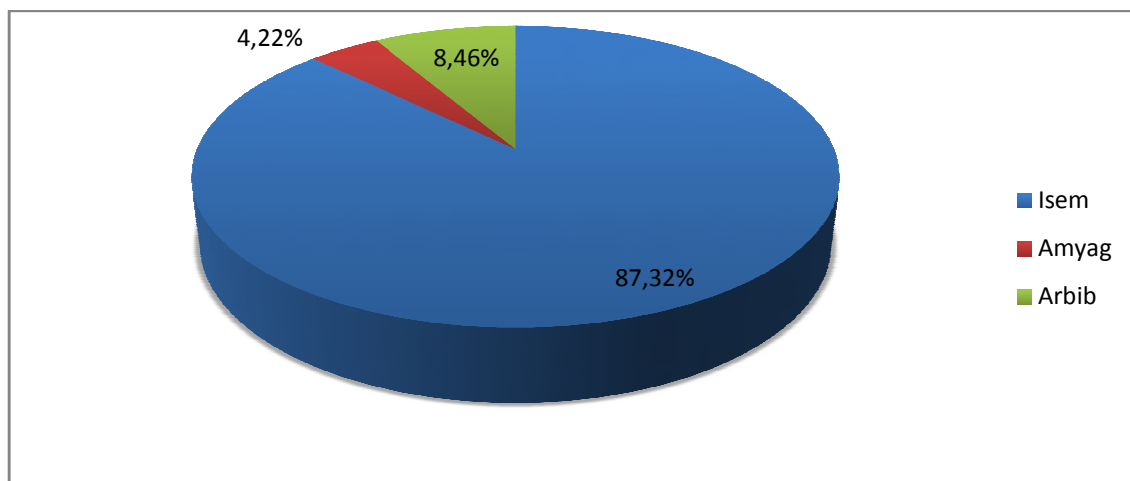


- (2) *Taggayt n usiley n wawal amaynut.*-

Tafelwit(03) :

	Isem	Amyag	Arbib	Asget-nsen
Amḍan	62	03	06	71
Afmidi	87,32%	04,22%	08,46%	100%

-(3)Taggayin tiseddasiyin n wawal anaynut.-



-(3)Taggayin tiseddasiyin n wawal amaynut.-

Tagrayt

Mi nga tasleđti wawalen imaynuten i d-negrew deg kra n yinawen n yeimdanen yettarun s teqbaylit deg Faysbuk, nufa-d azal n 71 n wawalen yellan deg wammud, azal n 19,30% . Gar wawalen imaynuten semrasen yilmezyen deg wallal-agi n Faysbuk, kra deg-sen kecmen deg tutlayt n yal ass imi nettaf-iten ttuyalen-d yal tikkelt, maca llan kra-niđen ur ten-id-ulsen ara deg tira-nсен acku ur udifen ara akken iwata deg tutlayt, aladya ayen yeqqnen yer tussna d usnulfu.

Arwas asnilsay

Tazwert

Tutlayt taqbaylit tettbeddil am nettat am tutlayin-niḍen, abeddel-agi d ayen yetthazan s waṭas amawal. Amlili i d-yellan ger tutlayt taqbaylit d tutlayin nniḍen ixleq-d amyadef ger- asent, d ayen i d-yeglan s ubeddel ama deg tyessa n tutlayt ney deg tseddast ,dya sexdamen ama d ireṭṭalen ney d awalen imaynuten, tikwal tteeddin yer usyel n tenfaliyin n tutlayt tanaṣlit yer tutlayt taqbaylit mebla ma yella-d kra ubeddel deg tyessa-nsent, ayen i wumi neqqar arwas asnilsay iwakken ad d-suqlen ama d awalen iḥerfiyen ney uddisen.

Deg tazwara, ad d-nesbadu awal arwas asnilsay sumata, syen ad nēddi yer usbadu n wanawen n urwas iwakken ad neg taṣleḍt i wayen yellan deg wammud.

1. Arwas asnilsay

Arwas asnilsay d amerḍil deg tutlayt yer tayed,i yessexdamen mačči kan yiwet n taynut taseddasayt n tutlayt ideg d-terḍel, maca d tayunin tiseddasiyen meqren.

« *Le calque est une forme d'emprunt d'une langue à une autre , qui consiste à utiliser , non une unité lexical de cette autre , mais un arrangement structural, les unités lexicales étant indigènes, le mot des mauvaises traduction scolaire, est une forme de calque comme aussi la traduction littéraire d'unités figées (dite couramment, gallicismes, germanisme).* »¹

Arwas d asdukel n wawalen n tmazight, seg tuget awalen imaynuten, s talya d unamek abarani i wakken ad d-xelqen ikenseyra yesēan anamek d twuri.āṭas isnaymayen i yeḍefren abrid-agi akken ad d-snulfun awalen imaynuten seg tutlayin tibaraniyin.

AZIRI.B yenna-d yef uraws « *Le calque qui consiste à combiner des mots berbères –le plus souvent des néologismes- sur des modèles morpho syntaxiques et sémantiques étrangers pour former des syntagmes figés ou libres est un procédé de création auquel recourent abondamment les journalistes berbérophones, soit pour former de nouveaux mots, soit pour attribuer de nouveaux sens à des mots usuels, par référence à une langue étrangère(le plus souvent le français).* »²

Yemgarad usbadu fkan isnalsiyen i wawal-agi arwas, adnaf **PIERRE GUIRAUD**(1968) yenna yef urwas asnilsay « *le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes un modèle étranger* »¹

¹ G. MOUNIN, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. P.U.F, Janvier 2004, p.58.

² B. AZIRI, *néologismes et calque dans les médias amazighs*, éd. HCA, 2009, p.173.

Ma d **VINARY J.P**(1973) yenna-d « *le calque comme un emprunt partiel, il s'agit de traduire mot à mot le syntème d'une autre langue.* »²

Arwas d awal aretṭal i d-yettwasuqlen awal s wawal seg tutlayt tabaranit.

2. Tulmisin n urwas

- ✓ Yasea sin ney ugar n wawalen, yezmer ad ilin d iherfiyen ney d uddisen .
- ✓ Awalen i yesea wurwas yezmer ad yettwasemres mkul yiwen waḥdes yal yiwen deg-sen yesea anamek i yiman-is.
- ✓ Arwas yesea assay d tutlayt ansi i d-yessuqel.

3. Anawen n urwas

3.1. Arwas n tesnalya

Arwas asnalyi d asnulfu n unamek amaynut, deg tyessa n wawal aberrani (n taerabt ney tafransist deg wayen yarzan taqbaylit), ideg ara d-narḍel anamek-is, ad at-nessemres s wawalen n teqbaylit ney s umerḍil d wawal amaynut.

« *Le calque morphologique est un procédé qui consiste à la création d'une nouvelle signification dont la structure est calquée sur celle d'un signifiant étranger dont on emprunte le signifié.* »³

S tuget arwas n tesnalya yettili-d ger sin wawalen tzeddi tenzeyt « n ».

3.1.1. Awal n taqbaytit + Amerḍil asmazey

- Iyallen n laman → les forces de sécurité
- Tusniwin n tfizikt → science physique
- Asenḡaq n tmurt → drapeau du pays

3.1.2. Awalen n umerḍil asmazey+awal n teqbaylit

- Ieeggalen n uxxam → membre de la famille
- Ismawen n yiwersiwen → les noms des animaux

¹AZIRI.B, op.cit. p 71.

² J.P. VINARY (1973) in : op.cit.p72.

³ B. BERKAI, *Lexique de linguistique français-anglais-tamazight*, éd. L' harmattan, paris, 2007, p 37

3.1.3. Amerḍil+amerḍil

- Sbeḥ lxir → bonjour
- Asenduq lmeyluq → le coffre fermé
- Saṭṭac n lwilayat → seize wilayas.

3.1.4. Irwasen yesɛan ugar n sin n wawalen

- Asaraw n yimḍanen igacuranen → Générateur de nombres aléatoire
- D acu-t urnamek n waya → ça veut dire quoi ça ?
- Rebea n tyummar n ddunit → les quatre coins du monde
- Aḍebsi n nger n ddunit → un disque intervertébral tout neuf

3.1.5. Arwasen n tesnalya n yiferdisen n tmaziyt d wawalen imaynuten

- Anelmad n tseddawit → étudiant universitaire
- Agemmay n tmaziyt → alphabet amazigh
- Tamaseyt tamatut → Relativité Générale
- Tamsirt n waddal. → Leçon de sport

3.1.6. Wid ur nesɛi ara tanzeyt

- Tutlayt tunɣibt → langue officielle
- Tutlayt tayennawt → langue national
- Adabu akanadi. → Le pouvoir canadien.

3.2. Arwas n tenfalit

D tasuqilt n wawalen ama d wid n taerabt ney d wid n tefransist yer tutlayt n teqbaylit akken llan deg tutlayt tabarranit awal s wawal .

➤ Imedyaten :

D acu-t urnamek n waya → Ma maɛna hada
 Ad yeqbel rebbi dɛawi nwen → yaqbalu allah dɛawikum
 Timsirin n waddal → les cours de sport
 Ilmend n usuggas ajdid → A l' occasion de nouvelle année
 Awal n rebbi → kalam allah

Nufa-d kra n warwasen n tenfalit deg wammud s wudem n tenzay . (S) tettwasuqel yer (Bi) n taerabt am umedyaga-agi i d-nekkas seg wammud

S → Bi

S temsal n ddin → bi umur addin

Ney diyen tanzayt (yef) tsuqel yer (ɛala) n taɛrabt

Yef → ɛala

Md:

Yef rebbi sebhanu tteklen → ɛala allahi itakalu.

Tanzeyt (I) tettwasuqel yer (Fi) n taɛrabt

I → Fi →

Md:

I wudem n rebbi → Fi waɣhi allah

3.3. Arwas n tesnamka

Arwas asnamki yettaleɣ-d s warɗal n unamek n wawal yellan deg tutlayt (A) yer tutlayt (B), ad d-neddem kan anamek n wawal mebla ma negla-d s talɣa-ines. Ideg ara yili unamek-is ad yemgarad yef unaɣli.

« *Le calque sémantique est le processus de transfert de signification (d'une langue A à une langue B) et aussi, par métonymie, le résultat de ce transfert (...) le calque sémantique consiste à solidariser un concept nouveau dans la langue, non encore lexicalisé, et une unité lexicale préexistante sur le modèle d'une combinaison, concept-lexème telle qu'on peut l'avoir déjà réalisée dans une langue étrangère.* »¹

➤ Imedyaten seg wammud :

- I wudem n rebbi : « li waɣhi llah », udem « face, visage » deg tutlayt n yal ass, deg umedya-agi yettwasmres s unamek amaynut i d-yemmalen « i lebyi ». yekka-d seg taɛrabt « li waɣhi llah ».
- Ifaq uqcic s umuṭu-nni ur d-ttawin ara lifran-is: « Le garçon s'est rendu compte que les freins de son moto ne marchent plus ». Ur d-ttawin ara « ils ne prend pas » deg tutlayt n yal ass, deg umedya-agi yettɛf anamek amaynut i d-yekkan seg tefransist « ils ne marche plus ».
- Tabidyutt-agi i d-ssuliy deg yutub

« La vidéo que j'ai téléchargé dans You tube »

Ssuliy → « faire monter » deg tutlayt n yal ass, deg umedya-agi yuɣal d awal amaynut yekka-d seg tefransist deg unamek-is « j'ai téléchargé »

- Ssumtey lbaɗna n wawal-iw /(asnadtu ɛala asrari aqwali)

¹ N. CHRISTIAN (1994-2, p75) in : op.cit. p74.

« Il a caché ses secrets »

Ssumtey → « asnadtu » deg tutlayt n yal ass, deg umedya-agi yewwi anamek amaynut « frey /cacher ». D amerđil n yutlayt taerabt « xabaatu ».

3.4. Arwas aseddasay

Arwas n tseddast yettili mi ara teeddi tutlayt seg timawit yer tira, asuqqel n wawal s wawal deg tutlayt n taerabt ney tafransist yer tutlayt taqbaylit, d ayen i yettawin yer usexdem n urwas n tseddast i baeden yef tutlayt i yetthuddun tayessa n tefyirt taqbaylit.

*« Le calque syntaxique reste sans aucun doute l'élément ravageur du passage de l'oral à l'écrit. Les traductions littérales d'expressions du (de) français, l'arabe au kabyle génère des situations complètement rocambolesques ».*¹

3.4.1. Asemres n « d win », « d tin » / « d wid »

Asexdem n dwin, d tin, d wid, syur yilmezyen yettarun s teqbaylit deg Faysbuk, i wakken ad d-sbadun ama d tayawsa ney amdan.

*« Le segment « d win » ou « d tin » servent à définir un objet ou un personne. Ces segments sont fréquemment utilisés d'une manière inhabituelle. »*²

Md :

- « Yak ad nemmet, d tin ara yijemeen deg uezekka. », amzun tella lmut nniđen ur njemmee ara yer uezekka !

Imedyaten seg wammud :

- 1- D win hemley ney d win karhey, yekfa nniy-ak tenniđ-iyi.
 - o hemley-k ney kerhey-k, yekfa nniy-ak tenniđ-iyi.
- 2- Ula d win yettmattaten mi ara titteffey rruħ, yeqqar uf, uf, uf.
 - o Mi ara yettmattat wemdan i teffey-it rruħ...
- 3 -Tella diyen tayed : d win ara ijemeen ayla n medden netta ayla-s ad at-yeğğ idaε.
 - o Tella diyen tayed : amdan ara ijemeen ayla-s...

¹ N.TIGZIRI, *Le passage de l'oral à l'écrit, problèmes de calques syntaxiques, emprunt et néologies*, éd Rabat 2004.p331

²M. O. OUSSALEM, et all, *stage de formation en langue amazighe au profit des journalistes de chaine II*, Alger, 2007, p6.

3.4.2. Asemres n tesyunt n userwes d yeswi « am akken »

Llan wid yessemrasen « am akken » deg tira-nsen i d-yekkan seg tutlayt taɛrabt « كما ».

Kra n imedyaten seg wammud :

- 1- Am akken lliy deg targit.
 - o Amzun lliy deg targit.
- 2- Am akken t-id-teskanay tbidyut-agi.
 - o I d-skanay tbidyut-agi.

3.4.3. Asemres n tesyunt « mi akken »

Asexdem n « mi akken » i d-wwin seg tutlayt taɛrabt « عند ما ».

Imedyaten deg wammud :

- 1- Mi akken i yemsel rebbi amdan.
 - o Mi ara yemsel rebbi amdan.
- 2- Mi akken yeŷli uniŷen ger iŷešmaren.
 - o Mi ara yeŷli uniŷem ger iŷešmaren.

3.4.4. Asemres n umassay « dakken » n tefransist « que »

‘‘D akken ‘’ suqlent-id seg tutlayt tafransist ‘‘que ‘’

« *Le pronom relatif français « que » est traduit par « d akken » pour remplacer l'emprunt à l'arabe dialectale « belli ».* L'utilisation de « d akken » est de plus en plus massive. »¹

Imedyaten :

- o Ad zren d akken iyaḍ-it lḥal.....Ad zren at taddart iyaḍ-it lḥal.
- o Ad yissin d akken d awḥid it-id-teġġa yemma-s.....Ad yissin, d awḥid it-id-teġġa yemma-s.
- o Ad awen-d-inniŷ d akken anisaw aqbayli yewjed.....Ad awen-d-iniŷ : « anisaw aqbayli yewjed.»

¹ M. O. OUSSALEM. Op.cit, pp 7-8.

3.4.5. Asemres n « war » sdat n umayeg

‘War’ yrennu-d fell-as yisem.

Md : war + isem → yettmeslay tutlayt war lašel-is.

Deg wammud ad naf « war » yettwaru sdat n umayag.

Imedyaten :

- o Byiɣ ad akem-waliɣ war ma meslayey yidem.
- o Byiɣ ad akem-ḥemley war ma rɣiɣ kra syur-m.
- o Anda dduklen aṭas iceqfan war yegzem wanya.

3.4.6. Asemres n « wa » n taɛrabt « و »

Asexdem ‘wa’ n tesɣunt n tɣuni n tutlayt taɛrabt syur yilmezɣen degtira-nsen.

« *Le coordonnant est un monème dont le rôle définitoire est d’assurer la liaison entre des segments de même fonction au sien de la même phrase* ».¹

Imedyaten :

- o Ayen yelhan ur tettettuy wa ad awɣey lmerɣub-iw.....Ayen yelhan ur tettettuy akken ad awɣey lmerɣub-iw.
- o Ad barḥey wa ad suɣey.....Ad berḥey, ad suɣey.

3.4.7. Asemres n « yiwen » d « yiwet » n efransist « un », « une »

Nessemras « yiwen » d « yiwet » deg tutlayt taqbaylit i wakken ad d-nbeggen amɗan ney nessexdam-iten i urbadu, maca deg tefyar-agi i d-nekkes seg wammud mačči deg umkan-nsen itt-wasmersen.

Imedyaten :

- 1- Yemlal-d yiwen yigellil
 - o Yemlal-d igellil
- 2- Ad d-yessiwel yer yiwet n tifi tamaynut
 - o Ad d-yessiwel yer tifi tamaynut

¹S. CHAKER, *Un parler Berbère d’Algérie (Kabyle)*, Université de Provence, Paris, 1983. p 451

3.4.8. Tamsalt n waddad amaruz

Tikwal ilmezyen yettarun s tutlayt taqbaylit ur ttaran ara lmendad-nsen yer waddad n yisem.

Imedyaten seg wammud :

1-Yađen-iyi leqbayel yekkufren deg ayen idarrun deg atmaten-nsen

- o Yađen-iyi leqbayel yekkufren deg wayen idarrun deg watmaten-nsen

3.4.9. Tamsalt n wallus deg tira

Deg wayen ttarun yilmezyen s teqbaylit, tikwal tezzin deg wawal, dya ad aten-naf sexdamen atas allus ama n tefyar ney awalen i d-yettuyalen yal tikelt.

Kra imedyaten seg wammud :

1-Mi ara yađen wegrud amec̣uḥ tawla iweeren, iḡehden...

- o Mi ara yađen wegrud tawla iweeren ...

2-aqcic d teqcict, deg sin yidsen rekben amuṭu

- o Aqcic d teqcict rekben amuṭu

3-Taqbaylit-nney cubey-tt yer rrezq ur d-yejmiε ara ufellaḥ deg lexla, am win yeḡḡan rrezq-is idæ, d acu ara yeḍrun ma idæ rrezq deg lexla.

- o Taqbalylit-nney cubay-tt yer rrezq-nni i yeḡḡa ufellaḥ idæ deg legla, acu ara syeḍrun.

3.4.10. Asemres n ilmend i d-yekkan seg tefransist

Ilmend —————> à l'occasion de

Md :

-Ilmend n useggas amaynut 2963.

(À l'occasion de la nouvelle année.)

Tagrayt

Tutalyt n yilmezyen yettarun s teqbaylit deg Faysbuk texdel akked ugar n inagrawen asnalsiyen, ayen i wumi neqqar tamlellit n tutlayin « code swishing », ayagi yekka-d seg tmusni-n sen seg tutlayin nniḍen(taerabt, tafransist) d ayagi i ten-yeḡḡan ad sexdamen tayessan tefyar n tutlayin-agi deg tira-n sen, imi yal yiwen yessuqel-d akken yezmer, dya sexdamen anawen yemgaraden n urwas asnilsay (asnalyay, asnamkan d useddasay akked d urwas n tenfalit).

Tagrayt tamatut

Tagrayt

Deg tezrawt i nexdem naered ad d-nerr yef tmukrist, neşşawed deg taggara yer yigemmaq-agi :

Deg wammud i yef nexdem tazrawt, tuget n yimerdilen yellan atas seg-sen kkan-d seg tutlayt n taerabt 83,17% ma d wiyaq seg tutlayt n tefransist 16,83%, xas ma yella ahat llan yimerdilen nniden n tutlayin ur d-nebdir ara, maca d awezyi akken ad ten-aeqel imi d imerdilen iqburen udfen deg teqbaylit uyalen amzun d aylas n tidet.

Imerdilen n tefransist ney n taerabt llan deg-sen wid yettbeddilen deg talya ney deg unamek mi ara yadfen deg teqbaylit. Awalen imerdilen n tutlayt tefransist tuget deg-sen cudden yer wallalen imaynuten i d-yettnulfun ama dayen yaenan faysbuk, internet d wayen nniden.

- Taggayt n usiley n wawal arettal n taerabt :

- Asuddem : 95,96%
- Asuddes : 4,04%

-Taggayin tiseddasiyin n wawal arettal n taerabt :

- Arbib : 2,83%
- Amyag : 27,12%
- Isem : 70,05%.

- Taggayt n usiley n wawal arettal n tefransist :

- Asuddes : 8%
- Asuddem : 92%

-Taggayin tiseddasiyin n wawal arettal n tefransist :

- Isem : 86%
- Amyag : 6%.
- (Asemmad, Tasyunt, Arbib) : 8%.

Awal amaynut yettaleq-d seg umayag ney seg yisem, anda yezmer ad yili d isem n tigawt, isem akmam, amaken yezmer ad yili d isem n tyawsa ney n wadeg.

Awalen imaynuten yellan deg wammud tuget seg-sen ulyen-d s usuddem.

-Asuddem : 94,36%.

-Asuddes : 05,64%.

Ugar n wawalen imaynuten yellan deg wammud d ismawen, ayen i d-yeqqimen yefreq ger umyag d urbib.

-Ismawen : 87,32%.

-Irbiben : 08,46%.

-Imyagen : 04,22%.

Asnulfu n wawal seg yal abrid n usiley asnalayan, asnamkan ney s uretṭal agensay yettili-d ilmend n usnerni, d usbeyer amawal n teqbaylit.

Deg ixef aneggaru neggi-d awal yef urwas asnilsay, ideg id-nefka inawen n urwas asnilsay(asnamki, n tenfalit d urwas n tseddast) am akken i d-nefka i yal yiwen deg-sen imedyaten i d-nufa deg wammud .

Tazrawt-agi i nexdem yef teṣledt n kra n yinawen deg tansa internet (Faysbuk), newwi-d awal deg-s yef temsalt iccuden s amawal n teqbaylit kan, inalkamen n umlili utlayan (Awalen imerḍilen, awalen imaynuten d urwas asnilsay). Maca asentel-agi yezmer ad yenarni ugar n waya, ideg ara d-nemmeslay yef atas n temsal yeenan tasnilsit deg tezrawin nniḍen yecban akatay n doctorat, ama d nekti ney d inelmaden nniḍen n ugezdu n tutlayt Tamaziyt i yebyan at-snernin ugar.

Tiybula

Tiybula :

1. Idlisen :

- ACHAB. R, *La néologie lexicale berbère*, éd, Peeters, Paris-Louvain, 1996.
- AZIRI. B, *Néologismes et calques dans les media amazighs*, éd. HCA, 2009.
- BERKAI. A. A, *Lexique de linguistique français-anglais-tamazight*, éd. L' harmattan, paris, 2007.
- CALVET. J-L, *La sociolinguistique*, PUF. Collection Que sais-je ? Paris, 1993.
- CHAKER. S, *Un parler Berbère d'Algérie (Kabyle)*, Université de Provence, Paris, 1983.
- CHAKER. S. « *Kabylie : la langue* », in Encyclopédie berbère XXI, judaïsme-kabylie.
- DUBOIS. J, *Etude sur dérivation suffixale en français moderne et contemporain*, paris, 1962.
- HADADDU.M.A, *Structure lexicale et signification en berbère* (thèse de 3^{ème} cycle), 1985.
- HADDADOU. M.A, *Le guide de la culture berbère*, éd. Ina-yas, Alger 2000.
- HARMES. J-F, BLANC. M, *Bilingualité et Bilinguisme*, éd, pierre Mardaga, Bruxelles, 1983.
- IMARAZEN.M, *Manuel de syntaxe berbère*, éd.HCA, 2007.
- LEHMAN. A, MARTIN. B, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, paris, éd, Nathan, 2000.
- MACKEY .W. F, *Bilinguisme et contact des langues*, éd. KLINCKSIECK, paris, 1976.
- MARTINET.A, *Elément de linguistique générale*, éd. Armand Colin, Paris, 1988.
- MOREAU. M. L, *sociolinguistique : concepts de base*, éd Mardaga, 1997.
- NAIT ZARRAD. K ; *Manuel de conjugaison kabyle*, éd. ENAG, Alger, 1995.
- NAIT ZERRAD. K, *Grammaire de berbère contemporaine (kabyle) morphologie*, ENAG, Alger, 1995.
- PICOCHÉ. J. *Précis de lexicologie français, étude et enseignement du vocabulaire*, éd. Nathan, paris, 1977.
- RICHARD. A, NICOLE. B, *la communication efficace*, de boeck université, canada, 1995.

2. Amagrad :

- GUILBERT Louis. « Théorie du néologisme ». In: *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 1973, n°25.
- MEJRI SALAH, « Néologie des variétés lexicales ».in : *De la néologie dans les manuels de tamazight : Nécessité d'un dictionnaire scolaire*. PDF.
- OUSSALEM. M. O, et all, *stage de formation en langue amazighe au profit des journalistes de chaine II*, Alger, 2007.
- TIGZIRI. N, *Le passage de l'oral à l'écrit, problèmes de calques syntaxiques, emprunt et néologies*, éd Rabat 2004.

3. Isegzawalen :

- DUBOIS. J, et All, *Dictionnaire de linguistique*, éd. LAROUSSE, Paris, S.d
- MOUNIN. G, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. P.U.F, Janvier 2004.

4. Ikatayen :

- ACHAB. R, *La néologie lexicale berbère : approche critique et propositions*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris, novembre 1994.
- BERKAI. A. A, *La terminologie de linguistique en tamazight*, Mémoire Magister, Bejaia, 2001. P. 45
- KAHLOUCHE. R, *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français : études socio-historique et linguistique*. Thèse de doctorat. T1, Alger, 1992.
- ZABOOT. T, « Un code-switching » algérien : le parler de Tizi-Ouzou, Thèse de doctorat, V1, sous la direction de LEFEBVRE. A, Sorbonne, 1989-1990.
- HOUACINE. Mourad, l'étude et l'analyse du texte discursif des internautes kabyles, Mémoire de Magister.
- MERKITOU. Khlidja, *Étude lexicale des bulletins d'information radio diffuses d'expression kabyle*, Mémoire Magister, Tizi-ouzou, 2003.

5. Tansa internet :

- <http://www.blogdumoderateur.com/50-chiffres-medias-sociaux-2016>.
- <http://www.Nombre d'utilisateurs de Facebook dans le monde>
- <http://www.blogdumoderateur.com/chiffres-facebook>.
- [Statistiques Facebook février 2011](#)
- <http://blog.facebook.com/blog.php?post=297991732130>

Timerna :

***Timerna 01: Awalen
imerdilen n taεrabt.***

Awalen imerdilen i d-yekkan seg taerabt:

Awalen	Asentel		Amek yuley	Taggayt	Allus n wawalen	Anamek-nsen
	Azar	Asalay				
Aɛdaw	ɛDW	$ar_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	2	Aɛdaw
Aɛrab	ɛRB	$ar_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	3	Alɛarbiya
Abendayer	BNDYR	$ar_1er_2r_3ar_4r_5$	Asuddem	Isem	1	Albendir
Afellaḥ	FLḤ	$ar_1e\bar{r}_2ar_3$	Asuddem	Isem	2	Afellaḥ
Afennan	FN	$ar_1e\bar{r}_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Alfenan
Aḥayek	ḤYK	$ar_1ar_2er_3$	Asuddem	Isem	1	Lḥayek
Aḥbib	ḤB	$ar_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	2	Alḥabib
Ajdid	JD	$ar_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	2	Aljadid
Albaɛḍ	BɛḌ	$ar_1r_2ar_3r_4$	Asuddem	Isem	1	Albaɛḍ
Aman	MN	ar_1ar_2	Asuddem	Isem	2	Lmaà
Amekkan	MKN	$ar_1\bar{r}_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Lmakan
Ameen	MEN	$ar_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	2	Almaena

Amerbuḥ	MRBḤ	$ar_1er_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Almerbuḥ
Amerḥum	MRḤM	$ar_1er_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Lmerḥum
Amexluq	MXLQ	$ar_1er_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	3	Lmexluq
Anemsameḥ	SMḤ	$anemr_1ar_2er_3$	Asuddem	Isem	1	Lmusamaḥa
Ad nrebbi	NRD	$r_1r_2e\bar{r}_3$	Asuddem	Amyag	1	Ltarbiya
Ad neic	NĖC	$r_1r_2ir_3$	Asuddem	Amyag	1	Lεayc
Ad nweṣṣi	NWṢ	$r_1r_2e\bar{r}_3$	Asuddem	Amyag	1	Lwiṣaya
Anεam	NĖM	$ar_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	2	Naεam
Arεud	RĖD	$ar_1r_2ur_3$	Asuddem	Isem	2	Lraεd
Asenduq	SNDQ	$ar_1er_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Lsenduq
Awḥid	WḤD	$ar_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	3	Lwaḥid
Axnaq	XNQ	$ar_1r_2ar_3$	Asuddem	Amyag	2	Xanaqa
εecrin	ĖCRN	$r_1er_2r_3ir_4$	Asuddem	Isem	2	εicrun
eiwden	ĖWD	$r_1ir_2r_3en$	Asuddem	Amyag	1	Aεadu /iεada
εlaḥsab	ĖLḤSB	$r_1r_2ar_3r_4ar_5$	Asuddes	Isem	1	εalahisab
εuhdey	ĖHDY	$r_1ur_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Alεahd
εzizen	ĖZ	$r_1r_2ir_3en$	Asuddem	Isem	1	Lεaziza

Baṭel	BTL	$r_1ar_2er_3$	Asuddem	Isem	1	Baṭel
Ben	BN	r_1er_2	Asuddem	Isem	1	Ben
Cbiṭ	CB	r_1r_2i	Asuddem	Amyag	2	Cabah
Cafuæa	CFE	$r_1ar_2ur_3a$	Asuddem	Isem	4	Lcafaæa
Ccek	CK	$\bar{r}_1er_2$	Asuddem	Amayag	1	Lcek
Ccix	CX	$\bar{r}_1ir_2$	Asuddem	Isem	2	Lcayx
Cittan	CTN	$r_1i\bar{r}_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Lcaytan
Cetwa	CTW	$r_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	1	Lcitaà
Daxel	DXL	$r_1ar_2er_3$	Asuddem	Amyag	2	Daxila
Dæawi	DÆW	$r_1r_2ar_3i$	Asuddem	Isem	1	Ldaæawi
Dderya	DRY	$\bar{r}_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	1	Lderriya
Dima	DM	r_1ir_2a	Asuddem	Isem	1	Dayman
Ddin	DN	$\bar{r}_1ir_2$	Asuddem	Isem	1	Ldin
Ddunit	DN	$\bar{r}_1ur_2ir_3$	Asuddem	Isem	2	Ldunya
Ddwa	DW	r_1r_2a	Asuddem	Isem	2	Ldawaà
Dqayeq	DQYQ	$r_1r_2ar_3er_4$	Asuddem	Isem	1	Ldaqayeq
Dewreḍ	DWR	$r_1er_2r_3$	Asuddem	Amyag	1	Dara/yaduru

Ḥader	ḤDR	$r_1ar_2er_3$	Asuddem	Amyag	2	ḥadari /iḥder
Ḥemdey	ḤMDY	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Alhamd/ḥamid a
Ḥkiy	ḤKY	$r_1r_2ir_3$	Asuddem	Amyag	1	ḥaka
Ḥwaḡey	ḤWĠY	$r_1r_2ar_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Aḥtaḡ/alḥaḡa
Fhem	FHM	$r_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	6	Fhima/alfahm
Huḡren	HĠR	$r_1ur_2r_3en$	Asuddem	Amyag	1	Haḡaru/alhiḡra
Jarben	JRB	$r_1ar_2r_3en$	Asuddem	Amyag	1	Ġarrabu
Jmeε	LME	$r_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	7	Ġamaεa
Karhey	KRHY	$r_1ar_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	5	Kariha/alkurh
Kkulci	KLC	$\bar{r}_1ur_2r_3i$	Asuddes	Isem	1	Kulucay
Laεfu	εF	$r_1ar_2r_3u$	Asuddem	Isem	1	Alεafw
Laεmer	εMR	$r_1ar_2r_3er_4$	Asuddem	Isem	2	Alεumr
Laεnaya	εNY	$r_1ar_2r_3ar_4a$	Asuddem	Isem	1	Alεanaà
Laεqel	εQL	$r_1ar_2r_3er_4$	Asuddem	Isem	3	Alεaql
Lamin	MN	$r_1ar_2ir_3$	Asuddem	Isem	3	Alamin
Lawan	WN	$r_1ar_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Elawan

Læeb	EB	$r_1r_2er_3$	Asuddem	Isem	1	Allæib
Læerc	ERC	$r_1r_2er_3r_4$	Asuddem	Isem	1	Alæarc
Læid	ED	$r_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	2	Alæid
Læib	EB	$r_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	1	Alæayb
Lhacya	HCY	$r_1r_2ar_3r_4a$	Asuddem	Isem	3	Alhacya
Lhakem	HKM	$r_1r_2ar_3er_4$	Asuddem	Isem	7	Lhakim
Lhal	HL	$r_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	2	Alhal
Lhayawan	HYWN	$r_1r_2ar_3ar_4ar_5$	Asuddem	Isem	1	Alhayawan
Lhed	HD	$r_1r_2er_3$	Asuddem	Isem	1	Lhed/alhudud
Lherma	HRM	$r_1r_2er_3r_4a$	Asuddem	Isem	1	Alhurma
Lhess	HS	$r_1r_2e\bar{r}_3$	Asuddem	Isem	1	Alhiss
Leæbad	EBD	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alæibad
Leæmum	EM	$r_1er_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Alæmam
Leæraḍ	ERḌ	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alæraḍ
Lebher	BHR	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Isem	2	Albaḥr
Lecyal	CYL	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alacyal

Leħcic	HC	$r_1er_2r_3ir_4$	Asuddem	Isem	1	Alħacic
Leħfa	LHF	$r_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	1	ħafi/ħafiyan
Leħkem	HKM	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Isem	2	Alħukm
Leħya	LHY	$r_1er_2r_3a$	Asuddem	Arbib	2	Alħaya
Leħzen	HZN	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Arbib	2	ħazina
Lehna	HN	$r_1er_2r_3a$	Asuddem	Arbib	3	Alhana
Lekmal	KML	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Arbib	1	Kamilan
Lekteb	KTb	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Isem	1	Alkutub
Leğnas	ĠNS	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alağnas
Lejnan	JN	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Leğnan
Leqbayel	QBYL	$r_1er_2r_3ar_4er_5$	Asuddem	Isem	8	Leqbayel
Leqder	QDR	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Isem	1	Altaqdir
Leqraya	QRY	$r_1er_2r_3ar_4a$	Asuddem	Isem	2	Alqiraà
Lesɛar	SɛR	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alasɛar
Lexwal	XWL	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alaxwal
Lexyal	XYL	$r_1er_2r_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alxayal

Lexyab	XWB	$r_1er_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alxayba
Lexšaš	XŠ	$r_1er_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Lxašaš
Leyyab	YYB	$r_1er_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Alyayeb
Lfayda	FYD	$r_1r_2ar_3r_4a$	Asuddem	Isem	3	Lfayda
Lferḥ	FRḤ	$r_1r_2er_3r_4$	Asuddem	Isem	2	Alfarḥa
Lfetna	FTN	$r_1r_2er_3r_4a$	Asuddem	Isem	1	Alfitna
Lḡamee	ĠME	$r_1r_2ar_3er_4$	Asuddem	Isem	1	Alḡamie
Lḡemæa	ĠME	$r_1r_2er_3r_4a$	Asuddem	Isem	1	Alḡumæa
Lḡiran	ĠR	$r_1r_2ir_3an$	Asuddem	Isem	1	Alḡiran
Lḡuz	ĠZ	$r_1r_2ur_3$	Asuddem	Isem	1	Alḡawz
Llah	H	$\bar{r}_1ar_2$	Asuddem	Isem	1	Llah
Lkas	KS	$r_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Alkaàs
Lmeequl	MεQL	$r_1r_2er_3r_4ur_5$	Asuddem	Isem	1	Lmeequl
Lmedfee	MDFε	$r_1r_2er_3r_4er_5$	Asuddem	Isem	1	Almidfee
Lmeḥna	MḤN	$r_1r_2er_3r_4a$	Asuddem	Arbib	4	Almiḥna
Lmektub	MKTB	$r_1r_2er_3r_4ur_5$	Asuddem	Isem	1	Almaktub
Lmeytin	MYT	$r_1r_2er_3r_4in$	Asuddem	Isem	1	Alamwat/alma wta

Lmeryub	MRȲB	$r_1r_2er_3r_4ur_5$	Asuddem	Isem	1	Almeryub
Lmeyluq	MYLQ	$r_1r_2er_3r_4ur_5$	Asuddem	Isem	1	Almeyluq
Lmizan	MZN	$r_1r_2ir_3ar_4$	Asuddem	Isem	3	Almizan
Limermma	MRM	$r_1ir_2er_3r_4a$	Asuddem	Isem	1	Lawma
Lqaæa	QḠ	$r_1r_2ar_3a$	Asuddem	Isem	1	Alqaæa
Lqella	QL	$r_1r_2e\bar{r}_3a$	Asuddem	Isem	2	Alqilla
Lqima	QM	$r_1r_2ir_3a$	Asuddem	Isem	2	Alqima
Lukan	KN	$r_1ur_2ar_3$	asuddem	Isem	4	Lawkana
Lwaldin	WLDN	$r_1r_2ar_3r_4ir_5$	Asuddem	Isem	1	Alwalidayn
Lweḥc	WHC	$r_1r_2er_3r_4$	Asuddem	Isem	2	Alwaḥc
Lwiḥda	WḤD	$r_1r_2ir_3r_4a$	Asuddem	Isem	1	Alwiḥda
Lwilayat	WLY	$r_1r_2ir_3ar_4at$	Asuddem	Isem	6	Alwilayat
Lxadee	XDE	$r_1r_2ar_3er_4$	Asuddem	Isem	1	Lxadee
Lxali	XL	$r_1r_2ar_3i$	Asuddem	Isem	1	Alxalaà/xalin
Lxir	XR	$r_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	1	Alxayr
Lxiq	XQ	$r_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	2	Xaqa

Lxuf	XF	$r_1r_2ur_3$	Asuddem	Isem	1	Alxawf
Ḍexey	ḌBXḲ	$r_1er_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	aṭabx
Icar	CR	ir_1ar_2	Asuddem	Isem	1	Acara
Icellah	CLḤ	$ir_1e\bar{r}_2ar_3$	Asuddem	Amyag	1	Calaha
Ibedlen	BDL	$ir_1er_2r_3en$	Asuddem	Isem	1	Baddala
Iḡehden	ḠHD	$ir_1er_2r_3en$	Asuddem	Isem	1	Alḡuhd
Iḍæ	ḌÆ	ir_1ar_2	Asuddem	Amyag	4	ḍæa
Imæazen	IMÆZ	$ir_1r_2ar_3en$	Asuddem	Isem	1	Alæaza
Isetha	STḤ	$ir_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	1	Alhaya
Iqelleb	QLB	$ir_1e\bar{r}_2er_3$	Asuddem	Amyag	1	Yuqallib
Iqebbel	QBL	$ir_1e\bar{r}_2er_3$	Asuddem	Amyag	1	Yaqbal
Iyienan	YEN	$ir_1ir_2r_3an$	Asuddem	Isem	1	Aladi yaenini
Iṣeḥḥi	ṢḤ	$ir_1e\bar{r}_2i$	Asuddem	Isem	1	Aṣṣiḥa
Iyab	YB	ir_1ar_2	Asuddem	Amyag	1	yaba
Maæcuq	MÆCQ	$r_1ar_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Maæqul
Maḥsub	MḤSB	$r_1ar_2r_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Bæidan

Mbaeid	MBED	$r_1r_2ar_3ir_4$	Asuddem	Isem	1	Baeidan
Mbeed	MBED	$r_1r_2er_3r_4$	Asuddem	Isem	1	Baeda
Meskin	MSKN	$r_1er_2r_3ir_4$	Asuddem	Isem	1	Miskin
Mxalfa	MXLF	$r_1r_2ar_3r_4a$	Asuddem	Isem	1	Alxilaf
Ncallah	MCLH	$r_1r_2a\bar{r}_3ar_4$	Asuddem	Isem	1	Incaallah
Ndama	NDM	$r_1r_2ar_3a$	Asuddem	Isem	4	Anadama
Nfee	NFE	$r_1r_2er_3$	Asuddem	Isem	2	Almanfaea
Nnefs	NFS	$\bar{r}_1er_2r_3$	Asuddem	Isem	5	Anafs
Neğma	NĠM	$r_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	1	Nağma
Neyya	NY	$r_1e\bar{r}_2a$	Asuddem	Arbib	3	Aniya
Nnbi	NB	$\bar{r}_1r_2i$	Asuddem	Isem	2	Anabiy
Nnur	NR	$\bar{r}_1ur_2$	Asuddem	Isem	1	Annur
Nuḍḥen	NDḤ	$r_1ur_2r_3en$	Asuddem	Amyag	1	Naḍaḥu
Nneema	NEM	$\bar{r}_1er_2r_3a$	Asuddem	Isem	1	Anniema
Raselmāl	RSLML	$r_1ar_2er_3r_4ar_5$	Asuddes	Isem	1	Ras elmal
Rebḥen	RBḤ	$r_1er_2r_3en$	Asuddem	Amyag	2	Arribḥ/rabiḥu

Rebbi	RB	$r_1 e \bar{r}_2 i$	Asuddem	Isem	5	Rabbi
Rebæa	RBĖ	$r_1 e r_2 r_3 a$	Asuddem	Isem	4	Arbaæa
Rebæa uæecrin	RBĖ ĖCRN	$r_1 e r_2 r_3 a u r_4 e r_5 r_6 i r_7$	asuddes	Isem	1	Sabæawæicrun
Rekben	RKB	$r_1 e r_2 r_3 e n$	Asuddem	Amyag	2	Rakibu
Rray	RY	$\bar{r}_1 a r_2$	Asuddem	Isem	1	Arraây
Rrezq	RZQ	$\bar{r}_1 e r_2 r_3$	Asuddem	Isem	5	Arriżq
Rruḥ	RḤ	$\bar{r}_1 u r_2$	Asuddem	Isem	10	Arruḥ
Sebba	SB	$r_1 e \bar{r}_2 a$	Asuddem	Isem	3	Asabab
Sebæa	SBĖ	$r_1 e r_2 r_3 a$	Asuddem	Isem	3	Sabæa
Sebḥanu	SBḤN	$r_1 e r_2 r_3 a r_4 u$	Asuddem	Isem	1	Sebḥanu
Sebrey	SBRŸ	$r_1 e r_2 r_3 e r_4$	Asuddem	Amyag	1	Asabr
Sekren	SKR	$r_1 e r_2 r_3 e n$	Asuddem	Amyag	1	Sakaru
Slam	SLM	$r_1 r_2 a r_3$	Asuddem	Isem	1	Asalam
Semman	SMN	$r_1 e \bar{r}_2 a r_3$	Asuddem	Amyag	1	Atasmiya
Setta	ST	$r_1 e \bar{r}_2 a$	Asuddem	Isem	2	Sita

Setṭac	STC	$r_1er_2ar_3$	asuddes	Isem	2	Sitataeacar
Swab	SWB	$r_1r_2ar_3$	Asuddem	Isem	1	Asawab
Ssaæa	SË	$\bar{r}_1ar_2$	Asuddem	Isem	1	Assaæa
Ssirk	SRK	$\bar{r}_1ir_2r_3$	Asuddem	Isem	1	Ssirk
Ssura	SR	$\bar{r}_1ur_2a$	Asuddem	Isem	1	Assura
Sidi	SD	r_1ir_2	Asuddem	Isem	3	Sidi
Taemiṭ	EMṬ	$tar_1r_2ir_3$	Asuddem	Isem	1	Alæama
Taægeb	ËGB	$tar_1r_2er_3$	Asuddem	Isem	2	æağaba
Tabbat yada	TBTYD	$r_1ar_2ar_3r_4ar_5a$	Asuddes	Isem	1	Tabbat yada
Taḥkayt	ḤKY	$tar_1r_2ar_3t$	Asuddem	Isem	2	Alḥikaya
Taḥya	ḤY	tar_1r_2a	Asuddem	Isem	1	Ataḥiya
Tanqiḍt	NQḌ	$tar_1r_2ir_3t$	Asuddem	Isem	1	nuqṭa
Taqacuf	TQCF	$r_1ar_2ar_3ur_4$	Asuddem	Isem	1	Ataqacuf
Tasebḥit	ŞBH	$tar_1er_2r_3it$	Asuddem	Isem	1	Aşşabah
Tacehrit	CHR	$tar_1er_2r_3it$	Asuddem	Isem	1	Acahriya
Tarşaṣt	RŞ	$tar_1r_2ar_3t$	Asuddem	Isem	2	Araşaşa
Tecæel	CËL	$ter_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	1	Caæala

Tejeel	J&L	$ter_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	1	Ja&ala
Tejra	JR	ter_1r_2a	Asuddem	Isem	1	Sa&ara
Teyleb	YLB	$ter_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	2	yalaba
Teqqarem	TQR	$r_1e\bar{r}_2ar_3em$	Asuddem	Amyag	2	Yaqraà
Tbeddel	TBDL	$r_1r_2e\bar{r}_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Tatabaddel
Tsebre&	TSBR	$r_1r_2er_3r_4$	Asuddem	Amyag	1	Ssabr
Tlumem	LM	$Tr_1ur_2er_3$	Asuddem	Amyag	2	Alawm /talamu
Tjer&e&	JR&D	$tr_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	2	Aljur&
Tjareb	JRB	$Tr_1ar_2er_3$	Asuddem	Isem	1	Atajarub
Tlata	TLT	$r_1r_2ar_3a$	Asuddem	Isem	4	Talata
Tyerqe&	YRQD	$tr_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	ya&aqa
Tyennint	YN	$tr_1e\bar{r}_2ir_3t$	Asuddem	Amyag	1	Al&inaà
Tmany ure&in	MNY RB&N	$tr_1ar_2r_3aur_4er_5$ r_6ir_7	Asuddes	Isem	1	Tamanyawarba eun
Tmenmeyya	MNMY	$tr_1er_2r_3er_4a$	Asuddes	Isem	3	Tamanumia
Trika	TRK	$r_1r_2ir_3a$	Asuddem	Isem	1	Atarika
Tteklen	TKL	$\bar{r}_1er_2r_3en$	Asuddem	Amyag	1	Itakalu

Tettcawarey	CWRȲ	$tetr_1ar_2ar_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Almucawara
Tettcuqqu	CQ	$tetr_1u\bar{r}_2u$	Asuddem	Amyag	1	Tacuqu
Tettfarriğ	FRĠ	$tetr_1a\bar{r}_2ir_3$	Asuddem	Amyag	1	Tatafarreğ
Tettrebbid	RBD	$tetr_1e\bar{r}_2ir_3$	Asuddem	Amyag	1	Atarbiya
Tettwaəzal	ƏZL	$tettwar_1r_2ar_3$	Asuddem	Amyag	1	əazala
Tettturu	TȚR	$r_1e\bar{r}_2ur_3$	Asuddem	Isem	1	Yađurru
Tħused	ĤS	Tr_1ir_2	Asuddem	Amyag	1	Aliħsas
Twansey	WNSȲ	$tr_1ar_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Alins/ alwans
Twadelmey	ȢLMȲ	$twar_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Ađulm
Tweqəed	WQƏȢ	$tr_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Wqəea
ṭameə	ȤME	$\bar{r}_1ar_2er_3$	Asuddem	Arbib	1	Aȣameə
ṭbiea	ȤDE	$r_1r_2ir_3a$	Asuddem	Isem	1	ṭbiea
ṭeyya	ȤȲ	$r_1e\bar{r}_2a$	Asuddem	Isem	1	Ađaw
şbeħ lxir	ŞBĤLXR	$r_1r_2er_3r_4r_5ir_6$	Asuddes	Isem	1	şabaħ alxayr
şşarf	ŞRF	$\bar{r}_1ar_2r_3$	Asuddem	Isem	1	Aşşarf/yuşarrif
şşifa	ŞF	$\bar{r}_1ir_2$	Asuddem	Isem	1	Aşşifatu

şşut	ŞT	$\bar{r}_1ur_2$	Asuddem	Isem	1	Aşşawt
Umney	MNY	$ur_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	1	Amantu
Uqbel	QBL	$ur_1r_2er_3$	Asuddem	Isem	3	Qabla
Wexbir	WXBR	$r_1er_2r_3ir_4$	Asuddem	Isem	1	Alxabar
Xdem	WDM	$r_1r_2er_3$	Asuddem	Amyag	10	Xadama
Xelqen	XLQ	$r_1er_2r_3en$	Asuddem	Amyag	1	Xalaqa
Xemsetţac	XMSTC	$r_1er_2r_3er_4ar_5$	Asuddes	Isem	1	Xamsataæacar
Yectiq	YCTQ	$r_1er_2r_3ir_4$	Asuddem	Amyag	1	Yactaq
Yenfan	YNF	$r_1er_2r_3an$	Asuddem	Amyag	1	Nafa
Yenqes	YNQS	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	2	Anuqs/ Naqasa
Yeqbel	YQBL	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	2	Qabila
Yeqsed	YQSD	$r_1er_2r_3er_4$	Asuddem	Amyag	1	Qaşda
Yesseblaæ	BLÆ	$yesser_1r_2ar_3$	Asuddem	Amyag	1	Balaæa
Yeslax	SLX	$yr_1r_2ar_3$	Asuddem	Amyag	1	Salaxa
Yettecetki	CTK	$yetter_1er_2r_3i$	Asuddem	Amyag	2	Yactaki
Yetteharik22	ĤRK	$yetter_1ar_2ir_3$	Asuddem	Amyag	1	Yataĥrrak
Yettehuzzu	HZ	$yetter_1u\bar{r}_2u$	Asuddem	Amyag	1	Yahuzzu
Yetteðebbir	ÐBR	$yetter_1e\bar{r}_2ir_3$	Asuddem	Amyag	1	Yudabbir

Yetterah	YTRĤ	$r_1 e \bar{r}_2 e r_3 a r_4$	Asuddem	Amyag	1	Yarihu
Yettwaselxen	SLX	$yettwar_1 ar_2 er_3 en$	Asuddem	Amyag	2	Salaxa
Zarriɛa	ZRĖ	$r_1 ar_2 ir_3$	Asuddem	Isem	2	Zarriɛa/ Almazruɛat
Zman	ZMN	$r_1 r_2 ar_3$	Asuddem	Isem	1	Alzaman
Zuređ	ZRĐ	$r_1 ur_2 er_3$	Asuddem	Amyag	1	Alziyara
Zwağ	ZWĠ	$r_1 r_2 ar_3$	Asuddem	Isem	2	Azawağ

***Timerna 02 : Awalen
imerdilen n tefransist***

Tafelwit n wawalen iretalen n tefransit :

Awal amerđil	Asentel		Amek yuley	Taggayt	Allus	Anamek-is tefransisit
	Azar	Asaley				
Akanadi	KND	Ar ₁ ar ₂ ar ₃ i	Asuddem	Isem	1	Canadian
Aliktrisyan	TRST	Alir ₁ r ₂ ir ₃ yan	Asuddem	Isem	1	Electricien
Amikanisyan	KNS	Amir ₁ ar ₂ ir ₃ yan	Asuddem	Isem	1	Mécanicien
Amuṭu	MṬ	Ar ₁ ur ₂ u	Asuddem	Isem	2	Moto
Appel store	/	/	Asuddes	Isem	1	Appel store
Ayfun	FN	Ayr ₁ ur ₂	Asuddem	Isem	1	I phone
Byansur	BNSR	Ryar ₁ r ₂ ur ₃	Asuddes	Asemmad	1	Bien sur
Faysbuk	FSBK	Rayr ₁ r ₂ ur ₃	Asuddes	Isem	2	Face-book
Ggram	GRM	R̄ ₁ ar ₂	Asuddem	Isem	3	Gramme
Ġizi	ĠZ	Ri ₁ r ₂ i	Asuddem	Isem	1	Djezzy
Connexion	/	/	Asuddem	Isem	2	Connexion
Kuyut	KYṬ	R ₁ ur ₂ ur ₃	Asuddem	Isem	1	Couyout
Kwa	KW	R ₁ r ₂ a	Asuddem	Tasyunt	1	Quoi ?
Lumbyuns	MBYNS	Lur ₁ r ₂ r ₃ ur ₄ r ₅	Asuddem	Isem	1	L'ambiance
Lebbus	BS	Ler ₁ ur ₂	Asuddem	Isem	1	Le bus
Lakul	KL	Lar ₁ ur ₂	Asuddem	Isem	2	Ecole
Laglas	GLS	Lar ₁ r ₂ ar ₃	Asuddem	Isem	1	La glace
Lgaz	GZ	Lr ₁ ar ₂	Asuddem	Isem	1	Le gaz
Lbusta	BST	Lr ₁ ur ₂ r ₃ a	Asuddem	Isem	1	La poste
Lbista	BST	Lr ₁ ir ₂ r ₃ a	Asuddem	Isem	1	La veste
Licarjur	CRJR	Lir ₁ ar ₂ r ₃ ur ₄	Asuddem	Isem	1	Les chargeurs
Lifran	FRN	Lir ₁ r ₂ ar ₃	Asuddem	Isem	1	Les freins
Lipriz	PRZ	Lir ₁ r ₂ ir ₃	Asuddem	Isem	1	Les prises
Litra	TR	Lir ₁ r ₂ a	Asuddem	Isem	1	Un litre
Limiki	MK	Lir ₁ ir ₂ i	Asuddem	Isem	1	Dessin animé

La chaine	/	/	Asuddem	Isem	2	La chaine
L’Espagne	/	/	Asuddem	Isem	1	L’Espagne
L’époque	/	/	Asuddem	Isem	1	L’époque
Les réseaux-agi	/	/	Asuddem	Isem	2	Les réseaux
Mubilis	MBLS	R ₁ ur ₂ ir ₃ ir ₄	Asuddem	Isem	1	Mobilis
Napulyun	NPLN	R ₁ ar ₂ ur ₃ yun	Asuddem	Isem	1	Napoléon
Nsinyali	SNYL	R ₁ r ₂ ir ₃ r ₄ ar ₅ i	Asuddem	Isem	2	Signalé
Papier mouchoir	/	/	Asuddes	Isem	1	Papier mouchoir
Puṭu	PṬ	R ₁ ur ₂ u	Asuddem	Isem	1	Potto
Piratin	PRT	R ₁ ir ₂ ar ₃ in	Asuddem	Amyag	1	Pirater
Skayp	/	/	Asuddem	Isem	1	Skype
Tabidyutt	BD	Tar ₁ ir ₂ r ₃ utt	Asuddem	Isem	2	Vidéo
Tabunjurt	BNJR	Tar ₁ ur ₂ r ₃ ur ₄ t	Asuddem	Isem	1	Bonjour
Tafizikt	FZK	Tar ₁ ir ₂ ir ₃ t	Asuddem	Isem	1	Physique
Tafamilt	FML	Tar ₁ ar ₂ ir ₃ t	Asuddem	Isem	3	Famille
Tkuniktıd	KNKT	Tr ₁ ur ₂ ir ₃ r ₄ ıd	Asuddem	Amyag	2	Connecter
Tumubil	MBL	Tur ₁ ur ₂ ir ₃	Asuddem	Isem	2	Automobile
Turizasyun	ṬRZ	Tur ₁ ir ₂ ar ₃ yun	Asuddem	Isem	1	L’autorisation
Twiter	TWTR	R ₁ r ₂ ir ₃ er ₄	Asuddem	Isem	1	Twitter
Trukadıru	TRKDR	R ₁ r ₂ ur ₃ ar ₄ ir ₅ u	Asuddem	Isem	1	Trocadéro
Tilibizyun	TLBZ	Tir ₁ i ₂ r ₃ ir ₄ yun	Asuddem	Isem	1	Télévision
Şaba	SB	R ₁ ar ₂ a	Asuddem	Arbib	1	Ca va
Sinurmal	SNRML	R ₁ ir ₂ ur ₃ r ₄ ar ₅	Asuddem	Asemmad	1	C’est normal
Yettunṭrini	NṬRN	Yettur ₁ r ₂ r ₃ ir ₄ i	Asuddem	Amyag	1	Entrainer
Yutub	YTB	R ₁ ur ₂ ur ₃	Asuddem	Isem	2	You tube

***Timerna 03 : Awalen
imaynuten.***

Awalen imaynuten yellan deg wammud :

Awal amaynut t	Asentel		Ansi d- yekka.	Amek yuley	Taggayt	Allus	Anamek- is tefrnasisit .
	Azar	Asaley					
Aburez	BRZ	$Ar_1ur_2er_3$	To.Niger	Asuddem	Isem	1	Fierté
Adabu	DB	Ar_1ar_2u	Néol	Asuddem	Isem	1	Pouvoir
Addal	DL	$A\bar{r}_1ar_2$	To	Asuddem	Isem	1	Sport
Adebsi	DBS	$Ar_1er_2r_3i$	Kb	Asuddem	Isem	1	CD
Aferfud	FRFD	$Ar_1er_2r_3ur_4$	To	Asuddes	Verbe	1	Soupçon
Agraw	GRW	Ar_1ar_2	Ghd	Asuddem	Isem	1	Group
Agemmay	GMV	$Ar_1e\bar{r}_2ar_3$	Cw	Asuddem	Isem	1	Alphabet
Akatay	KTY	$Ar_1ar_2ar_3$	To	Asuddem	Isem	1	Mémoire
Akud	KD	Ar_1ur_2	To	Asuddem	Isem	1	Temps
Aman	MN	Ar_1ar_2	To	Asuddem	Isem	2	Eau
Amaynut	NT	$Ar_1ar_2r_3ut$	To	Asuddem	Arbib	1	Nouveau
Amagrad	GRD	$Ar_1ar_2r_3ar_4$	Mw	Asuddem	Isem	1	Article
Amedyaz	DYZ	$Ar_1er_2r_3ar_4$	Mc	Asuddem	Isem	1	Poète
Amusnaw	SN	$Ar_1ur_2r_3ar_4$	To	Asuddem	Isem n tigawt	2	Sage
Amɗan	MDN	$Ar_1ir_2ar_3$	To	Asuddem	Isem	3	Compte
Anazur	ZR	$Ar_1ar_2ur_3$	To	Asuddem	Isem	1	Artiste
Anelmad	LMD	$Ar_1er_2r_3ar_4$	To	Asuddem	Isem	1	Élève

Anya	NY	Ar_1r_2a	To	Asuddem	Isem	1	Rythme
Asaraw	SRW	$Ar_1ar_2ar_3$	/	Asuddem	Isem	1	Générateur
Asfugel	FGL	$Ar_1r_2ur_3er_4$	/	Asuddem	Verbe	1	Fêter
Asmazay	MZY	$Asr_1ar_2ar_3$	To	Asuddem	Arbib	2	Berbériste
Aswir	SWR	$Ar_1r_2ir_3$	Mw	Asuddem	Isem	1	Niveau
Ayref	YRF	$Ar_1r_2er_3$	To	Asuddem	Isem	2	Peuple
Ayerbaz	YRBZ	$Ar_1er_2r_3ar_4$	To	Asuddem	Isem	1	Ecole
Azawan	ZWN	$Ar_1ar_2ar_3$	To	Asuddem	Isem	1	Musique
Azul	ZL	Ar_1ur_2	To	Asuddem	Isem	9	Salut
Azwel	ZWL	$Ar_1r_2er_3$	/	Asuddem	Isem	1	Titre
Anamek	MK	$Ar_1ar_2er_3$	To	Asuddem	Isem	1	Sens
Asyan	SYN	$Ar_1r_2ar_3$	/	Asuddem	Isem	1	Religieux
Anisaw	NSW	$Ar_1ir_2er_3$	/	Asuddem	Isem	1	Clavier
Ad yejlu	JL	$Ad\ yer_1r_2u$	To	Asuddem	verbe	1	Disparaître
Igacurane n	GCR	$Ir_1ar_2ur_3anen$	/	Asuddem	Isem	1	Aléatoire
Imassanen	MSN	$Ir_1ar_2ar_3en$	/	Asuddem	Isem	1	Savants
Inarmaye n	NMR	$Ir_1ar_2r_3ayen$	/	Asuddem	Isem	1	Scientifique
Isufar	SFR	$Ir_1ur_2ar_3$	To	Asuddem	Isem	1	Ingrédients
Iswi	SW	Ir_1r_2i	Mc	Asuddem	Isem	2	Bute
Iyallen	YL	Ir_1ar_2en	To	Asuddem	Isem	5	Bras
Iæggalen	ÆGL	$Ir_1er_2ar_3en$	/	Asuddem	Isem	1	Membres

Talwit	LW	Tar_1r_2it	To	Asuddem	Arbib	1	La paix
Tamatut	MT	$Tar_1ar_2ar_3ut$	Kb	Asuddem	Isem	1	Générale
Tamawt	MW	Tar_1ar_2t	/	Asuddem	Isem	1	Remarque
Tamaziyt	MZY	$Tar_1ar_2ir_3t$	To	Asuddem	Isem	8	Langue berbère
tamezgunt	MZGN	$Tar_1er_2r_3ur_4t$	/	Asuddem	Isem	1	Théâtre
Tamendit	MND	$Tar_1er_2r_3it$	/	Asuddem	Arbib	1	Joie
Taneflit	NFL	$Tar_1er_2r_3it$	TO	Asuddem	Isem	1	Développement
Tansa	NS	Tar_1r_2a	Mc	Asuddem	Isem	1	Site
Tasekla	SKL	$Tar_1er_2r_3a$	/	Asuddem	Isem	1	Littérature
Tasyunt	SYN	$Tar_1r_2ur_3t$	To	Asuddem	Isem	1	Journal / conjonction
Tasartit	SRT	$Tar_1ar_2r_3it$	To	Asuddem	Isem	1	Politique
Tagurfizikt	GR/FZ K	$Tar_1ur_2r_3ir_4ir_5t$	Néol	Asuddes	Isem	1	Science physique
Tawuri	WR	Tar_1ur_2i	CH	Asuddem	Isem	1	Fonction
Tikti	KT	$Tir_1r_2r_3i$	To	Asuddem	Isem	1	Idée
Tilawt	LW	Tir_1ar_2t	To	Asuddem	Isem	1	Réalité
Tillunt	LN	$Ti\bar{r}_1ur_2t$	GH	Asuddem	Isem	1	Espace
Tallit	LT	Tr_1ar_2it	To	Asuddem	Isem	1	Période
Timlilit	ML	$Tir_1r_2ir_3it$	/	Asuddem	Isem	1	Rencontre
Timsedwal	SDWL	$Tir_1r_2er_3r_4a$	MW	Asuddem	Isem	2	Ondes
Timseddest	DS	$Tir_1r_2er_3er_4t$	KB	Asuddem	Isem	2	Jeux
Tinubgiwin	NBG	$Tir_1ur_2r_3iwin$	Mc	Asuddem	Isem	1	Invitations

Tisefsayin	FS	$\text{Tir}_1\text{er}_2\text{r}_3\text{ayin}$	/	Asuddem	Isem	1	Polices
Tisuta	ST	$\text{Tir}_1\text{ur}_2\text{a}$	/	Asuddem	Isem	1	Génération
Tiwellafin	WLF	$\text{Tir}_1\text{er}_2\text{ar}_3\text{in}$	/	Asuddem	Isem	1	Photos
Ger-teylalin	GR/ŸL	$\text{R}_1\text{er}_2\text{-ter}_3\text{r}_4\text{ar}_5\text{in}$	To	Asuddes	Isem	1	Intervertébr ale
Tamaseyt	MSŸ	$\text{Tar}_1\text{ar}_2\text{er}_3\text{t}$	To	Asuddem	Isem	1	Relativité
Tizri	ẒR	$\text{Tir}_1\text{r}_2\text{i}$	To	Asuddem	Isem	2	Théorie
Tusna	SN	$\text{Tur}_1\text{r}_2\text{a}$	To	Asuddem	Isem	1	Science
Tizlit	ZL	$\text{Tir}_1\text{r}_2\text{it}$	To	Asuddem	Isem	1	Chanson
Tayennaw t	ŸNW	$\text{Tar}_1\text{er}_2\text{ar}_3\text{t}$	Mzb	Asuddem	Arbib	2	Nationale
Tazayẓay ant	ẒYZ	$\text{Tar}_1\text{ar}_2\text{r}_3\text{ar}_4\text{an}$ t	To	Asuddes	Isem	1	Gravitationn elle
Mgal	MGL	$\text{R}_1\text{r}_2\text{ar}_3$	KB	Auddem	Tasyun	1	Contre
Uṭṭun	ṬN	Ur_1ur_2	To	Asuddem	Isem	1	Numéros
Unṣib	NṢB	$\text{Ur}_1\text{r}_2\text{ir}_3$	/	Asuddem	Arbib	2	Officielle
Yegḡan	GḢN	$\text{Yer}_1\text{r}_2\text{an}$	To	Asuddem	Isem	2	/

***Timerna 04 : Tafelwit
n urwas.***

Tafelwit n urwas yellan deg wammud :

Tifyar	Allus n wawalen	Anamek-is
Adabu akanadi	1	Le pouvoir canadienne
Aḍebzi n nger n ddunit	1	/
Anelmad n tseddawit	1	l'étudiant de l'université
Asaraw n imḍanen igacuraren	1	Générateur de nombres aléatoire
Ass n weylan aqbayli	1	Journée nationale de Kabylie
Asenduq lmeyluq	1	Le coffre fermé
Asenḡaq n tmurt	1	Drapeau d'un pays
Aswir n udabu	1	Niveau d'un pouvoir
Agemmay n tmaziyt	1	Alphabet de tamazight
Axxam n yimecṭaḥ	1	La crèche
Aḡerbaz azzayri	1	Ecole d'Alger
Amyaru asmazay amusnaw	1	Ecrivain Berbérisant érudit
Awal n rebbi	1	Kalam allah /nom de dieu
D acu-t unamek n waya ?	1	Ma maena hada /ça veux dire quoi ?

Rebya n tyummar n ddunit	3	Les quatre coins du monde
Rnu yer waya	1	iḍafatan ila hada / on plus de ça
Tamasseyt tamatut	1	Relation générale
Timsedest n teqbaylit	1	Les jeux de kabyle
Timdeswelt tazayzayant	1	
Timsirin n waddal	1	Les cours de sport
Tusniwin n tfizikt	1	Les sciences physiques
Tutlayin tunṣibin	1	Langue officielle
Tutlayt tayennawt	1	Langue nationale
Tutlayt n tyemmatin	1	Langue maternelle
Taruḍi n wektaḍyal	1	Thermomètre
Tizri tafrarayt	1	Simple théorie
Inarmayen igurfiziken	1	Les chercheurs physiciens
Ilmend n usuggas ajdid	1	A l' occasion de nouvelle année.
Iyallen n laman	4	Force policier
Ieggalen n uxxam	1	Le nombre de la famille

Udem n rebbi	1	Fi waḡhi llah
Sbaḥ lxir	1	Sabaḥ elxayr /salutation
Ad yeqbel rebbi dɛawi- nwen	1	Yaqbalu allah dɛawikum

Timerna 05 :
Ammud.

Ammud s wudem n yisefra

Alhif tezwiḍ *ssura*
ur cbiy tizya
tekseḍ-iyi ula d *lqima*

Tettgallaḍ deg-i *dima*
amzun nemserfa
ney *xedmey* kra

Tessarwaḍ-iyi lmerta
Lexsas d *lqella*
Swiy-tent d timarḥuga

Ɛeddan-t fell-i merra
Uliy tirgin i *lehfa*
Ula d imeṭṭi deg wallen yekfa

Anda telliḍ a *lehna*
Ttxilem deg-i *cafuεa*
Ahat ad llint tewwura

Zriy nekk yidem nemyunza
D lhif id *sebba*
Tyunfaḍ-iyi fell-as ar ass-a

Ameεna qesdeykem s *neyya*
Ad iyi-tessajweḍ *litra*
Zriy ad d-afey yurem *ddwa* .

Mennay ad tbeddel tnafa

Ad fyen-t tirga *mxalfa*

Ad d-uyalen yizmawen

S kra n win ibedlen *lbista*

Ad yekcem deg *ndama*

Amekkan-is ger imeksawen

Zenzen taferka

Rrnan *trika*

Tekka *lfayda* deg *raslmal*

Yemma terwiḍ lhif d *lmeḥna*

Tsebreḍ i laẓ d *lqella*

I wakken ad d-krey deg lehna

Asif itett tiyezza

Igellu-d s tlisa

Yettezzi-d yer *lhed-is*

Argaz yettfen deg *lherma*

Iqebbel regma

I d-yettekkan si ddaw *leqder-is*

Mbeed areud d usigna

Yezra ad d-tefrara

Itri ad ifeğğ *nnur-is*.

Aɛdaw d *lxadeɛ*

Aħbib d *tameɛ*

Ala Rebbi ma *yecfeɛ*.

Tikli deg tɛlam

Yeyli-d tɛlam yedda-d *leħzen*

Tafat teğğa udmawen

Allen s yimetɛawen 3amren

Lxuf yeččur ulawen

Ifadden qquren kkawen

Muqlen-t wallen s iganwen

Nudan-t tiziri d yetran

İttlam i d-ħarren *nuḍħen*

Lqedma zdat tayed ṭhebben

Laεqel ijemeε-d *lkuraj* iyaben

Yef Rebbi *subħanu* tteklen

Semman llah xzan *ciṭtan*

Şwab d *lmeεqul* mlallen

Lebyi ar tawḍen.

Win ur nesei *nfeε*

Ger-it deg *lmedfeε*

Tewteḍ ad isenfee.

Asmi tella *neyya*

Aħayek i d *meyya*

Tura *teqwa* *leqraya*

Tenbeddal *leaqliya*

Yekfa *leqder* tekfa *laħya*.

Xas d *leħbab* nettqeşşir

Taḍşa tarna-d s ufella

Ay asigna *iεebban*

Ul-ik izga *iħzen*

Kečč, deg yimeṭṭi, izgan
 Ur tufiḍ win ara k-izuznen
Tettrebbiḍ deg lmeḥan
 Ur tufiḍ win ara k-d-iḥessen

Awet a yabendayer
Farḥemt a lmal
 Yusa-d yennayer
 Ifrurex uḍyal.

Asefru i xedmey mi lliy d anelmad n tseddawit:

Rebɛa tyemmar n ddunit

Am kemmini ur d-ttakent
Tyerqeḍ deg lebḥer am tiqit
 D kemm kan i yeggan akken

Suturen udem-im deg tzallit
 D aḥellel i kem-ttḥellilen
 Urġan deg yal talalit
 Ma d kem ara d-yuḡalen

Heggan-d fell-am timlilit
 Mlalen-d akk yinaḡuren
 Tuḡaleḍ-asen-d d tallit
 I deg d-yebbeezeq wayen ffren

Kra nnan-as d timyullit
 I yezedyen gar wuffiren
 Terriḍ-d *tteyya*-m deg taklit
 Myen fell-as yitbiren

Kra zran-kem deg tissit
 Deg *lkas*-nni yeččuren
 Yas yekfa, udem-im mazal-it
 D udem-nni i ten-yeğğan *šekren*

Wiyad nnan *d tašebhit*
 Deg tafat-is i d-faqen

Yal wa afus-is temmaḥ-it
 Tcenfirt-im leqqaqen

Ney ahat d tisegnit
 Usmen deg-s yisennanen
 Rran-tt deg walim ucmit
 Yeqqel d *leḥcic* zegzawen

Tjerheḍ tismin n tlemzit
 Tessettud-tt i yilmezzen
 Tuyaleḍ-as amzun d tizzit
 Tweqeḍ-as deg wafrayen

Tarebbit akked urebbit
 Yur-sen i d-tukreḍ allen
 Yessuter-ikem *nnbi* d tislit
 Yenna- d nekk i tt-yuklalen

Rebea tyemmar n ddunit

D kemm kan i yeggan akken
 Kemm d cwiṭ kan n tiqit
Lebhur ur tt-id-ttaken!!!!

Azul merra fellwen

A yemma *ezizen* fell-i
Awi yerwan yidem iyimi
Lecyal aten-ğğey merra

Am tyemmatin d tirni
Ttxilem *fhem-iyi*
Ini-d *anɛam* akli da

Ney-iyi ad tɛfey imi
Awid kan *laɛqel*-im ad *iɣeħħi*
Ayen nniɛden wicqa

Ayagi akk d targit yuri
Anect-a ur d-yettli
Imi rebbi irad akka

Zriy ur yelli d lebyi
Rran-am tudert d ilili
Axir lukan ur d-luleɛ ara.

D win ħemley nay d win *karhey*
Yekfa nniy-ak tenniɛ- iyi

Wis sin ur *tettcawarey*
Yiwen ur *yettɛbbir* fell-i

Ma lluzey a yatma ad *sebrey*
Ma rwiɣ ad *ħemdey* *Rebbi*

Lukan

Lukan ulac Lukan

Tili ilaq ur d-lulen wurfan

Ur tettili *lfetna*

Imi negla s llufan

Ǝarqen- as isyan

Wa yettara-tt-id yef wa

Lukan ulac lukan

Adfel ur yettuyal d aman

Ur tettili *ccetwa*

Aman *xelqen*-d iyezran

Glan s wayen ur d-bnan

Adrar rran-t-id d luḍa

Nekk ur lliy d *afennan*

Nney ur cubay deḥman

Ḥemley kan ad ttili *lehwa*

Mačči d ayen *iyi-enan*

Ttaruy i wid-ak yestufan

Semman-iyi medden *neyya*

Teḍra-iyi am umedyaz *yenfan*

Sebba d *lğiran*

Gullen ar d-yesmesden tira

Nekk lluzey awid-ak yerwan

Kkrey ččiy asennan

Žriy i t-iḥemmlen d *lhacya*

Uriy *taqsiṭ* s *lmizan*

Leqqmey-tt s iyeblan

Tefka-iyi-d zzeriɛa

Zzeriɛa tfuk ur tban

D amcum i tt-yeččan

Mugrey ayen ur nesɛi *lfayda*.

Ugiy azul ass-a
Kerhey bab-is
Zriy tugar tedşa
Winna deg wuglan-is
Ziy nekk qersey
Yeddän deg *leeb*-is

Ur *hwağey* ara asteqsi
Yezwer win-iw
Mi tuger tyersi
Syersey-d iman-iw
Mi d-rriy seg tgersi
Yezza ufwad-iw

Azul -agi nwen yettraḥ
Şaba-agi nwen d uryu
Am znad yef ccaḥ
Tarşasat-nni tetṭuru
Slam-agi n wemcaḥ
D azwel ur nesēi asefru

Wwet-as kečč ad tekker
Qqar amdakkel yerfa
Ini-as azul i wemgar
Ad k-id-icellaḥ kra
Ini-as dayen inufer
Ad tarnuḍ kra

Awin iyzan azekka
I uzekka-k anwa ara at-yeyazen
Azul -agi n ttarka
Anwa ara s yesmaḥsen

Kerhey azul akka
 Hemley azul n yirgazen

D *leid anemsameh*
 I wassen d acu-t
 Tenher tyuga *afellah*
 A tixellal cfumet
 reffu deg-i ur icaḥ
 walay itij d tagut

Qqaren-d wat zik :
 Daewessu n *lwaldin* teweer
 Am *terṣast* i tettcuqqu
 win thuz deg *nneema*
 Ad yectiq akermus d tbexsisin
 Win thuz deg *dderya*
 Ad d-yegri natta d tmeṭṭut deg sin
 Win thuz deg *ṭbiεa* Rebbi ur t-yettissin.

Ṣbah lxir *aleḥbab ljemεa* tasaedit
 Ad *yeqbel* rebbi *dεawi-nwen*
 Tayri d *ddwa* n wul-awen
Jarben-tt akk medden
 Yal yiwen amek is-teḍra
 Wa imyan-is ḡuḡgen
 Deg *lejnan*-is zegzawen
Mba3id ad yettaḍsa
 Wayeḍ izuran-is qquren
 Ul-is yezga yuḍen
 Truḥ teḡḡa-as-d cama.

Tiyemmatin-nney ara lemdent deg *lakul*

Skud ur nemmut *arbeḥ* ur ifut

Ul-iw gzem-it, Celleḥ-it degger-it s aman

D aṛruḥ-iw , ddem-it *uqbel* lawan

Ad yestaɛfu, ad yehlu seg yir aṭṭan

Ur yettraḡu, ttreḡriḡ-γ deg uḍan

Sina ad ḥluy, ad zedyey ger izekwan

Ṣsura-w tezwi, kfiy seg yir aṭṭan.

Wagi d wadi, *ḥkiy*-d d acu id-nnan

Nnan-iyi-d, Ruḥ ad tqelbeḍ ayen yeṣfan

Ul-iw yugi, s yinna ad yezwi ilefḍan

D yir tayri, iyi-ḡḡan ger imeḍqan

Carwey tidi, deg izri imetṭawen fnan

Kawen ifadden-iw, γliy ur d-kirey

Greḡ afus-iw, kniy yer wid *karhey*

Ur d-ḍewreḍ, tedmeḍ abrid s teḍsa

Ul-im semmeḍ, imeqwar iyleb tanica

Mi ara tḥuseḍ teqqes-ikem-id lmeḥna

Ad d- iḥnined, ayi-d zureḍ s *lehna*

Deg-i ur d-celɛeḍ, ḥnunfey deg *lqaɛa*

Ul-im d ablaḍ, ur yetthulfu ara.

Yiwen wass *albaɛḍ*, deg-m ad yezzu *lmeḥna*

Ur kem-issawaḍ ara s anda akken ul-im imenna

Ad kem-iṭṭef cyaḍ, tiqit ur tt-tettafeḍ ara

Mazal tiyaḍ, ad tent-zareḍ s nuba.

Ggal, ḥennet, xdem akken im-yehwa

Rruḥ xas sarwet, yidem ar taggara

Yak anemmet, ttin ara *γijemeen* deg uzekka

Ad kem-isarwet *aṛruḥ*-iw teḡḡi-ḍ yezza

Ad kem-yessehnet zzin-im tegguled ur yefna

Ad kem-iwet, Eazrayen ur kem-yezgal ara

Anfet-iyi ad sefruy

Akken ayen yelhan ur tettettuy

Wa ad awdey *lmaryub*-iw

Yef tmurt ad cnuy

Ad barhey wa ad tsuyuy

Ad yeffay wayen yellan deg ul-iw

Nekk awal-iw ur sbaruy

Deg *lqima*-s ad as-arnuy

Ad as-issel win yellan d *aedaw*-iw

Deg ul-iw ad am-teyli timit

Yemsel *rruh* deg *rruh*-im

Seg assen izri-w *taem*it

S issiran n ucmumeh-im

Yenser wawal tesmimit

Asmi yahnnunef ger iledayen-im

Lemremma n lbaxt-iw

Tezzi yef tuyat-iw

Ammud-is yezga yeččur

Ssumtey lbađna n wawal-iw

Ezžeay tanafa n yiđes-iw

Amer targit ad iyi-tt-tesbur

Mi kkrey ad zedmey deg *rray*-iw

Yelleyway zdat-i wahric-iw

Megrey lyella n uzebarbur

Iyul-iyi deg tawant asmi yelluz
 Summay-t s leula n lğuz
 Yeḍla-tt i wcenfir bu tsuqas
 Yerra awal yef awal yesneffuz
 Yesseblaε, yessusuf deg leqzuz

Tamagart ur tezzi lğarra-s
 Refdey ayen yarfed warzuz

S tsusmi i d-yarsen d adebuz
 Wala leib ma nalles-as

Iyẓar yellan yeskufkufen
 S tregwa t-yesmendagen
 Yeqqur, yexmet lhess-is
 Yeggujel iqedmir yeskucuren
 Mi akken yeyli iniyem ger iyuşmaren
 Deg alluḍ i yessars iysan-is
 Sarsey lemqud yef yeqnucen
 Nwiγ ad ḍebxey yissen
 Seqqey-d s tesmemt-is

yaḍen-iyi imẓabiyen yettwaselxen
 yaḍen-iyi mazal-iten s "lwiḥda" ttamnen
 yaḍen-iyi leqbayel yekkufren deg wayen idarrun deg watmaten-nsen
 yaḍen-iyi leqbayel zgan ttyaḍen-ten leğnas nniḍen
 yaḍen-iyi ... ala nutni ulac win iyaḍen

Wa yezra, yeqqar taḥya
 S tejeal yenza nnif-is

Wa yezra, isusem yečča
 S uqelmun yeffer udem-is

Wa yezra, isuy yerfa
Naedin n win yettun azar-is

Azetta uburez yenger
Tirrugza teffer
Agdud melmi ara ad yaki

"*Napulyun*" yebda tikti
Yeslex "At" yerra-t d "Ben"
Agdud deg usyan yeyli
Yedla "Muh" yef yesmawen
Aswir n udabu yuli
I *taerabt* yessels afriwen

Ay *aettar* barkak tiqqar
Times-ik *tecceel* deg *lescar*
Arğu tameddit
Rebbi-ik diqqar

Ammud s wudem n uḍris

Uccen yettwassen s tiḥerci meṇa tiḥerc-is *laṣmer* itt-sufey-it yer wayen akken yettmenni am *limiki*-nni i nḥemmel aṭas (*kuyuṭ*) .

Axxam yeččur d *licarjur* maṇa ulac *libriz*

Ayen ulac deg *lmektub*, yella deg *yutub*

Ahder i *lmeytin* wala win yettkuniktin

Atan Lyas *yettunṭrini*, yettheḡgi iman-is.

Ma cfiy !!! *byansur* d tizlitt d wawal

Aqcic d teqcict, deg sin yidsen rekben *amuṭu*, yeṣben mliḥ. Ifaq weqcic s *umuṭu*-nni ur d-ttawin ara *lifran*-is .

Asenduq lmeyluq ayen yellan deg-s *meṣcuq*

Dduklen sin deg *lebbus* yiwen deg-sen yettkeyyif.

Qqarent sut zik: Mi ara d- yehđar yennayer ad *jem3ent seb3a* iğeṭṭumen ney n isyaren n yal
tejra i yetthuzu wađu ,ad txedment d tazdemt tamecṭuḥt ad sefđent yis-s tiyemmar n uxxam
 Ad arnu-t ad dment *abendayer* ney taqruct ad ruḥent yer udaynin ad katent ad *ttyennint* :

Nnuyen wemyar d temyart *tyelb*-it temyart -nni nnan-as i umyar-nni:

Tyelb-ik a yamyar

yerra-asen:

Awer yeffey *ljeħd* deg uxxam.

Azul fell-awen, azul fell-akunt,tura d nuba n teđsa anef-aḡ ciṭuḥ i yiyeblan n *ddunit*, ddut-d
 d *taḥkayt*-iw ur *tettandamem* ara
 Heggit-d *papier mâchoire*

Yiwen yizem yedda-d d *tarbeṭ* n warrac deg ubrid-is imuger-d tamyart

Tenna-as temyart-nni: « Nekk d tamyart ur zmirey ara ad azley, *ħader* ad-iyi teččed. »

Inna-as yizem-nni: « Awer tawđed ma d nekk ara yeččen acedluḥ. »

Tanemmirt-nwen ssaramey *taεjeb*-awen.....ħemeley-kun akit.

Tamaziyt 3G

Umbaəd mi tuyal d *tutlayt tayelnawt*, tamaziyt, tekcem s *ayerbaz azzayri* mi i tebda, deg
 seṭṭac (16) n lwilayat, telħa almi id d-tuyal yer setta (6) kan lwilayat, yesseħder-itt lħal, ass-a
 attan tuyal yer εecrin (20) n lwilayat. Gret tamawt yer tefyar-agi id d-uriy di tazwara n ukayat-
 agi (ARTICLE), ad kun-id smektint yef wasmi i tebda la 3G deg tmurt-nney akked les
 réseaux -agi: NEĠMA, MOBILIS akked ĠEZZi, ma tecfam tebda la 3G akked 8 n lwilayat,
 tuyal tettali akken yer xemseṭṭac (15) almi i tewweđ tekcem akk tmurt s lekmal-is, ihi akken i

as-teđra i tmaziyt tameybunt deg tmurt-nney si setṭac(16) n lwilayat, yer setta(6), syen tuyał yer ĩecrin(20), amzun akken tamaziyt c'est un r seau, acu kan, la 3G (*l gil wis tlata*) deg la connexion s lexlař, bac ad tt-tesxedmeđ, akken ddunit s lekmal yessexdam-itt ma d tamaziyt 3G, baťel, awid kan ala win ara tt-yesxedmen, akken, ulac win id d-icell en deg-s, ayen iyi-neqqen, mi ara ssley i yiwen yeqqar:" acu ara s-xedmey i teqbaylit" ziy ur yexđi ara win-a i as-yeqqaren:" tutlayin am yimdanen ma tneqq yiwet deg tayeđ, d tarwa-s kan i d tamesbaťel-it" tura, tamaziyt 3G attan ad tali yer tmany  urebein n lwilayat 48 ihi farset tagnit, tesxedmem tamaziyt 3G, baťel,reb a u ecrin yef reb a u ecrin 24/24 ssa a, seb a yef seb a 7/7 wussan, s yis-s, ad tekkuniktiđ yer: faysbuk, twiter, skype, yutub...AKKED TAMAZIYT 3G, yal yiwen ad yennejli, ad yeffey syagi.

Acu i d-rruħ?

Awal-agi *rruħ*, yal yiwen deg-nney yezra d acu-t! *ma na* timezriwt-agi i t-nezra, tettuyał yer wayen i yellan s daxel n tfekka n wumdan, maca d acu i yettilin s daxel n tfekka-agi n wumdan? dya d tidet d wa i d-rruħ! ihi ussan-agi, lliy tferriġey i *tilifizyu* yer yiwet n *la chaine* akkeni i yettwasnen mliħ s *les documentaires*, *la chaine* n *NATIONAL G OGRAPHIE*, tettawi-d akk; ama d ayen icudden yer wumdan, yer *l hayawan*, asnulfu... aťas n temsal i yef id d-ttawin, qqimey tferriġey, wwin-d tikkelt-a yef *rruħ*, d acu i d-rruħ? deg tazwara bdan yal yiwen seg yimussnawen-nni d acu id-yettmeslay, heddren-d-akk yef wumdan sumata, mer ra

Tmeslayen-d widak-agi i yestekelfen s temsal n *ddin*, syen bdan skanayen-d kra n *tjareb* akenni i xedmen akken ad d-afen d acu i d-rruħ, bdan, wwin yiwen n wumdan yettmettaten, mazal-as kan kra n *dqayeq* ad i eddi, rran-t yer yiwet n texxamt ye  uren d *laglas* (adeffel), rran-d fell-as tawwurt, rġan almi yemmut, uyalen yer texxamt-nni, ulac d acu i sen-d ibanen d *ajdid*, eiwden, rran yiwen yettmettaten yer yiwet n texxamt akken ye  uren d *lgaz*, medlen-d fell-as tawwurt, rġan-t almi yemmut, uyalen yur-s, ulac d acu i ibedden, tikkelt tis tlata, t fen yiwen n wumdan yettmettaten qrib ad as-yeffey arruħ, rran-t yer *lmizan*, weznen-t, t fen a al yewzen, kksen-t-id, rġan almi yemmut, eiwden weznen-t, ufan *lmizan yenqes* s *tmenmyyat* (800) *ggram*, eiwden-as i *ujerreb*-agi *tlata* tikkal, kif kif, *lmizan yenqes* s *tmenmeyyat* ggram.

Ihi akka * la  sabb* imussnawen, rruħ d NNEFS, amdan ye  ur d *nnefs*, d *nnefs* it-i emmren, ye  ur d *tmenmeyyat* *ggram* n *nnefs*.

Akken dayen id d-yeqqar ula d awal n Rebbi mi akken i yemsel Rebbi amdan, dya isud deg-s yuƴal *yettħerrik*, iqeddec, yehya. Akken dayen i *xeddmən*-t ula d timyarin zik, deg tmurt n leqbayel, mi ara yaɗen ugrud amecħuħ tawla iweeren, *iħehdden*, regglent-as, tifla ansi id d-yetteffey lewsex-is, akken ur t-yetteffey ara nnefs. Ula d win yettmettaten mi ara itteffey rruħ, yeqqar: 'uf uf uf' yetteffey-it nnefs. IHI RRUħ D NNEFS.

Texla *tarbeet* ussan-a, aħas itt-*ihujren* ruħen, ur nezri *sebba* n arwaħ- nsen? nessaram deg-sen tuyaƴin

Azul fell-awen s umata : Nekk d aqbayli (amaziy) ad *sfugley* yennayer .
Ilmend n useggas *ajdid* (amaynut) n yimaziyen 2966, ad awen-sirmey *lxir*, talwit, tazmert n tzemmurt i kunwi ay *iqbayliyen* d yimaziyen anda ma tellam deg **rebba n tyemmar n ddunit**

Biyi ad kem-ħemmley kan akka ...

Biyi ad kem-ħemley war iswi, war ma rgiy kra syur-m. Biyi ad kem-waliy war ma meslayey yid-m,

byiy ad kem-id-ttmektiy akken ad *twensey* s *lexyal-im*, byiy ad slei i *ssut-im* akken kan ad zuzney ixef-iw. Ur tufid d acu byiy yur-m, ala tafat i wallen, ala asirem yezzuzufen *lxix* n *leyyab-im*,..

Nekk mačči akken iyi-tettwaliḍ i lliy : ur kem-biyi s idis-iw, ur kem-ssarmey d *zwağ-iw*, byiy kan tayri-w ad tezdey ul-im, byiy ad teddreḍ yiwen wass am nekk, ad d-terreḍ s tbut, nekk ur iyi-tuklaled, ur telliḍ, ur tettliḍ, imi kemm d nekk a tamacahut ur nkeffu, yeny ukukru, ur tesēi azal ar tseēu.....

Yella yiwen zik qqaren-as "Muħend aħarcun" win ixedmen kra iħefḍ-it yur-s, daymi *meskin* i seqqaren Muħend aħarcun, yiwen wass yuker-d yiwen tibħirt yettwaṭef, din din yenna-as: "d Muħend iyi-d-icegeen yer da", luēan-as i Muħend nnan-as kečč tura teččureḍ d uguren, ad ken-ssufey seg taddart. Yerra-d Muħend " ass-a ilaq ad naweḍ yer *sidi Lħakem*, atan

ttwaḍelmey atas ", mi wweden yur *Lḥakem* nnan-as tamsalt amek tegga, yenna lḥakem: Isem-ik? " yerra-as: "Muḥend", yenna Lḥakem: "Fell-ak ittqellibey yakan, imi atas iyi-d-icetkan fell-ak yakan, tcebbled *lærc* kamel, assa-a ad ak-nnay ad nethenni deg-k" inna-as Lḥakem: "Ini-d awal aneggaru uqbel lmut-ik" yenna Muḥend atarcun: " Ayen xedmey bniy fell-as, uggadey ayen ur ximey ara, ma d kečč *asidi Lḥakem* byiy ad ak-id-iniy awal, imi tḥekmed s lehdu n wiyad, telha-ak tbarda d abernus". Dya d tagi i yesrekmen idammen n Lḥakem imi anect-nni yeseat deg-s iḥekkem s lahdu n wiyid din din ksen-as aqruy-is umaybun imi id - yenna tidet.

Imdukkal, Timdukkal, s *tmendit (lfreh)* tameqqrant, ad awen-d iniy d akken *anasiw (clavier)* aqbayli amaziɣ i *ayfun* iwjed. Mazal kan ad t-id-ssufyey deg *apple store*.

Tabunjurt fell-awen

Ass- nwen d *amarbuḥ*.

Azul fell-awen, azul fell-akunt, a *tarbeɛt* cweya n teḍsa anfet-ay i *taqacuf* i d-yeɣlin fell-ay. Ddut-d akked *teḥkayt-iw* arma d taggara ur *tettendemmayem* ara. Mi id-ɛeddaḍ lehdu fukken *kulci* yegzem nettu yef wacu inheddar...Mi d-ɛeddaḍ llint wallen d yimawen kul wa d acu id-yessuli...Wa d nhati, wa yettargu, wa yettcetki wayed yettlumu wayed i ttwehhi-d irennu...Nekk uriy-t d asefru...Mi i d-ɛedda itij *isetha* ur yezmir ara yessawel i usigna yeffer-it..Mi i d-ɛedda ur *fhimey* ara ur *uminey* ara am akken lliy deg targit ...*leebad* ḥaren ara steqsayen am tlawin am yergazen... Ay ansi-kem? D taqbaylit...Fiḥel ma tqelbem ad tezrem farset kan tagnit walit... Nney menyif medlent wallen anef-t i wul lebyi-w yawed-it... Mi i d-ɛedda yeggul wul-iw s yixef n temzi-w ad kem-i d- afey anda truḥed..*ḥader* ad *tlumem* dgi ad tewtem ma teslam nniy-d ayen yellan d ul-iw-agi i d-yeqqaren *karhay-kem* ...

Llan tlata limafya tedda-d fell-asen **iyalen n laman**.

Amenzu yuli *a poto*, dya tṭfen-t-id iyalen n laman nnan-as kečč d acu it-xedmed, yenna-assen walu nekk d *aliktrisyan* xḍiy.

Lmafya win sin, ddan-d fell-as iyalen n laman ixdem akka yekcem seddaw n *tumubil*, tṭfen-t-id nnan-as kečč d acu it-xedmed yenna-assen xḍiy nekk d *amikanisyan*.

Lmafya wis *tlata* ddan-d fell-as iyalen n laman dya yufa yiwet *lhacya* n yeɣyal (ḥaca timira

zdat-i d *lmalayek*) yekcem s ddaw-as, ttfen-t-id nnan-as i kečč d acu it-xedmed yenna-asen nekk xđiy tura i d-luley.

Tanemmirt-nwen ssaramey *tējbawen*...hemlayken.

Wa at *leerađ!* Lila, *piratin*-tt d *aerab* iyi-d-iheddren s yinna

Mulud At Mεammar d **amyaru asmazay amusnaw**. Ilul deg Tewrirt Mimun – At Yenni – Tizi Wezzu ass n 28 deg duğember...

Tikti: Deg akken tettewalim *ašaref* n yedrimen *isexdamen* imaziyen zik, ufan-tent deg tmurt l’Espagne yura fell-asent tfinay, dagi ara *nefhem* amezruy iheddar-d *waħdes* mebla ma nesla yer wiyad.

Aru tamaziyt ay amziy.

Nif-iten akk deg-sen *meena* d nutni i yettfen *leħkem*, wehmey!!!!

Amyar n taddart
Amyar n taddart yeššaweđ *laefu* rebbi, yesselqef *kwa* !!! Mazal *tarwiħt* ur tewwiđ bab-is mi akken yewweđ *wexbir* taddart...Taddart tenhewwal irkeb-itt *lħir* amek ara *texdem*!!!
Lamin n tadart, yellan yegruzrez deg teymart, *yefraħ* nezzaħ; tura ibellez-as webrid ad yessarwet akken yebya... Yekker igga nnif-nni n tyaziđt yeddand s aefir, yendah s ubaraħ yef *umarħum*, ad zren d akken iyađ-it aħas mačči d kra ħas akken ur yettemlaei ara yides. Tɤwamen, fahmen tiyitwin anida šarbakent, sawlen dya ula d nutni i yat taddart ad as-garzen tañtelt i wemyar amcum

At taddart ur fhimen *tapyunt*, wa yedda s nnif, wa bessif wa yeččat lħif yegguni tiwwura usqif, yurğa taggara ... Ahetwir yekker deg taddart, izenqan uraden, tiftilin *ččaelilen*-t deg id deg uzal, iqjan *jemeān*-ten amer i tetten seg *imeazzan* ara d yassan, taddart tbeddel *ššifa*. *Cifan* idarma skufkufen d tirni yer wexxam n *tfamilt umarħum* ad ten-εazzin, yeqqim usuden d wemcaħ *laħnak* yerra tiqqit Iii *sinurmāl* iyađ-iten ugeswaħ-nni!!! . Ula d *ccix* n *lğamaε* iger-d iman-is s *daewat* n *lxir* d *laefu* yef *umarħum*, yeqqim « *tebbet yadda* » yesgarwiħ yef yiles-is ad as-tinniđ d *nbi* i yemmuten. Icebbaħ ad yezzał fell-as yarna

ad t-id-iwali sidi-s lamin n taddart.
Tafamilt-is deg akken *tefraḥ* seg anect-nni n lyaci d yettassen tettū ula d *lhzen*-is...Ih amek ala nettat, aḥal aya *tettwaæzel* yef taddart ass-a mektan-tt-id akken ma llan. Akka tura deg ubarraḥ i d-iteddun ad t-id iṣaḥ wawal.

Xelḍen *laemum* d *lexwal* d wayawen deg *tfamilit* tesbur *laenaya* n wemyar-nni; ma tura deg mi akka iyab, wa yeqqar i wa deg ul-is « ahakan *εuhdey*-ken alama ur yenṭil »!!!

Teqqim-d twacult n daewussu-nni yemmuten, ttwahimen kan, ttawin lewhi s wallen, nutni ur yessinen d acu d taddart, d acu i d *ṭamen* d *Lamin* ..

Taluft-agi n Tyardayt tesmektay-id awal-nni n Dda Lewnis « yal mi ara tcerreg trakna, aḍar ugujil yeyleḍ »

Alami d tura i tennexnex, yahway-as kan i uyaziḍ yekker-it deg cedda, atan ziyeṇ yekcem warzeḥ tayrest yarna ula d tizizwit *tefraḥ* ... Tura yeqqim-as-d kan i wemcum ad yestaefu, amcic d gma-s n uyarda yarna akken ara ddukulen yer tḥalit ass n *leid*, syen ad zin i tarbut n nei n wid yemmuten ... Aneft-as i ugujil ad ten-iru yef ixef-is... Wissen ahat akka ad yessin d akken d *awḥid* i t-id-teḡḡa yemma-s, *cafuæa* din ur telli.

"A lzayyer *ncallah* ad taḥluḍ; ad teqlḍ am zik-nni"

Wissen anta *l'époque-agi* i d-yeqsed Dda Crif Xeddam ?!!!!

Sfrefcey deg cfawat- inu; ufiy-d s zik tamurt-agi tuḍen ... yal *zman* yeṣṣaḍan-itt

Yiwen yur-neḡ yefka yelli-s ad *tezweḡ* mebla ma yesteqsa yef yimawlan n uqcic! Tamettut-is terfa tenna-as:

- Amek ara tefkeḍ taqcic mebla ma testeqsaḍ yef yimawlan n *umexluq*-agi d acu-ten?

yerra-as-d urgaz-is:

- Nniy-am a tamḡart yiweḥ kan efk-itt *uqbel* ad steqs sin nutni d acu-ay!!!!!!!!!!!!!!

.....

Taqbaylit tettehmet deg tmurt-is, tetteffey seg tuddar, taerabt tettehmet, tettali yer idurar!

Taqbaylit ass-a, am uyeddid yeflan, yettenyal ugerruj-is, tesselqaf arma d melmi? Ma d nekkni nettnay gar-aney s tefransist, s taerabt, anwa yifen wayed deg...Usuyu!

ABBUH (akken s yenna Dda Erab Sexxi, deg tmezgunt)

Ahat kra n 200 n yemdanen i d-yusan idelli yer ubrah n "*Trukadiru*" (Paris) ilmend n "**wass n weylan aqbayli**".

200 n yeqbayliyen drus atas!

Nhemmel kan azemmer nekkni, nessegla deg *faysbuk*, nessawal i tlelli, nreffed asengaq n tmurt, maca mi d-tewwed tegnit n tegmat, n temlilit, yal yiwen anda yerra aqerruy-is!

WIN IBYAN ADIF, YERZ IYES

A tamehmet, argaz yettu-kem, yefes-ikem, *yexneq*-ikem, yewwet-ikem, yenya-kem.

Yettarra-kem am uyersiw n *ssirk*.

Effey-d yer tafat, tudert ad am-teqs!

Walit *tabidiyut*-agi alama tfuk akken ad tezrem achal tyuc lezzayer iqbayliyen

Ula deg ubrid ilaq *turizasyu*! Wigi tura yilen *rebhen*, nutni qqnen-ten d ttuqna!

I wid yebyan ad arun s ugemmay n tmaziyt, ad tafem deg tansa-a, inasiwen akked tefsayin .

Atan anda tewwed tusna: Anwa yebyan **adebsi n gar-teylalin amaynut**

Addal: Aql-i ttnadiy yef uzawan aqbayli anda dduklen atas n iceqqfan (ugar n 30 min) war yegzem wanya, i riy ad sqedcey deg temsirin n waddal s teqbaylit.

Γret, seyret "ayamun cybertasyunt" n tsekla tamaziyt, iseggasen 16, uttunen 81

Timsedset n teqbaylit

Yiwen n *ccix* n *llakul* ijbed-d *tacehrit*-is. Akken kan d-yeffey si *lbusta* yemlal-d yiwen yigellil yettemttar, yessendi-as ifassen-is, yenna-as: "ttxilek a mmi sefreḥ-d arraw-iw i wudem n Rebbi!

Yenna-as uselmad-nni: Ruḥ ini-asen azekka ur *teqqarem* ara.

Amidan n *lekteb* n Ḥmer, yeddem tiwlafin-is yesnulfa-d amidan yessexdam-it mgal bab-is, iceyyeε tinnubgiwin i merra imedukkal n Ḥmer, yiwet d nekk acu kan faqey-as mačči d netta acku Ḥmer yessen ad yaru taqbaylit yessen ad yaru tafransist ma d wagi icemmet-itent i snat. Rnu yer waya yebya ad *nessinyali* amidan-nni n tidet n Ḥmer! Ay asmi *tereed* ur tewwit! Ihi ttixilwat sinyalit-tt merra.

Ass n 11 deg Fuṛar i d-iteddun ad yeffey yiwen umagrad deg tesyunt "Nature" ad issiwlent yef yiwet n tifi tamaynut, ilan azal d ameqqran deg tneflit d tazin yer zdat deg tusniwin n *tfizikt* n igenwan, iss id-dlan imassanen n tḡurfizikt.

I tikelt tamezwarut ssawḍen inarmayen igurfiziken ad sferden "tamdeswelt tazayzayant" iss i d-*icar* yakan Albert Einstein deg tizri ines n tmasseyt tamatut, i d-issers ass n 25 Wenber 1915.

Timdeswal- agi tllalent-d imir amyazen i wakken ad mlilen syen ad myunṭaden sin yegdan iberkanen deg Tallunt-Akud, am akken i t-id teskanay *tvidyutt*-agi i d-ssuliy deg *Yutub*, aseggass aya (3 Yennayer 2015).

Ihi ass-agi, tella-d tedyant-agi ! Tuḡal d tilawt, ur d-teqqim ara kan d "tizri tafrarayt".

Amawal

Tazwert : etude.

Tutlayt : langue.

Tantala : dialecte.

Amawal : lexique.

Tasnilsit : linguistique.

Isnalsiyen : les linguistes.

Taywalt : communication.

Ammud : corpus.

Tasnilestmetti : sociolinguistique.

Ixef : chapitre.

Amlili n tutlayin : contacte de langues.

Tugetutlayt : plurilinguisme.

Amyadef : interférence.

Tasinawalt : bilinguisme.

Tamlellit n tutlayin : alternance codiques

Azetṭa tmetti : réseaux sociaux.

Asuddes : composition.

Asuddem : dérivation.

Awal uddis : mot composé.

Arwas asnilsay : calque linguistique.

Tasnamka : sémantique.

Asiwelsin : diglossie. (Berkai)

Azetṭa n tmetti : réseaux socax.

Amerḍil : emprunt.

Tasnulfawalt : néologie.

Awal amaynut : néologisme.

Amḍan : nombre.

Addad : état.

Ticraḍ : marques.

Taggayin tiseddasiyin : catégorie syntaxique.

Tawuri : fonction.

Tafelwit : tableau.

Afmidi : pourcentage.

Asuqel : traduction.

Arwas n tenfalit : calque d'expression.

Arwas n tesnamka : calque sémantique.

Arwas aseddasay : calque syntaxique.

Amezruy : hestoire.

Asemres : l'étulisation.

Timental : les causes.

Inalkamen : conséquences.

Tagrayt tamatut : conclusion générale.

Amedya : exemple.

Takerda : la géographie

Timerna : Annexe.

Tiybula : bibliographie.

Agbur : table de matière.

Ayawas : plan.

Agbur

Agbur :

Tazwert Tamatut.....	8-9
Tamukrist	9
Afran n Usentel.....	9
Turdiwin.....	10
Iswi n Usentel.....	10
Ammud	10-11
Asenked n Umahil	11

🚧 Ixef amenzu : Amlili n tutlayin

Tazwert	13
1- Tagtutlayt.....	13
2- Tasinawalt.....	13-14
2-1- Timental n tsinawalt.....	14
3- Asiwelsin.....	14-15
4- Amlili n tutlayin.....	15
4-1-Timental n umlili n tutlayt.....	15
4-1-1-timental n tkarḍa.....	15
4-1-2-Anerni n tussna.....	15
4-1-3-Timental n umezruy.....	16
4-2- Inelkamen n umlilin tutlayin.....	16
4-2-1- Amyadef.....	16
4-2-2- tamlellit n tutlayt.....	17
4-2-3- Amyekcam n tutlayin.....	18
4-2-4- Aretṭal.....	19
4-2-4-1-Aretṭal agensay.....	19
4-2-4-2-Aretṭal azyaray.....	20
4-2-5- Arwas.....	20

🚧 Ixef wiss sin : Tazwert yer taywalt

Tazwert.....	22
1-Taywalt.....	22
1-2-Iḥricen n taywalt.....	22
1-2-1-Taywalt yellan d ugraw n yemdanen	22
1-2-2-Taywalt yellan ger sin n yemdanen	22

1-3-Iswi n taywalt	23
2-Azetta tmetti.....	23
3-Amezruy n internet	23
3-1-Tabadut n internet	23-24
3-2-Lwelhi n internet.....	24
3-3-Ayen ur nelhi ara deg wallal-agi n internet.....	24
4-Tabadut n faysbuk	25
4-1- Udem n Faysbuk.....	25
4-2-Tameddurt n Mark Zuckerbreg.....	26
4-3-Taneplit n Faysbuk yef lehşab n yiseggasen.....	26-28
4-4-Ayen yelhan deg faysbuk.....	28
4-5-Ayen ur nelhi ara deg faysbuk	29
4-6-Tawuri n faysbuk	29
4-7- Amđan n win i yessexdamen faysbuk.....	29-30
5-Wid isexdamen faysbuk yer lahşab n yimukan n tkarđa.....	31-32
6- 10 n tmura timuqqranin i yesşan ataş n win yessexdamen faysbuk.....	32
7- Tutlayin deg faysbuk	32

Ixef wiss krad : Awal arettal

Tazwert.....	34
1-Amawal	34
2-Arettal.....	34-35
3-Anaw n yirettalen deg tutlayt taqbaylit.....	35
3-1-Irettalen n taçrabt.....	35
3-2-Irettalen n tefransist.....	36
4-Anekcum n wawalen irettalen deg tutlayt.....	36
4-1-Awalen irettalen yudfen deg teqbaylit.....	36
4-2-Awalen irettalen i ibedden s kra kann.....	37
4-3-Awalen irettalen ur nbeddel ara.....	37
5-Abeddel asnalyan.....	37
5-1-Deg isem.....	37
5-1-2-Amqim arbadu.....	37-38
5-1-3-Tawsit	38

5-1-4-Addad.....	38
5-1-5-Amɗan.....	38-39
5-1-6-Timerna n teyri tamenzut « a » i wawal aretɗal.....	39
5-2-Deg umyag.....	39
5-2-1-Asiley n yisem n umigaw.....	39
5-2-2-Ticraɗ n tmezra n umyag.....	39-40
5-2-3-Asiley n umyag s (asway, attway).....	40
6-Abeddel amsislan.....	40
7-Abeddel asnamkan.....	41-42
8-Inalkamen n wawalen iretɗalen yef tutlayt tamaziɣt (taqbaylit).....	42
9-Amɗan d ufmidi n wawalen imerdilen	43-46
Taggrayt.....	47
🚩 Ixef wiss ukuz : Tasnulfawalt	
Tazwart.....	49
1-Tasnulfawalt.....	49
1-2-Awal amaynut.....	49
2-Anawen n tesnulfawalt	50
2-1-Tasnulfawalt n talya.....	50
2-1-1-Asuddem.....	50
2-1-1-1- Asuddem n teyda.....	50
2-1-1-2-Asuddem anisem.....	51-52
2-1-2- Asuddes.....	52
2-1-2-a-Asuddes s usenɗeɗ n sin wawalen.....	53
2-1-2-b-Asuddes s usdukel n wawalen s tenzeyt « n ».....	53
2-2-Tasnulfawalt n urnamek.....	53
2-3-Tasnulfawalt s uretɗal agensay.....	54
3-Tawuri n tesnulfawalt	54
3-1-Asebyer n umawal.....	54-55
3-2-Asenfel n uretɗal.....	55
3-3-Tawuri n cbaɗa	55
3-4-Tawuri n tesnilestmetti.....	55-56
4- Awalen imaynuten yellan deg umawal n Mulud Mæemmeri.....	56-58
5-Amɗan d ufmidi n wawalen imaynuten yellan deg wammud.....	59-61

Tagrayt.....	56
🚩 Ixef wiss semmus : Arwas asnilsay	
Tazwart.....	62
1-Arwas asnalsay.....	64
2-Tulmisin n urwas.....	65
3-Anawen n urwas asnalsay.....	65
3-1-Arwas n tesnalya.....	65-66
3-2- Arwas n tenfalit	66-67
3-3-Arwas asnamkay.....	67-68
3-4-Arwas aseddasay.....	68
3-4-1- Asemres n « d win », « d tin » / « d wid ».....	68
3-4-2-Asemres n tesyent n userwes d yiswi « am wakken ».....	69
3-4-3-Asemres n tesyunt « <i>mi akken</i> ».....	69
3-4-4-Asemres n umassay « dakken » n tefransist « que ».....	69
3-4-5-Asemres n « war » sdat n umayeg.....	70
3-4-6-Asemres n « wa » n taerabt « و »	70
3-4-7-Asemres n « yiwen » d « yiwet » n tefransist « un », « une ».....	70
3-4-8 -Tamsalt n waddad amaruz.....	71
3-4-9-Tamsalt n wallus deg tira.....	71
3-4-10-Asemres n “ilmend” i d-yekkan seg tefransist.....	71
Tagrayt.....	72
Tagrayt tamatut	74-75
Tiybula.....	77-78
Timerna	
Timerna01 : Tafelwit n imerdilen n taerabt.....	81- 96
Timerna02 :Tafelwit n imerdilen n tefransist.....	98-99
Timerna03 : Tafelwit n wawalen imaynuten.....	101-104
Timerna04 : Tafelwit n urwas asnilsay.....	106-108
Timerna05 : Ammud... ..	110-134
Amawal	136-138